

 أيام قرطاج السينمائية  
JCC Carthage Film Festival

الجمهورية التونسية - وزارة الثقافة • République Tunisienne - Ministère de la Culture  
المركز الوطني للسينما والصورة • Centre National du Cinéma et de l'image



26<sup>th</sup> Edition  
الدورة  
November 21-28  
نوفمبر 2015

دليل المهرجان  
Catalogue



# Un Nouvel Élan

أيام قرطاج السينمائية  
JCC Carthage Film Festival



Leader

Engagée

Solide

Proche

Moderne

Société Tunisienne d'Assurances et de Réassurances  
Square Avenue de Paris - 1080 Tunis  
Tél. : (+216) 71 340 866 / Fax : (+216) 71 340 835 - 71 341 932  
E-mail : star@star.com.tn / Facebook : StarAssurances  
www.star.com.tn

الجمهورية التونسية - وزارة الثقافة • République Tunisienne - Ministère de la Culture  
المركز الوطني للسينما والصورة • Centre National du Cinéma et de l'image



أيام قرطاج السينمائية  
Carthage Film Festival

26<sup>th</sup> Edition  
الدورة

November 21-28  
نوفمبر 2015

[jcctunisie.org](http://jcctunisie.org)



# الفهرس Sommaire Content

- 4 الإفتتاحية  
Edito  
Editorial
- 6 فيلم الافتتاح  
Film d'ouverture  
Opening Film
- 8 الفيلم الحدث  
Film Evènement  
Movie Event
- 12 المسابقة الرسمية  
Sélection Officielle  
Official Selection
- 19 المسابقة الرسمية للأفلام الطويلة  
Compétition Officielle Longs-Métrages  
Official Competition Feature Film
- 39 المسابقة الرسمية للأفلام القصيرة  
Compétition Officielle Courts-Métrages  
Official Competition Short Film

47 المسابقة الرسمية للأشرطة الوثائقية  
Compétition Officielle Documentaire  
Official Competition Documentary

69 المسابقة الرسمية للعمل الأول  
Compétition Officielle Première Œuvre  
Official Competition Debut Film

97 قرطاج سينما الواعدة  
Carthage Ciné-Promesses  
Carthage Cine-Promesses

110 عروض خاصة  
Séances Spéciales  
Special screenings

120 الأقسام الموازية  
Sections Parallèles  
Parallel Sections

123 بانوراما السينما التونسية  
Panorama Du Cinéma Tunisien  
View On Tunisian Cinema

129 سينما العالم  
Cinéma du Monde  
World Cinema

153 جواد وغاندوغو  
Etalons de Ouagadougou  
Ouagadougou Stallion

168 من برلين إلى قرطاج  
Spotlight Berlin

178 السينما الأرجنتينية  
Cinéma Argentin  
Argentinian Cinema



184

السينما الايطالية  
Cinéma Italien  
Italian Cinema

195

أقاليم جديدة  
Nouveaux Territoires  
New Territories

205

أيام قرطاج السينمائية بالجامعة  
Les JCC à l'Université  
JCC University

208

أيام قرطاج السينمائية في السجون  
JCC dans les prisons  
JCC in prisons

211

الندوات  
Colloques  
Conferences

215

دروس المحترفين  
Master Class

224

ألف فيلم و فيلم  
Mille et un films  
1000 and 1 movies

226

مشروع فيلم 48 ساعة  
48h Film Porject

227

الجامعة التونسية السنيمائية الهواة  
FTCA

228

التكريمات  
Hommages  
Tributes

230

Nouri Bouzid  
النوري بوزيد

238

مانويل د اوليفيرا  
Manoël de Oliveira

التكريمات

248

حبيب مسروقي  
Habib Masrouki

252

نساء السينما المصرية  
Femmes Du Cinéma Egyptien  
Women Of Egyptian Cinema

258

مدن الـJCC  
JCCities

273

مقهى الصحافة  
Déjeuners de Presse  
Lunch Debates

277

قرطاج محترفين  
JCC Pro  
Carthage Professionals

281

الجوائز الموازية  
Prix parallèles  
Parallel awards

288

معلومات عملية  
JCC Pratique  
Practical information

291

في محيط أيام قرطاج السينمائية  
Autour des JCC  
Around the Festival

294

فريق الـJCC  
Equipe des JCC  
JCC staff

2015



# Edito

## الإفتتاحية

مدير المهرجان  
Directeur des JCC  
JCC Director



إبراهيم اللطيف  
Ibrahim Letaief



C'est avec un immense plaisir que toute l'équipe des Journées Cinématographiques de Carthage accueille un public toujours plus nombreux à suivre ce festival, ainsi que les invités prestigieux qui seront parmi nous à Tunis et dans les villes partenaires de l'intérieur du pays.

La 26ème édition des JCC, premier festival de cinéma arabo-africain, se veut une confirmation de cette identité première qui a guidé sa programmation et sa politique.

Berceau de l'humanité, l'Afrique - si souvent associée à une image réductrice de continent sinistré - a pourtant offert tant d'œuvres cinématographiques et de films de qualité avérée, malgré la relative jeunesse des cinémas africains. Des films qui ont enrichi la filmothèque mondiale. Mais l'édition 2015 des JCC à l'instar des précédentes, ne se limitera pas au cinéma africain et fera une place au cinéma arabe, mais aussi aux cinémas du monde, accordant une place particulière aux cinémas argentin et italien mais aussi portugais, à travers un hommage mérité au grand réalisateur Manoël de Oliveira qui était, seul réalisateur au monde encore en activité, avant sa disparition en 2015, à avoir débuté sa carrière à l'époque du cinéma muet. Nous nous réjouissons aussi du nouveau projet de partenariat avec la Berlinale, qui offrira au public des JCC une pléiade de films allemands parmi les plus marquants aux cours des dernières années, ainsi que des films ayant bénéficié du soutien du fonds mondial pour le cinéma créé par ce prestigieux festival.

« Le cinéma est un art de débat, de discorde, d'enthousiasme et ce n'est pas un art réservé aux critiques ou réservé aux directeurs de musées » affirmait le mythique Michel Ciment. Les JCC n'en feront pas moins et offriront aussi des espaces de débats, des colloques et des rencontres entre le public des cinéphiles et les professionnels.

Les 500 films proposés lors de la présente édition au public du festival constitueront autant de fenêtres grandes ouvertes sur le monde, sur le rêve, sur la pensée, sur l'art et sur l'émotion. L'Humain sera, en somme, au cœur de cette édition.

**Bienvenue à tous.**

---

On behalf of the whole team of the Carthage Film Festival , I would like to welcome the ever growing audience of cinemagoers who will attend this event, as well as the distinguished guests, who will come over to Tunis and the inland partner cities.



The 26th round of the Carthage Film Festival, the first pan Arab and African film festival, intends to be an affirmation of the identity adopted by the founding fathers, which has guided its programming and orientations.

Cradle of humanity, Africa so often associated with a simplistic image of a stricken continent - has nonetheless offered so many films of established quality, which have enriched the world's film library, despite the relative youth of African cinemas. But the 2015 festival, like its predecessors, will not be limited to screening African films and will make a room for films from the Arab world but also from the world at large, with a special emphasis on Argentinian and Italian films, in addition to Portuguese films, through a well-deserved tribute to the great Argentine director Manoel de Oliveira, who was, before his death in 2015, the only active filmmaker in the world who started his career in the silent film era. We also welcome the new partnership project with the Berlinale, which will offer to the festival goers a host of German films among the most significant in recent years, as well as films that received support from the World Cinema Fund, created by this prestigious movie festival.

"Cinema is the art of discussion, discord, enthusiasm and is not an art reserved for critics or for museum directors", said legendary French film critic Michel Ciment. The Carthage Film Festival will not do less and will offer spaces for debates, seminars and encounters between moviegoers and professionals.

The 500 films, proposed to moviegoers during the upcoming festival, will be as large windows open onto the world, onto dreams, onto thinking, the arts and emotions. In a word, Man will be at the heart of the upcoming round of the festival.

#### A warm welcome to everybody.

في البدء يسعد كامل فريق مهرجان قرطاج السينمائي أن يرحب أحر الترحيب بالجمهور المتابع لهذا المهرجان، والذي ما فتئت أعداده تتزايد، وكذلك بالضيوف المرموقين الذين سيحلون بيننا سواء في تونس العاصمة أو في المدن الشريكة بالجهات الداخلية.

وتسعى الدورة السادسة والعشرون لهذا المهرجان، وهو أقدم مهرجان للفيلم العربي والإفريقي، إلى تأكيد الهوية التي اعتمدها الآباء المؤسسون لهذا المهرجان، وإلى الاسترشاد بها على مستوى البرمجة والسياسات.

وغني عن القول بأن إفريقيا، مهد الإنسانية، التي طالما اقترنت صورتها بصورة القارة المنكوبة - قدمت العديد من الأفلام والأعمال السينمائية المشهود لها بالجودة، والتي أثرت مكتبة الأفلام في العالم. ذلك، على الرغم من أن السينما الأفريقية حديثة نسبيًا. إلى ذلك تفرد الدورة الجديدة في برمجتها، على غرار سابقاتها، للسينما العربية ولكن أيضا للسينمات القادمة من أنحاء العالم، مع التركيز بشكل خاص على السينما الأرجنتينية والسينما الإيطالية بالإضافة إلى السينما البرتغالية، من خلال تكريم المخرج الأرجنتيني الكبير مانويل دي أوليفيرا، الذي كان، قبل وفاته في عام 2015، المخرج النشط الوحيد في العالم الذي بدأ حياته المهنية في عهد السينما الصامتة. كما نرحب أيضا بمشروع شراكة جديد عقدناه مع مهرجان برلين، والذي سيتيح للجمهور مشاهدة منتقيات من الأفلام الألمانية حديثة الإنتاج فضلا عن الأفلام التي حظيت بدعم من الصندوق العالمي للفيلم المتفرع عن هذا المهرجان العريق.

"إن السينما هي فن النقاش والاختلاف والتحمّس وهي ليست حكرًا على النقاد أو مديري المتاحف". هكذا أكد الناقد السينمائي الفرنسي الأسطورة ميشيل سيمان. وقد عملت أيام قرطاج السينمائية في هذا السياق على توفير مساحات للنقاش علاوة عن الندوات واللقاءات التي تتيح للجمهور من عشاق السينما الالتقاء بالمهنيين والتحاور معهم.

وستكون مجموعة الأفلام المبرمجة في الدورة الجديدة والتي يصل عددها إلى 500 فيلم بمثابة النوافذ المشرعة على العالم وعلى الأحلام، وعلى الفكر وعلى الفن وعلى العواطف. في كلمة سيكون الانسان محور هذه الدورة.

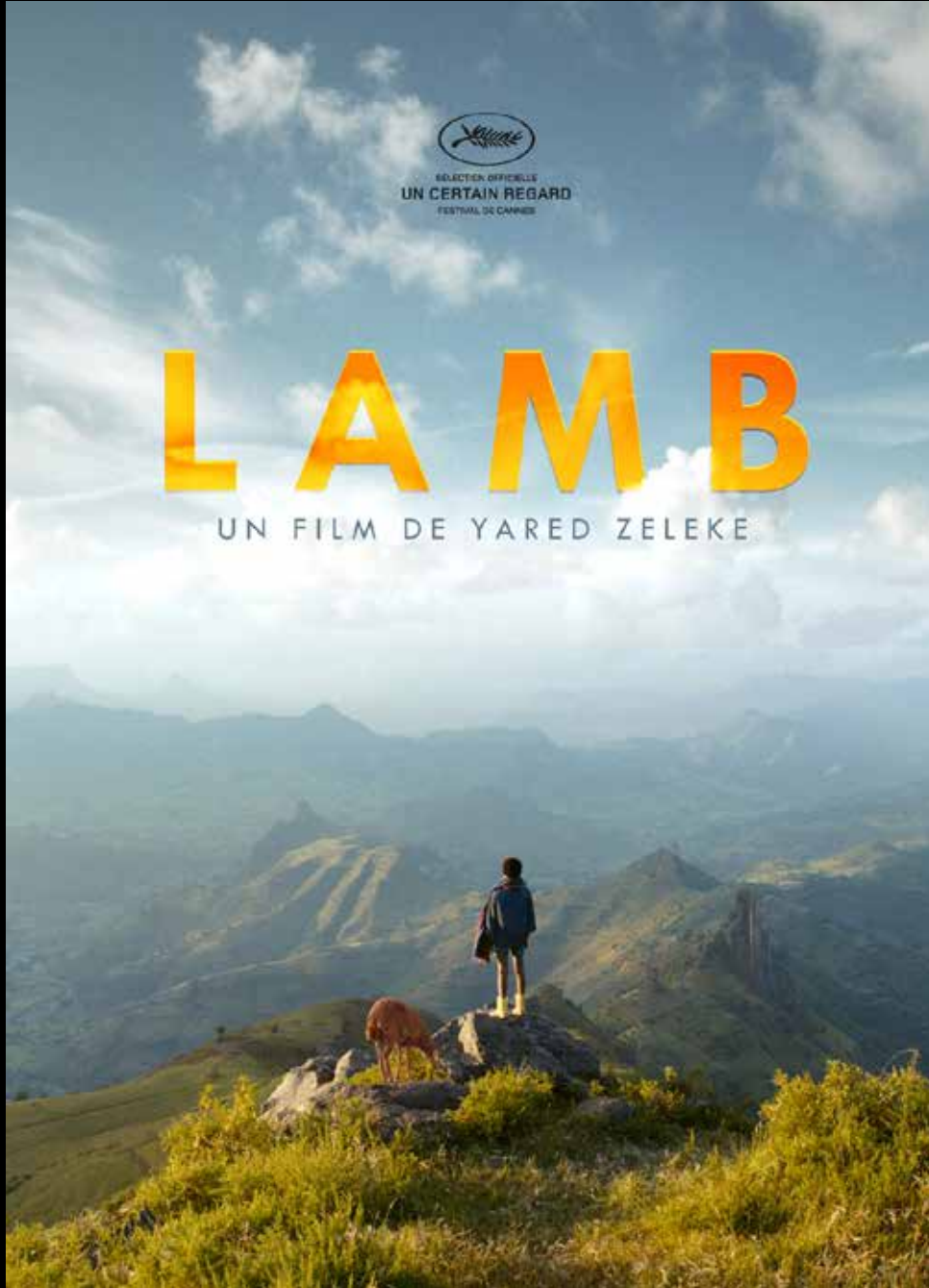
فأهلا وسهلا بالجميع.



إبراهيم اللطيف  
Ibrahim Letaief

Opening Film

فيلم الافتتاح





**المُلخَص**

يعيش "إفراييم" البالغ من العمر تسع سنوات مع شاتته "شوني" بالتلال البركانية بأثيوبيا. تموت أمه بسبب المجاعة فيرسله والده رفقة شاتته عند أهله القاطنين بمناطق لا تعاني من الجفاف. لا يتأقلم "إفراييم" مع محيطه الجديد و يطلب منه عمه ذبح الشاة لإحياء مناسبة قادمة فيقوم بوضع خطة للهروب مع شاتته و العودة إلى موطنه

**SYNOPSIS**

Ephraïm, un garçon de neuf ans, vit avec sa brebis Chuni dans les terres volcaniques d'Éthiopie. Lorsque sa mère meurt lors d'une famine, son père l'envoie, accompagné de sa brebis, chez des parents éloignés dans une région plus verte du pays, loin de leur terre natale dévastée par la sécheresse. Dans ce nouvel environnement, Ephraïm a le mal du pays. Son oncle lui ordonne d'abattre sa brebis pour une fête à venir. Il élabore alors un stratagème pour sauver Chuni et retourner chez lui.

**SYNOPSIS**

Nine - year old Ephraïm lives with his lamb Chuni in the volcanic lands of Ethiopia. When his mother dies during a famine, his father sends him, together with his goat, to some distant relatives in a more lush part of the country, away from their native land devastated by drought. In this new environment, Ephraïm is homesick. His uncle orders him to slaughter his lamb at an upcoming celebration. He devises a scheme to save Chuni and return home.

**Yared Zeleke**

Yared Zeleke est éthiopien et réalisateur de cinéma à Addis-Abeba. Il est détenteur d'un master en écriture et réalisation de l'Université de New York. Son premier long-métrage, "Lamb", a été projeté à la section "Un Certain Regard" au Festival de Cannes 2015. C'est le premier film éthiopien à avoir été officiellement sélectionné au cours des 68 ans d'histoire du festival.

Yared Zeleke is an Ethiopian film director from Addis Ababa. He has an M.F.A. in Writing and Directing from New York University. His first feature film, Lamb, was screened in the "Un Certain Regard" section at the 2015 Cannes Film Festival. It is the first film from Ethiopia to have been officially selected in the festival's 68- year history.

**LAMB****الشاة**

Éthiopie / Ethiopia / أثيوبيا

2015

94 min - 94 دق

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director : Yared Zeleke

الإخراج : يارد زيليكي

Scénario / Screenplay : Yared Zeleke

سيناريو : يارد زيليكي

Directeur de la photographie / Director of Photography : Josée Deshaies

مدير التصوير : جوزي ديشايس

Son / Sound : Christophe Chassol

هندسة الصوت : كريستوف شاصول

Interprétation / Cast :

Rediat Amare, Kidist Siyum,  
Welela Assefa

التمثيل : ريديات أماري، كيديست سيوم،  
فاليللا أسيفا

Production / الإنتاج : Haut et Court  
accueil@lesfilmsdavalon.fr

**يارد زيليكي**

يارد زيليكي مخرج إثيوبي من أديس أبابا، حائز على الماجستير في كتابة السيناريوهات والإخراج من جامعة نيويورك. تم عرض أول فيلمه روائي طويل له "الشاة" في قسم "نظرة ما" بمهرجان كان السينمائي لسنة 2015 وهو الفيلم الأول من إثيوبيا الذي يتم انتقاؤه رسميا على امتداد تاريخ المهرجان.

Movie Event

الفيلم الحدث





## الملخص

هذا الشريط هو في الآن نفسه عرض موسيقي استثنائي ومغامرة حميمية من اخراج رودجر واترز أحد مؤسسي مجموعة بنك فلويد والمؤلف الرئيسي لكلمات أغانيها. هذا العرض الموسيقي الذي تم تصويره في عدة ملاعب رياضية أحدث التقنيات الحديثة والذي تم تصويره بدرجة وضوح عالية للغاية (4 ك) وبتقنية الدلبي أتموس بالنسبة للصوت يتيح للمتفرج على الفيلم فرصة لمشاهدة هذا العرض الموسيقي كما لا يتاح لأي متفرج حتى وإن حضر العرض الحي في أفضل المقاعد.

## SYNOPSIS

Dans Roger Waters The Wall, Roger Waters, cofondateur et principal parolier de Pink Floyd, combine un show exceptionnel et une aventure intime. Ce spectacle à la pointe de la technologie, filmé en 4K dans différents stades du monde et avec un son Dolby Atmos, donnera aux spectateurs une occasion unique de vivre ce concert comme même les meilleures places ne pourraient le permettre ! Cette production monumentale provoque les sens entre effets pyrotechniques, jeux de marionnettes et d'animations, et un son à 360°.

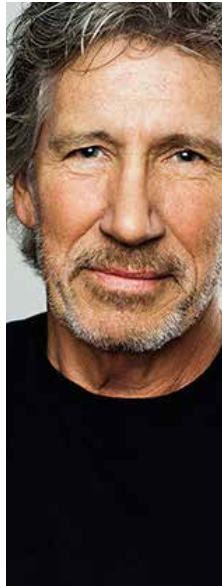
## SYNOPSIS

In Roger Waters the Wall, Roger Waters, Co-founder and principal songwriter of Pink Floyd, combines an exceptional show with an intimate adventure. This show, at the cutting edge of technology, filmed in 4K in different stadiums around the world with Dolby Atmos sound, will give spectators a unique opportunity to experience the concert as the best seats would never allow! This monumental production raises the senses with pyrotechnical effects, marionette animations and a 360° sound system.

## Roger Waters

Roger Waters, né George Roger Waters en 1943 à Great Bookham (Surrey), est un bassiste et auteur-compositeur britannique, membre fondateur du groupe Pink Floyd.

Roger Waters, born George Roger Waters in 1943 in Great Bookham (Surrey) is a British bass player, composer and songwriter. Well-known for being the founding member of Pink Floyd.



## ROGER WATERS THE WALL

### رودجر واترز ذي وول

Royaume Uni / United Kingdom /

المملكة المتحدة

2015

164 min - دق 164

وثائقي / Doc.

Réalisateur / Director : Roger Waters et Sean Evans

الإخراج : سين ايغنس، رودجر واترز

Scénario / Screenplay : Yared Zeleke

سيناريو : يارد زيليكي

Directeur de la photographie / Director of Photography : Brett Turnbull

مدير التصوير : برات تورنبول

Son / Sound : Ronald Bailey

هندسة الصوت : رونلد بيلي

Interprétation / Cast : Roger Waters, Snowy White, Dave Kilminster, G.E.

Smith, Jon Carin, Harry Waters, Graham Broad

التمثيل : رودجر واترز، سنوي وايت، ديف

كيلمنستر، ج.أ. سمث، دجون كارين، هاري واترز،

غراهام براود

Production / الإنتاج : Rue 21 productions

## رودجر واترز

من مواليد بوكهام بمقاطعة سري جنوب انجلترا. عازف غيتارة ومؤلف وملحن بريطاني من مؤسسي المجموعة الشهيرة "ذي بنك فلويد".



DS préfère TOTAL



DS AUTOMOBILES

SPIRIT OF  
AVANT-GARDE

OUVREZ LES PORTES  
DE L'EXCELLENCE

NOUVELLE **DS 5**



NOUVEAU DS STORE AUX BERGES DU LAC, TUNIS.

Spirit of avant-garde = L'esprit d'avant-garde. Dans la limite du stock disponible. Photos non contractuelles.

[www.driveDS.tn](http://www.driveDS.tn)





المسابقة الرسمية  
Sélection Officielle  
Official Selction





---

المسابقة الرسمية للأفلام الطويلة و القصيرة  
Compétition officielle des Longs-Métrages & Courts-Métrages  
Short and Feature Film Competition

---

**Noureddine Sail**  
**نور الدين الصايل**

Leila Chahid  
ليلى شهيد

Marcella Said  
مارسيلا سعيد

Anissa Barrak  
أنيسة البراق

Newton Adwaka  
نيوتن أدواكا

Oussama Faouzi  
أسامة فوزي

Abel Jafri  
أبال الجفري

---

---





رئيس اللجنة  
Président du jury  
President of  
the Jury

المغرب / Maroc

**Nouredine Sail**  
**نور الدين الصايل**

Enseignant et Inspecteur Général de philosophie jusqu'en 1984, Nour-Eddine SAIL est le fondateur en 1973 de la Fédération Nationale des Ciné-clubs du Maroc dont il a été le Président jusqu'en 1983.

Il a été critique de cinéma à la radio et à la TV pendant plusieurs années.

Scénariste-romancier-producteur de cinéma, il a été Directeur des Programmes de la Télévision Marocaine (TVM, 1984-1986), Conseiller à l'Audiovisuel du Président du groupe ONA (1989-1990), Directeur des Programmes de Canal+Horizons (1990-2000), Directeur Général de 2M (2e chaîne de télévision marocaine, 2000-2003), Directeur du Centre Cinématographique Marocain (CCM, 2003-2014) ainsi que Vice-Président Délégué du Festival International du Film de Marrakech (FIFM, 2004-2014).

Il est aujourd'hui Président de la Fondation du Cinéma Africain (Khouribga-Maroc) et Président de la Ouarzazate Film Commission.

A former teacher and Inspector General of philosophy until 1984, Nour-Eddine Sail founded the Moroccan National Federation of the Cinema Clubs in 1973, which he presided until 1983. He was a film critic on radio and TV for many years. Also a writer, producer and scriptwriter, he was Director of programs for the Moroccan Television channel TVM from 1984 to 1986, advisor to the Chairman of Audio-visual at ONA group from 1989 to 1990, Director of Programs at Canal + Horizons from 1990 to 2000, Managing Director of 2M (2nd Moroccan television channel) from 2000 to 2003, Director of the Moroccan Cinematographic Centre CCM from 2003 to 2014 and Executive Vice President of the International Film Festival of Marrakech MIFF from 2014 -2004.

He is currently Chairman of the Foundation of African Cinema in Khouribga, Morocco, and President of the Ouarzazate Film Commission.

أستاذ و متفقد عام في الفلسفة إلى حدود سنة 1984. مؤسس الجامعة الوطنية لنوادي السينما بالمغرب سنة 1973 التي تولى رئاستها إلى حدود سنة 1983. عرف بنشاطه كناقذ سينمائي في الإذاعة و التلفزيون لسنوات عديدة، روائي و سيناريست و منتج سينمائي. تولى ادارة برامج التلفزة المغربية (1984 - 1986) و قناة الأفق (1990 - 2000) كما شغل منصب مدير عام القناة الثانية المغربية (2000 - 2003) و المركز الوطني للسينما بالمغرب (2003 - 2014). يشغل حاليا منصب رئيس مؤسسة السينما الإفريقية (خريبقة، المغرب) و رئيس لجنة ورزازات فيلم.



Leila Chahid

ليلي شهيد

فلسطين / Palestine

Leila Chahid, Ambassadrice de Palestine auprès de l'Union Européenne de 2005 à 2015.

Son engagement et sa lutte pour la libération du peuple palestinien l'amèneront à occuper de 1994 à novembre 2005 le poste de Déléguée Générale de l'Autorité palestinienne en France.

Elle se consacre aujourd'hui à des actions culturelles destinées à la diaspora palestinienne.

شغلت ليلي شهيد منصب سفيرة لدولة فلسطين لدى الاتحاد الأوروبي من 2005 إلى 2015. كنتيجة للالتزامها ونضالها من أجل القضية الفلسطينية، تم تعيينها من سنة 1994 إلى نوفمبر 2005 في منصب المندوب العام للسلطة الفلسطينية في فرنسا. تركز جهودها حاليا لفائدة مشاريع ثقافية لفائدة فلسطيني الشتات.

Leila Shahid, was Ambassador of Palestine to the European Union from 2005 to 2015.

Her commitment and struggle for the liberation of the Palestinian people lead to her appointment as General delegate of the Palestinian Authority in France, from 1994 to 2005. She is presently dedicated to cultural actions for the Palestinian Diaspora.



Marcella Said

مارسيلا سعيد

شيلي / Chili

Née à Santiago, au Chili. Marcela Said poursuit ses études en Esthétique à l'Université Catholique de Santiago et à La Sorbonne. A son actif, quatre films documentaires, dont "El mocito" (la Berlinale en 2011) et un long-métrage de fiction "L'été des poissons volants" (la Quinzaine des Réalisateurs du festival de Cannes 2013, festival de Toronto 2013).

ولدت مارسيلا سعيد بسانتياغو بالشيلي. تابعت دراستها الجامعية في مجال الجماليات بالجامعة الكاتوليكية بسانتياغو وجامعة السريون بباريس بعد أربع أشهر وثائقية طويلة نذكر من بينها El Mocito الذي عرض بقسم الغوروم لمهرجان برلين سنة 2011 أخرجت أول فيلم روائي طويل لها بعنوان "El verano de los peces voladores" سنة 2013 وعرض الفيلم بأسبوع المخرجين بمهرجان كان وبمهرجان تورنتو.

Born in Santiago, Chile, Marcela Said studied aesthetics at the Catholic University of Santiago and film and media at Paris- Sorbonne. She directed four documentary films, including El Mocito (Berlinale 2011) and a feature film, The Summer of Flying Fish (Quinzaine des Réalisateurs 2013 Cannes Film Festival).



Anissa Barrak

أنيسة البراق

Tunisie / تونس

Native de Kairouan (Tunisie). Anissa Barrak a une expérience de plus de 30 ans dans la diplomatie et les relations internationales. Spécialiste de la communication stratégique et politique internationale. Elle occupe actuellement le poste Directrice régionale de l'Organisation Internationale de la Francophonie pour l'Asie et le Pacifique.

من مواليد القيروان بتونس. مختصة في السياسات الدولية و الاتصال. تقلدت عديد المناصب طيلة 30 سنة في المجال الدبلوماسي و التعاون الدولي. تشغل حاليا خطة المديرية الجهوية لمنطقة اسيا و المحيط الهادي صلب المنظمة الدولية للفرنكوفونية.

Born in Kairouan (Tunisia). Anissa Barrak has over 30 years experience in diplomacy and international relations. A specialist in strategic communications and international politics. She currently holds the position of Regional Director for the International Organization of la Francophonie for Asia and the Pacific.



Newton Adwaka

نيوتن أدواكا

Nigéria / نيجيريا

Né en 1966 à Ogidi (Nigéria), Newton Aduaka a étudié à la London International Film School parallèlement à ses études d'ingénieur.

Ses courts-métrages, notamment « On the Edge » lui valent une notoriété internationale, statut qu'il confirme plus tard avec son long-métrage "Ezra" (2006).

نيوتن ادواكا مخرج نيجيري من مواليد 1966 باوجيدي بنجيريا. درس الهندسة قبل أن يدرس السينما بمعهد السينما بلندن حصلت أفلامه القصيرة على غرار on the Edge على إعجاب المتابعين و النقاد و هو ما أكدّه لاحقا بفيلمه الطويلة EZRA عام 2006.

Born in 1966 in Ogidi, Nigeria, Newton Aduaka studied at the London International Film School in parallel with an engineering course. His short films, notably "On the Edge", gave him international fame. He received further acclaim for his feature film Ezra in 2006.





Oussama Faouzi

أسامة فوزي

Egypte / مصر

Né en 1961 au Caire. Diplômé de l'Institut Supérieur du Cinéma, il a travaillé comme assistant pour différents réalisateurs égyptiens. Il est l'auteur de trois longs-métrages : "Démon de l'asphalte (1997), "Le Paradis des anges déchus" (1999) et "J'aime le cinéma" (2004).

أسامة فوزي مخرج مصري من مواليد القاهرة في سنة 1961 درس بالمعهد العالي للسينما و عمل كمساعد مخرج مع عديد المخرجين على غرار : حسين كمال، أشرف فهمي و نيازي مصطفى  
في رصيدة ثلاث أفلام طويلة: عفاريت الإسفلت ( 1997 )، جنة الشياطين ( 1999 ) و بحب السيمما ( 2004 )

Born in Cairo in 1961, he graduated from the Higher Institute of Cinema and worked as assistant producer for various Egyptian directors. He is the author of three feature films: "Les Démon de l'asphalte" in 1997, "Le paradis des anges déchus" in 1999 and "J'aime le cinema" in 2004.



Abel Jafri

أبال الجفري

France / فرنسا

Abel Jafri est né en Tunisie, de mère tunisienne et de père algérien.

Il s'essaie d'abord au théâtre avant d'intégrer le monde du cinéma.

Acteur dans plusieurs films à succès : "La passion du Christ" de Mel Gibson , "Bled Number One" de Rabah Ameur Zaimche (Prix du Jury, section Un Certain Regard du festival de Cannes 2004), "le Dernier Maquis" de Rabah Ameur Zaimche (Quinzaine des Réalisateurs du festival de Cannes), sans oublier "Timbuktu" le film aux 7 césars.

ولد إبال جفري بتونس من أم تونسية و أب جزائري. خاض تجربة مسرحية ثرية قبل أن يفتتح عالم الفن السابع.  
مثل في عديد الأفلام التي لاقت نجاحا على غرار "الام المسيح" لميل جيسون "بلاد نامير وان" لرابح عامر زيماش ( جائزة لجنة التحكيم لقسم نظرة ما بمهرجان كان 2004 )، و توميكتو لعبد الرحمان سيساكو الفيلم الحائز على 7 جوائز سيزار.

Born in Tunisia to a Tunisian mother and an Algerian father, he first started in theatre before entering the world of cinema. He acted in several successful movies: "The Passion of the Christ" by Mel Gibson, "Bled Number One" by Rabah Ameur Zaimche, awarded the Jury Prize in "Un Certain Regard" section at Cannes 2004, "Le Dernier Maquis" by Rabah Ameur Zaimche (Quinzaine des réalisateurs Cannes in 2008), and the 7 César- winner film "Timbuktu" in 2014.



المسابقة الرسمية  
للأفلام الطويلة

Compétition Officielle  
Longs-Métrages

Official Competition  
Feature Film

**المخلص**

"أوكا" هي بيت عائلة فنان في باماكو، وهي الدار التي تربطه بوالديه وبتاريخه وذكرياته، والتي أطردت منها شقيقاته، عن غير وجه حق، ذات يوم من سنة 2008. وهي أيضا صورة لـ "مالي" التي شهدت انزلاقها في الحرب، بالرغم من تقاليد التسامح التي عرفتها منذ الاستقلال.

**SYNOPSIS**

O ka est la maison de la famille d'un artiste à Bamako, cette maison qui le rattache à ses parents, son histoire, ses souvenirs et dont ses soeurs sont expulsées en dépit du droit, un jour de 2008. C'est aussi le Mali, qu'il a vu basculer dans la guerre, au mépris des traditions de tolérance qui l'ont animé depuis l'indépendance.

**SYNOPSIS**

This is about an artist's house in Bamako, with links to his parents, history and memories. One day in 2008, his sisters are unlawfully evicted from it. This is also about Mali. A country he has witnessed falling into war, despite tolerance which was its tradition ever since it gained independence.

**Souleymane Cissé**

Réalisateur malien Souleymane Cissé, connu en Afrique pour ses documentaires et ses longs-métrages, fait partie des plus importants cinéastes africains du 20ème siècle. Il est le premier Africain à avoir été primé au Festival de Cannes.

Malian filmmaker Souleymane Cissé, known in Africa for his documentary and feature films, was considered one of the major African filmmakers of the late 20th century. He was the first African to win a major award at the Cannes Film Festival in France.



Arab and African Premiere

# O KA

## OUR HOUSE

بيتنا

Mali / مالي  
2015

96 min - 96 دق

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director : Souleymane Cissé

الإخراج : سليمان سيسبي

Scénario / Screenplay :

Souleymane Cissé

سيناريو : سليمان سيسبي

Directeur de la photographie / Director of

Photography : Xavier Arias, Hamady

Diallo, Fabien Lamotte, Thomas Robin

مدير التصوير : كسافيي آرياس، هامادي ديالو،

فابيان لاموت، توماس روبان

Son / Sound : Vincent Defaye, Yiriyé

Sabo

هندسة الصوت : فانسان دفاي، ييريبي سابو

Interprétation / Cast : Magnini Koroba

Cissé, Aminata Cissé, Badjénèba Cissé

التمثيل : مانييني كوروبا سيسبي، أميناتا سيسبي

Production / الإنتاج : Les Films Cissé

ucecaomali@hotmail.fr

\*Festival de Cannes 2015 "Séances Spéciales"

**سليمان سيسبي**

سليمان سيسبي مخرج مالي، ومعروف في أفريقيا بأفلامه الروائية والوثائقية، هو من المخرجين الأكثر أهمية في أفريقيا في القرن الـ 20. وهو أول أفريقي الذي فاز بجائزة في مهرجان كان.



**المخلص**

تسرق عائلة مافيزوية أسد حديقة حيوانات غزة، فتقرّر "حماس" تصفية حسابات قديمة معها ومع اندلاع مواجهة مسلحة تجد 13 امرأة أنفسهن محتجزات في صالون حلاقة "كريستين". ويتحوّل هذا المكان المعد للتجميل والاسترخاء بعد ظهر ذلك اليوم إلى بؤرة تتصارع فيها شخصيات غريبة...

**SYNOPSIS**

Une famille mafieuse a volé le lion du zoo de Gaza et le Hamas décide de lui régler son compte ! Prises au piège dans l'affrontement armé, treize femmes se retrouvent coincées dans le petit salon de coiffure de Christine. Ce lieu de détente devenu survolté le temps d'un après-midi va voir se confronter des personnalités étonnantes.

**SYNOPSIS**

A mafia family stole the lion from the Gaza zoo and Hamas decides to sort it out! Trapped in the armed conflict, thirteen women are stuck in Christine's small hair dressing salon. The atmosphere becomes electrified for an afternoon during which astonishing personalities will meet.



African Premiere

**DÉGRADÉ**

ديغراديه

Palestine / فلسطين

2015

83 min - 83 دق

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Arab and Tarzan Nasser

الإخراج : عرب وطرزان ناصر

Scénario / Screenplay :

Arab and Tarzan Nasser

سيناريو : عرب وطرزان ناصر

Directeur de la photographie / Director of Photography : Éric Devin

مدير التصوير : ايريك دوفان

Son / Sound : Baha'a Otman

هندسة الصوت : بهاء عثمان

Interprétation / Cast :

Hiam ABBASS, Maisa ABDELHADI, Manal AWAD

التمثيل : هيام عباس، ميساء عبد الهادي، منال عواد

Production / الإنتاج : Les Films du Tambour

\*Festival de Cannes 2015 "La Semaine de la Critique "

\*Toronto International Film Festival 2015

**Arab and Tarzan Nasser**

Réalisateurs en herbe et frères jumeaux, Tarzan et Arab sont originaires de Gaza. Ils sont nés en 1988. Ils travaillent ensemble depuis quatre ans dans l'industrie cinématographique avant-gardiste de Gaza.

Aspiring film makers and twin brothers, Tarzan and Arab are from Gaza. They were born in 1988. They worked together for four years in the vanguard film industry of Gaza.

**عرب وطرزان ناصر**

عرب وطرزان هم توأمان من غزة. ولدا في عام 1988. وقد عملا معا لمدة أربع سنوات في صناعة السينما الرائدة في غزة.

**المُلخَص**

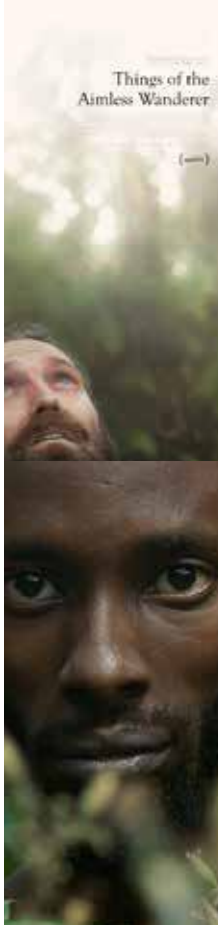
عندما قدم المستكشفون إلى جنوب إفريقيا، كان السكان المحليون "البانتو" يسمونهم "الحائمون حول" بسبب نزعتهم إلى الترحال داخل البلاد... والفيلم يروي حكاية رجل أبيض يلتقي بفتاة سمراء سرعان ما اختفت عن نظريه. و يحاول الرجل الأبيض معرفة سبب ما حصل، وينتهي بذلك وصف رحلته.

**SYNOPSIS**

Lorsque les premiers explorateurs ont visité l'Afrique du Sud, les populations bantoues locales les ont appelés "wazungu", du verbe "kuzunguka", tourner autour, en raison de la propension de l'explorateur à se perdre dans des pérégrinations... Un homme blanc rencontre une fille noire. Puis la jeune fille disparaît. L'homme blanc cherche à comprendre ce qui lui est arrivé et finalement en fait un récit de voyage.

**SYNOPSIS**

When the first explorers visited East Africa, the local Bantu populations called them "wazungu", from the verb "kuzunguka", to spin around, as a result of the explorer's propensity to get lost in their wanderings... A white man meets a black girl. Then the girl disappears. The white man tries to understand what happened to her and ends up writing a travel journal.



Arab Premiere

**THINGS OF THE AIMLESS WANDERER**

أشياء الهائم على وجهه

Rwanda / رواندا

2015

77 min - 77 دق

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director : Kivu Ruhorahoza

الإخراج : كيفو روهوراهاوزا

Scénario / Screenplay : Kivu Ruhorahoza

سيناريو : كيفو روهوراهاوزا

Directeur de la photographie / Director of

Photography : Kivu Ruhorahoza

مدير التصوير : كيفو روهوراهاوزا

Son / Sound : Jan Meinema

هندسة الصوت : جان مينوما

Interprétation / Cast : Justin Mullikin,

Grace Nikuze, Ramadhan Bizimana

التمثيل : جويستون موليكين، غراس نيكوزي،

رمضان بيزيمانا

Production / الإنتاج : Moon Road Films

antonio@moonroadfilms.com

\*Rotterdam Film Festival 2014

\*Sundance Film Festival 2015

**Kivu Ruhorahoza**

Kivu Ruhorahoza est un producteur connu pour les films "Munyurangabo" en 2007, "Grey Matter" en 2011 et "Things of the Aimless Wanderer" en 2015.

Kivu Ruhorahoza is a producer and production manager, known for Grey matter (2011), Things of the Aimless Wanderer (2015) and Munyurangabo (2007).

**كيفو روهوراهاوزا**

كيفو روهوراهاوزا هو منتج معروف بأفلامه "منيرنجبو" في عام 2007، "الرمادية" في عام 2011 و"أشياء، متشرد بلا هدف" في عام 2015.

**المُلخَص**

عمر مرهق منطوي على نفسه و يعاني من عدم إسطقرار نفسي. يعيش لوحده في أحد الأحياء القصديرية بضواحي مستغانم. ويتناول مثل عديد الشبان الجزائريين حبوب الهلوسة المسماة "مادام كوراج".

**SYNOPSIS**

Omar, adolescent instable et solitaire, vit dans un bidonville de la banlieue de Mostaganem. C'est un garçon accro aux célèbres psychotropes surnommés «Madame Courage». Des comprimés d'Artane très prisés par les jeunes Algériens pour leur effet euphorisant d'invincibilité.

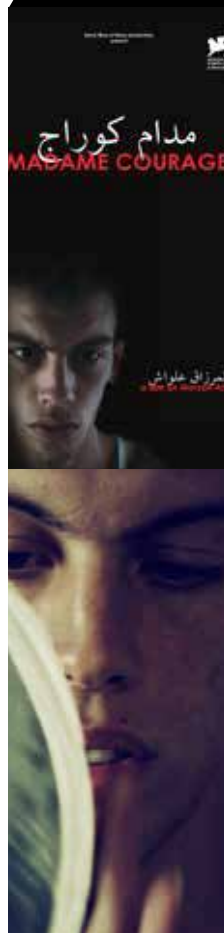
**SYNOPSIS**

Omar, an unstable and lonely teenager, lives in a suburban Algerian port city slum. He is addicted to the psychotropic Artane, nicknamed «Madame Courage», which gives him a euphoric effect of invincibility.

**Merzak Allouache**

Réalisateur, scénariste, cinéaste témoin de l'Algérie contemporaine, scénariste, romancier, Merzak Allouache est né en 1944. En 1964, il commence ses études de réalisation à l'Institut National de Cinéma d'Alger et les termine en France à l'I.D.H.E.C dont il sort diplômé en 1967. En 2012, Merzak Allouache reçoit le Label Europa Cinemas lors de La 44ème Quinzaine Des Réalisateurs Cannes 2012 pour son film "Le Repenti".

Merzak Allouache is a director, filmmaker, screenwriter and novelist, witness of contemporary Algeria born in 1944. In 1964, he began his studies in movie direction at the National Institute of Cinema of Algiers and ended with a graduation from IDHEC in France in 1967. In 2012, Merzak Allouache received the Europa Cinema Label at the Quinzaine des réalisateurs in Cannes in 2012 for his film Le Repenti.

**MADAME COURAGE****مادام كوراج**

الجزائر / Algeria / Algérie

2015

90 min - 90 دق

روائي / Drama / Fiction

الإخراج / Director : Merzak Allouache

الإخراج : مرزاق علواش

Scénario / Screenplay : Merzak Allouache

سيناريو : مرزاق علواش

Directeur de la photographie / Director of Photography : Olivier Guerois

مدير التصوير : أوليفييه غرابوا

Son / Sound : Amine Teggat

هندسة الصوت : أمين تغار

Interprétation / Cast : Adlane Djemi,

Lamia Bezouaoui, Leila Tilmatine

التمثيل : عدنان جيمي، لمياء بالزواوي،

ليلي تلماتين

Production / الإنتاج : Neon Productions -

Baya films

Baya films

prod@neon.fr

\*Selection Officielle Orizzonti à la Mostra de Venise 2015

**مرزاق علواش**

مرزاق علواش هو مخرج، وروائي، و كاتب سيناريو جزائري ولد في عام 1944.

بدأ دراسة السينما بالجزائر سنة 1964 و أتمها بباريس.

صاحب مسيرة سينمائية حافلة و متحصل على التانيت الذهبي لأيام قرطاج السينمائية مرتين. تحصل سنة 2012 على جائزة أوروبا سينما لقسم أسبوع المخرجين بمهرجان كان عن فيلمه "التائب".

**المخلص**

على بعد 3 ساعات عن اديس أبابا تمّ اختطاف "هيروت"، 14 سنة، وهي في طريقها إلى المدرسة هناك عادة قديمة يقول بأنه على الرجال اختطاف المرأة التي يريدون الزواج منها. لكن هيروت تتمكن من الهروب بعد قتل خاطفها.

**SYNOPSIS**

A trois heures de route d'Addis Abeba, Hirut, 14 ans, est kidnappée sur le chemin de l'école: une tradition ancestrale veut que les hommes enlèvent celles qu'ils veulent épouser. Mais Hirut réussit à s'échapper en tuant son agresseur.

**SYNOPSIS**

A young lawyer travels to an Ethiopian village to represent Hirut, a 14 year- old girl who shot her would- be- husband as he and others were practicing one of the nation's oldest traditions: abduction into marriage.

**Zeresenay Mehari**

Zeresenay Berhane Mehari est un scénariste et réalisateur primé qui a dix ans d'expérience dans le cinéma. Né et élevé en Ethiopie, il a déménagé aux États-Unis pour étudier le cinéma. Il est diplômé en Arts de l'USC School of Cinematic Arts. Il a fondé Haile Addis Pictures pour produire son premier long-métrage narratif, "Difret".

Zeresenay Berhane Mehari is an award-winning writer/director with over a decade of experience making films. Born and raised in Ethiopia, he moved to the U.S. to attend film school. He founded Haile Addis Pictures to produce his first narrative feature film, Difret. He has a Bachelor of Arts degree from USC's School of Cinematic Arts.

Arab Premiere

**DIFRET**

ديفترات

أثيوبيا / Ethiopia  
2014

99 min - دق 99

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director : Zeresenay Mehari

الإخراج: زيريسيناى مهاري

Scénario / Screenplay : Zeresenay Mehari

سيناريو: زيريسيناى مهاري

Directeur de la photographie / Director of  
Photography : Monika Lenczewska

مدير التصوير: مونيكا ليفسزفسكا

Son / Sound : J.M. Davey, Zach Seivers

هندسة الصوت: ج.م. دافي، زاك سيفارس

Interprétation / Cast :

Meron Getnet, Tizita Hagere

التمثيل: ميرون غيتنت، تيزيتا هاجري

Production / الإنتاج : Haile - Addis Pictures

info@haileaddis.com

\*La Berlinale ( Panorama, Audience Award)

\*Sundance Film Festival 2014 ( Audience  
Award)\*Festival du Nouveau Cinema (Audience  
Award)**زيريسيناى مهاري**

زيريسيناى مهاري هو كاتب ولمخرج لديه خبرة عشر سنوات في السينما. ولد ونشأ في اثيوبيا، وانتقل إلى الولايات المتحدة لدراسة السينما. أسس هايلي صور أبابا لإنتاج أول فيلم روائي طويل له "ديفترات".



**المُلخَص**

تونس، 2010، بعض أشهر قبل الثورة. تجتاز فرح 18 سنة امتحان البكالوريا. ترى فيها عائلتها طبيبة في المستقبل لكنها لا ترى الأشياء من نفس المنظار. فهي تغني مع مجموعة روك ملتزمة. وهي تحيا وتنتشي وتكتشف الحب و الحياة الليلية بمدينتها ضد إرادة والدتها "حياة" التي تعرف تونس وممنوعاتها...

**SYNOPSIS**

Tunis, été 2010, quelques mois avant la Révolution, Farah 18 ans passe son bac et sa famille l'imagine déjà médecin... mais elle ne voit pas les choses de la même manière. Elle chante au sein d'un groupe de rock engagé. Elle vibre, s'enivre, découvre l'amour et sa ville nocturne contre la volonté de Hayet, sa mère qui connaît la Tunisie et ses interdits.

**SYNOPSIS**

Tunis, summer 2010, a few months before the Revolution : Farah, 18 years-old, has just graduated and her family already sees her as a future doctor. But she doesn't think the same way. She sings in a political rock band. She has a passion for life, gets drunk, discovers love and her city by night against the will of her mother Hayet, who knows Tunisia and its taboos too well.

**Leyla Bouzid**

Leyla Bouzid est née à Tunis en 1984. En 2003, elle part à Paris étudier à la Sorbonne puis intègre la Femis. Ses deux courts-métrages "Soubresauts" et "Zakaria" reçoivent un très bel accueil avec plus d'une soixantaine de sélections et une dizaine de récompenses à travers le monde.

Leyla Bouzid grows up in Tunis where she was born in 1984. In 2003 she goes to Paris to study French literature at the Sorbonne university and then enters the Femis School in the film directing department. She directs Soubresauts and Zakaria. These two short films receive a very warm welcome in festivals in France and abroad, with more than sixty selections and a dozen awards.



Arab and African Premiere  
Debut Film

## A PEINE J'OUVRE LES YEUX AS I OPEN MY EYES

على حلة عيني

Tunisie / France / Belgique /

تونس / فرنسا / بلجيكا

2015

102 min - 102 دق

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director : Leyla Bouzid

الإخراج : ليلي بوزيد

Scénario / Screenplay : Leyla Bouzid,  
Marie Sophie Chambon

سيناريو : ليلي بوزيد، ماري صوفي شامبون

Directeur de la photographie / Director of  
Photography : Sebastien Goepfert

مدير التصوير : سيباستيان غوفارت

Son / Sound : Ludovic Van Pachterbeke

هندسة الصوت : لودوفيك فان باشتريكي

Interprétation / Cast : Baya Medhaffar,  
Montassar Ayari, Ghalia Ben Ali

التمثيل : بية مظفر، منتصر العيادي،

غالية بن علي

Production / الإنتاج : Propaganda Productions  
propaganda@gnet.tn

\* 72ème Mostra de Venise " Venice Days": Prix

du public et Prix du Label Cinéma Europa

\* Toronto International Film Festival 2015

\* Festival International du Film Francophone  
de Namur 2015 : Bayard d'Or de la meilleure  
première oeuvre

\* War on Screen-Festival International de  
cinéma 2015 : Mention spéciale du jury

**ليلي بوزيد**

ولدت ليلي بوزيد في تونس في عام 1984 درست بجامعة السربون قبل أن تلتحق بمدرسة السينما "الغيميس" عرفت أفلامها القصيرة "مخبل في كبة" و "زكرياء" ترحيب كبيراً مع أكثر من ستين مشاركة في مهرجانات دولية وأكثر من عشر جوائز.

**المخلص**

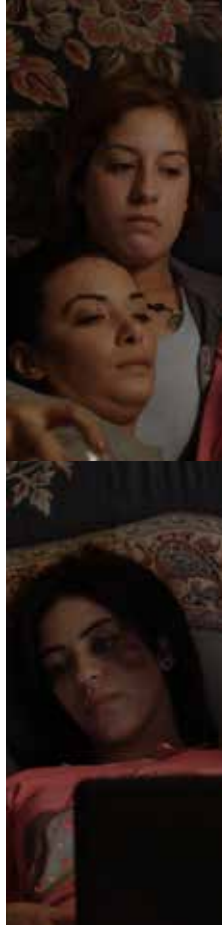
مراكش، اليوم. تعيش نهي، رندا، سوكينة وحليمة عبر إقامة علاقات جنسية مدفوعة الثمن، فهن مومسات، أدوات متعة، هن محبات للحياة ومعتزات بأنفسهن ومتحدرات، وتواجهن يوميا عنف مجتمع يستعملهن، ويدينهن في الآن ذاته.

**SYNOPSIS**

Marrakech, aujourd'hui. Noha, Randa, Soukaina et Hlima vivent d'amours tarifées. Ce sont des prostituées, des objets de désir. Vives et complices, dignes et émancipées, elles surmontent au quotidien la violence d'une société qui les utilise tout en les condamnant.

**SYNOPSIS**

In today's Marrakech, Noha, Randa, Soukaina and Hlima are ladies of the night. They're whores, objects of desire. With a joyful sense of complicity, dignity and emancipation, they overcome the violence of a society that both takes advantage of them and condemns them.

**Nabil Ayouch**

Nabil Ayouch est né le 01 avril 1969 à Paris. Il travaille entre Casablanca et Paris. En 1997, Nabil Ayouch réalise son premier long-métrage, «Mektoub», qui comme «Ali Zaoua» (2000) a représenté le Maroc aux Oscars, puis viennent «Une minute de Soleil en moins» (2003) et «Whatever Lola Wants».

Nabil Ayouch was born in 1969 in Paris. He works between Casablanca and Paris. In 1997, Nabil Ayouch directed his first feature film, "Maktub" which similiary to "Ali Zaoua" (2000) represented Morocco at the Oscars, followed by Une minute de Soleil en moins " (2003) and "Whatever Lola Wants".

Arab and African Premiere

**MUCH LOVED****الزين اللي فيك**

المغرب / Morocco / Maroc  
2015

100 min - 100 دق

روائي / Drama / Fiction

Réalisateur / Director : Nabil Ayouch

الإخراج : نبيل عيوش

Scénario / Screenplay : Nabil Ayouch

سيناريو : نبيل عيوش

Directeur de la photographie / Director of Photography : Virginie Surdej

مدير التصوير : فيرجيني سورداج

Son / Sound : Nassim el Mounabbih

هندسة الصوت : نسيم المنيه

Interprétation / Cast :

Loubna Abidar, Asmaa Lazrak

التمثيل : لبنى أبادار، أسماء لزرقي

Production / الإنتاج : Ali'n productions

soukainarachid@hotmail.fr

\*Festival de Cannes 2015 "La Quinzaine des Réalisateurs "

\*Toronto International Film Festival 2015

\*Festival du Film Francophone

d'Angoulême 2015 ( Le Valois d'Or du Meilleur film, Prix de la meilleure actrice)

**نبيل عيوش**

من مواليد عام 1969 في باريس. وهو يعمل بين الدار البيضاء وباريس. في عام 1997، أخرج نبيل عيوش أول أفلامه الروائية، "مكتوب" الذي مثل على غرار "علي زاوا" (2000) المغرب في حفل توزيع جوائز الأوسكار، تلاه "دقيقة شمس أقل" (2003) و"أيا كان الذي تريده لولا".

**الملخص**

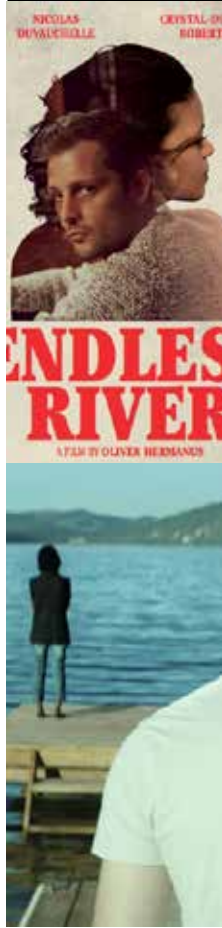
"جيل" و"توني" كلاهما في حداد، اثر وفاة مقربين لهم مؤخرًا. فالحزن يجمعهما، لكن وراءه يختفي حزن أكثر عمقا، من حزنهم على من فقدوهم...

**SYNOPSIS**

Gilles et Tiny sont tous les deux en deuil de morts récentes. Leur chagrin les unit mais derrière, se cache un chagrin plus sombre que celui de leur deuils.

**SYNOPSIS**

Gilles and Tiny are both mourning recent deaths. Their grief unites them but hiding beneath the grief are darker shadows that connect their losses.

**Oliver Hermanus**

Olivier Hermanus est un réalisateur sud-africain. Son film de fin d'études "Shirley Adams" a été projeté en compétition au Festival International de Locarno en 2009. En 2011, son film "Skoonheid" a été retenu dans la section Un certain Regard à Cannes et a remporté la Queer Palm en 2011.

Oliver Hermanus is a South African film director. His graduation film, 'Shirley Adams', premiered in competition at the Locarno International Film Festival in 2009. In 2011 his film 'Skoonheid' was invited to compete in the Un Certain Regard competition at the 64th Cannes film festival. 'Skoonheid' won the Queer Palm on May 24th 2011.

Arab and African Premiere

## THE ENDLESS RIVER

### LA RIVIÈRE SANS FIN

نهر بلا نهاية

Afrique du sud / South Africa / جنوب افريقيا  
2015

108 min - دق 108

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director : Oliver Hermanus

الإخراج : أوليفي هرمانيس

Scénario / Screenplay : Oliver Hermanus

سيناريو : أوليفي هرمانيس

Directeur de la photographie / Director of Photography : Cristo Duvenage

مدير التصوير : كريستو ديفوناج

Son / Sound : Julien Naudin

هندسة الصوت : جوليان نودان

Interprétation / Cast : Crystal-Donna Roberts, Nicolas Duvauchelle, Clayton Evertson

التمثيل : كريستال - دونا - روبرتس،

نيكولا ديفونشال، كلينتون إيفرتسون

Production / الإنتاج : Swift Productions / Didier Costet - Genevieve Hofmeyr

\*La mostra de Venise 2015 ( Venice Days)

\*Toronto International Film Festival 2015

## أوليفي هرمانيس

أوليفي هرمانيس هو مخرج من جنوب افريقيا. عرض فيلمه تخرجه "شيرلي آدمز" في مهرجان لوكارنو السينمائي الدولي في عام 2009 عرض فيلمه "سكونهيد" في قسم "نظرة ما" لمهرجان كان سنة 2011.

**الملخص**

يجد أطفال و نساء قرية تقع جنوب الجزائر أنفسهم محاصرين من طرف جنود و غير قادرين على مغادرتها خشية الموت شيئاً فشيئاً يتهددهم العطش إلى درجة أنه سيتعين عليهم إختيار طريقة موتهم.

**SYNOPSIS**

Les femmes et les enfants d'un village du sud algérien se retrouvent assiégés par des soldats et ne peuvent sortir au risque de se faire tuer. Peu à peu, ces villageois sont confrontés à la soif. Au point où, bientôt, se pose pour eux le dilemme de choisir leur mort...

**SYNOPSIS**

Women and children from a village in southern Algeria find themselves besieged by soldiers and unable to leave without the risk of being killed. Gradually, these villagers are faced with thirst. To the point where soon arises the dilemma of choosing their death...



Debut Film

**LE PUITS**

البئر

Algérie / Algeria / الجزائر  
2015

90 min - دق 90

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director : Lotfi Bouchouchi

الإخراج : لطفي بوشوشي

Scénario / Screenplay : Yacine Benelhadj

سيناريو : ياسين بن الحاج

Directeur de la photographie / Director of  
Photography : Hazem Berrabah

مدير التصوير : حازم بالرباح

Interprétation / Cast : Hania Amar,  
Nadia Kaci, Laurent Maurel

التمثيل : هانية عمار، نادية قاصي، لوران مورال

Production / الإنتاج : BL films - AARC

\*Festival du Film Méditerranéen  
d'Alexandrie meilleur scénario, meilleure  
interprétation féminine et meilleur film  
arabe

**Lotfi Bouchouchi**

Lotfi Bouchouchi, réalisateur et producteur algérien.

Lotfi Bouchouchi is an Algerian director and producer.

**لطفي بوشوشي**

لطفي بوشوشي، مخرج ومنتج جزائري.



**الملخص**

يعيش سامي و سارة وهما في ثلاثينات العمر حياة تبدو هادئة و سعيدة في ظاهرها إلى أن تدهمهما إحدى المصائب...  
يروي الفيلم قصة زوجين عاديين تتأرجح حياتهما بين فقدان الأمل و الإحساس بالذنب والرغبة في العيش، فكيف تتم إعادة حياة جديدة بعد حدث لا يمكن قبوله؟

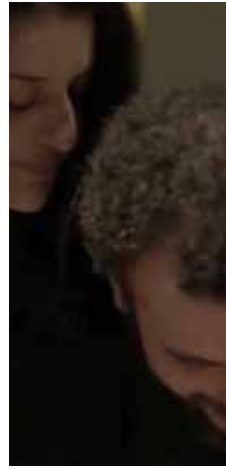
**SYNOPSIS**

Sami et Sara, la trentaine, mènent une vie paisible et semblent heureux, avant qu'un drame ne s'abatte sur eux....

Ce film raconte l'histoire d'un couple ordinaire dont la vie bascule. Entre désespoir, culpabilité et désir de vie, comment se reconstruire face à l'inacceptable ?

**SYNOPSIS**

This film portrays the descent into hell of an ordinary Tunisian couple under the pressures of society, of guilt and of death. Sami and Sara, have been married for 10 years. Sara is a teacher and Sami, an architect. They were leading a quiet, seemingly happy life, before tragedy hits them...

**Fares Naanaa**

Fares Naanaa est diplômé de l'IMC de Tunis. Il a à son actif plusieurs courts-métrages, sélectionnés et primés dans différents festivals internationaux. "Les frontières du ciel" est son premier long-métrage de fiction produit par Cinétélefilms.

Fares Naanaa graduated from IMC Tunis. He directed several short films selected and awarded at various international festivals. Borders of heaven is his first feature film produced by CINETELEFILMS.

World Premiere  
Debut Film

**LES FRONTIÈRES DU CIEL**  
**BORDERS OF HEAVEN**

شبابك الجنة

Tunisie / Tunisia / تونس  
2015

83 min - دق 83

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director : Fares Naanaa

الإخراج : فارس نعناع

Scénario / Screenplay : Fares Naanaa,  
Nadia Khammari

سيناريو : فارس نعناع، نادية الخماري

Directeur de la photographie / Director of  
Photography : Sofian El Fani

مدير التصوير : سفيان الفاني

Son / Sound : Moncef Taleb

هندسة الصوت : منصف طالب

Interprétation / Cast :

Anissa Daoud, Lotfi Abdelli

التمثيل : أنيسة داود، لطفي العبدلي

Production / الإنتاج : Cinetelefilms

cinetelefilms@cinetelefilms.net

**فارس نعناع**

ولد فارس نعناع في تونس. اتجه لدراسة الإخراج بالمعهد المغاربي للسينما بتونس. عمل كمساعد مخرج وكممثل في أفلام قصيرة ومسلسلات تلفزيونية وفي الوقت نفسه قام بإخراج 3 أشرطة قصيرة. شبابك الجنة أول أفلامه الطويلة وهو من إنتاج سينيتيليفيلم.

**المخلص**

هي حكاية بالأبيض والأسود لايميلي، جايز، سبتمبر، نكي، تانيا، ماتي، تالي وراشي. فتيات وفتيان، سود وبيض، مثليين أو من محبي الجنس الآخر. شبان من الضاحية الراقية لجوهانزبورغ يدمرون أنفسهم طوال النهار، في غياب مشاريع مستقبلية.

**SYNOPSIS**

C'est l'histoire en noir et blanc d'Emily, Jabz, September, Nikki, Tanya, Matty, Tali et Rashi. Des Sud-Africains, des noirs et des blancs, filles et garçons, homos et hétéros. Des jeunes de la banlieue chic de Johannesburg qui se droguent à longueur de journée à défaut d'avoir des projets d'avenir.

**SYNOPSIS**

An affluent group of adolescent friends living in Johannesburg are shocked by the live streamed suicide of a young girl in her parents' home. A year and some months later, two disillusioned new generation Zulu youths, Jabz and his best friend September rummage through the sleepy manicured northern suburbs of Johannesburg in search of answers, drugs, distraction and salvation.



Arab Premiere  
Debut Film

**NECKTIE YOUTH****شباب ربطات العنق**

Afrique du sud / South Africa / جنوب افريقيا  
2015

86 min - دق 86

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director : Sibs Shongwe

الإخراج : سيبس شونغوي

Scénario / Screenplay : Sibs Shongwe

سيناريو : سيبس شونغوي

Directeur de la photographie / Director of  
Photography : Chuanne Blofield

مدير التصوير : شويان بلوفيلد

Son / Sound : Justin Shepperson

هندسة الصوت : جويستون شيبيرسون

Interprétation / Cast : Sibs Shongwe

التمثيل : سيبس شونغوي

Production / الإنتاج : Urucu Media

er@urucumedia.com /

tt@urucumedia.com

\*La Berlinale 2015 ( Panorama )

\*Tribeca Film Festival 2015

**Sibs Shongwe**

Sibs Shongwe-La Mer est un artiste multi-média à la fois scénariste, réalisateur et acteur. Il a reçu une aide pour sa version long-métrage de courts-métrages "Territorial Pissings" & "The Kids Need More Hugs" et a présenté son premier long-métrage "Necktie Youth" à la Berlinale en 2015.

Sibs Shongwe-La Mer is a multi-media artist most active as a film writer, director & actor. He received support for a feature film version of his short films Territorial Pissings & Kids Need More Hugs. He debuted his first feature film Necktie Youth at Berlinale in 2015.

**سيبس شونغوي**

سيبس شونغوي هو فنان متعدد الوسائط وكاتب وممثل ومخرج حصل على دعم لإصدار فيلم روائي طويل مستوحى من فيلم قصير من إخراجة.

**الملخص**

عندما لم يتوصل بحثه العلمي حول الخوارق لأية نتيجة، اضطر يحيى إلى الخروج في عطلة. وبينما كان هائماً على وجهه حط به الرجال دار ضيافة على شاطئ البحر يسكنها مجموعة من الأشخاص غرباء الأطوار...

**SYNOPSIS**

Son enquête scientifique sur le paranormal n'ayant abouti à rien, Yehia prend des vacances forcées. Errant sans but, il s'installe dans une maison d'hôtes au bord de la mer, habitée par un groupe de personnages excentriques. Quelque chose d'extraordinaire semble exister en eux, et peut-être aussi en lui-même.

**SYNOPSIS**

When his scientific investigation of the paranormal yields no results, Yehia takes a forced vacation from his work and regular life. Wandering aimlessly, he settles in a seaside guest house inhabited by a clan of quirky characters. Something out of the ordinary seems to exist within them and perhaps also within himself.

**OUT OF THE ORDINARY****قدرات غير عادية**

Egypte / Egypt / مصر  
2014

133 min - 133 دق

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Abdel Sayed Daoud

الإخراج : عبد السيد داوود

Scénario / Screenplay :

Abdel Sayed Daoud

سيناريو : عبد السيد داوود

Directeur de la photographie / Director of  
Photography : Marwan Saber

مدير التصوير : مريم صابر

Son / Sound : Gomaa Abdel Latif

هندسة الصوت : جمعة عبد اللطيف

Interprétation / Cast : Khaled Abo El

Naga, Naglaa Badr

التمثيل : خالد أبو النجا، نجلاء بدر

Production / الإنتاج : New Century

Production

info@newcenturyproduction.com

**Abdel Sayed Daoud**

Daoud Abdel Sayed est diplômé du département de réalisation de l'Institut Supérieur de Cinéma d'Egypte en 1967. Après une période de réalisation de courts films documentaires, Abdel Sayed a produit sept longs-métrages de fiction qui ont laissé une forte empreinte sur le cinéma égyptien et arabe.

Daoud Abdel Sayed graduated from the directing department of Egypt's High Institute of Cinema in 1967. After a period of directing short documentary films, he produced seven narrative features that left a strong mark on Egyptian and Arab cinema.

**عبد السيد داوود**

تخرج داوود عبد السيد من المعهد العالي للسينما بمصر قسم إخراج في عام 1967. بعد عدة أفلام وثائقية قصيرة، أنتج عبد السيد سبعة أفلام روائية تركت بصمة قوية على السينما المصرية والعربية.

**المُلخَص**

في مركز إيواء يضم معوقين، و معارضين، يخضع المقيمون إلى ممارسات تعسفية. فالإضطهاد يمارس من قبل مجموع الأعوان بقيادة "حازم" مدير المركز. تظهر بوادر المقاومة من خلال "نضال"، المناضل الذي قضى حياته بين الزنزانات...

**SYNOPSIS**

Dans un centre d'handicapés, asile pour opposants, les résidents sont soumis à des pratiques oppressives. La répression est pratiquée par l'ensemble du personnel, et menée par Hazem le directeur. La résistance se manifeste à travers Nidhal, un militant qui a passé sa vie dans les geôles.

**SYNOPSIS**

In an asylum for disabled people, hosting political opponents, residents are subjected to oppressive practices. The repression is practiced by the staff, led by the director Hazem. The resistance is expressed through Nidhal, an activist who spent his life in and out of jail.

**Mokhtar Ladjimi**

Né le 15 juillet 1957 à Monastir (Tunisie), Mokhtar Ladjimi est diplômé de l'IDHEC. Ses principaux films réalisés sont (Doc-1997): "Mille et une danses orientales" (Doc-1999), "L'orient des cafés" (Doc-2000). "Noce d'été" est son premier long-métrage de fiction.

Born in 1957 in Monastir (Tunisia), Mokhtar Ladjimi graduated from IDHEC. His main films are Le Cinema Colonial (1997), Mille et une danses orientales (1999), L'orient des cafés (2000). Noce d'été was his first feature film.

World Premiere

**Dicta Shot****قصر الدهشة**

Tunisie / Tunisia / تونس

2015

96 min - 96 دق

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director : Mokhtar Ladjimi

الإخراج : مختار العجيمي

Scénario / Screenplay : Mokhtar Ladjimi

سيناريو : مختار العجيمي

Directeur de la photographie / Director of Photography : Hazem Berrabah

مدير التصوير : حازم بالرابح

Son / Sound : Faouzi Thabet

هندسة الصوت : فوزي ثابت

Interprétation / Cast :

Hichem Rostom, Jamel Madani, Fatma Ben Saidane

التمثيل : هشام رستم، جمال مدني،

فاطمة بن سعيدان

Production / الإنتاج : CTV Services/IMF Services

ctvfilm@gnet.tn / turkiridha@yahoo.fr

**مختار العجيمي**

ولد مختار العجيمي 15 جويلية 1957 في المنستير، تونس. أفلامه الرئيسية ألف رقصة ورقصة شرقية (وثائقي 1999)، ومقاهي الشرق (وثائقي 2000). "باب العرش" هو فيلمه الروائي الأول.



**المخلص**

تترك "رنا" عملها دون سابق إنذار و يبدو أنها تعيش حالة من اللامبالاة و تعيش أزمة وجودية. عندها يقرر زوجها "غي" أن عليهما ترك المدينة و الرحيل نحو الجبل.

**SYNOPSIS**

Un jeune couple vit à Beyrouth. Rana quitte subitement son travail et semble tomber dans un état d'indifférence, à la recherche d'une raison d'être. Guy, son mari, décide qu'ils doivent prendre la route, laisser la ville derrière eux, et partir vers la montagne.

**SYNOPSIS**

Rana and Guy, a young married couple live in today's Beirut. Rana quits her job and falls slowly into a state of lethargy. Guy decides they need to go on a road-trip towards the mountains. The road becomes one of remembrance and nostalgia. A road that might bring them closer to themselves and to each other.

**Rana Salem**

Rana Salem finit ses études de Cinéma et Réalisation Audiovisuelle à L'Académie Libanaise des Beaux-Arts en 2004 avec mention Très Bien. Son film de diplôme "Premier étage à droite" reçoit divers prix et ses films sont projetés dans divers festivals internationaux. "La Route" est son premier long-métrage.

Rana Salem is a Lebanese filmmaker who graduated from the Lebanese Academy of Fine Arts with a major in audiovisual and Cinema studies in 2004. Her graduation film "First Floor to the Right" won several prizes, and her short films screened in various festivals. The Road is her first feature film.



African Premiere  
Debut Film

## AL TARIK THE ROAD

**الطريق**

Liban / Lebanon / لبنان  
2015

98 min - 98 دق

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director : Rana Salem

الإخراج : رنا سالم

Scénario / Screenplay : Rana Salem

سيناريو : رنا سالم

Directeur de la photographie / Director of  
Photography : Nadim Saoma

مدير التصوير : نديم صومعة

Son / Sound : Victor Bresse

هندسة الصوت : فكتور براس

Interprétation / Cast :

Guy Chartouni, Rana Salem

التمثيل : غني شارتوني، رنا سالم

Production / الإنتاج : Artrip Production

christelsalem@gmail.com

\*Prix Fipresci Festival International du film  
de Moscou 2015

**رنا سالم**

انتهت رنا سالم دراستها للسينما والإنتاج السمعي البصري في الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة في عام 2004 بملاحظة حسن جداً. تحصلت في عام 2004 على الجائزة الأولى من الجوائز وتمت برمجته في العديد من المهرجانات الدولية. الطريق هو أول فيلم روائي طويل لها.

**الملخص**

خمسة لاجئين في رحلة بيوم إلى أسلو. والخمسة مرتبطون برسالة كتبها "ميرزا" العجوز ويريد تسليمها إلى الملك شخصيا...

**SYNOPSIS**

Cinq réfugiés sont en voyage à Oslo pour une journée.

**SYNOPSIS**

Five refugees travel to Oslo for a day.

**Hisham Zaman**

Hisham Zaman, né en 1975, est un cinéaste norvégien-kurde. Diplômé de l'école de cinéma de Norvège à Lillehammer en 2004, il a réalisé plusieurs courts-métrages primés, notamment "Bawke" qui a reçu plus de 20 prix nationaux et internationaux.

Hisham Zaman (born 1975), is a contemporary Kurdish-Norwegian filmmaker. He graduated from the Norwegian Film School at Lillehammer in 2004. He has made several award winning short films, most notably Bawke which has received more than 20 national and international awards.

African Premiere

## LETTER TO THE KING

### BREV TIL KONGEN

رسالة إلى الملك

Iraq / Irak / العراق

2014

75 min - 75 دق

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director : Hisham Zaman

الإخراج: هشام زمان

Scénario / Screenplay : Hisham Zaman

سيناريو: هشام زمان

Directeur de la photographie / Director of

Photography : Marius Matzow

Gulbrandsen

مدير التصوير: ماريوس ماتزو غولبرانسان

Son / Sound : Carl Svensson

هندسة الصوت: كارل سفانسن

Interprétation / Cast :

Ali Bag Salimi, Zheer Durhan, Nazmi Kirik

التمثيل: غلى باغ سليمي، زهير درهان،

نظمي كيريك

Production / الإنتاج : Zaman Film

production

hishamzaman@gmail.com

**هشام زمان**

هشام زمان مخرج نرويجي كردي من مواليد 1975. تخرج من المعهد النرويجي للأفلام في 2004. أخرج عدة أفلام قصيرة من أهمها "بوكي" المتحصل على أكثر من 20 جائزة وطنية ودولية.

**المخلص**

خلال السنوات الأولى من حكم الحسن الثاني، "حسين" المناصر لملكه الجديد. هو رئيس جوق شعبي و أب ل "ميمو" الذي يوليه كامل عنايته. ويعيش "حسين" وأسرته في البيت العائلي، حيث يتعايش الجميع. وها هو "ميمو" يقع في غرام خادمة الجيران...

**SYNOPSIS**

Au début de son règne, Hassan II est apprécié par Houcine, chef d'un orchestre populaire et père de Mimou. Houcine prend son rôle très au sérieux et souhaite le meilleur pour son fils. Ils vivent dans la maison familiale, lieu de cohabitation animée. Mimou tombe amoureux de la bonne des voisins.

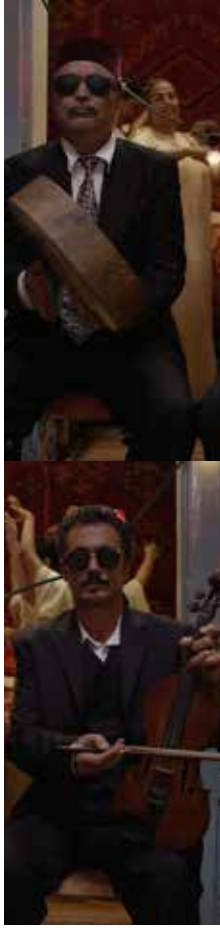
**SYNOPSIS**

In the early years of the reign of Hassan II, Houcine, fan of the new king, is head of a popular orchestra. Houcine's son, Mimou, lives in the family home together with the Chikhates dancers, a place of lively coexistence. Mimou falls in love with the neighbours' maid.

**Mohamed Mouftakir**

Fils du violoniste Budra, Mohamed Mouftakir a étudié à l'Université de Casablanca, suivi des cours de réalisation et d'écriture du scénario et a travaillé sur plusieurs projets en France, en Allemagne et en Tunisie. Son premier long-métrage, Pégase, a remporté plusieurs prix (Fespaco, Tanger, Dubai).

Son of the violinist Boudra, Mohamed Mouftakir studied at the University of Casablanca, specializing in scriptwriting. He worked on several projects in France, Germany and Tunisia. His first feature film, Pégase, won several awards (Fespaco, Tanger, Dubai).



## THE BLINDS ORCHESTRA

### L'ORCHESTRE DES AVEUGLES

#### جوق العميان

المغرب / Morocco / Maroc  
2014

110 min - 110 دق

روائي / Drama / Fiction

Réalisateur / Director :

Mohamed Mouftakir

الإخراج : محمد مفتكر

Scénario / Screenplay :

Mohamed Mouftakir

سيناريو : محمد مفتكر

Directeur de la photographie / Director of Photography :

Xavier Castro

مدير التصوير : كسافيي كاسترو

Son / Sound : Sofiane Gnaba, Hamid Ibnou

هندسة الصوت : سفيان قنابا، حميد ابنو

Interprétation / Cast : Younes Migri,

Mouna Fetou, Fehd Benchemsi,

Mohamed Bastaoui, AnissElkohen

التمثيل : يونس مقري، منى فتو، فهد بنشمسي،

محمد بسطاوي، أنيس الكوهان.

Production / الإنتاج : Avalanche

Productions

contact@avalanche-productions.com

\*Grand prix de la 8ème édition du Festival international du film arabe d'Oran

\*Tanger 2014 : meilleure réalisation et meilleure musique originale.

**محمد مفتكر**

هو ابن عازف الكمان "بوذرا". أنهى محمد مفتكر دراسته في جامعة الدار البيضاء، وتابع دروس الإخراج وكتابة السيناريو. وعمل في عدة مشاريع بفرنسا وألمانيا وتونس. وقد حصد فلمه الطويل الأول Pégase على عدة جوائز في أوغادوغو، وطنجة و دبي...

**المخلص**

تعين المحكمة محامية شابة للدفاع عن متمرّد متهم بإرتكاب جرائم حرب. من خلال لعبة الكرّ و الفر بين المحامية المثالية و الطفل/ الجندي السابق، يتصارع وجهان لإفريقيا المعاصرة.

**SYNOPSIS**

Dans un pays d'Afrique en proie à la guerre civile, une jeune avocate est commise d'office à la défense d'un rebelle accusé de crimes de guerre. A travers la partie d'échecs qui s'engage entre l'avocate idéaliste et l'ex-enfant soldat, deux visages de l'Afrique contemporaine vont s'affronter.

**SYNOPSIS**

In an African country plagued by civil war, a young idealistic lawyer is officially assigned to defend a rebel accused of war crimes.

**Sékou Traoré**

Sékou Traoré est réalisateur et producteur au Burkina Faso. Il a fondé Abissia en 2009 et travaillé avec de grands réalisateurs africains comme Mahammat Salé Haroun et Abderrahman Sissako. Il a notamment réalisé "le mil promis", un moyen-métrage, et "l'œil du cyclone" est son premier long-métrage.

Sékou Traoré is a director and producer from Burkina Faso. He founded Abissia in 2009 and worked with great African directors such as Mahammat Abderrahman Sissako and Haroun Salé. He also directed Le Mil Promis, a medium-length film and Eye of the Storm is his first feature film.

## L'ŒIL DU CYCLONE EYE OF THE STORM

### قلب الإعصار

Burkina Faso / بوركينا فاسو

2015

101 min - 101 دقيقة

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director : Sékou Traoré

الإخراج : سيكو تراوري

Scénario / Screenplay : Luis Marquès

سيناريو : لوي ماركيس

Directeur de la photographie / Director of Photography : Pascal Baillargeau

مدير التصوير : باسكال بيارجو

Son / Sound : Siribié Lassina

هندسة الصوت : سيريبى لاسينا

Interprétation / Cast :

Fargass Assandé , Maïmouna N'Diaye

التمثيل : فارغاس أساندي، ميمونة أندييبي

Production / الإنتاج : Les films d'Avalon  
accueil@lesfilmsdavalon.fr

**سيكو تراوري**

سيكو تراوري هو مخرج ومنتج في بوركينا فاسو. كان يعمل مع مخرجين كبار من أفريقيا مثل محمد صالح هارون و عبد الرحمن سيساكو. وقد أخرج "الدخن وعدت"، الفيلم متوسط الطول، و "قلب الإعصار" هو أول فيلم روائي طويل له.





*Featuring*



**SPONSOR OFFICIEL DES JCC 2015**



TV5MONDE,  
partenaire historique des  
Journées Cinématographiques  
de Carthage



[facebook.com/tv5mondemaghreborient](https://facebook.com/tv5mondemaghreborient)

**TV5MONDE**

[www.tv5monde.com](http://www.tv5monde.com)



المسابقة الرسمية  
للأفلام القصيرة

Compétition Officielle  
Courts-Métrages

Official Competition  
Short Film



## AL KANASS

## SNIPER

## القناص

Tunisie / Tunisia / تونس  
2014

14 min - دق 14

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Kamel Laaridhi

الإخراج : كمال لعريض

Production / الإنتاج : INSIDE

PRODUCTIONS



## الملخص

حكاية طفل، أثرت عليه أحداث الثورة، يسأل أبويه - اللذين هزتهما الثورة هما أيضا - عمّا يجري خارج البيت، وفي غياب الجواب الشافي ويفضل لقاء مع قناص، يلجأ الطفل إلى مخياله في محاولة لإيجاد أجوبة للأسئلة التي تشغل باله...

## SYNOPSIS

Un enfant, bouleversé par les événements de la révolution, interroge ses parents eux-mêmes secoués par ce qui se passe dehors et dans leur vie privée. Insatisfait de leurs réponses et grâce à la rencontre avec un sniper, l'enfant se réfugie dans son imagination pour tenter de répondre aux questions qui le préoccupent.

## SYNOPSIS

A young boy, upset by the events of the revolution, questions his parents who are also shaken by what is happening outside and their private life. Unsatisfied by his parent's answers and with the encounter of a sniper, the boy finds refuge in his imagination to seek answers to the questions that worry him.

## AZAYEZ

## عزيز

Maroc / Morocco / المغرب  
2015

12 min - دق 12

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director : Ilias El Faris

الإخراج : إلياس الفارس

Production / الإنتاج : Norte

Productions

Interprétation / Cast : Abdoullah

Zeroual, Mohammed Anchor,

Mhand Ait Lahcen, Moulay Hariss

التمثيل : عبد الله زروال، محمد أنشور،

مهند آية لحسان، مولاي حاريس



## الملخص

عبد الله، ست سنوات، يمشي على الشاطئ، ويلتقي بخارة غير عاديّين بالمرّة...

## SYNOPSIS

Abdoullah, six ans, chemine sur la côte et rencontre d'étranges marins.

## SYNOPSIS

Six year old Abdoullah, walks on the coast and meets strange seamen.



**BABOR CASANOVA****بابور كازانوف**Algérie / Algeria / الجزائر  
2015

35 min - دق 35

وثائقي / Doc.

Réalisateur / Director :

KARIM SAYAD

الإخراج : كريم السيد

Production / الإنتاج : JOËLLE

BERTOSSA - CLOSE UP FILMS

Interprétation / Cast : Adlan Djemil,

Zaki Embarek.

التمثيل : عدلان الجميل، زكي أمبارك

**المخلص**

عاصمة الجزائر، 2015، عدلان ورفاقه يهومون في الشوارع بحثا عن بعض الدنانير، أحيانا يقومون ببعض الأعمال الصغيرة، وأحيانا يحرصون مريض للسيارات، وهم ينتظرون آخر الأسبوع ومقابلة «مولودية الجزائر» للترويج عن أنفسهم ويغنون لغريقتهم، وهم يطمون بالباخرة التي ستمكثهم من الهروب من بلد لا يمنحهم فرصتهم...

**SYNOPSIS**

Alger, 2015. Adlan et Terroriste, entre petits trafics et parking informel, attendent le week-end et le match du Mouloudia d'Alger afin de combler le vide de leur quotidien, de chanter leur amour du club et de rêver au bateau qui leur permettra de fuir un pays qui ne leur donne pas leur chance.

**SYNOPSIS**

Algiers, 2015. Adlan and Terrorist, between small deals and unofficial parking service, they wait for the weekends and the Mouloudia's soccer games. There, they can forget the emptiness of their daily lives, sing their love for the team and dream about the boat that might, one day, take them far away from this unforgiving country.

**DIASPORA****شقات**Tunisie / Tunisia / تونس  
2015

13 min - دق 13

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Alaeddin Abou Taleb

الإخراج : علاء الدين أبو طالب

Production / الإنتاج : KEY PICTURES

**المخلص**

قصة رأس يعيش وحيدا في شقته على كرسي متحرك، على مدى سنوات. وقد أصبح يعاني من الروتين جراء اكتفائه بالعيش فقط مع وسائل الإعلام، إلى أن فوجئ ذات يوم بإعلان شغل. عندها تخلت عن عزلته وغادر كرسيه المتحرك...

**SYNOPSIS**

L'histoire d'une Tête qui vit seule dans un fauteuil roulant pendant des années dans son appartement. Elle subit la routine en suivant les médias, jusqu'à ce qu'un jour, elle découvre une offre d'emploi. En fin de compte, elle renonce à son isolement et quitte son fauteuil roulant.

**SYNOPSIS**

A story of a Head who lives alone in a wheelchair for long years in his apartment in downtown Tunis. He falls into routine by subsisting on media, until he was surprised by an employment announcement. In the end, he abandons his isolation and leaves his wheelchair.

## EN DEHORS DE LA VILLE

## خارج المدينة

Maroc / Morocco / المغرب  
2014

18 min - دق 18

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director : Rim Mejdi

الإخراج : ريم مجدي

Production / الإنتاج :

ESAV Marrakech (Maroc)

Interprétation / Cast : Amal Bouftah,

Mohamed Azendik, Rachid EL Fatimi,

Saadia Lmarrakchia

التمثيل : أمال بوفتاه، محمد الزنديق،

رشيد الفاطمي، سعدية المراكشية



## المُلخَص

تطلب آسيا من أمين أن يقودها خارج المدينة لسبب يجهله هو ويعلمه سعيد الشاب الذي يعمل في مستودع السيارات. في انتظار الإلتقاء بوالدة سعيد، تقضي آسيا معه يوماً في ذلك المكان غير المعهود.

## SYNOPSIS

Assia se rend à la ferraille à la sortie de la ville pour une raison qu'Amine, son ami qui vient la déposer, ignore. Seul Saïd le mécanicien du garage, un parfait inconnu pour elle, sait. En attendant de voir la mère de Saïd, Assia passe la journée avec lui dans ce lieu qui ne lui est pas familier.

## SYNOPSIS

the adventure of a woman out of town, in unknown territory meeting strangers.

## ET ROMÉO A ÉPOUSÉ JULIETTE

## AND ROMEO MARRIED JULIET

## و تزوج روميو جوليات

Tunisie / Tunisia / تونس

2014

18 min - دق 18

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Hinde Boujema

الإخراج : هندا بوجمة

Production / الإنتاج : Propaganda

Production

Interprétation / Cast : Ahmed

Bennys, Najja Zemni

التمثيل أحمد بنيس، ناجية الزماني



## المُلخَص

عندما يخضع الحب، الذي كان يجمعهما لإرادة الزمن، وعندما يتغير أجمل ما لدينا ويصبح بلا معنى، وعندما تصبح الحياة شيئاً مملاً...

## SYNOPSIS

Quand l'amour qui les liait autrefois est soumis à la volonté du temps. Quand ce que nous avons de plus beau se transforme et devient fastidieux. Et quand la vie devient lassitude.

## SYNOPSIS

When the love that united them before is subject to the will of time. When what we had as most beautiful turns and becomes tedious. And when life gets weary.

Muhr d'Or du meilleur court-métrage au Festival International du Film de Dubai  
Grand Prix du meilleur court-métrage au Festival du Film Méditerranéen d'Alexandrie

## LONELY FIGHTER IN THE ZONE

## مقاتل وحيد بالحيز

Egypte / Egypt / مصر  
2015

19 min - دق 19

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director : Alaa Hikal

الإخراج : علاء هيكال

Production / الإنتاج : Fingleaf studios

Interprétation / Cast : Mario Rauof,  
Saeed kabel

التمثيل : ماريو رؤوف، سعيد قابل



## الملخص

شادي شاب مراهق، يعيش مع والده، ولا يستطيع مجاراة أحد زملائه في كتابة الشعر. وقد أمضى عقوبة بالسجن من أجل سرقة كاميرا بعد أن تغطن إلى أن زملاءه يحاولون التقاط صورة له...

## SYNOPSIS

Shadi adolescent, vit avec son père et ne parvient pas à rivaliser avec un de ses camarades de classe plus doué que lui en écriture poétique. Il a purgé une peine pour le vol d'une caméra après avoir vu ses collègues tenter de prendre une photo de lui.

## SYNOPSIS

Shadi teenager who lives with his father, fails to keep up with one of his colleagues in writing poetry . He served on the theft of a camera after seeing his colleagues are trying to take a picture of him.

## MALIKA ET LA SORCIÈRE

### MALIKA AND THE WITCH

#### مليكّة و الساحرة

Burkina Faso / بوركينا فاسو  
2014

17 min - دق 17

Animation / رسوم متحركة

Réalisateur / Director :

Boureima Nabaloum

الإخراج : بريما نبالوم

Production / الإنتاج : Dynamique Art  
Vision

Interprétation / Cast : Denoune

Abderrahmane

التمثيل : دنون عبد الرحمان



## الملخص

تعود الزعيم التقليدي لقبيلة «موسيس» تنظيم حفل في مملكته مرة كل سنة. هذه السنة قررت الفتيات اليافعات بالقرية المجاورة المشاركة في هذا الاحتفال الخاص، في محاولة منهن للعثور على الفارس الجميل الذي تحلم به كل بنت في سنهن...

## SYNOPSIS

Chaque année, dans le village des mossis, le chef coutumier organise une fête dans son royaume qu'on appelle le «rassandaga» en mooré. Cette année-là, des jeunes filles pubères du village voisin décident de prendre part à cet événement spécial, question peut-être de trouver le prince charmant dont toute jeune fille mossi de leur âge rêve un jour.

## SYNOPSIS

Every year in the village of mossis, customary chief throws a party in his kingdom called «rassandaga» in Moore, the party of meetings. This year, young girls from the neighboring village decide to take part to the special event, to perhaps find Prince Charming that any mossi girl of their age dream someday.

## TERREMERE MOTHER EARTH أمننا الأرض

سénégal / Senegal / السنغال  
2015

32 min - دق 32

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director : Aliou SOW

الإخراج : عليو صو

Production / الإنتاج : EASY TIGER

Interprétation / Cast : Omar DIAW,  
Sofiane ZERMANI, Hichem YACOUBI

التمثيل : عمر دياو، سفيان زرمانبي، هشام  
يعقوبي



### الملخص

عبدولي - حوالي 20 سنة - من سكان الضاحية. توفيّ أحد أشقائه في أعقاب حادث طريق فتكفل بنقل الجثمان إلى القرية التي يسكنها والداه في موريتانيا...

### SYNOPSIS

Abdoulaye est un banlieusard d'une vingtaine d'années. Lorsqu'un de ses frères décède suite à un accident de la route, il se charge de transporter le corps jusqu'au village de ses parents en Mauritanie.

### SYNOPSIS

Abdoulaye is a twenty-year-old guy from the inner city. After one of his brothers died in a car accident, he decides to carry the body to his parents' village in Mauritania.

## ROUTINE

### روتين

Ghana / غانا  
2014

14 min - دق 14

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

P.Sam Kessie

الإخراج : سام كيسي

Production / الإنتاج : Spier Films,

Thuthuka Film, Sankofa Pictures

Interprétation / Cast : Florence Adu,

Marcenea Lynette, Janiesha

Cambridge, Som Aidoo

التمثيل : فلورانس أدو، مارسينا لونات،

يانيشا كميريدج



### الملخص

قصة أم موهوبة، تغادر بلدها الإفريقي إلى الخارج وتشارك في برنامج تلفزيوني من النوع الواقعي مع ابنتها لكي تصلح مظلمة لم تستطع تجاوزها في ماضيها.

### SYNOPSIS

Une mère frappée par le chagrin quitte son pays natal en Afrique pour l'étranger et participe à une émission de télé réalité avec sa fille afin de corriger une injustice traumatizante de son passé.

### SYNOPSIS

A grief-stricken mother leaves her homeland in Africa and takes part in a reality show with her daughter in an attempt to put right a traumatic injustice from her past.



## LA VAGUE THE WAVE الموجة

Algérie / Algeria / الجزائر  
2015

37 min - دق 37

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Omar Belkacemi

الإخراج : عمر بلقاسمي

Production / الإنتاج :

AUTOPRODUCTION

Interprétation / Cast : Abdenour

Aoudia, Hocine Ait Hatrit, latifa Aissat

التمثيل : عبد النور عوادية، حسين آيت

حترت، لطيفة عيسات



### المُلخَص

«رضوان» صحفي وكاتب جزائري مقيم في أوروبا، يقَرّر العودة إلى بلده الأصلي من أجل كتابة تحقيق حول عدة حوادث انتحار حصلت في أعقاب عمليات طرد واسعة، طالت العمال في التسعينات...

### SYNOPSIS

Redouane, journaliste et écrivain algérien, vivant en Europe, décide de rentrer dans son pays d'origine afin d'écrire sur plusieurs suicides provoqués par le licenciement massif des travailleurs durant la décennie quatre - vingt - dix.

### SYNOPSIS

Redouane, an Algerian journalist and writer living in Europe, goes back to his native country in order to investigate several cases of suicides caused by mass redundancies during the 1990s.

## MOSONNGOA - THE MOCKED ONE موسونغا، فتاة السخرية

Lesotho / ليسوتو

2014

20 min - دق 20

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Lemohang Jeremiah Mosese

الإخراج : ليموهانغ جيريميا موزيزي

Production / الإنتاج : Mokoari Street

Productions

Interprétation / Cast : Sphiwe

Nzima-Ntsekhe, Masele Tokane,

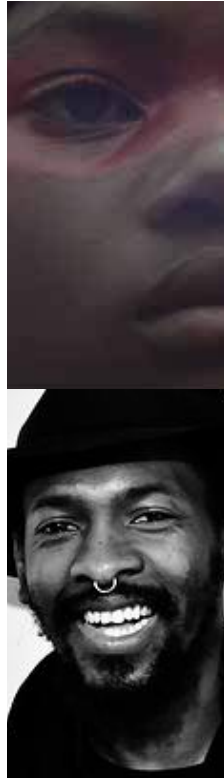
Chaka Phehlarole Khalechene,

Retselitsitsoe Sekake, Matoae Toae

التمثيل : سيفوي نزيما، ماسيلي توكان،

شাকা كاليبشان رتسيلسي سبتسوي

سيكافي، ماتوي توي



### المُلخَص

«موسونغا» تختلف كثيرا عن باقي الفتيات في قريتها : فهي متمكنة من فنون القتال التي كان يتقنها أجدادها، وهي عادة حكر على الذكور.

### SYNOPSIS

Mosonngoa est très différente des autres filles de son village : elle maîtrise les arts martiaux de ses ancêtres, un sport habituellement réservé aux hommes. Durant des années, elle a su cacher son talent, jusqu'au jour où elle doit retourner à ses racines pour défendre la ferme de son père.

### SYNOPSIS

In a society riddled by patriarchy, Mosonngoa embarks on a quest to save her father's farm. Having secretly trained in martial arts, and when all else fails, she enters a fighting competition.

## PICK UP

## بيك أب

Bahreïn / Bahrain / البحرين

2014

10 min - دق 10

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director : Saleh Nass

الإخراج: صالح ناص

Production / الإنتاج : Elements Cine

Interprétation / Cast : Jamaan Al-

Rowaie, Hawra Fouad

التمثيل: حامان الراوي، هورا فؤاد



## الملخص

حكاية تلميذة تسعى إلى العودة إلى البيت بأسرع ما يكون بعد انتهاء الدروس . لكنها تشعر بالصرخ أما خلالها عندما تشاهد والدها أمام المدرسة على متن عربته القديمة. من نوع البيك أب. ورغم الحاحها للعودة إلى البيت بسرعة، يسلك والدها طريقاً أطول، ليفقوم برحلة صيد صغيرة...

## SYNOPSIS

Une écolière cherche désespérément un moyen de regagner son village lorsqu'elle est confrontée à l'embarras de trouver devant l'école, son père dans son vieux pick-up poussiéreux. Elle ignore ses appels, et le père déçu, part à la pêche.

## SYNOPSIS

A schoolgirl is desperate to get home, feeling embarrassed for being picked up from school by her father in his dusty old pick-up truck. Ignoring her pleas, he goes on a detour for a small fishing trip.

Best Screenplay - Bahrain Film Days - Nov 2014





المسابقة الرسمية  
للأشرطة الوثائقية

Compétition Officielle  
Documentaire

Official Competition  
Documentary



مسابقة الأفلام الوثائقية

Compétition Officielle Documentaire

Official Competition Documentary

---

**Daniele Incalcaterra**  
**دانييلي انكلكتيرا**

Ramdan Souleymane  
رمضان سليمان

Habiba Djahnine  
حبيبة جهنين

Sahar Mandour  
سحر مندور

\_\_Z\_\_  
\_\_زاد\_\_

---

---





Italie-Argentine /  
إيطاليا الأرجنتين

**Daniele Incalcaterra**  
**دانييلي انكالكتيرا**

Daniele Incalcaterra est l'un des plus importants réalisateurs de films documentaires dans le monde. À son actif, plusieurs films qui reflètent sa grande sensibilité artistique et son engagement pour les causes justes: "Terra D'avellaneda" (1992), "Repubblica Nostra" (1995), "Fasinpat" (2003), "El Impenetrable" (2012).

Il est aussi formateur aux "Ateliers Varan", centre spécialisé dans la formation en film documentaire et qui a formé plusieurs noms importants du monde du documentaire.

Daniele Incalcaterra is one of the world's most important documentary filmmakers. His films reflect his great artistic sensitivity and commitment to just causes, as seen in "Terra D'Avellaneda" (1992), "Repubblica Nostra" (1995), "FaSinPat" (2003), and "El Impenetrable" (2012).

He also teaches at "Ateliers Varan" which specializes in documentary film and has trained many big names of the documentary world.

يعتبر دانييلي انكالكتيرا من أهم مخرجي الأفلام الوثائقية في العالم. في رصيده عديد الأفلام التي تعكس حسه الفني العالي و التزامه بالقضايا الإنسانية العادلة على غرار "تيرا دافيلانيدا" (1992) و "ريوبليكا نوسترا" (1995) و "فاسينبات" (2003) و "إل إينبنترابلي" (2012). إلى جانب نشاطه كمخرج، يدرس دانيال انكالكتيرا بورشات فاران بباريس، وهو مركز تكوين مختص في الفيلم الوثائقي تخرج منه العديد من المخرجين البارزين.

## Ramdan Souleymane

رمضان سليمان

Afrique du sud /  
جنوب إفريقيا

من مواليد دوربان بجنوب إفريقيا. درس المسرح وهو من مؤسسي "مسرح دلومو"، أول فرقة مسرحية للسود بجوهانسبورغ. درس السينما بمعهد السينما بلندن و اشتغل كمساعد مخرج مع محمد هوندو و سليمان سيسسي. في رصيده عديد الأفلام من أبرزها: "فولز" (1997) و "زولو لاف لاتر" (2004) و "زويليدوميلي" (2009) و "نوار ايسسي، بلانش لابا".

Né à Durban en Afrique du Sud, il a étudié le théâtre et comptait parmi les fondateurs de « Dhlomo Theatre », première troupe de théâtre composée de noirs à Johannesburg.

Diplômé de « London Film School », il a été assistant réalisateur de Mohamed Hondo et Souleymane Cissé. A son actif une filmographie riche dont on peut citer : "Fools" (1997), "Zulu Love Letter" (2004), "Zwelidumile" (2009), "Noire ici, Blanche là-bas" (2011)

Born in Durban, South Africa, he studied theatre and was among the founders of "Dhlomo Theatre" the first Black theatre group in Johannesburg. A London Film School graduate, he was assistant director to Mohamed Hondo and Souleymane Cissé. He is credited for his rich filmography which includes: "Fools" (1997), "Zulu Love Letter" (2004), "Zwelidumile" (2009), "Noire ici, Blanche là-bas" (2011)

## Habiba Djahnine

حبيبة جهنين

Algérie / الجزائر



حبيبة جهنين كاتبة و شاعرة و مخرجة أفلام وثائقية جزائرية. مؤسسة جمعية "السينما و الذاكرة" و لقاءات الفيلم الوثائقي ببيجة. من أفلامها : مهن القرب (2002) مهاجرون الى أوروبا (2004)، رسالة الى أختي (2006)، وصانعو الأشياء العادية (2009).

Habiba Djahnine est une écrivaine, poétesse et documentariste algérienne, fondatrice de l'association "Cinéma et mémoire" et des "Rencontres du film documentaire" de Béjaïa.

Elle a réalisé "Les métiers de proximité" (2002), "Migrants en Europe" (2004), "Lettre à ma soeur" (2006), et "Les faiseurs de l'ordinaire" (2009).

A writer, poet and documentarist from Algeria, she is the founder of the association "Cinema and Memory" and the Documentary Film Festival of Bejaia. She directed "Les métiers de proximité" (2002), "Migrants en Europe" (2004), "Lettre à ma soeur" (2006), et "Les faiseurs de l'ordinaire" (2009).



صحفية و كاتبة لبنانية من مواليد بيروت . في رصيدها 4 روايات.

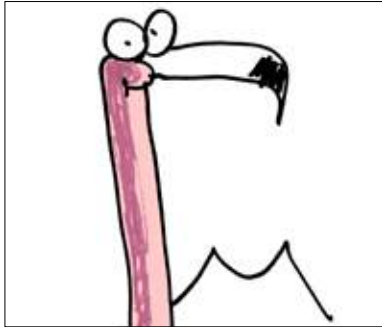
Sahar Mandour

سحر مندور

لبنان / Liban

Née à Beyrouth. Sahar Mandour est journaliste et écrivaine.  
A son actif 4 romans.

Born in Beirut, Sahar Mandour is a journalist, writer and she is the author of four novels.



زاد \_\_، رسام كاريكاتور ووجه بارز للنضال من أجل حرية التعبير و ضد الدكتاتوريات و آلياتها في تونس. تتميز رسومه بتنديدها الشرسة بالدكتاتورية مراوحة بين التهكم والهجاء والسخرية المريرة و روح الدعابة الرقيقة.

\_\_Z\_\_

زاد

تونس / Tunisie

"\_\_Z\_\_", caricaturiste. Figure du combat pour la liberté d'expression en Tunisie et contre la dictature et ses appareils. Ses dessins se caractérisent par une dénonciation féroce de la dictature sur une note d'humour noir, de cynisme, de subtilité et de satire.

"\_\_Z\_\_", is a caricaturist, a key figure of the fight against dictatorship and for freedom of expression in Tunisia. His designs are a fierce condemnation of dictatorship, combining black humour, cynicism, nuance and satire.

**المخلص**

هذا الشريط هو في نفس الوقت دراسة حول ممارسة المصورين الفوتوغرافيين الذين يعملون في استديوهات التصوير في منتصف العشرينات واستكشاف لجوهر الارشيف الفوتوغرافي اليوم. ويسعى هذا الفيلم الى فهم كيف كانت هذه الصيغة لإنتاج الصور تؤثر في حياة المجموعات البشرية التي كانت في خدمتها وكيف توقفت عن النشاط والنتائج التي أسفر عنها هذا التوقف.

**SYNOPSIS**

Le projet Madani prend forme dans un studio de photographie, le Studio Shehrazade à Saïda, créé en 1953 par le photographe Hashem el Madani. Il ne représente pas l'archétype du photographe perfectionniste car il a produit des images en grand nombre qui paraîtraient pauvres du point de vue de la photographie comme art.

**SYNOPSIS**

Both a study of the of a photographer's studio practice in the mid twentieth century and an exploration of the essence of archives today, this film tries to understand the function of this mode of producing images in the lives of the communities it served, and how it ceased to exist and what it lead to.

**Akram Zaatari**

Né en 1966 à Sidon, Liban, il a étudié l'architecture et a obtenu son diplôme à l'Université Américaine de Beyrouth. En 1997, il a cofondé la Fondation Arabe pour l'Image. Ce fut le début d'un long voyage, dans un tout autre domaine, à collecter et à étudier une histoire de la photographie.

Born in 1966 in Sidon, Lebanon, he studied architecture and graduated from the American University of Beirut. In 1997, he co-founded the Arab Image Foundation. This was the beginning of a long journey, in a completely different field, of collecting and studying the history of photography.

**28 NIGHTS AND A POEM**

ثمانية وعشرون ليلاً  
وبيت من الشعر

Liban / Lebanon / لبنان

2015

105 min - 105 دق

وثائقي / Doc.

Réalisateur / Director : Akram Zaatari

الإخراج: أكرم زعتري

Scénario / Screenplay : Akram Zaatari

سيناريو: أكرم زعتري

Directeur de la photographie / Director of

Photography : Akram Zaatari,

Mark Khalife, Bassem Fayad

مدير التصوير: أكرم زعتري، مارك خليفة،

بسام فياض

Son / Sound : Karine Bacha, Rana Eid

هندسة الصوت: كرين باشا، رنا عايد

Production / الإنتاج : Zaatari

akramzaatari@yahoo.com

**أكرم زعتري**

من مواليد عام 1966 في صيدا بلبنان. درس الهندسة المعمارية وتخرج من الجامعة الأميركية في بيروت. في عام 1997 شارك في تأسيس المؤسسة العربية للصورة. وكان إحداث هذه المؤسسة بداية لرحلة طويلة، في عالم مختلف تماماً، يتمثل في جمع الصور الفوتوغرافية ودراسة تاريخ التصوير الفوتوغرافي.



**المخلص**

شريط "احرق لبحر" يقف في التقاطع التناقضي بين الطاقة الحية للثورة الجارية من جهة والتوق الى الرحيل نحو أوروبا، والعنف الذي يواجه المهاجرين في بلدان الاستقبال المتمنعة من جهة ثانية. ويرصد الفيلم بدقة الخلفية الحساسة للوجود في لحظة التصدع والانفصال.

**SYNOPSIS**

Brûle la mer se tient au croisement paradoxal entre l'énergie vive d'une révolution en cours, l'élan d'un départ vers l'Europe, et, la violence d'un accueil refusé. Le film recherche ce qui constitue la trame sensible d'une existence à un moment de rupture.

**SYNOPSIS**

Standing in the paradoxical crossroads between the energy of an ongoing revolution, the drive for a departure to Europe and the violence of rejection, the film searches the existence of a sensitive frame at a time of rupture.

## Maki Berchache Nathalie Nambot

Maki Berchache est né en 1988, il vient d'une famille de pêcheurs de Zarzis, dans le sud de la Tunisie. Il travaillait dans les complexes touristiques. En février 2011, après la chute de Ben Ali, il arrive en France et participe à la lutte des Tunisiens de Lampedusa à Paris.

Pendant 20 ans Nathalie Nambot a travaillé comme actrice de théâtre. Elle réalise un premier film à Moscou en 2010 « ami, entends tu ». Elle fait partie du collectif de cinéma « l'Abominable » et participe à des luttes autour de la question de la précarité et des sans-papiers.

Born in 1988 to a family of fishermen in Zarzis, Maki Berchache worked in hotels until, in 2011, he reached Paris and took part in the struggle of Tunisians arriving through Lampedusa.

Nathalie Nambot was a theatre actress. She directs her first film, "Ami, entends-tu?" in Moscow in 2010. She then takes part in cinema group "L'Abominable", and focusses on the precariousness of illegal immigrants.



Arab and African Premiere

**BRÛLE LA MER****احرق لبحر**

Tunisie / Tunisia / تونس

2014

75 min - دق 75

Doc. / وثائقي

Réalisateur / Director : Maki Berchache,  
Nathalie Nambot

الإخراج : مكي برشاش، نتالي نانبو

Scénario / Screenplay :

Maki Berchache, Nathalie Nambot

سيناريو : مكي برشاش، نتالي نانبو

Directeur de la photographie / Director of  
Photography : Nicolas Rey

مدير التصوير : نيكولا ري

Son / Sound : Jean Mallet

هندسة الصوت : جون مالي

Production / الإنتاج : les Films du Bilboquet  
eugeniemichelvillette@lesfilmsdubilboquet.fr

\*FID Marseille, France. Prix des

Rencontres Cinématographiques de

Cerbère-Portbou / Mention Spéciale Prix  
Institut Français de la Critique en Ligne

## مكي برشاش نتالي نانبو

ولد مكي برشاش في عام 1988 وهو ينحدر من أسرة من الصيادين بجرجيس، في الجنوب التونسي. عمل في القطاع السياحي، في فيفري 2011، بعد سقوط زين العابدين بن علي، وصل إلى فرنسا، وشارك في النضالات التي خاضها التونسيون القادمين من لامبيدوزا والقاصدين باريس.

لمدة 20 عاما عملت نتالي نامبو كممثلة في المسرح. أخرجت أول فيلم لها "أيها الصديق، هل تسمع" في موسكو. تهتم نتالي نامبو، عن طريق نشاطها في الحياة المجتمعية، بقضية الهجرة غير الشرعية.

**المخلص**

يحكي الشريط عن العالم المصغر لثلاث نساء من ثلاثة أجيال مختلفة تنتمي الى نفس العائلة. هن يتعايشن في نفس البيت، إلا أنهن منفصلات عن بعضهن البعض بسبب فارق السن وفعل الزمن. وتتقاسم هؤلاء النسوة تجاربهن الأليمة وسعيهن للعثور على سبيل للعيش بالرغم من أجواء الحرب التي تخيم عليهن . وتتقاطع حياتهن مع ما تشهده مدينتهن، دمشق من أحداث جعلتها تدخل في غيبوبة عميقة...

**SYNOPSIS**

Le film montre le microcosme de trois générations de femmes d'une même famille. Coexistantes, mais séparées par l'âge et le temps qui les porte, elles partagent leurs expériences douloureuses et la recherche d'un mode de vie dans la perte et l'agonie de la guerre autour d'elles. Leurs vies se chevauchent avec les événements de Damas, leur ville et référence constante.

**SYNOPSIS**

The film delves into the world of three generations of women from one family. Coexisting, but separated by the age and time that each carry in them, they share painful experiences and search for a way of life in the loss and agony of the war around them in Damascus.

**Sara Fattahi**

Peintre et réalisatrice de documentaires, née à Damas, 1983. "27 mètres" est son premier court métrage documentaire, produit en 2013. "Coma" son premier long-métrage documentaire, produit en 2015, a obtenu le Prix Regard Neuf pour le Meilleur premier long-métrage aux Visions du Réel en 2015.

Documentary filmmaker and painter, born in Damascus, 1983. "27 Meters" was her first short documentary, produced in 2013. "COMA" her first feature long documentary, produced in 2015, was granted the Regard Neuf Award for the Best First Feature Film at Visions du Réel, 2015.



Arab and African Premiere  
Debut Film

COMA

كوما

Syrie / Syria / سوريا  
2015

98 min - 98 دق

وثائقي / Doc.

Réalisateur / Director : Sara Fattahi

الإخراج : سارة فتاحي

Scénario / Screenplay : Sara Fattahi

سيناريو : سارة فتاحي

Directeur de la photographie / Director of  
Photography : Sara Fattahi

مدير التصوير : سارة فتاحي

Son / Sound : Raed Younan

هندسة الصوت : رائد يونان

Production / الإنتاج : Sara Fattahi

sarafatahi@live.com

\*Visions du Réel – 21<sup>st</sup> edition 2015

Sesterce d'argent Regard Neuf Canton  
de Vaud, for best first or second feature  
film

**سارة فتاحي**

رسامة ومخرجة أفلام وثائقية من مواليد دمشق سنة 1983. أنتجت سنة 2013 أول فيلم وثائقي قصير لها تحت عنوان "27 مترا". فاز شريط "كوما" وهو أول فيلم وثائقي طويل لها، بجائزة "نظرة جديدة لأول شريط طويل" التي تمنح في مهرجان "فيزيون دي ريال" (رؤى الواقع) السينمائي.

**المخلص**

فيلم يتابع حياة أربعة مراهقين على مدى سنتين، وهم يكبرون في أعماق مملكة ليزوتو الجبلية في إفريقيا الجنوبية. قليلة هي الأحداث التي تشهدها قرية هاسيكافي، لكن الرهانات تظل كبيرة من وجهة نظر سكانها...

**SYNOPSIS**

Coming of Age est un film qui suit quatre adolescents sur deux ans à mesure qu'ils grandissent dans le profond royaume montagneux d'Afrique australe du Lesotho. Peu de choses se passent dans le village de Ha Sekake, mais de leur point de vue, il y a de grands enjeux.

**SYNOPSIS**

The film follows four teenagers over the course of two years as they grow up deep in the southern African mountain kingdom of Lesotho. Very little happens in the village of Ha Sekake, but from their perspective, a lot is at stake.

**COMING OF AGE****على مرّ السنين**

Afrique du sud / South Africa / جنوب افريقيا  
2015

63 min - 63 دق

وثائقي / Doc.

Réalisateur / Director : Teboho Edkins

الإخراج : تيبوهو إدكينس

Scénario / Screenplay : Teboho Edkins

سيناريو : تيبوهو إدكينس

Directeur de la photographie / Director of Photography : Samuel Lahu

مدير التصوير : ساموال لاهو

Son / Sound : Teboho Edkins,

Magnus Kossmann

هندسة الصوت : تيبوهو إدكينس،

مانيوس كوسمان

Production / الإنتاج : STEPS

don@steps.co.za

\*Best film at Trento Film Festival

**Teboho Edkins**

Teboho Edkins est né aux Etats-Unis en 1980 et a grandi principalement au Lesotho, en Afrique du Sud, mais aussi en Allemagne. Il a étudié les Beaux-Arts à l'Université de Cape Town et obtenu une résidence post-universitaire de 2 ans au Fresnoy, Studio National des Arts Contemporains en France.

Teboho Edkins was born in the USA in 1980 and grew up mainly in Lesotho, South Africa but also in Germany. He studied Fine Arts at the University of Cape Town, followed by a post-graduate residency at le Fresnoy, National Studio of Contemporary Art in France.

**تيبوهو إدكينس**

ولد تيبوهو إدكينس في الولايات المتحدة في عام 1980 ونشأ أساساً في ليزوتو في جنوب القارة الإفريقية ولكن أيضاً في ألمانيا. درس الفنون الجميلة في جامعة كيب تاون.

**المخلص**

بعد عشرين سنة من وجود الصحافة الجزائرية المستقلة وما تخللها من نضالات ودموع وأفراح - قرّر المخرج مالك بن اسماعيل توجيه كاميراه نحو هيئة تحرير صحيفة "الوطن" التي تتابع أحداث هذا الربيع الجزائري الجديد... حيث يسعى الرئيس بوتفليقة لولاية رئاسية رابعة.

**SYNOPSIS**

Au terme de vingt ans d'existence et de combat de la presse indépendante algérienne, de joies et de pleurs, le réalisateur a décidé d'installer sa caméra au sein de la rédaction d'El Watan qui suit l'actualité de ce nouveau printemps algérien... Le Président Bouteflika brigue un 4<sup>ème</sup> mandat.

**SYNOPSIS**

Accommodated since Algeria's Bloody Decade of the 1990s in the House of the Press, the journalists of the famous daily newspaper El Watan await the completion of their new offices. The camera is embedded in their newsroom as they follow the events of this new Algerian spring. President Bouteflika has set his sights on a 4th term.

**Malek Bensmaïl**

Les films de Malek Bensmaïl sont liés à l'histoire de son pays. Son style cinématographique dessine les contours complexes et sensibles de l'humanité. Pour le réalisateur, le cinéma est avant tout un moyen au service de la réflexion et de la démocratie.

Malek Bensmaïl's signature cinematography depicts the complex, sensitive contours of humanity. His aim is to use film as a medium for cultural reflection and comparison. His films have received critical acclaim and have won awards at a number of festivals worldwide.

African Premiere

## CONTRE-POUVOIRS

### CHECKS AND BALANCES

#### ضد القوى

الجزائر / Algeria / Algérie  
2015

97 min - 97 دق

وثائقي / Doc.

رئيس / Director : Malek Bensmaïl

الإخراج : مالك بن اسماعيل

سيناريو / Screenplay : Malek Bensmaïl

سيناريو : مالك بن اسماعيل

مدير التصوير / Director of Photography : Malek Bensmaïl et

Ouadi Guenich

مدير التصوير : مالك بن اسماعيل ووديع غنيش

صوت / Sound : Hamid Osmani

هندسة الصوت : حميد عصماني

إنتاج / Production : HIKAYET FILMS

hikayetfilms@free.fr

**مالك بن اسماعيل**

ترتبط أفلام مالك بن اسماعيل ارتباطا وثيقا بتاريخ بلاده. ويرسم أسلوبه في الاخراج ملامح معقدة وحساسية للبشرية. ويرى بن اسماعيل ان الفيلم هو قبل كل شيء وسيلة في خدمة الفكر والديمقراطية.



**الملخص**

أسرة من أربعة أجيال في منزل بالجيل اللبناني. ماذا يعني أن نعيش في حرب يتغيّر وجهها باستمرار، غير أنها لا تنتهي أبداً؟ وماذا تعني رعاية أسرة في ظل مثل هذا الوضع؟ وما هي القيم التي سنعلمها لأطفالنا؟ وأي معنى للأمة عند اندلاع حرب أهلية؟

**SYNOPSIS**

Une famille de quatre générations dans leur maison dans les montagnes libanaises. Que signifie vivre dans une guerre qui change constamment d'aspect et ne finit jamais? Que signifie prendre soin d'une famille dans une telle situation? Quelles valeurs enseigner à ses enfants? Qu'est-ce-qu'une nation dans une guerre civile?

**SYNOPSIS**

Four generations live in a house in the Lebanese mountains. The film explores living in constant, never ending war, and how the circumstances impact on daily life and the values passed on.



Photographer: Bassem Fayad, Sound and Image: George T. Doumit & Joel An-Shah, Editing: NDI Studios, Producer: ...

**Bassem Fayad**

Bassem Fayad est un réalisateur, directeur de la photographie et photographe libanais. Il vit et travaille à Beyrouth. Il a travaillé comme directeur de la photographie au Moyen-Orient, en Libye, Liban, Irak, Maroc, en Tunisie et au Caire. En 2002, il a été choisi par Kodak international comme l'un des 10 meilleurs talents.

Lebanese Director of Photography, Director and Photographer Bassem Fayad lives and works in Beirut. He has worked extensively as DOP of films on the Middle East, working in Libya, Lebanon, Iraq, Morocco, Tunisia and Cairo. In 2002, he was selected by Kodak International as one of the 10 best talent.

Debut Film

**DIARIES OF A FLYING DOG**

يوميات كلب طائر

Liban / Lebanon / لبنان

2014

75 min - دق 75

وثائقي / Doc.

Réalisateur / Director : Bassem Fayad

الإخراج: بسام فياض

Scénario / Screenplay : Bassem Fayad

سيناريو: بسام فياض

Directeur de la photographie / Director of Photography : Bassem Fayad

مدير التصوير: بسام فياض

Son / Sound : Victor Bress

هندسة الصوت: فكتور براس

Production / الإنتاج : Beirut DC

jad@beirutdc.org

**بسام فياض**

مخرج ومدير تصوير ومصور فوتوغرافي لبناني، يعيش ويعمل في بيروت. اشتغل مديراً للتصوير في الشرق الأوسط وليبيا ولبنان والعراق والمغرب وتونس ومصر. في عام 2002 تم اختياره من قبل شركة كوداك الدولية ضمن أفضل 10 مواهب.

**المخلص**

في أكبر مسلخ بالجزائر العاصمة، يعيش رجال ويعملون. بعيدا عن الأنظار - على وقع ما ينجزونه من أعمال و ما يطمون به من احلام. فيما بينهم، تُروي حكايات الأمل والمرارة والحب وكذلك الجنة والنار وكرة القدم على أنغام "موسيقى" الشعبي" و"الراي" التي تنظم إيقاع حياتهم وعالمهم...

**SYNOPSIS**

Dans le plus grand abattoir d'Alger des hommes vivent et travaillent à huis-clos au rythme lancinant de leurs tâches et de leurs rêves. L'espoir, l'amertume, l'amour, le paradis et l'enfer, le football se racontent comme des mélodies de Chaabi et de Rai qui cadencent leur vie et leur monde.

**SYNOPSIS**

An Algiers slaughterhouse is the backdrop for the lives of a group of men, enclosed in the throbbing rhythms of their tasks and dreams. Hope, bitterness, love, heaven and hell, football stories, Chaabi and Rai melodies set their lives and their world.

**Hassen Ferhani**

Hassen Ferhani est né à Alger en 1986. En 2006, il réalise son premier film, un court-métrage de fiction « Les Baies d'Alger », sélectionné en compétition officielle par plusieurs festivals internationaux. Depuis 2009, il travaille comme assistant réalisateur tout en préparant ses projets personnels. "Dans ma tête un rond-point" est son premier long-métrage.

Hassen Ferhani was born in Algeria in 1986. His first short film, LES BAIES D'ALGER, was screened in official competition in many international festivals. Since 2009, Ferhani has worked as an assistant director. "Dans ma tete un rond-point" is his first feature film.

Debut Film

## FI RASSI ROND-POINT DANS MA TÊTE UN ROND-POINT في رأسي رون بوان

الجزائر / Algeria / Algérie  
2015

100 min - 100 دق

وثائقي / Doc.

الإخراج / Réalisateur / Director : Hassen Ferhani

سيناريو / Scénario / Screenplay : Hassen Ferhani

الإخراج : حسان فرحاني

سيناريو : حسان فرحاني

مدير التصوير / Directeur de la photographie / Director of Photography : Virginie Surdej

مدير الصوت / Son / Sound : Djamel Kerkar, Antoine Morin

إنتاج / Production / الإخراج : جمال كركر، أنطوان موران

إنتاج : Allers Retours Films, Centrale Electrique

soukainarachid@hotmail.fr

\*Grand Prix de la Compétition Française (FID Marseille 2015)

Mention Speciale du Prix du Groupement National des Cinémas de Recherche

**حسان فرحاني**

من مواليد سنة 1986 في الجزائر العاصمة. عُرض فيلمه القصير الاول في عدة مهرجانات دولية سنة 2006. كما لاقى فيلمه "طرزان دون كيشوت و نحن" الذي أخرجه سنة 2013 نجاحا لا بأس به. شرع في العمل كمساعد مخرج سنة 2009، إضافة الى عمله على مشاريع اخرى. يُعد شريط "في رأسي رون بوان" (2015) اول فيلم طويل في مسيرته.

**المُلخَص**

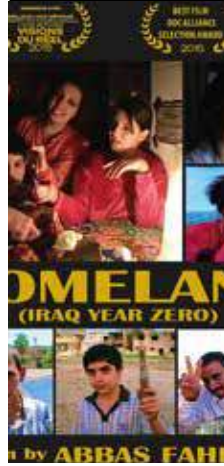
وقائع الحياة اليومية بالعراق قبل وبعد الاجتياح الأمريكي.  
الجزء الأول : على امتداد عدة شهور، يصوّر المخرج مجموعة من العراقيين، في انتظار اندلاع الحرب.  
الجزء الثاني : الأمريكيان يجتاحون العراق و يُظهر الفيلم تداعيات الاجتياح على الحياة اليومية لهذه المجموعة من العراقيين.

**SYNOPSIS**

Chroniques de la vie quotidienne en Irak, avant et après l'invasion américaine. Partie 1 : Pendant plusieurs mois, le réalisateur filme un groupe d'Irakiens dans leur attente de la guerre.  
Partie 2 : Les Américains envahissent l'Irak et le film en révèle les conséquences sur la vie quotidienne des personnages.

**SYNOPSIS**

A film in two parts about life in Iraq before and after the US invasion. For several months, the director films a group of Iraqis in their expectation of war. Then, the Americans invaded Iraq and the film reveals the impact on the daily lives of the characters.

**Abbas Fahdel**

Abbas Fahdel est né à Babylone, en Irak. Installé en France depuis l'âge de 18 ans, il retourne en Irak en 2002 et 2003 et y tourne les documentaires "Retour à Babylone" et "Nous les Irakiens". En 2008, il tourne en Egypte le long-métrage de fiction "L'Aube du monde".

Abbas Fahdel was born in Babylon, Iraq. In France since the age of 18, he returned to Iraq in 2002 and 2003 and shoots the documentaries "Return to Babylon" and "We the Iraqis." In 2008, he shot his feature film "Dawn of the World" in Egypt.

Arab and African Premiere

## HOMELAND (IRAQ YEAR ZERO) HOMELAND (IRAK ANNÉE ZÉRO)

### وطن، العراق عام صفر

Iraq / Irak / العراق  
2015

334 min - دق 334

وثائقي / Doc.

Réalisateur / Director : Abbas Fahdel

الإخراج : عباس فاضل

Scénario / Screenplay : Abbas Fahdel

سيناريو : عباس فاضل

Directeur de la photographie / Director of  
Photography : Abbas Fahdel

مدير التصوير : عباس فاضل

Son / Sound : Abbas Fahdel

هندسة الصوت : عباس فاضل

Production / الإنتاج : Stalker Production  
abbas-fahdel@wanadoo.fr

\*Sesterce d'Or (Prix du meilleur long-métrage) festival Visions du Réel, Nyon, Suisse

\*Doc Alliance Selection Award, festival de Locarno, Suisse

**عباس فاضل**

من مواليد بابل - العراق، يعيش في فرنسا منذ سن الثامنة عشر. عاد إلى العراق في عامي 2002 و 2003 حيث أخرج فيلمين وثائقيين: "العودة إلى بابل" و "نحن العراقيين". في عام 2008، أخرج فيلماً روائياً طويلاً تحت عنوان "فجر العالم".

**المخلص**

أُعتبرت مدينة "كودوغو" لأمد طويل مدينة النسيج في بوركينا فاسو، وكانت المدينة برمتها تستفيق كل صباح على صوت صفارة "فاسو فاني". غير أن المصنع أغلق أبوابه سنة 2001 ووجد مئات العمال أنفسهم فجأة في صفوف العاطلين عن العمل.

**SYNOPSIS**

Pendant longtemps, Koudougou a été considérée comme la ville textile du Burkina Faso. Toute la ville se réveillait le matin au son de la sirène de Faso Fani. Mais l'usine a fermé en 2001. Des centaines d'employés se sont alors retrouvés brutalement au chômage.

**SYNOPSIS**

For a long time, Koudougou was considered as the textile capital of Burkina Faso. The town used to wake up to the sound of the siren of Faso Fani. But the factory closed in 2001. Hundreds of employees suddenly lost their jobs.

**Michel K Zongo**

Né en 1974 à Koudougou au Burkina Faso, Michel K. Zongo est réalisateur, cadreur, scénariste. Après avoir travaillé sur de nombreux films pour différents producteurs, il écrit et réalise son premier film documentaire "Espoir Voyage" en 2012.

Born in 1974 in Koudougou in Burkina Faso, Michel K. Zongo' is a director, cameraman, scriptwriter. After working for many films for different producers, he wrote and directed his first documentary film, Espoir Voyage in 2012.

Arab Premiere

**LA SIRÈNE DE FASO FANI****صفارة فاسو\_فاني**

Burkina Faso / فاسو / بوركينا فاسو  
2014

89 min - 89 دق

وثائقي / Doc.

Réalisateur / Director : Michel K Zongo

الإخراج : ميشال كازونغو

Scénario / Screenplay :

Michel K. Zongo, Christophe Cognet

سيناريو : ميشال كازونغو، كريستوف كونيبي

Directeur de la photographie / Director of Photography : Michel K. Zongo

مدير التصوير : ميشال كازونغو

Son / Sound : Moumouni Jupiter Sodre

هندسة الصوت : موموني جو بينار سودري

Production / الإنتاج : Cinédoc Films

info@cinedoc.fr

**ميشال كازونغو**

ميشال ك. زونغو مخرج ومصور وكاتب سيناريو من مواليد سنة 1974 في بوركينا فاسو. بعد مسيرة مهنية طويلة في السينما، كتب وأخرج سنة 2012 أول فيلم وثائقي له تحت عنوان "الأمل في السفر".



**المخلص**

شاعر فلسطيني وصحافي إيطالي يلتقيان خمس فلسطينيين وسوريين في "ميلانو" وصلوا إلى أوروبا عبر جزيرة "لمبيدوسا"، فارين من الحرب في سوريا. قرّرا مساعدتهم على مواصلة رحلتهم نحو السويد، وتجنبا لما قد يتعرضون له من مضايقات على الحدود فقد نظموا موكب عرس مفتعل.

**SYNOPSIS**

Un poète palestinien et un journaliste italien rencontrent cinq Palestiniens et Syriens à Milan, arrivés en Europe via l'île de Lampedusa après avoir fui la guerre en Syrie. Ils décident de les aider à achever leur voyage vers la Suède. Afin d'éviter de se faire arrêter comme trafiquants, ils simulent un mariage.

**SYNOPSIS**

A Palestinian poet and an Italian journalist meet five Palestinians and Syrians in Milan who entered Europe via the island of Lampedusa, having fled the war in Syria. They decide to help them complete their journey to Sweden. To avoid getting arrested as traffickers, they create a fake wedding.

## Khaled Soliman Al Nassiry, Antonio Augugliaro, Gabriele Del Grande

K. SOLIMAN AL Nassiry est un poète syro-palestinien, il travaille comme directeur éditorial à Milan.

A. Augugliaro est un réalisateur italien, ses travaux comprennent la vidéo art et les produits TV.

G. Del Grande est un écrivain et journaliste indépendant italien qui a fondé l'Observatoire sur les victimes de la frontière de la forteresse Europe.

K. Soliman Al Nassiry is a Palestinian-Syrian poet; he works as editorial director in Milan.

A. Augugliaro is an Italian editor and director; his works include video-art & TV productions.

G. Del Grande is an Italian writer and independent journalist, who founded the observatory for victims at the borders of Europe.



Debut Film

**IO STO CON LA SPOSA****MOI, JE SUIS AVEC LA MARIÉE**

أنا، مع العروسة

Palestine / فلسطين

2014

98 min - 98 دق

وثائقي / Doc.

Réalisateur / Director : Khaled Soliman Al Nassiry, Antonio Augugliaro, Gabriele Del Grande

الإخراج : خالد سليمان الناصري، انطونيو أوغولياري

Scénario / Screenplay : Khaled Soliman Al Nassiry, Antonio Augugliaro, Gabriele Del Grande

سيناريو : خالد سليمان الناصري،

انطونيو أوغولياري، غابريال دال غرندي

Directeur de la photographie / Director of Photography : Antonio Augugliaro, Gianni Bonardi, Marco Artusi, Valentina Bonifacio

مدير التصوير : انطونيو أوغولياري، جيانبي بوناردي،

ماركو أرتوزي، فلنتينا بونيفاسيو

Son / Sound : Tommaso Barbaro

هندسة الصوت : توماسو باربارو

Production / الإنتاج : Gina Films

iostoconlasposa@gmail.com

\*2014 Venice International Film Festival:

Human Rights Nights Award

\*2015 Oran International Film Festival:

Grand Prix for Best Documentary

خالد سليمان الناصري، انطونيو

أوغولياريو، غابريالي ديل غراندي

خالد سليمان الناصري شاعر سوري فلسطيني، يعمل مدير تحرير في ميلانو.

انطونيو أوغولياريو مخرج سينمائي إيطالي، ويشمل عمله فن الفيديو والانتاج للتلفزيون.

غابريال دال غراندي كاتب إيطالي وصحفي حر.

**المُلخَص**

تسعى رجال يلتفون لانجاز ورشة فوق السطوح. وهناك يحاكون مواجهات - مستمدة من الحياة اليومية - مع البوليس وفي موقع العمل، الغضاء الذي تجري فيه هذه العملية هو بين المسرح والواقع. ليس هذا العمل فيلماً حول العمال، فالورشة هنا عبارة عن عالم صغير وصورة مصغرة لمصر...

**SYNOPSIS**

Neuf hommes se réunissent autour d'un atelier situé sur le toit d'un immeuble. ils reconstituent des scènes inspirées de la vie quotidienne : des confrontations avec la police et sur les lieux de travail. Dans ce processus, les acteurs évoluent dans un espace entre le théâtre et le réel. Ce n'est pas un film sur les travailleurs. L'usine est un microcosme, une égypte en miniature.

**SYNOPSIS**

Nine men gather for a workshop on a rooftop. There, they perform the confrontations of daily life, with the police and at the workplace. In the process, the actors create a space between theatre and reality. This is not a film about workers. The factory is a microcosm, a miniature Egypt.

**Jasmina Metwaly**

Est une artiste et cinéaste basée au Caire. Elle a étudié la peinture à Poznan. Son travail a été exposé dans divers festivals d'art internationaux tels que Townhouse Gallery au Caire en 2010, Le Caire Documenta, le Festival de Rotterdam et le Festival du Film de Berlin en 2014.

A Jasmina Metwaly is a visual artist and filmmaker based in Cairo. She studied painting in Poznan. Her work has been exhibited at International art venues and festivals including Townhouse Gallery, Cairo, Egypt (2010), Cairo Documenta (2010/2012), IFFR (2012), Berlinale Film Festival (2014).

**Philip Rizk**

Est un cinéaste et écrivain basé au Caire. Il a étudié la philosophie et l'anthropologie et travaille dans la vidéo depuis 2008. Il est membre du Collectif Mosireen. Ses courts-métrages ont été projetés dans de nombreux festivals dont la Biennale et l'IFFR. Philip Rizk is a filmmaker and writer based in Cairo, Egypt. Rizk studied Philosophy and Anthropology and has been working in video since 2008. He is a member of the Mosireen Collective, Rizk's short films have been screened at numerous festivals including the Berlin Biennale and IFFR.



Arab and African Premiere  
Debut Film

## OUT ON THE STREET DANS LA RUE براً في الشارع

Egypte / Egypt / مصر  
2015

72 min - دق 72

وثائقي / Doc.

Réalisateur / Director : Jasmina Metwaly,  
Philip Rizk

الإخراج : ياسمينه متولي، فليب رزق

Scénario / Screenplay :

Jasmina Metwaly, Philip Rizk

سيناريو : ياسمينه متولي، فليب رزق

Directeur de la photographie / Director of  
Photography : Jasmina Metwaly ,  
Philip Rizk

مدير التصوير : ياسمينه متولي، فليب رزق

Son / Sound : Max Schneider

هندسة الصوت : ماكس شنيدر

Production / الإنتاج : Seen Films  
mostafa@seenfilms.com

\*World Premiere: Berlinale : FORUM  
Expanded, 2015.

\*Selected for the German Pavilion at the  
Venice Biennale, 2015.

\*FID Marseille Official Selection, Ecrans  
Parallèles, 2015.

**ياسمينه متولي**

فنانة ومخرجة مقرها القاهرة. درست الرسم في بوزنان. وقد عرضت أعمالها في العديد من المهرجانات الفنية الدولية.

**فليب رزق**

مخرج وكاتب مقيم في القاهرة. درس الفلسفة والأنثروبولوجيا، وعمل في مجال فن الفيديو منذ 2008 وقد تم عرض أفلامه القصيرة في العديد من المهرجانات الدولية.

**الملخص**

يروى فيلم "ملكات سوريا" قصة حوالي 50 امرأة سورية اضطررن للعيش في المنفى في الأردن. اجتمعن في خريف 2013 لوضع وتنفيذ نسختهن من "مسرحية" نساء طروادة" تلك المأساة الإغريقية الأبدية، حول وضع النساء زمن الحرب...

**SYNOPSIS**

Queens of Syria raconte l'histoire d'une cinquantaine de femmes syriennes, toutes contraintes à l'exil en Jordanie, qui se sont réunies à l'automne 2013 pour créer et exécuter leur propre version des femmes de Troie, la tragédie grecque antique intemporelle sur la situation des femmes pendant la guerre.

**SYNOPSIS**

Queens of Syria tells the story of fifty women from Syria, all forced into exile in Jordan, who came together in Autumn 2013 to create and perform their own version of the Trojan Women, the timeless Ancient Greek tragedy all about the plight of women in war.

**QUEENS OF SYRIA****ملكات سوريا**

Syrie / Syria / سوريا  
2014

70 min - 70 دق

وثائقي / Doc.

Réalisateur / Director : Yasmin Fedda

الإخراج : ياسمين فضة

Scénario / Screenplay : Yasmin Fedda

سيناريو : ياسمين فضة

Directeur de la photographie / Director of Photography : Yasmin Fedda

مدير التصوير : ياسمين فضة

Son / Sound : Yasmin Fedda

هندسة الصوت : ياسمين فضة

Production / الإنتاج : Georgie Paget

georgiepaget@gmail.com

**Yasmin Fedda**

Est une documentariste primée dont les films portent sur des thèmes allant des boulangeries à Edimbourg aux monastères syriens. Ses films ont été nommés au BAFTA et présentés dans de nombreux festivals tels que Sundance et Edinburgh International Film Festival...

Is an award-winning documentary filmmaker whose films have focused on themes from Edinburgh bakeries to Syrian monasteries. Her films have been BAFTA-nominated and screened at numerous International festivals including Sundance and Edinburgh International Film Festival.

**ياسمين فضة**

مخرجة أفلام وثائقية تتطرق في أفلامها إلى مواضيع مختلفة. تتراوح بين مخازن أندبيرة واديرة سوريا. عرضت أفلامها في عدة مهرجانات دولية.

**المخلص**

رجل قادم من قرية في أعماق الريف المصري ينتقل إلى المدينة، أملاً في تحقيق حلمه. وبعد مرور 11 سنة، يجد نفسه هائماً في أنهج العاصمة غير قادر على العودة إلى قريته...

**SYNOPSIS**

Un homme venant d'un village égyptien reculé décide de partir pour la ville dans l'espoir de réaliser son rêve. 11 ans plus tard, il se retrouve à errer dans les rues de la capitale, incapable de retourner dans son village.

**SYNOPSIS**

A man from an Egyptian remote village decides to leave for Cairo, hoping to realise his dreams. Eleven years pass and he finds himself still wandering in the capital but unable to return to the countryside, where he belongs.

**Ahmad Festok**

Né en Syrie en 1990, il a étudié à l'Université d'Alep, Faculté des Arts, Département de littérature anglaise. Après les événements en Syrie, il s'est rendu en Egypte en 2012 pour étudier à l'Académie des Arts.

Born in Aleppo, Syria in 1990, he studied at the University of Aleppo, Faculty of Arts, Department of English Literature. Following the events in Syria, he travelled to Egypt in 2012 and to the Academy of Arts- Higher Institute of Cinema.

World Premiere  
Debut Film

**STRAY**

تايه

Egypte / Egypt / مصر  
2015

64 min - دق 64

وثائقي / Doc.

Réalisateur / Director : Ahmad Festok

الإخراج : أحمد فستق

Scénario / Screenplay : Ahmad Festok

سيناريو : أحمد فستق

Directeur de la photographie / Director of  
Photography : Ahmad Festok

مدير التصوير : أحمد فستق

Son / Sound : Bosnat Hananfi

هندسة الصوت : بوسنات حنفي

Production / الإنتاج : Ecole supérieure du  
cinéma- Egypte

ahmad.festok89@hotmail.com

**أحمد فستق**

من مواليد سوريا سنة 1990 . درس في جامعة حلب، كلية الآداب، قسم الأدب الإنجليزي. بعد الأحداث في سوريا، سافر إلى مصر في عام 2012 للدراسة في أكاديمية الفنون.



**المخلص**

مسيرة ثلاث طلبة تقدموا لانتخابات أعضاء مجلس الطلبة في مدرسة "الأونروا" (الخاصة باللاجئين بالأردن، انطلاقاً من الإعلان عن نتائج الانتخاب وحتى نهاية السنة الدراسية...

**SYNOPSIS**

Le parcours de trois jeunes étudiants s'étant présentés au conseil des étudiants à l'école de l'UNRWA en Jordanie, de l'annonce de l'élection à la fin de l'année scolaire.

**SYNOPSIS**

The film follows the journey of three young students running for the students' councils in UNRWA school in Jordan, from the announcement of the election until the end of the academic year.

**THE COUNCIL****المجلس**

الأردن / Jordanie

2014

80 min - 80 دق

وثائقي / Doc.

Réalisateur / Director : Alabdallah Yahya

الإخراج: عبد الله يحيى

Scénario / Screenplay :

Alabdallah Yahya

سيناريو: عبد الله يحيى

Directeur de la photographie / Director of Photography : Firas Taybeh

مدير التصوير: فيراس طيبه

Son / Sound : Fares Alwer

هندسة الصوت: فارس الوار

Production / الإنتاج : The Imaginarium films  
rula.nasser@gmail.com

\*Final cut award at Venice IFF 2014

\*Special mention at Dubai IFF 2014

**Alabdallah Yahya**

Cinéaste indépendant palestino-jordanien, Yahya est né en Libye en 1978 et a grandi en Arabie Saoudite. Il est écrivain, réalisateur, producteur et critique littéraire, diplômé en littérature et en cinéma de l'école de cinéma ECAIR, à Paris. Il a écrit et réalisé plusieurs courts-métrages.

Palestinian - Jordanian Independent filmmaker Yahya was born in Libya in 1978 and raised in Saudi Arabia. He is a writer, director, producer and a literary critic with Masters Degrees in literature and in film from ECAIR Cinema School in Paris. He wrote and directed many shorts.

**عبد الله يحيى**

مخرج فلسطيني-أردني مستقل. ولد في ليبيا عام 1978 ونشأ وترعرع في المملكة العربية السعودية. وهو كاتب ومخرج ومنتج. خريج مدرسة السينما في باريس، كتب وأخرج العديد من الأفلام القصيرة.

**المخلص**

سأظل أنتظر معهم، لمدة ساعات، كواحد من العمال، أسمع ما يقولون وأفكر فيما يفكرون. وسأبقى طويلا في وضعيات معينة، لكي أشعر تقريبا بما يفكر فيه رجل يجلس ورأسه بين كفيه، ونظره ضائع، وهو يتابع الدخان المتصاعد من سيجارته.

**SYNOPSIS**

"Je vais rester attendre avec eux, pendant des heures, comme un simple ouvrier, écouter ce qu'ils disent et penser ce qu'ils pensent. Je resterai longtemps dans certaines postures pour essayer de ressentir ce que peut penser un homme assis la tête dans les mains ou le regard perdu quand il suit la fumée qui monte de sa cigarette".

**SYNOPSIS**

I'll stay with them waiting for hours as a simple worker, listen to what they say and think what they think; I'll stay long in postures to almost feel what a man can think when sitting with his head in his hands or staring as he follows the smoke rising from his cigarette.



Debut Film

**THE ROAD BREAD****الطريق ديال الخبز**

المغرب / Morocco / Maroc  
2015

66 min - دق 66

وثائقي / Doc.

Réalisateur / Director : Hicham Elladdaqi

الإخراج : هشام اللداقي

Scénario / Screenplay :

Hicham Elladdaqi

سيناريو : هشام اللداقي

Directeur de la photographie / Director of Photography : Amine Berrada

مدير التصوير : أمين براءة

Son / Sound : Abdelatif Hamma,

Tristan Pontécaille

هندسة الصوت : عبد اللطيف حمّا،

تريستان بونسكاي

Production / الإنتاج : Le moindre geste production

alaa.e.aljem@gmail.com

**Hicham Elladdaqi**

Après un baccalauréat scientifique et des études universitaires en littérature française, Hicham Elladdaqi accède au monde professionnel du cinéma en entrant en 2006 à l'école du cinéma de Marrakech : L'ESAV (Ecole Supérieure des Arts Visuels) et y suit des études de cinéma, spécialité Montage.

Hicham Elladdaqi was born in Marrakech in 1982 and studied editing at the Marrakech ESAV, the first cinema school in Morocco. His first short as director, 'Some Feet Cannot Dance', screened at several International film festivals. He worked as editor on various films and television productions.

**هشام اللداقي**

بعد الحصول على بكالوريا علوم ودراسة الأدب الفرنسي في الجامعة، دخل هشام اللداقي عالم الاحتراف في السينما عن طريق الدراسة بمدرسة السينما بمراكش اختصاص تركيب.

**المخلص**

هذا الفيلم هو استحضار لحياة ونضال الدكتور إلياس شوفاني، القيادي في منظمة التحرير الفلسطينية والكاتب والمفكر الأكاديمي اليساري الراديكالي أرشيف، صور عائلية، مقاطع فيديو 8 مم، ومحاورت تؤثت هذا الفيلم الوثائقي بأسلوب فن/ الفيديو.

**SYNOPSIS**

Les aspects de la vidéo artistique à travers 70 ans de la politique palestinienne dans la vie du Dr Elias Shoufani, un des chefs de l'Organisation de Libération de la Palestine, écrivain académique et intellectuel de gauche radicale. Archives, photos de famille / films 8mm, animation, photographies, des interviews à travers un documentaire dans un style art-vidéo.

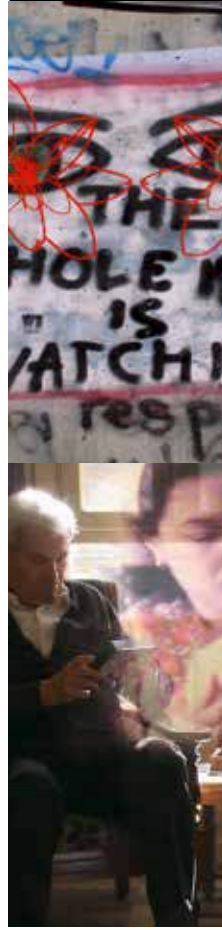
**SYNOPSIS**

Video art feature on 70 years of Palestinian politics in the life of Dr Elias Shoufani, leader of the Palestinian Liberation Organization, academic writer and radical leftist intellectual. Archive, family photos/8mm films, animation, macro photography, interviews in a video-art style documentary.

**Hind Shoufani**

Est une cinéaste et poète palestinienne itinérante. Elle a vécu dans différents pays, détient une maîtrise en cinéma de l'Université de New York et a travaillé dans la littérature, le cinéma et la télévision depuis l'âge de 17 ans. Elle a publié plusieurs livres. Ce film est son premier long-métrage documentaire.

Hind Shoufani is a wandering Palestinian filmmaker and poet. She lived in various countries, has a Master's degree in film from NYU and has been working in literature, film and TV for 17 years. She published several books. This is her first feature documentary.



African Premiere  
Debut Film

**TRIP ALONG EXODUS****رحلة في الرحيل**

Palestine / فلسطين  
2015

120 min - دق 120

وثائقي / Doc.

Réalisateur / Director : Hind Shoufani

الإخراج : هند شوفاني

Scénario / Screenplay : Hind Shoufani

سيناريو : هند شوفاني

Directeur de la photographie / Director of

Photography : Adam Shapiro,

Hind Shoufani, Lafi, Nick Zajicek,

Jato Smith, Rajai Khatib, Hussam Hariri,

Atilio Menendez Ferrer.

مدير التصوير : آدم شابيرو، هند شوفاني،

حسام حريري، رجاء الخطيب، حسام الحريري.

Son / Sound : Victor Bresse,

Jawad Nawfal

هندسة الصوت : فكتور براس، جواد نوفل

Production / الإنتاج : WeepingWillow Films/

Xanadu

Hindoism@gmail.com

\*First public screening place :

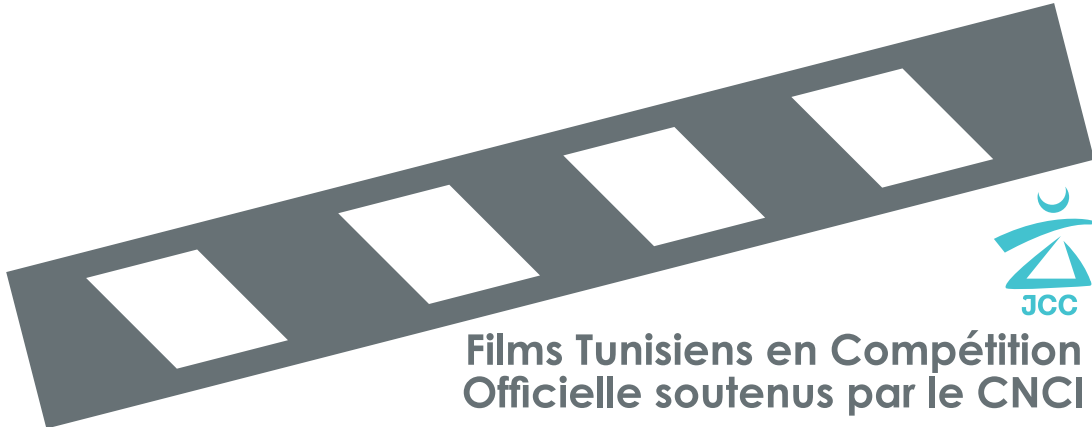
Dubai International film festival

**هند شوفاني**

مخرجة وشاعرة فلسطينية عاشت في بلدان مختلفة. حاصلة على درجة الماجستير في السينما من جامعة نيويورك. عملت في الأدب والسينما والتلفزيون منذ السابعة عشرة. وقد نشرت العديد من الكتب. هذا الفيلم هو أول فيلم وثائقي لها.



المركز الوطني للسينما والصورة  
Centre National du Cinéma et de l'Image



Films Tunisiens en Compétition  
Officielle soutenus par le CNCI

Dicta Shot	قصر الدهشة
Les Frontières du ciel	شبابك الجنة
A peine j'ouvre les yeux	على حلة عيني
Narcisse	عزيز روحو
Al Kanass	القنّاص
Et Roméo a épousé Juliette	تزوّج روميو جوليات





المسابقة الرسمية للعمل الأول

Compétition Officielle  
Première Œuvre

Official Competition  
Debut Film



المسابقة الرسمية للعمل الأول  
Compétition Officielle Première Œuvre  
Official Competition Debut Film

**Elyes Salem**  
**إلياس سالم**

Eric Ebouaney  
أريك ايبواناي

Farès Ladjimi  
فارس العجيمي

Ida Panahandeh  
ايدا بانا هنداه

Naky Sy Savané  
ناكي سي سافاني

Julio Luduena  
خوليو لودويينا

Peter Chappel  
بيتر شابل



رئيس اللجنة  
Président du jury  
President of  
the Jury

الجزائر / Algérie

**Elyes Salem**  
**إلياس سالم**

Né à Alger en 1973, Elyes Salem est un acteur, scénariste et réalisateur algérien. Il a suivi des études au lycée Molière (Paris) et à la Sorbonne, avant de poursuivre sa formation à l'Ecole du Théâtre National de Chaillot et au Conservatoire National Supérieur d'Art dramatique.

Après trois courts métrages à succès, "L'Hasa" (1999), "Jean-Farès" (2001) : Prix du meilleur court-métrage lors du festival du Cinéma Africain de Milan en 2002, et prix Jeune Public à Montpellier, "Cousines" (2003) : César du Meilleur court-métrage, il réalise son premier long-métrage "Mascarades" en 2008 suivi de "L'Oranais" en 2014.

Born in Algiers in 1973, Elyes Salem is an actor, writer and director. He studied in Paris at the Lycée Molière and at the Sorbonne, before continuing his training at the Ecole du Théâtre National de Chaillot and CNSAD.

Following three successful short films, "L'Hasa" (1999), "Jean-Farès" (2001- winner of the best Short Film Award at the Milan Festival of African Cinema in 2002 and Young audience award in Montpellier), "Cousines" (2003- winner of the César for Best short film), he directed "Mascarades", his first feature film, in 2008, followed by "L'Oranais" in 2014.

من مواليد الجزائر العاصمة سنة 1973. ممثل و كاتب سيناريو ومخرج جزائري. تابع دراسته بمعهد موليار بباريس، وجامعة السوربون قبل أن يلتحق بمدرسة المسرح الوطني بشابو و المعهد الوطني العالي للفنون الدرامية. لاقت أشرطته القصيرة الثلاث نجاحا: وهي "الحاسه" (1999) و"جون فارس" (2001) الذي حصل على جائزة أفضل فيلم قصير بمهرجان السينما الإفريقية بميلانو وجائزة الشباب بمهرجان مونبيلييه، و"بنات العم" (2003) الحائز على سيزار أفضل فيلم قصير. أنجز فيلمه الطويل الأول "مسخرة" سنة 2008 وتلاه فيلم "الوهراني" سنة 2014.



Eric Ebouaney

إريك إيبواني

الكاميرون / Cameroun

Eric Ebouaney est un acteur français d'origine camerounaise. Il joue d'abord au théâtre avant de se tourner vers le cinéma où il tourne dans plusieurs films, notamment « Lumumba » où il a interprété le rôle du grand leader africain Patrice Lumumba.

إيريك إيبواني ممثل فرنسي من أصل كامروني. بدأت مسيرته على خشبة المسرح قبل دخول عالم السينما. مثل في أفلام عديدة على غرار فيلم "لوممبا" الذي أدى فيه دور الزعيم الإفريقي باتريس لوممبا.

A French actor of Cameroonian origin, he started in theatre before turning to film where he played in several movies including "Lumumba", in the role of the great African leader Patrice Lumumba.



Farès Ladjimi

فارس العجيمي

تونس / Tunisie

Farès Ladjimi a produit ou coproduit une dizaine de longs-métrages, notamment : « Je veux voir » de Khalil Joreige et Joana Hadjithomas, un road-movie qui emmène Catherine Deneuve sur les traces de la guerre au Sud Liban (Un Certain Regard, Cannes 2008), « El Premio » de Paula Markovitch (Ours d'Argent 61ème Festival de Berlin) et « Nos Héros sont morts ce soir » de David Perrault (en compétition à la Semaine de la Critique à Cannes 2013)

أنج فارس العجيمي و شارك في إنتاج العديد الأفلام لاقت نجاحا على المستوى العالمي على غرار Je veux voir لخليل جوريج و جوانا حاجي توماس و بطولة كاترين دونوف الذي شارك في مهرجان كان El Premio 2008، قسم نظرة ما لبابولا ماركوفيتش الحائز على الدب الفضي لمهرجان برلين Nos Héros sont morts ce soir، المشارك في أسبوع النقاد لمهرجان كان

Fares Ladjimi has produced or coproduced ten feature films including "Je veux voir" by Khalil Joreige and Joana Hadjithomas, a road movie that takes Catherine Deneuve in the footsteps of the war in South Lebanon (Un Certain Regard, Cannes 2008), "El Premio" by Paula Markovitch (Silver Bear 61st Berlin Film Festival) and "Nos Héros sont morts ce soir," by David Perrault (in competition at the Semaine de la critique in Cannes 2013).





Ida Panahandeh

ايدا بانا هنداه

إيران / Iran

Ida Panahandeh est une réalisatrice iranienne. Après une carrière à la télévision, des courts-métrages et des documentaires, elle tourne "Nahid" (2015), son premier long-métrage de fiction. Le film est sélectionné au Festival de Cannes (Un Certain Regard) où il remporte le prix de l'avenir.

ايدا باناهانداه مخرجة إيرانية بعد مسيرة في التلفزيون و عدد من الأفلام القصيرة و الوثائقية، أنجزت فيلمها الطويل الأول "ناهد" سنة 2015 و شارك الفيلم في مهرجان كان (قسم نظرة ما) و تحصل على جائزة المستقبل

Ida Panahandeh is an Iranian filmmaker. Following a career in television, short films and documentaries, she directed "Nahid" (2015), her first feature film. It was selected at the Cannes film Festival (Un Certain Regard) where she won the Prize of the future.



Naky Sy Savané

ناكي سي سافاني

ساحل العاج / Côte d'Ivoire

Actrice emblématique du cinéma africain, Naky Sy Savané débute très jeune sa carrière avec "Bal Poussière" d'Henri Duparc. Elle a tourné dans plusieurs long-métrages et obtenu plusieurs prix récompensant ses talents d'actrice. Naky est aussi une militante très active pour les droits des femmes et des enfants en Afrique.

تعتبر ناكي سي سافاني من الممثلات اللائي تركن بصمتهن في تاريخ السينما الإفريقية. بدأت مسيرتها مع المخرج هنري دوبارك، شاركت في عدد كبير من الافلام و تحصلت على جوائز عديدة على أدائها المتميز. هي أيضا مناضلة من أجل حقوق الطفل و المرأة في إفريقيا.

Iconic actress of African cinema, Naky Sy Savane started an early career in Henri Duparc's "Bal Poussière". She played in several feature films and won several awards. Naky is also an active campaigner for the rights of women and children in Africa.



Julio Luduena

خوليو لودويينا

الأرجنتين / Argentine

Julio Luduena est un réalisateur et producteur argentin. A son actif, plusieurs films parmi lesquels : "Alianza para el progreso" (1971) et "La civilización está haciendo masa y no deja oír" (1974), "Historias de Cronopios y de Famas" (2014).

خوليو ليدوانا مخرج و منتج أرجنتيني. في رصيده عديد الأفلام نذكر من بينها :

Alianza para el progreso (1971), La civilización está haciendo masa y no deja oír (1974), Historias de Cronopios y de Famas (2014).

Julio Luduena is an Argentinian director and producer. He directed several films including: "Alianza para el Progreso" (1971), "La civilización está haciendo masa y no deja oír" (1974) and "Historias de Cronopios y Famas" (2014).



Peter Chappel

بيتر شابيل

G. Bretagne / بريطانيا

Né à Aylesbury (Angleterre). Peter Chappel a étudié dans les universités d'Exeter et Bristol, et au National Film and Television School. Il a reçu plusieurs prix pour ses documentaires humanistes et engagés : "Africa Belongs to us", "Les Damnés de la Terre", "L'Afrique en morceaux", "Nos amis de la banque", "Les Origines du Sida".

بيتر شابيل مخرج بريطاني من مواليد إلسبييري. درس بجامعة أكستر و بريستول و بالمدرسة الوطنية للسينما و التلفزيون تحصل بيتر شابيل على عديد الجوائز لأفلامه الملتزمة و الإنسانية على غرار

Les Damnés de la terre (1999) , South Africa Belongs to Us (1981) L'Afrique en morceaux (2002) , Nos amis de la banque (2008) et Les Origines du Sida (2008)

Born in Aylesbury, England, Peter Chappell studied in the universities of Exeter and Bristol, and the National Film and Television School. He received several awards for his socially committed and humanist documentaries: "South Africa Belongs to Us", "The Damned of the Earth", "Africa in pieces", "Our friends at the bank", "The Origins of AIDS".

**الملخص**

تدور أحداث الفيلم حول شاب نشأ بين والدته وجدته، بعد أن هجر الأب الأم مباشرة على إثر ولادته. تعزله أمه عن العالم الخارجي، خوفاً من أن يتركها كما فعل أبوه، ولكن الشاب يحلم باكتشاف العالم.. فهل ستقف أمه بينه وبين أعلامه...

**SYNOPSIS**

"Toi qui as toujours été là, tu seras partout". Un ange apparaît au fils qui n'a jamais quitté sa maison. Hanté par cette prophétie, il ne parvient pas à prendre son envol, envahi de sentiments de culpabilité envers sa mère.

**SYNOPSIS**

"You who have always been here, you will be everywhere", an angel reveals to a son who has never left home. Haunted by this prophecy, he is unable to begin his journey, overcome by feelings of guilt towards his mother.



Arab and African Premiere

## THE GATE OF DEPARTURE LE PORTAIL DES ADIEUX

### باب الوداع

Egypte / Egypt / مصر  
2014

65 min - دق 65

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director : Kareem Hanafy

الإخراج : كريم حنفي

Scénario / Screenplay : Kareem Hanafy

سيناريو : كريم حنفي

Directeur de la photographie / Director of  
Photography : Zaki Arfi

مدير التصوير : زكي عرفي

Son / Sound : Ala Al Kachef

هندسة الصوت : علاء الشرف

Interprétation / Cast : Ahmed Majdi,  
Saloua Khatab

التمثيل : أحمد مجدي، سلوى خطاب

Production / الإنتاج : Birthmark films

d.harb@birthmarkfilms.com



## Kareem Hanafy

Karim Hanafy est réalisateur et producteur. Depuis 2012, il est producteur pour la télévision Al Hurra, où il dirige nombre d'émissions et reçoit des prix internationaux. En 2005, il réalise son premier court-métrage «Top tard» (20 min).

Karim Hanafi is a director and producer. Since 2012, he produces for Al Hurra television, where he directed a number of programs and received International awards. In 2005, he directed his first short film "Too late".

## كريم حنفي

مخرج ومنتج، يعمل منذ سنة 2012 منتجا لحساب قناة الحرة، حيث أدار عدداً من البرامج وفاز بجوائز عالمية. في عام 2005 أخرج أول فيلم قصير له بعنوان "بعد فوات الأوان".

**المُلخَص**

بيروت سنة 2013. العم رياض ورفاقه، من قدامى المحاربين في الميليشيات المسيحية في لبنان، ما زالوا يعيشون على ذكرى المعارك التي ألهمت شبابهم. ومن خلال هذا الفيلم تفهم المخرجة بمواجهتهم و مساءلتهم عمّا بقيّ لهم من معاركهم السابقة والتزامهم ومثلهم العليا؟

**SYNOPSIS**

Beyrouth 2013. Oncle Riad et ses amis, anciens combattants des milices chrétiennes au Liban, vivent toujours à l'heure des combats qui ont enflammé leur jeunesse. A travers ce film, la réalisatrice les questionne, les affronte : que leur reste-t-il de leurs combats, de leur engagement, de leur idéal?

**SYNOPSIS**

Beirut, 2013. Uncle Riad and his friends, all veterans of the Christian militias in Lebanon, still live in nostalgia for the war which impassioned their youth. The director questions them, confronts them. What is really left from their struggle, their cause, and their ideals?

**Myriam El Hajj**

Myriam El Hajj est née à Beyrouth en 1983. Elle est diplômée à Paris d'un master cinéma ainsi que d'un master théâtre. Myriam a réalisé deux courts-métrages et de nombreuses vidéos. Outre la réalisation, elle enseigne le cinéma au Liban à l'Académie libanaise des Beaux-Arts.

Myriam El Hajj was born in Beirut in 1983. She has a Master's degree in cinema and in theatre from Paris. Myriam has directed two short films and various videos. She also teaches cinema in Lebanon at the Lebanese Academy of Fine Arts.

**TRÊVE**  
**A TIME TO REST****هدنة**

Liban / Lebanon / لبنان  
2015

66 min - دق 66

وثائقي / Doc.

Réalisateur / Director : Myriam El Hajj

الإخراج: مريم الحاج

Scénario / Screenplay : Myriam El Hajj,  
Laurent Roth

سيناريو : مريم الحاج، لوران روث

Directeur de la photographie / Director of  
Photography : Fadi Kassem

مدير التصوير : فادي قسام

Son / Sound : Elia el Haddad,  
Emmanuel Zouki

هندسة الصوت : عليّة الحداد، إيمانوال زوكي

Production / الإنتاج : Abbput Productions  
myriam@abboutproductions.com

\*Prix du Public au Fidadoc Festival  
International du Documentaire d'Agadir,  
mai 2015

**مريم الحاج**

من مواليد بيروت في عام 1983. تخرجت من باريس بعد نيل شهادة الماجستير في السينما والمسرح. أخرجت فيلمين قصيرين والعديد من أشرطة الفيديو. وبالإضافة إلى الأخراج، تدرّس مريم الحاج السينما في الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة.



**المخلص**

يجد أطفال و نساء قرية تقع جنوب الجزائر أنفسهم محاصرين من طرف جنود و غير قادرين على مغادرتها خشية الموت شيئاً فشيئاً يتهددهم العطش إلى درجة أنه سيتعين عليهم إختيار طريقة موتهم.

**SYNOPSIS**

Les femmes et les enfants d'un village du sud algérien se retrouvent assiégés par des soldats et ne peuvent sortir au risque de se faire tuer. Peu à peu, ces villageois sont confrontés à la soif. Au point où, bientôt, se pose pour eux le dilemme de choisir leur mort...

**SYNOPSIS**

Women and children from a village in southern Algeria find themselves besieged by soldiers and unable to leave without the risk of being killed. Gradually, these villagers are faced with thirst. To the point where soon arises the dilemma of choosing their death...

**Lotfi Bouchouchi**

Lotfi Bouchouchi, réalisateur et producteur algérien.

Lotfi Bouchouchi is an Algerian director and producer.

Official Competition

**LE PUITS**

البئر

الجزائر / Algeria / Algérie  
2015

90 min - دق 90

روائي / Drama / Fiction

رئيس المخرج / Director : Lotfi Bouchouchi

الإخراج : لطفي بوشوشي

سيناريو / Screenplay : Yacine Benelhadj

سيناريو : ياسين بن الحاج

مدير التصوير : حازم بالبراح  
Directeur de la photographie / Director of Photography : Hazem Berrabah

مدير التصوير : حازم بالبراح

التمثيل : هانية عمار، نادية قاصي، لوران مورال  
Interprétation / Cast : Hania Amar, Nadia Kaci, Laurent Maurel

الإنتاج : BL films - AARC  
Production / الإنتاج : BL films - AARC

\*Festival du Film Méditerranéen d'Alexandrie meilleur scénario, meilleure interprétation féminine et meilleur film arabe

**لطفي بوشوشي**

لطفي بوشوشي، مخرج ومنتج جزائري.

**المُلخَص**

في أكبر مسلخ بالجزائر العاصمة، يعيش رجال ويعملون. بعيدا عن الأنظار - على وقع ما ينجزونه من أعمال و ما يطمون به من احلام. فيما بينهم، تُروي حكايات الأمل والمرارة والحب وكذلك الجنة والنار وكرة القدم على أنغام "موسيقى" الشعبي" و"الراي" التي تنظم إيقاع حياتهم وعالمهم...

**SYNOPSIS**

Dans le plus grand abattoir d'Alger des hommes vivent et travaillent à huis-clos au rythme lancinant de leurs tâches et de leurs rêves. L'espoir, l'amertume, l'amour, le paradis et l'enfer, le football se racontent comme des mélodies de Chaabi et de Rai qui cadencent leur vie et leur monde.

**SYNOPSIS**

An Algiers slaughterhouse is the backdrop for the lives of a group of men, enclosed in the throbbing rhythms of their tasks and dreams. Hope, bitterness, love, heaven and hell, football stories, Chaabi and Rai melodies set their lives and their world.

**Hassen Ferhani**

Hassen Ferhani est né à Alger en 1986. En 2006, il réalise son premier film, un court-métrage de fiction « Les Baies d'Alger », sélectionné en compétition officielle par plusieurs festivals internationaux. Depuis 2009, il travaille comme assistant réalisateur tout en préparant ses projets personnels. "Dans ma tête un rond-point" est son premier long-métrage.

Hassen Ferhani was born in Algeria in 1986. His first short film, LES BAIES D'ALGER, was screened in official competition in many international festivals. Since 2009, Ferhani has worked as an assistant director. "Dans ma tete un rond-point" is his first feature film.

Official Competition

**FI RASSI ROND-POINT****DANS MA TÊTE UN ROND-POINT****في رأسي رون بوان**

الجزائر / Algeria / Algérie

2015

100 min - 100 دق

وثائقي / Doc.

Réalisateur / Director : Hassen Ferhani

الإخراج : حسان فرحاني

Scénario / Screenplay : Hassen Ferhani

سيناريو : حسان فرحاني

Directeur de la photographie / Director of

Photography : Virginie Surdej

مدير التصوير : فيرجيني سورداج

Son / Sound : Djamel Kerkar,

Antoine Morin

هندسة الصوت : جمال كركر، أنطوان موران

Production / الإنتاج : Allers Retours Films,

Centrale Electrique

soukainarachid@hotmail.fr

\*Grand Prix de la Compétition Française (FID Marseille 2015)

Mention Speciale du Prix du Groupement National des Cinémas de Recherche

**حسان فرحاني**

من مواليد سنة 1986 في الجزائر العاصمة. عُرض فيلمه القصير الاول في عدة مهرجانات دولية سنة 2006. كما لاقى فيلمه "طرزان دون كيشوت و نحن" الذي أخرجه سنة 2013 نجاحا لا بأس به. شرع في العمل كمساعد مخرج سنة 2009، إضافة الى عمله على مشاريع اخرى. يُعد شريط "في رأسي رون بوان" (2015) اول فيلم طويل في مسيرته.

**المُلخَص**

تونس، 2010، بعض أشهر قبل الثورة. تجتاز فرح 18 سنة امتحان البكالوريا. ترى فيها عائلتها طبيبة في المستقبل لكنها لا ترى الأشياء من نفس المنظار. فهي تغني مع مجموعة روك ملتزمة. وهي تحيا وتنتشي وتكتشف الحب و الحياة الليلية بمدينتها ضد إرادة والدتها "حياة" التي تعرف تونس وممنوعاتها...

**SYNOPSIS**

Tunis, été 2010, quelques mois avant la Révolution, Farah 18 ans passe son bac et sa famille l'imagine déjà médecin... mais elle ne voit pas les choses de la même manière. Elle chante au sein d'un groupe de rock engagé. Elle vibre, s'enivre, découvre l'amour et sa ville nocturne contre la volonté de Hayet, sa mère qui connaît la Tunisie et ses interdits.

**SYNOPSIS**

Tunis, summer 2010, a few months before the Revolution : Farah, 18 years-old, has just graduated and her family already sees her as a future doctor. But she doesn't think the same way. She sings in a political rock band. She has a passion for life, gets drunk, discovers love and her city by night against the will of her mother Hayet, who knows Tunisia and its taboos too well.

**Leyla Bouzid**

Leyla Bouzid est née à Tunis en 1984. En 2003, elle part à Paris étudier à la Sorbonne puis intègre la Femis. Ses deux courts-métrages "Soubresauts" et "Zakaria" reçoivent un très bel accueil avec plus d'une soixantaine de sélections et une dizaine de récompenses à travers le monde.

Leyla Bouzid grows up in Tunis where she was born in 1984. In 2003 she goes to Paris to study French literature at the Sorbonne university and then enters the Femis School in the film directing department. She directs Soubresauts and Zakaria. These two short films receive a very warm welcome in festivals in France and abroad, with more than sixty selections and a dozen awards.



Arab and African Premiere  
Official Competition

## A PEINE J'OUVRE LES YEUX AS I OPEN MY EYES

على حلة عيني

Tunisie / France / Belgique /  
تونس / فرنسا / بلجيكا  
2015

102 min - دق 102

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director : Leyla Bouzid

الإخراج : ليلي بوزيد

Scénario / Screenplay : Leyla Bouzid,  
Marie Sophie Chambon

سيناريو : ليلي بوزيد، ماري صوفي شامبون

Directeur de la photographie / Director of  
Photography : Sebastien Goepfert

مدير التصوير : سيباستيان غوفارت

Son / Sound : Ludovic Van Pachterbeke

هندسة الصوت : لودوفيك فان باشتريكي

Interprétation / Cast : Baya Medhaffar,  
Montassar Ayari, Ghalia Ben Ali

التمثيل : بية مظفر، منتصر العيادي،

غالية بن علي

Production / الإنتاج : Propaganda Productions  
propaganda@gnet.tn

\* 72ème Mostra de Venise " Venice Days": Prix

du public et Prix du Label Cinéma Europa

\* Toronto International Film Festival 2015

\* Festival International du Film Francophone  
de Namur 2015 : Bayard d'Or de la meilleure  
première oeuvre

\* War on Screen-Festival International de  
cinéma 2015 : Mention spéciale du jury

**ليلي بوزيد**

ولدت ليلي بوزيد في تونس في عام 1984 درست بجامعة السربون قبل أن تلتحق بمدرسة السينما "الغيميس" عرفت أفلامها القصيرة "مخبل في كبة" و "زكرياء" ترحيب كبيراً مع أكثر من ستين مشاركة في مهرجانات دولية وأكثر من عشر جوائز.

**المخلص**

أوقع موسى نفسه في أكبر ورطة في حياته عندما سرق سيارة ما كان عليه أن يسرقها. فالسيارة التي كان يظن أنها سيارة إسرائيلية، تمثل وسيلة سهلة لكسب بعض المال في المخيم البائس للاجئين الفلسطينيين الذي يعيش فيه. تبين له أنها مصيبة عندما اكتشف وجود جندي إسرائيلي مختطف في صندوقها.

**SYNOPSIS**

Moussa affronte le problème de sa vie quand il vole la mauvaise voiture. Ce qu'il pensait être une voiture israélienne et un moyen facile de se faire de l'argent dans son pauvre camp de réfugiés palestiniens se révèle être une source de malheur lorsqu'il découvre un soldat israélien enlevé dans le coffre.

**SYNOPSIS**

Moussa gets into the trouble of his life when he steals the wrong car. What he thought was an Israeli car and an easy way to make money in his impoverished Palestinian refugee camp, turns out to be a huge source of trouble when he discovers a kidnapped Israeli soldier in the boot.

**Alayan Muayad**

Réalisateur, producteur, directeur de la photographie, scénariste, Muayad Alayan est un réalisateur et producteur palestinien basé à Jérusalem. Son premier long-métrage était en avant-première à la Berlinale 2015 et a été nommé pour le meilleur premier long-métrage à Berlin, Seattle, Taipei, Galway et d'autres festivals internationaux.

Muayad Alayan is a Palestinian film director and producer based in Jerusalem. His first feature film premiered at the Berlinale 2015 and was nominated for Best First Feature at Berlin, Seattle, Taipei, Galway and other International festivals.

Arab and African Premiere

**LOVE, THEFT AND OTHER ENTANGLEMENTS****الحب والسرقة  
ومشاكل أخرى**Palestine / فلسطين  
2015

93 min - 93 دق

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director : Alayan Muayad

الإخراج : عليان مؤيد

Scénario / Screenplay :

Alayan Muayad, Alayan Rami

سيناريو : عليان مؤيد، عليان رامي

Directeur de la photographie / Director of  
Photography : Alayan Muayad

مدير التصوير : عليان مؤيد

Son / Sound : Costas Fylaktidis

هندسة الصوت : كوستاس فيلاكتيديس

Interprétation / Cast :

Sami Metwasi, Maya Abu Elhayyat

التمثيل : سامي متوازي، مايا أبو الحياة

Production / الإنتاج : PalCine Productions

rami@palcine.net

**عليان مؤيد**

مخرج ومنتج ومدير تصوير وكاتب سيناريو، وهو فنان فلسطيني مقيم في القدس. "الحب والسرقة ومشاكل أخرى" هو أول فيلم روائي طويل له، تم اختياره ضمن قسم أفضل أول فيلم روائي طويل في مهرجان برلين، وعدة مهرجانات دولية الأخرى.



**الملخص**

يتابع "ماركو" و "بيزون" و أصدقائهما و جميعهم عملة قدامى بطاحونة السكر التي أغلقت مؤخرا التحول الذي شهده عالمهم وهم عاجزون عن فعل أي شيء، حيث تقرر إقامة مركب فيلات فخمة في حقول قصب السكر، وقريبا سيحل ملعب غولف محل قريتهم.

**SYNOPSIS**

Marco, Bisoon et leurs amis, tous anciens ouvriers du moulin à sucre où ils travaillaient jusqu'à sa fermeture récente, assistent impuissants à la métamorphose du monde qui était le leur. Au milieu des champs de cannes s'édifie un complexe de villas de luxe et bientôt un golf remplacera leur village.

**SYNOPSIS**

Marco, Bisoon and their friends, all former employees of the sugar mill where they worked until its recent closure, helplessly watch the metamorphosis of their world. In the midst of cane fields, luxury villas are built and a golf course will soon replace their village.



Arab Premiere

## LONBRAZ KANN

### SUGARCANE SHADOWS

#### ظلال قصب السكر

Ile Maurice / Mauritius / جزيرة موريس / 2014

86 min - دق 86

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director : David Constantin

الإخراج : دافيد كنستونتان

Scénario / Screenplay :

Sabrina Compeyron, David Constantin

سيناريو : صابرينا كومبيرون، دافيد كنستونتان

Directeur de la photographie / Director of Photography : Sabine Lancelin

مدير التصوير : صابين لوتسلان

Son / Sound : Henri Maikoff

هندسة الصوت : هنري مايكوف

Interprétation / Cast :

Danny Bhowaneedin, Nalini Aubeeluck

التمثيل : داني بوانيديين، ناليني أوبيلوك

Production / الإنتاج : Cameleon Production

david@cameleonprod.com

## David Constantin

David Constantin vit et travaille à Maurice. Il a réalisé plusieurs courts-métrages et documentaires depuis 2003. "LonbrazKann" est son premier long-métrage. Très impliqué dans la formation et la défense d'un cinéma de l'Océan Indien, il est à l'origine de Ile Courts, festival du court-métrage de Maurice.

David Constantine lives and works in Mauritius. Since 2003, he directed several short films and documentaries. LonbrazKann is his first feature film. Very involved in the development and defence of an Indian Ocean cinema, he founded Ile Courts, a short movie festival in Mauritius.



## دافيد كنستونتان

مخرج يعيش ويعمل في جزر الموريس . أخرج العديد من الأفلام القصيرة والوثائقية منذ سنة 2003 . هذا الفيلم هو أول فيلم روائي طويل له. انخرط انخراطا تاما في تشكيل سينما بلدان المحيط الهادي والدفاع عنه. أسس مهرجانا خاصا بالأفلام القصيرة في جزيرة موريس.

**المخلص**

شاعر فلسطيني وصحافي إيطالي يلتقيان خمس فلسطينيين وسوريين في "ميلانو" وصلوا إلى أوروبا عبر جزيرة "لمبيدوسا"، فارين من الحرب في سوريا. قرّرا مساعدتهم على مواصلة رحلتهم نحو السويد، وتجنبا لما قد يتعرضون له من مضايقات على الحدود فقد نظموا موكب عرس مفتعل.

**SYNOPSIS**

Un poète palestinien et un journaliste italien rencontrent cinq Palestiniens et Syriens à Milan, arrivés en Europe via l'île de Lampedusa après avoir fui la guerre en Syrie. Ils décident de les aider à achever leur voyage vers la Suède. Afin d'éviter de se faire arrêter comme trafiquants, ils simulent un mariage.

**SYNOPSIS**

A Palestinian poet and an Italian journalist meet five Palestinians and Syrians in Milan who entered Europe via the island of Lampedusa, having fled the war in Syria. They decide to help them complete their journey to Sweden. To avoid getting arrested as traffickers, they create a fake wedding.

## Khaled Soliman Al Nassiry, Antonio Augugliaro, Gabriele Del Grande

K. SOLIMAN AL Nassiry est un poète syro-palestinien, il travaille comme directeur éditorial à Milan.

A. Augugliaro est un réalisateur italien, ses travaux comprennent la vidéo art et les produits TV.

G. Del Grande est un écrivain et journaliste indépendant italien qui a fondé l'Observatoire sur les victimes de la frontière de la forteresse Europe.

K. Soliman Al Nassiry is a Palestinian-Syrian poet; he works as editorial director in Milan.

A. Augugliaro is an Italian editor and director; his works include video-art & TV productions.

G. Del Grande is an Italian writer and independent journalist, who founded the observatory for victims at the borders of Europe.



Official Competition

**IO STO CON LA SPOSA****MOI, JE SUIS AVEC LA MARIÉE**

أنا، مع العروسة

Palestine / فلسطين

2014

98 min - 98 دق

وثائقي / Doc.

Réalisateur / Director : Khaled Soliman Al Nassiry, Antonio Augugliaro, Gabriele Del Grande

الإخراج : خالد سليمان الناصري، انطونيو

أوغوغللياري

Scénario / Screenplay : Khaled Soliman Al Nassiry, Antonio Augugliaro, Gabriele Del Grande

سيناريو : خالد سليمان الناصري،

انطونيو أوغوغللياري، غابريال دال غراندي

Directeur de la photographie / Director of Photography : Antonio Augugliaro, Gianni Bonardi, Marco Artusi, Valentina Bonifacio

مدير التصوير : انطونيو أوغوغللياري، جيانبي بوناردي،

ماركو أرتوزي، فلنتينا بونيفاسيو

Son / Sound : Tommaso Barbaro

هندسة الصوت : توماسو باربارو

Production / الإنتاج : Gina Films

iostoconlasposa@gmail.com

\*2014 Venice International Film Festival:

Human Rights Nights Award

\*2015 Oran International Film Festival:

Grand Prix for Best Documentary

خالد سليمان الناصري، انطونيو

أوغوغلليارو، غابريال ديل غراندي

خالد سليمان الناصري شاعر سوري فلسطيني، يعمل مدير تحرير في ميلانو.

انطونيو أوغوغلليارو مخرج سينمائي إيطالي، ويشمل عمله فن الفيديو والانتاج للتلفزيون.

غابريال دال غراندي كاتب إيطالي وصحفي حر.

**الملخص**

هند متعلقة جدا بشقيقها الأكبر مهدي، المغني المثلي، الذي يُقتل على يد رجل يكره المثليين... تعيد هند تقييم حياتها و حياة مهدي و تستنج كيف تخلص مهدي من مشاعر المعاناة ليعيش و كيف يجب عليها أن تخرج من هذه الطلقة المفرغة.

**SYNOPSIS**

Hind, est très liée à son frère cadet Mehdi, chanteur homosexuel qui se fait assassiner par un homophobe. Hind réévalue son vécu et celui de Mehdi et réalise que ce dernier s'était affranchi des fardeaux du ressentiment et de la souffrance pour pouvoir vivre et qu'elle-même se doit de rompre le cercle vicieux.

**SYNOPSIS**

Hind plays the leading role in a play directed by Taoufik, her husband. The play is inspired by the tragic life of Hind and of her younger brother, Mehdi, a gay singer. Both were oppressed by their elder brother, an illiterate young man wavering between delinquency and religious fundamentalism.



World Premiere

**NARCISUS  
NARCISSE**

عزيز رحو

Tunisie / Tunisia / تونس  
2014

65 min - 65 دق

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director : Sonia Chamkhi

الإخراج : سنية الشامخي

Scénario / Screenplay : Sonia Chamkhi

سيناريو : سنية الشامخي

Directeur de la photographie / Director of  
Photography : Mohamed Maghraoui

مدير التصوير : محمد مغراوي

Son / Sound : Moez Cheikh

هندسة الصوت : معز الشيخ

Interprétation / Cast : Jamel Madani,  
Aicha Ben Ahmed

التمثيل : جمال مدني، عائشة بن أحمد

Production / الإنتاج : Moustaches

chamkhi.sonia@yahoo.fr

**Sonia Chamkhi**

Sonia Chamkhi - auteure-réalisatrice, Docteur en Cinéma, Audiovisuel, et Télévision (Panthéon-Sorbonne), est diplômée en Design image, réalisation vidéo et écriture de scénario. Elle a participé à l'adaptation de plusieurs longs-métrages tunisiens, écrit et co-réalisé deux courts-métrages.

Sonia Chamkhi, is a doctor in Aesthetics of Cinema, Audio-visual and Television at the University of Paris I. She takes part in the adaptation of several Tunisian films writes and co-produces two short films.

**سنية الشامخي**

كاتبة ومخرجة ودكتورة في السينما، والمجال السمعي البصري والتلفزيون. خريجة السوربون، شاركت في كتابة العديد من الأفلام التونسية وكتبت وأخرجت فيلمين قصيرين.

**الملخص**

أفريل 2013، الجزائر العاصمة. جمال سينمائي شاب مستقل يطلب من ياسمين، زوجته السابقة، تخيل سيناريو على خلفية الأحداث السياسية بالجزائر. وعوضاً عن ذلك تشرع المرأة الشابة بكل دهاء، في كتابة قصة غريبة الهدف منها تصفية حساباتها القديمة معه...

**SYNOPSIS**

Avril 2013, Alger, Algérie. Djamel, jeune cinéaste indépendant demande à Yasmine, son ex-épouse, d'imaginer un scénario basé sur l'actualité politique algérienne. Au lieu de cela, la jeune femme commence à écrire une histoire farfelue pour, malicieusement, régler ses comptes avec lui...

**SYNOPSIS**

April 2013, Algiers, Algeria. Djamel, an independent filmmaker asks Yasmine, his ex-wife, to write a script based on Algerian political current affairs. Instead, the young woman starts writing a bogus story and mischievously settles scores with him.

**Allouache Bahia**

Née en Algérie, elle vit et travaille entre Paris et Alger. Elle écrit et co-écrit des scenarii depuis 2004. En 2012, elle tourne son premier court-métrage "Une journée ordinaire" à Alger. "Cinema chkoupi" est son premier long-métrage.

Born in Algeria, she lives and works between Paris and Algiers. She has been writing and co-writing scripts since 2004. In 2012, she shot her first short film "Another ordinary day" in Algiers. This is her first feature film.

Arab and African Premiere

**PHONY CINEMA**  
**CINÉMA BIDON**  
سينما شكوبي

الجزائر / Algeria / Algérie  
2014

100 min - 100 دق

روائي / Drama / Fiction

رئيس المخرج / Director : Allouache Bahia

الإخراج : علواش بهية

سيناريو / Screenplay :

Allouache Bahia

سيناريو : علواش بهية

مدير التصوير / Director of Photography : Frédéric Derrien

مدير التصوير : فويدريك ديرريان

صوت / Sound : Mohamed-Amine Teggat

هندسة الصوت : محمد أمين تغار

التمثيل / Cast : Nadjib Oulebsir, Amina Beldjoudi

التمثيل : نجيب أو ليسير، أمينة بلجودي

الإنتاج / Production : Baya Films

bayafilm@yahoo.fr

\*Prix "Une certaine Image",  
FIFOG Genève 2015

**بهية علواش**

من مواليد الجزائر وهي تعيش وتعمل في باريس. تكتب وتساهم في كتابة سيناريوات منذ سنة 2004. أخرجت عام 2012 أول فيلم قصير لها تحت عنوان "يوم عادي". "سينما شكوبي" هو أول عمل طويل لها.



**الملخص**

يعيش سامي و سارة وهما في ثلاثينات العمر حياة تبدو هادئة و سعيدة في ظاهرها إلى أن تدهمهما إحدى المصائب... يروي الفيلم قصة زوجين عاديين تتأرجح حياتهما بين فقدان الأمل و الإحساس بالذنب والرغبة في العيش، فكيف تتم إعادة حياة جديدة بعد حدث لا يمكن قبوله؟

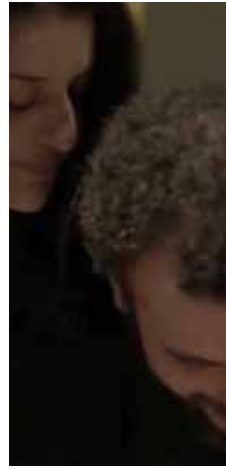
**SYNOPSIS**

Sami et Sara, la trentaine, mènent une vie paisible et semblent heureux, avant qu'un drame ne s'abatte sur eux....

Ce film raconte l'histoire d'un couple ordinaire dont la vie bascule. Entre désespoir, culpabilité et désir de vie, comment se reconstruire face à l'inacceptable?

**SYNOPSIS**

This film portrays the descent into hell of an ordinary Tunisian couple under the pressures of society, of guilt and of death. Sami and Sara, have been married for 10 years. Sara is a teacher and Sami, an architect. They were leading a quiet, seemingly happy life, before tragedy hits them...

**Fares Naanaa**

Fares Naanaa est diplômé de l'IMC de Tunis. Il a à son actif plusieurs courts-métrages, sélectionnés et primés dans différents festivals internationaux. "Les frontières du ciel" est son premier long-métrage de fiction produit par Cinétélefilms.

Fares Naanaa graduated from IMC Tunis. He directed several short films selected and awarded at various international festivals. Borders of heaven is his first feature film produced by CINETELEFILMS.

World Premiere  
Official Competition

**LES FRONTIÈRES DU CIEL**  
**BORDERS OF HEAVEN**

شبابك الجنة

Tunisie / Tunisia / تونس  
2015

83 min - دق 83

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director : Fares Naanaa

الإخراج : فارس نعناع

Scénario / Screenplay : Fares Naanaa,  
Nadia Khammari

سيناريو : فارس نعناع، نادية الخماري

Directeur de la photographie / Director of  
Photography : Sofian El Fani

مدير التصوير : سفيان الفاني

Son / Sound : Moncef Taleb

هندسة الصوت : منصف طالب

Interprétation / Cast :

Anissa Daoud, Lotfi Abdelli

التمثيل : أنيسة داود، لطفي العبدلي

Production / الإنتاج : Cinetelefilms

cinetelefilms@cinetelefilms.net

**فارس نعناع**

ولد فارس نعناع في تونس. اتجه لدراسة الإخراج بالمعهد المغاربي للسينما بتونس. عمل كمساعد مخرج وكممثل في أفلام قصيرة ومسلسلات تلفزيونية وفي الوقت نفسه قام بإخراج 3 أشرطة قصيرة. شبابك الجنة أول أفلامه الطويلة وهو من إنتاج سينيتيليفيلم.

**المُلخَص**

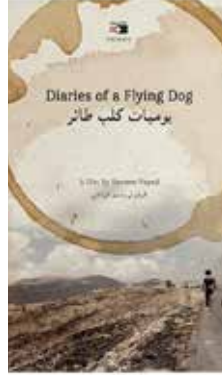
أسرة من أربعة أجيال في منزل بالجيل اللبناني. ماذا يعني أن نعيش في حرب يتغيّر وجهها باستمرار، غير أنها لا تنتهي أبداً؟ وماذا تعني رعاية أسرة في ظل مثل هذا الوضع؟ وما هي القيم التي سنعلمها لأطفالنا؟ وأي معنى للأمة عند اندلاع حرب أهلية؟

**SYNOPSIS**

Une famille de quatre générations dans leur maison dans les montagnes libanaises. Que signifie vivre dans une guerre qui change constamment d'aspect et ne finit jamais? Que signifie prendre soin d'une famille dans une telle situation? Quelles valeurs enseigner à ses enfants? Qu'est-ce-qu'une nation dans une guerre civile?

**SYNOPSIS**

Four generations live in a house in the Lebanese mountains. The film explores living in constant, never ending war, and how the circumstances impact on daily life and the values passed on.



Photographer: Bassem Fayad, Sound and Image: George T. Doukhal & Jari Al-Hadi, Editing: NDI Studios, Producer: ...

**Bassem Fayad**

Bassem Fayad est un réalisateur, directeur de la photographie et photographe libanais. Il vit et travaille à Beyrouth. Il a travaillé comme directeur de la photographie au Moyen-Orient, en Libye, Liban, Irak, Maroc, en Tunisie et au Caire. En 2002, il a été choisi par Kodak international comme l'un des 10 meilleurs talents.

Lebanese Director of Photography, Director and Photographer Bassem Fayad lives and works in Beirut. He has worked extensively as DOP of films on the Middle East, working in Libya, Lebanon, Iraq, Morocco, Tunisia and Cairo. In 2002, he was selected by Kodak International as one of the 10 best talent.

Official Competition

**DIARIES OF A FLYING DOG****يوميات كلب طائر**

Liban / Lebanon / لبنان

2014

75 min - دق 75

وثائقي / Doc.

Réalisateur / Director : Bassem Fayad

الإخراج: بسام فياض

Scénario / Screenplay : Bassem Fayad

سيناريو: بسام فياض

Directeur de la photographie / Director of Photography : Bassem Fayad

مدير التصوير: بسام فياض

Son / Sound : Victor Bress

هندسة الصوت: فكتور براس

Production / الإنتاج : Beirut DC

jad@beirutdc.org

**بسام فياض**

مخرج ومدير تصوير ومصور فوتوغرافي لبناني، يعيش ويعمل في بيروت. اشتغل مديراً للتصوير في الشرق الأوسط وليبيا ولبنان والعراق والمغرب وتونس ومصر. في عام 2002 تم اختياره من قبل شركة كوداك الدولية ضمن أفضل 10 مواهب.

**المخلص**

تسرع رجال يلتفون لانجاز ورشة فوق السطوح. وهناك يحاكون مواجهات- مستمدة من الحياة اليومية- مع البوليس وفي موقع العمل، الغضاء الذي تجري فيه هذه العملية هو بين المسرح والواقع. ليس هذا العمل فيلما حول العمال. فالورشة هنا عبارة عن عالم صغير وصورة مصغرة لمصر...

**SYNOPSIS**

Neuf hommes se réunissent autour d'un atelier situé sur le toit d'un immeuble. ils reconstituent des scènes inspirées de la vie quotidienne : des confrontations avec la police et sur les lieux de travail. Dans ce processus, les acteurs évoluent dans un espace entre le théâtre et le réel. Ce n'est pas un film sur les travailleurs. L'usine est un microcosme, une égypte en miniature.

**SYNOPSIS**

Nine men gather for a workshop on a rooftop. There, they perform the confrontations of daily life, with the police and at the workplace. In the process, the actors create a space between theatre and reality. This is not a film about workers. The factory is a microcosm, a miniature Egypt.

**Jasmina Metwaly**

Est une artiste et cinéaste basée au Caire. Elle a étudié la peinture à Poznan. Son travail a été exposé dans divers festivals d'art internationaux tels que Townhouse Gallery au Caire en 2010, Le Caire Documenta, le Festival de Rotterdam et le Festival du Film de Berlin en 2014.

A Jasmina Metwaly is a visual artist and filmmaker based in Cairo. She studied painting in Poznan. Her work has been exhibited at International art venues and festivals including Townhouse Gallery, Cairo, Egypt (2010), Cairo Documenta (2010/2012), IFFR (2012), Berlinale Film Festival (2014).

**Philip Rizk**

Est un cinéaste et écrivain basé au Caire. Il a étudié la philosophie et l'anthropologie et travaille dans la vidéo depuis 2008. Il est membre du Collectif Mosireen. Ses courts-métrages ont été projetés dans de nombreux festivals dont la Biennale et l'IFFR. Philip Rizk is a filmmaker and writer based in Cairo, Egypt. Rizk studied Philosophy and Anthropology and has been working in video since 2008. He is a member of the Mosireen Collective, Rizk's short films have been screened at numerous festivals including the Berlin Biennale and IFFR.



Arab and African Premiere  
Official Competition

## OUT ON THE STREET DANS LA RUE براً في الشارع

Egypte / Egypt / مصر  
2015

72 min - دق 72

وثائقي / Doc.

Réalisateur / Director : Jasmina Metwaly,  
Philip Rizk

الإخراج : ياسمينه متولي، فليب رزق

Scénario / Screenplay :

Jasmina Metwaly, Philip Rizk

سيناريو : ياسمينه متولي، فليب رزق

Directeur de la photographie / Director of  
Photography : Jasmina Metwaly ,  
Philip Rizk

مدير التصوير : ياسمينه متولي، فليب رزق

Son / Sound : Max Schneider

هندسة الصوت : ماكس شنيدر

Production / الإنتاج : Seen Films  
mostafa@seenfilms.com

\*World Premiere: Berlinale : FORUM  
Expanded, 2015.

\*Selected for the German Pavilion at the  
Venice Biennale, 2015.

\*FID Marseille Official Selection, Ecrans  
Parallèles, 2015.

**ياسمينه متولي**

فنانة ومخرجة مقرها القاهرة. درست الرسم في بوزنان. وقد عرضت أعمالها في العديد من المهرجانات الفنية الدولية.

**فليب رزق**

مخرج وكاتب مقيم في القاهرة. درس الفلسفة والأنثروبولوجيا، وعمل في مجال فن الفيديو منذ 2008 وقد تم عرض أفلامه القصيرة في العديد من المهرجانات الدولية.

**المخلص**

هي حكاية بالأبيض والأسود لايميلي، جايز، سبتمبر، نكي، تانيا، ماتي، تالي وراشي. فتيات وفتيان، سود وبيض، مثليين أو من محبي الجنس الآخر. شبان من الضاحية الراقية لجوهانزبورغ يدمرون أنفسهم طوال النهار، في غياب مشاريع مستقبلية.

**SYNOPSIS**

C'est l'histoire en noir et blanc d'Emily, Jabz, September, Nikki, Tanya, Matty, Tali et Rashi. Des Sud-Africains, des noirs et des blancs, filles et garçons, homos et hétéros. Des jeunes de la banlieue chic de Johannesburg qui se droguent à longueur de journée à défaut d'avoir des projets d'avenir.

**SYNOPSIS**

An affluent group of adolescent friends living in Johannesburg are shocked by the live streamed suicide of a young girl in her parents' home. A year and some months later, two disillusioned new generation Zulu youths, Jabz and his best friend September rummage through the sleepy manicured northern suburbs of Johannesburg in search of answers, drugs, distraction and salvation.



Arab Premiere  
Official Competition

**NECKTIE YOUTH****شباب ربطات العنق**

Afrique du sud / South Africa / جنوب افريقيا  
2015

86 min - دق 86

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director : Sibs Shongwe

الإخراج : سيبس شونغوي

Scénario / Screenplay : Sibs Shongwe

سيناريو : سيبس شونغوي

Directeur de la photographie / Director of  
Photography : Chuanne Blofield

مدير التصوير : شويان بلوفيلد

Son / Sound : Justin Shepperson

هندسة الصوت : جوستان شيبيرسون

Interprétation / Cast : Sibs Shongwe

التمثيل : سيبس شونغوي

Production / الإنتاج : Urucu Media

er@urucumedia.com /

tt@urucumedia.com

\*La Berlinale 2015 ( Panorama )

\*Tribeca Film Festival 2015

**Sibs Shongwe**

Sibs Shongwe-La Mer est un artiste multi-média à la fois scénariste, réalisateur et acteur. Il a reçu une aide pour sa version long-métrage de courts-métrages "Territorial Pissings" & "The Kids Need More Hugs" et a présenté son premier long-métrage "Necktie Youth" à la Berlinale en 2015.

Sibs Shongwe-La Mer is a multi-media artist most active as a film writer, director & actor. He received support for a feature film version of his short films Territorial Pissings & Kids Need More Hugs. He debuted his first feature film Necktie Youth at Berlinale in 2015.

**سيبس شونغوي**

سيبس شونغوي هو فنان متعدد الوسائط وكاتب وممثل ومخرج حصل على دعم لإصدار فيلم روائي طويل مستوحى من فيلم قصير من إخراجة.



**المخلص**

رجل قادم من قرية في أعماق الريف المصري ينتقل إلى المدينة، أملاً في تحقيق حلمه. وبعد مرور 11 سنة، يجد نفسه هائماً في أنهج العاصمة غير قادر على العودة إلى قريته...

**SYNOPSIS**

Un homme venant d'un village égyptien reculé décide de partir pour la ville dans l'espoir de réaliser son rêve. 11 ans plus tard, il se retrouve à errer dans les rues de la capitale, incapable de retourner dans son village.

**SYNOPSIS**

A man from an Egyptian remote village decides to leave for Cairo, hoping to realise his dreams. Eleven years pass and he finds himself still wandering in the capital but unable to return to the countryside, where he belongs.

**Ahmad Festok**

Né en Syrie en 1990, il a étudié à l'Université d'Alep, Faculté des Arts, Département de littérature anglaise. Après les événements en Syrie, il s'est rendu en Egypte en 2012 pour étudier à l'Académie des Arts.

Born in Aleppo, Syria in 1990, he studied at the University of Aleppo, Faculty of Arts, Department of English Literature. Following the events in Syria, he travelled to Egypt in 2012 and to the Academy of Arts- Higher Institute of Cinema.

World Premiere  
Official Competition

**STRAY**

تايه

Egypte / Egypt / مصر  
2015

64 min - دق 64

وثائقي / Doc.

Réalisateur / Director : Ahmad Festok

الإخراج : أحمد فستق

Scénario / Screenplay : Ahmad Festok

سيناريو : أحمد فستق

Directeur de la photographie / Director of  
Photography : Ahmad Festok

مدير التصوير : أحمد فستق

Son / Sound : Bosnat Hananfi

هندسة الصوت : بوسنات حنفي

Production / الإنتاج : Ecole supérieure du  
cinéma- Egypte

ahmad.festok89@hotmail.com

**أحمد فستق**

من مواليد سوريا سنة 1990 . درس في جامعة حلب، كلية الآداب، قسم الأدب الإنجليزي. بعد الأحداث في سوريا، سافر إلى مصر في عام 2012 للدراسة في أكاديمية الفنون.

**المخلص**

تترك "رنا" عملها دون سابق إنذار و يبدو أنها تعيش حالة من اللامبالاة و تعيش أزمة وجودية. عندها يقرر زوجها "غي" أن عليهما ترك المدينة و الرحيل نحو الجبل.

**SYNOPSIS**

Un jeune couple vit à Beyrouth. Rana quitte subitement son travail et semble tomber dans un état d'indifférence, à la recherche d'une raison d'être. Guy, son mari, décide qu'ils doivent prendre la route, laisser la ville derrière eux, et partir vers la montagne.

**SYNOPSIS**

Rana and Guy, a young married couple live in today's Beirut. Rana quits her job and falls slowly into a state of lethargy. Guy decides they need to go on a road-trip towards the mountains. The road becomes one of remembrance and nostalgia. A road that might bring them closer to themselves and to each other.

**Rana Salem**

Rana Salem finit ses études de Cinéma et Réalisation Audiovisuelle à L'Académie Libanaise des Beaux-Arts en 2004 avec mention Très Bien. Son film de diplôme "Premier étage à droite" reçoit divers prix et ses films sont projetés dans divers festivals internationaux. "La Route" est son premier long-métrage.

Rana Salem is a Lebanese filmmaker who graduated from the Lebanese Academy of Fine Arts with a major in audiovisual and Cinema studies in 2004. Her graduation film "First Floor to the Right" won several prizes, and her short films screened in various festivals. The Road is her first feature film.



African Premiere  
Official Competition

## AL TARIK THE ROAD

**الطريق**

Liban / Lebanon / لبنان  
2015

98 min - 98 دق

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director : Rana Salem

الإخراج : رنا سالم

Scénario / Screenplay : Rana Salem

سيناريو : رنا سالم

Directeur de la photographie / Director of  
Photography : Nadim Saoma

مدير التصوير : نديم صومعة

Son / Sound : Victor Bresse

هندسة الصوت : فكتور براس

Interprétation / Cast :

Guy Chartouni, Rana Salem

التمثيل : غني شارتوني، رنا سالم

Production / الإنتاج : Artrip Production

christelsalem@gmail.com

\*Prix Fipresci Festival International du film  
de Moscou 2015

**رنا سالم**

انتهت رنا سالم دراستها للسينما والإنتاج السمعي البصري في الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة في عام 2004 بملاحظة حسن جداً. تحصلت في عام 2004 على الجائزة الأولى من الجوائز وتمت برمجته في العديد من المهرجانات الدولية. الطريق هو أول فيلم روائي طويل لها.

**المخلص**

يحكي الشريط عن العالم المصغر لثلاث نساء من ثلاثة أجيال مختلفة تنتمي الى نفس العائلة. هن يتعايشن في نفس البيت، إلا أنهن منفصلات عن بعضهن البعض بسبب فارق السن وفعل الزمن. وتتقاسم هؤلاء النسوة تجاربهن الأليمة وسعيهن للعثور على سبيل للعيش بالرغم من أجواء الحرب التي تخيم عليهن . وتتقاطع حياتهن مع ما تشهده مدينتهن، دمشق من أحداث جعلتها تدخل في غيبوبة عميقة...

**SYNOPSIS**

Le film montre le microcosme de trois générations de femmes d'une même famille. Coexistantes, mais séparées par l'âge et le temps qui les porte, elles partagent leurs expériences douloureuses et la recherche d'un mode de vie dans la perte et l'agonie de la guerre autour d'elles. Leurs vies se chevauchent avec les événements de Damas, leur ville et référence constante.

**SYNOPSIS**

The film delves into the world of three generations of women from one family. Coexisting, but separated by the age and time that each carry in them, they share painful experiences and search for a way of life in the loss and agony of the war around them in Damascus.

**Sara Fattahi**

Peintre et réalisatrice de documentaires, née à Damas, 1983. "27 mètres" est son premier court métrage documentaire, produit en 2013. "Coma" son premier long-métrage documentaire, produit en 2015, a obtenu le Prix Regard Neuf pour le Meilleur premier long-métrage aux Visions du Réel en 2015.

Documentary filmmaker and painter, born in Damascus, 1983. "27 Meters" was her first short documentary, produced in 2013. "COMA" her first feature long documentary, produced in 2015, was granted the Regard Neuf Award for the Best First Feature Film at Visions du Réel, 2015.



Arab and African Premiere  
Official Competition

COMA

كوما

Syrie / Syria / سوريا  
2015

98 min - 98 دق

وثائقي / Doc.

Réalisateur / Director : Sara Fattahi

الإخراج : سارة فتاحي

Scénario / Screenplay : Sara Fattahi

سيناريو : سارة فتاحي

Directeur de la photographie / Director of  
Photography : Sara Fattahi

مدير التصوير : سارة فتاحي

Son / Sound : Raed Younan

هندسة الصوت : رائد يونان

Production / الإنتاج : Sara Fattahi

sarafatahi@live.com

\*Visions du Réel – 21<sup>st</sup> edition 2015

Sesterce d'argent Regard Neuf Canton  
de Vaud, for best first or second feature  
film

**سارة فتاحي**

رسامة ومخرجة أفلام وثائقية من مواليد دمشق سنة 1983. أنتجت سنة 2013 أول فيلم وثائقي قصير لها تحت عنوان "27 مترا". فاز شريط "كوما" وهو أول فيلم وثائقي طويل لها، بجائزة "نظرة جديدة لأول شريط طويل" التي تمنح في مهرجان "فيزيون دي ريال" (رؤى الواقع) السينمائي.

**المخلص**

سأظل أنتظر معهم، لمدة ساعات، كواحد من العمال، أسمع ما يقولون وأفكر فيما يفكرون. وسأبقى طويلا في وضعيات معينة، لكي أشعر تقريبا بما يفكر فيه رجل يجلس ورأسه بين كفيه، ونظره ضائع، وهو يتابع الدخان المتصاعد من سيجارته.

**SYNOPSIS**

"Je vais rester attendre avec eux, pendant des heures, comme un simple ouvrier, écouter ce qu'ils disent et penser ce qu'ils pensent. Je resterai longtemps dans certaines postures pour essayer de ressentir ce que peut penser un homme assis la tête dans les mains ou le regard perdu quand il suit la fumée qui monte de sa cigarette".

**SYNOPSIS**

I'll stay with them waiting for hours as a simple worker, listen to what they say and think what they think; I'll stay long in postures to almost feel what a man can think when sitting with his head in his hands or staring as he follows the smoke rising from his cigarette.



Official Competition

**THE ROAD BREAD****الطريق ديال الخبز**

المغرب / Morocco / Maroc  
2015

66 min - 66 دق

وثائقي / Doc.

الإخراج / Réalisateur / Director : Hicham Elladdaqi

سيناريو : هشام اللداعي

الإخراج / Scénario / Screenplay :

Hicham Elladdaqi

سيناريو : هشام اللداعي

مدير التصوير / Directeur de la photographie / Director of Photography : Amine Berrada

مدير التصوير : أمين براءة

Son / Sound : Abdelatif Hamma,

Tristan Pontécaille

هندسة الصوت : عبد اللطيف حمّا،

تريستان بونسكاي

الإنتاج / Production : Le moindre geste production

alaa.e.aljem@gmail.com

**Hicham Elladdaqi**

Après un baccalauréat scientifique et des études universitaires en littérature française, Hicham Elladdaqi accède au monde professionnel du cinéma en entrant en 2006 à l'école du cinéma de Marrakech : L'ESAV (Ecole Supérieure des Arts Visuels) et y suit des études de cinéma, spécialité Montage.

Hicham Elladdaqi was born in Marrakech in 1982 and studied editing at the Marrakech ESAV, the first cinema school in Morocco. His first short as director, 'Some Feet Cannot Dance', screened at several International film festivals. He worked as editor on various films and television productions.

**هشام اللداعي**

بعد الحصول على بكالوريا علوم ودراسة الأدب الفرنسي في الجامعة، دخل هشام اللداعي عالم الاحتراف في السينما عن طريق الدراسة بمدرسة السينما بمراكش اختصاص تركيب.



**المخلص**

هذا الفيلم هو استحضار لحياة ونضال الدكتور إلياس شوفاني، القيادي في منظمة التحرير الفلسطينية والكاتب والمفكر الأكاديمي اليساري الراديكالي أرشيف، صور عائلية، مقاطع فيديو 8 مم، ومحاورت تؤثت هذا الفيلم الوثائقي بأسلوب فن/ الفيديو.

**SYNOPSIS**

Les aspects de la vidéo artistique à travers 70 ans de la politique palestinienne dans la vie du Dr Elias Shoufani, un des chefs de l'Organisation de Libération de la Palestine, écrivain académique et intellectuel de gauche radicale. Archives, photos de famille / films 8mm, animation, photographies, des interviews à travers un documentaire dans un style art-vidéo.

**SYNOPSIS**

Video art feature on 70 years of Palestinian politics in the life of Dr Elias Shoufani, leader of the Palestinian Liberation Organization, academic writer and radical leftist intellectual. Archive, family photos/8mm films, animation, macro photography, interviews in a video-art style documentary.

**Hind Shoufani**

Est une cinéaste et poète palestinienne itinérante. Elle a vécu dans différents pays, détient une maîtrise en cinéma de l'Université de New York et a travaillé dans la littérature, le cinéma et la télévision depuis l'âge de 17 ans. Elle a publié plusieurs livres. Ce film est son premier long-métrage documentaire.

Hind Shoufani is a wandering Palestinian filmmaker and poet. She lived in various countries, has a Master's degree in film from NYU and has been working in literature, film and TV for 17 years. She published several books. This is her first feature documentary.



African Premiere  
Official Competition

**TRIP ALONG EXODUS****رحلة في الرحيل**

Palestine / فلسطين  
2015

120 min - دق 120

وثائقي / Doc.

Réalisateur / Director : Hind Shoufani

الإخراج : هند شوفاني

Scénario / Screenplay : Hind Shoufani

سيناريو : هند شوفاني

Directeur de la photographie / Director of

Photography : Adam Shapiro,

Hind Shoufani, Lafi, Nick Zajicek,

Jato Smith, Rajai Khatib, Hussam Hariri,

Atilio Menendez Ferrer.

مدير التصوير : آدم شابيرو، هند شوفاني،

حسام حريري، رجاء الخطيب، حسام الحريري.

Son / Sound : Victor Bresse,

Jawad Nawfal

هندسة الصوت : فكتور براس، جواد نوفل

Production / الإنتاج : WeepingWillow Films/

Xanadu

Hindoism@gmail.com

\*First public screening place :  
Dubai International film festival

**هند شوفاني**

مخرجة وشاعرة فلسطينية عاشت في بلدان مختلفة. حاصلة على درجة الماجستير في السينما من جامعة نيويورك. عملت في الأدب والسينما والتلفزيون منذ السابعة عشرة. وقد نشرت العديد من الكتب. هذا الفيلم هو أول فيلم وثائقي لها.

**الملخص**

ماريام امرأة "أجي بي" تعيش صلب مجموعة صغيرة من السينغاليات حط بهن الرجال في الدار البيضاء. وفي انتظار الحسم بين خيارين إما تسوية أوضاعهن بالمغرب أو العبور نحو أوروبا، تغالب هؤلاء النساء من مختلف الأعمار مشقة الحياة في مجتمع مغربي سخّي وعدائي في ذات الوقت...

**SYNOPSIS**

Marième est une «aji-bi», vivant au sein d'une petite communauté de Sénégalaises, échouées à Casablanca. Hésitant entre une régularisation au Maroc ou la traversée vers l'Europe, ces femmes de tous âges s'organisent pour survivre dans une société marocaine à la fois généreuse et hostile.

**SYNOPSIS**

Marieme is an "Aji-bi", living in a small Senegalese community stranded in Casablanca. Hesitating between settling in Morocco or crossing to Europe, women of all ages manage to survive in a Moroccan society both generous and hostile.

**AJI-BI, LES FEMMES DE L'HORLOGE****AJI-BI, UNDER THE CLOCK TOWER****جنب المكانة**

Maroc / Morocco / المغرب

2015

66 min - 66 دق

وثائقي / Doc.

Réalisateur / Director : Raja Saddiki

الإخراج : رجاء صديقي

Scénario / Screenplay : Raja Saddiki

سيناريو : رجاء صديقي

Directeur de la photographie / Director of

Photography : Raja Saddiki

مدير التصوير : رجاء صديقي

Son / Sound : Raja Saddiki

هندسة الصوت : رجاء صديقي

Production / الإنتاج : Arkhbil Films

sarah.lamrini@gmail.com

\*Prix du Public au Fidadoc Festival International du Documentaire d'Agadir, mai 2015

**Raja Saddiki**

Raja Saddiki est une jeune vidéaste marocaine. Née dans une famille d'artistes de théâtre et élevée sur les planches, elle fait ses armes dans la vidéo musicale. Journaliste et reporter d'images, elle réalise en 2015 son premier long-métrage documentaire Aji-Bi, les Femmes de l'Horloge.

Raja Saddiki is a young Moroccan video artist. Born in a family of theatre artists, she was raised on stage, and gained experience in music video. A journalist and reporter, she directs this first feature documentary in 2015.

**رجاء صديقي**

مخرجة أفلام فيديو مغربية شابة، صحفية ومنتجة ريبورتاجات صحفية مصورة. ولدت في عائلة من الفنانين المسرحيين ونشأت على ركح المسارح. بدأت مسيرتها في مجال الصورة بانجاز أشرطة فيديو موسيقية. "جنب المكانة" هو أول فيلم وثائقي طويل لها.

# مع Orange Fidélité الكادوات ما عندهاش مناسبات

\*112#



orange™ الحياة تتبدل مع

# esprit

Se former autrement



développée par  
**Cti**  
Commission  
des Titres d'Ingénieur



Partenaire de



**800**

diplômés par an

**1200**

élèves ingénieurs en  
électromécanique et en génie civil

**4** Spécialités

**650** cours du soir

**15** équipes de recherches

**1** réseau de plus de  
**2000** Alumni

**250**

enseignants permanents

**Plus de 20 clubs** pour les activités  
culturelles, scientifiques et sportives

**Plus de 10** accords de cursus conjoints  
et de double diplômes à l'international

**2800**

élèves ingénieurs en TIC

**150**

personnel administratif et technique

[www.esprit.tn](http://www.esprit.tn) - E-mail : [contact@esprit.tn](mailto:contact@esprit.tn)

**Siège Social** : 18 rue de l'Usine - Charguia II - 2035 - Tél. : +216 71 941 541 - Fax. : +216 71 941 889

**Annexe** : Z.I. Chotrana II - B.P. 160 - 2083 - Pôle Technologique - El Ghazala - Tél. : +216 70 685 685 - Fax. : +216 70 685 454





قرطاج السينما الواعدة

Carthage Ciné-Promesses

Carthage Cine-Promesses



قرطاج السينما الواعدة

Carthage Ciné-Promesses

Carthage Cine-Promesses

---

**Nejib Belkadhi**  
نجيب بلقاضي

Houda Brahim  
هدى إبراهيم

Charlotte Mik-Meyer  
شارلوت ميك-ماير

Rym Takoucht  
ريم تاكوشت

Ahmed Hafiene  
أحمد الحفيان

---

---



Tunisie / تونس

**Nejjib Belkadhi**  
نجيب بلقاضي

Diplômé de l'IHEC Tunis en Commerce et Marketing, il commence une carrière d'acteur au cinéma et au théâtre. Ses premiers pas dans la réalisation se font à la télé à Canal+ Horizons en 1999.

En 2002, il fonde Propaganda Productions avec son ami Imed Marzouk. Son premier court-métrage "Tsawer" sera sélectionné dans plus de 30 festivals dans 11 pays. En 2006 avec son premier long-métrage (doc) "VHS-Kahloucha", il participe à plus de 50 festivals dont une première au festival de Cannes et une sélection en compétition au festival de Sundance. Il remportera 7 prix. En 2013, il réalise son premier long-métrage de fiction "Bastardo", sélectionné et primé dans plus de 20 pays. En 2014, il signe son deuxième documentaire "7 et demi".

A graduate in Trade and Marketing from the IHEC Tunis, he began an acting career in film and theatre. His first steps as a director were on TV Canal + Horizons in 1999.

In 2002, he founded Propaganda Productions with his friend Imed Marzouk. His first short film "Tsawer" was selected in more than 30 festivals in 11 countries. In 2006, with his first feature documentary "VHS-Kahloucha", he took part in over 50 festivals including a premiere in Cannes and a selection in Sundance. He received 7 prizes. In 2013, he directed his first feature drama "Bastardo", which was selected and awarded in more than 20 countries. In 2014, he directed his second documentary 7 1/2.

نجيب بلقاضي

متخرج من المعهد العالي للدراسات التجارية بقرطاج. بدأ مسيرته كممثل في المسرح والسينما وكمخرج في قناة الأفق+.

أسس سنة 2002 "بروباقاندا للإنتاج" صحيفة رفيق دربه عماد مرزوق. شارك فيلمه القصير الأول "تصاور" في 30 مهرجانا دوليا كما تحصل فيلمه الوثائقي "كلوشة" على 7 جوائز دولية وعرض بمهرجانات كان و سندانس. أنجز في 2013 فيلمه الطويل الروائي الأول "باستاردو" الذي عرض بمهرجان تورنتو وتحصل على عديد الجوائز. عام 2014 أخرج فيلمه الوثائقي الثاني "سبعة و نصف".



Houda Brahim

هدى إبراهيم

Liban / لبنان

Journaliste et critique de cinéma installée à Paris, elle a dirigé plusieurs colloques et tables rondes sur le cinéma arabe et méditerranéen et a été à plusieurs reprises membre de jurys de festivals. Elle organise à Paris la manifestation « saisons » qui présente au public français les meilleures productions arabes.

هدى إبراهيم ناقدة سينمائية وصحفية تعيش في باريس. تشارك في الإنتاج السينمائي منذ 25 سنة عبر كتابات نقدية و تغطيات اعلامية وإذاعية. ادارت العديد من الندوات الخاصة بالسينما العربية والمتوسطة وشاركت في لجان تحكيم عربية وعالمية. تنظم في باريس تظاهرة "مواسم" التي تهتم بتقديم أفضل إنتاجات السينما العربية للجمهور الفرنسي.

A journalist and film critic based in Paris, she led several seminars and round tables on Arab and Mediterranean cinema and was several times member of festival juries. She organizes "Saisons", the event in Paris which presents the best Arab productions to the French public.



Charlotte Mik-Meyer

شارلوت ميك-ماير

Danemark / الدنمارك

Née en 1968, cinéaste, consultante et enseignante à l'École nationale danoise de cinéma, Binger Film lab, SIB Beyrouth et des chaînes de télévision.

Elle a réalisé et filmé le documentaire de renommée internationale, "The Arab Initiative", "Drawing, What We See" et le très attendu "Retur".

شارلوت ميك ماير من مواليد سنة 1968. مخرجة سينمائية متحصلة على الماجستير في الدراسات الدولية. مدرّسة و مستشارة بكل من المدرسة الوطنية للسينما بالدنمارك ومختبر الأفلام بينغر فيلم لاب وشاشات بيروت و عدة محطات تلفزيونية. في رصيدها أفلام وثائقية ناجحة على غرار "المبادرة العربية" و "الرسم" و "ما نراه".

Born in 1968, she is a filmmaker, consultant & teacher at the National Film School of Denmark, Binger FilmLab, SIB Beirut and other TV-stations. She directed and filmed the internationally- acclaimed documentary "The Arab Initiative", "To Draw/ What We See", and the upcoming "Retur".





Rym Takoucht

ريم تاكوشت

Algérie / الجزائر

Comédienne scénariste et metteur en scène, Rym Takoucht s'est imposée dès ses premiers rôles au théâtre, à la télévision et au cinéma. Elle interprète un large éventail de rôles révélant ses multiples talents tels que, "Thé d'Ania", "Les palmiers blessés", "Parfum d'Alger" ou "Mascarade" pour lequel elle a remporté plusieurs prix internationaux.

ممثلة و مخرجة جلبت إليها الأنظار منذ أدوارها الأولى في المسرح و التلفزيون و السينما. شاركت في عديد الأفلام على غرار النخيل الجريح و مسخرة الذي تحصل على عديد الجوائز.

An actress, screenwriter and director, she has had notable beginnings since her first roles in theatre, television and film. She performed a wide range of roles revealing her multiple talents such as in "Thé d'Ania", "Les palmiers blessés", "Parfum d'Alger" and "Mascarade", for which she has won several international awards.



Ahmed Hafiène

أحمد الحفيان

Tunisie / تونس

Acteur au théâtre et au cinéma. Après une dizaine de films tunisiens, Ahmed Hafiène, depuis 2004, poursuit sa carrière en Italie et en Europe. Il a obtenu plusieurs prix en 2002 pour son rôle dans "Poupées d'argile" en Tunisie et en Belgique (Bayard D'or). Le David Di Donattello 2007 et le Roberto Rossellini 2015 en Italie.

ممثل مسرحي و سينمائي. في رصيده العشرات من الأفلام التونسية. مستقر في إيطاليا منذ 2004. تحصل على عدة جوائز نذكر من بينها: جائزة أحسن ممثل لايام قرطاج السينمائية 2002، جائزة أحسن ممثل بمهرجان نامور بلجيكا، جائزة دافيد دي دوناتلو 2007، جائزة روبرتو روسيليني 2015.

A movie and theatre actor, he pursues his career in Italy and Europe since 2004 following his participation in about ten Tunisian films. He received several awards in 2002 for his role in "Poupée d'argile" in Tunisia and in Belgium (Golden Bayard), the David Di Donattello in 2007 and the Roberto Rossellini in Italy in 2015.

## ANFIBIO AMPHIBIEN

### برمائي

Venezuela / فنزويلا /  
2015

15 min - دق 15

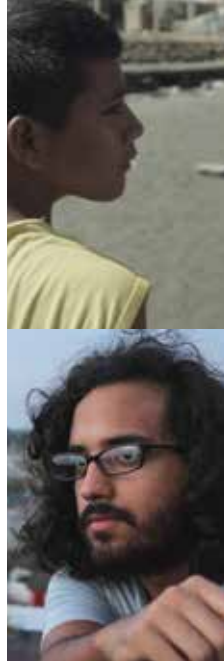
Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Hector Silva Núñez

الإخراج : هكتور سلفا نوناز

Production / الإنتاج : Films808



### الملخص

يعيش «خيسوس» مع والده على ضفاف بحيرة كبيرة. يعود شقيقه الأكبر للبيت مثقلا بماضيه الإجرامي. في الصباح يرافق خيسوس شقيقه للبحث عن عمل قد يساعده على تلميع سمعته. بدايةً من ذلك اليوم تتغير نظرة خيسوس تماما للبيئة «البرمائية» التي تحيط به.

### SYNOPSIS

Jesús vit avec son père au bord d'un grand lac. Son frère aîné José est revenu à la maison traînant derrière lui un passé de criminel. Ce matin-là, Jesús l'accompagne pour chercher un travail qui l'aiderait à rétablir sa réputation. Par la suite, Jesús ne verra plus son environnement amphibie du même œil

### SYNOPSIS

Jesús lives with his father on the shore of a large lake. José, his older brother, returns home dragging a criminal past. That morning, Jesús accompanies him in search for a job which would help restore his reputation. From that day, Jesús will no longer be able to look at his amphibian surroundings with the same eyes.

## AU MOINS LE SAIS-TU? DO YOU EVEN KNOW?

### هل كنت على علم بذلك على الأقل؟

Belgique / Belgium / بلجيكا

2014

19 min - دق 19

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Arthur Lecouturier

الإخراج : آرثير لوكوتيري

Production / الإنتاج : Media Diffusion

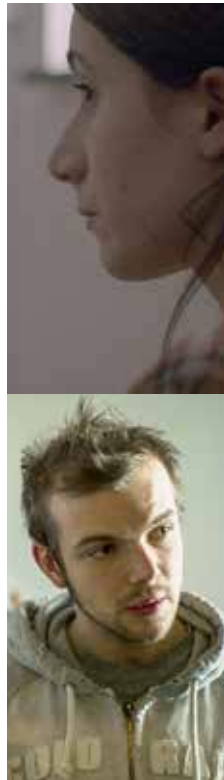
Interprétation / Cast : Valentine

Lapière, Françoise Oriane,

Anne Coesens

التمثيل : فالنتين لابياري، فرانسوان أوريان،

آن كوسانس.



### الملخص

تضرب ألكساندرا طوقا من العزلة حول نفسها. وتهرب من الواقع ، في محاولة لتجاوز المحنة التي تمرّ بها. وجعها لم يكن متوقّعا، وكذلك شأن الدنيا...

### SYNOPSIS

Alexandra fait le vide autour d'elle. Elle fuit pour tenter de surmonter l'épreuve qu'elle traverse. Sa douleur était imprévisible. La vie l'est tout autant.

### SYNOPSIS

Alexandra isolates herself. She runs away to overcome the hardship she's suffering. Her pain was unpredictable. So is life.

Film Festival Amazonia - Brazil / Student Selection

Early Bird / Sofia - Bulgaria / Official Selection

Le Festival du Film Étudiant de Québec / Compétition Internationale

## BESTAS BÊTES

### وحوش

Portugal / البرتغال  
2014

10 min - دق 10

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Guerreiro Neto Rui Miguel

الإخراج : عزيزز نيتو روي ميغال

Production / الإنتاج : Universidade

Lusófona de Humanidades e

Tecnologias

Interprétation / Cast :

Guilherme Galhado, Beatriz Coelho

التمثيل : غيلارم غلهادو، بياتريس كولهو.



### الملخص

يحكي هذا الشريط قصة «لوكاس» الطفل لاذي لا يتجاوز عمر الثلاثة عشر سنة. الذي اقسامه على الانتقام من رجل يستغل والدته جنسيا مقابل حياة بائسة. لكنه عندما يدرك أنه يفتقر إلى الشجاعة الكافية للأقدام على التنفيذ، يكتشف أنه وقع فريسة بين يدي وحش كاسر...

### SYNOPSIS

BÊTES est l'histoire de Lucas, un gamin de 13 ans qui jure de se venger de l'homme qui abuse de sa mère en échange d'une vie misérable. Mais quand il se rend compte qu'il n'a pas le courage de passer à l'acte, il se trouve déjà entre les mains d'un grand prédateur.

### SYNOPSIS

Lucas, a 13 year-old kid, swears vengeance to the man who abuses his mother in exchange for a miserable life. But when he realizes that he hasn't got the courage to pull it through, he finds himself already in the hands of a bigger predator.

\*Selection for Best Film prize - FANTASPORTO 2015  
Best Fiction - SOPHIA STUDENT 2015

## CEVIRMEN THE TRANSLATOR

### المترجم

Turquie / Turkey / تركيا

2015

23 min - دق 23

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director : Kayis Emre

الإخراج : قيس عامري

Production / الإنتاج : The London

Film School

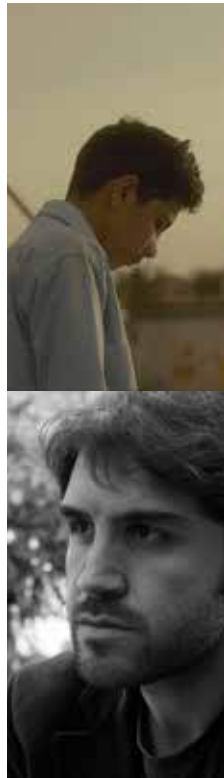
Interprétation / Cast :

Sherko Mohamad Ali,

Gamze Kacak

التمثيل : شركو محمد علي،

غمري كاساك.



### الملخص

يوسف، طفل سوري لاجئ، خجول وحساس يعيش في المنفى في مدينة على الحدود التركية، اختير لقوته المستعادة. غير أنه يتعين عليه العثور على طريقة لاستعمال هذه القوة المكتشفة حديثا...

### SYNOPSIS

Yusuf, un garçon réfugié syrien timide et sensible qui vit en exil dans une ville à la frontière turque est choisi pour sa puissance nouvellement révélée mais il doit découvrir comment l'utiliser au détriment de son innocence

### SYNOPSIS

Yusuf, a shy and sensitive Syrian refugee boy living in exile in a remote Turkish border town, is chosen for his newfound power but he has to experience how to use it, at the cost of his innocence.

\*Sarajevo Film Festival  
Huesca Film Festival  
Montreal World Film Festival  
The International Cinematographers Film Festival Manaki  
Brothers

## DER GEKERBTE RAUM AUS STEIN GEGEN EIN IDEAL AUS GLAS

STRIATED STONE MEETS  
FRAGILE IDEALS

### حجارة مثلمة تلتقي مثلاً هشئة

Allemagne / Germany / ألمانيا  
2015

14 min - دق 14

Animation / رسوم متحركة

Réalisateur / Director : Brenda Lien

الإخراج: برندا ليان

Production / الإنتاج: Brenda Lien

Interprétation / Cast : Lena

Lauzemis, Lili Ullrich

التمثيل: لينا لوزيميس، ليلي أولريش.



### الملخص

العاصفة قادمة. والناس ممددون بالقرب من الجرف الصخري، مذهولين. لكن ما عساهم يفعلون. هل سيقاتلون، أم أن الخوف سيجعلهم يعدلون عن ذلك؟ ما هو الثمن الذي يتعين على المرء تحمله دفاعاً عن آرائه، وما هي النتيجة؟

### SYNOPSIS

Une tempête est à venir. Les gens sont couchés à côté de la falaise, pétrifiés. Mais que feront-ils? Vont-ils se battre ou renoncer par peur? Que faut-il faire pour défendre ses idées et quel en sera le résultat?

### SYNOPSIS

A storm is coming up. The people crouch on the cliff side, petrified. But what will they do - will they fight or surrender out of fear? What does it take to stand up for your ideals and what will come of it?

## DESPERTAR AWAKE

### يقظة

Espagne / Spain / إسبانيا  
2015

12 min - دق 12

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Medina del Valle Marta

الإخراج: ميدينا دال فاللي مارتا

Production / الإنتاج: ECAM /

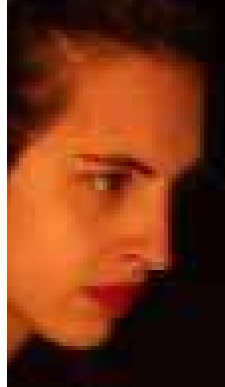
Espagne

Interprétation / Cast : Cecilia

Requena, J. Felix Perez

التمثيل: سيسيليا ريكينا

جان فيليكس بيريز



### الملخص

أقامت «أميتسا» عدة شهور في مصحة غير أنها لم تعد قادرة على النوم. تحاول قدر المستطاع تحمل هذا النوع الغريب من الأرق الذي أصابها، غير أن الشهور تمر، مما يجعلها تشك في إمكانية تحسن حالتها...

### SYNOPSIS

Ametsa a passé quelques mois dans une clinique, mais elle n'a pas pu dormir. Atteinte d'un étrange type d'insomnie, elle tente de le supporter du mieux qu'elle peut. Mais les mois passent et Ametsa commence à douter de l'amélioration de son état.

### SYNOPSIS

Ametsa has been in a clinic for some months, unable to sleep. Affected by a strange type of insomnia, she tries to bear the sleeplessness as best she can. But months go by and she starts to doubt whether her condition would get better.



## DISCIPLINE

## إنضباط

Egypte / Egypt / مصر

2015

11 min - دق 11

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Christophe M. Saber

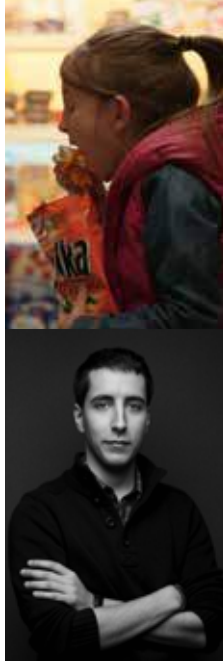
الإخراج : كريستوف صابر

Production / الإنتاج : Box Productions-  
ECAL / SUISSE

Interprétation / Cast : Adel Ahdy,

Nour Gayed.

التمثيل : عادل أهدي، نور قايد.



## الملخص

الساعة التاسعة وخمسون دقيقة، في بقالة بمدينة لوزان يديرها مصريون. يقوم الأب -المغلوب على أمره- بضرب ابنه العاق، بعد أن نفذ صبره. وهنا، يتدخل بعض الزبائن ليعربوا عن صدمتهم مما حصل وعن رفضهم لذلك. و سرعان ما يتحول الحديث إلى نقاش، ويتحول النقاش إلى خصام، ويؤول الأمر تدريجيا إلى فوضى...

## SYNOPSIS

21h50, dans une épicerie de Lausanne tenue par des Egyptiens. Excédé, le père de famille perd patience et corrige son enfant désobéissant. Des clients choqués expriment leur désapprobation. La conversation se transforme en débat, le débat en dispute. La situation vire peu à peu au chaos.

## SYNOPSIS

9:30pm in a grocery store run by Egyptians in Lausanne. In a moment of anger, a father loses patience and disciplines his disobedient child. A shocked customer intervenes to express his concerns. This discussion turns into a debate, then into a quarrel. The situation gradually gets out of hand and into chaos.

## INVOLUTION

## إنغماد

Allemagne / Germany / ألمانيا

2015

21 min - دق 21

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Andreas Thüch

الإخراج : اندرياس توك

Production / الإنتاج : HfG Offenbach

Interprétation / Cast : Fabian

Stumm, Jasmin Rischar, Erich

Redman

التمثيل : فابيان ستوم، جاسمان ريشار،

إيريك ردمان.



## الملخص

يركز هذا الفيلم على مسألة المراقبة الشاملة المفروضة على المجتمع، وما يترتب عن ذلك ما لم يدافع عناصر المجتمع عن أنفسهم. ويتعلق الأمر بالحرية في حد ذاتها وليس بالمراقبة على الانترنت، بل بالحق في ممارسة حرية التعبير. تلك الحرية التي تشهد حالة تراجع وانغماد.

## SYNOPSIS

Ce film traite de la surveillance globale et du contrôle de la société et ce qui en découle si nous ne nous défendons pas. Il s'agit de la liberté en tant que telle non pas de la censure d'Internet mais du droit général à la liberté d'expression. La liberté est en régression.

## SYNOPSIS

The film focuses on the comprehensive monitoring and control of society and what would result from it, if we do not defend ourselves. It's about freedom as such, not about internet censorship, but the general right to free expression. Freedom is in involution.

LA COLONIE PÉNITENTIAIRE  
THE PENAL COLONY  
مستوطنة العقاب

Iraq / Irak / العراق  
2014

16 min - دق 16

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Fouad Roubaye

الإخراج : فؤاد رباي

Production / الإنتاج :

ESAVM Marrakech

Interprétation / Cast : Rabii Benjhail.

التمثيل : ربيع بنجهيل



### الملخص

ضابط مسؤول عن جهاز الإعدام في بلد خيالي : «مستوطنة العقاب». وهو يعشق ذلك الجهاز الذي أحبه طوال حياته. فما عساه يفعل عندما يقرر المفتش إلغاء استخدام الجهاز؟

### SYNOPSIS

L'officier est le responsable de la machine d'exécution dans un pays imaginaire « la colonie pénitentiaire ». Il est amoureux de cette machine qu'il a chérie toute sa vie. Que va-t-il faire quand l'inspecteur voudra la supprimer?

### SYNOPSIS

An officer is responsible for an execution machine in an imaginary country, "The Penal Colony". He is in love with this machine, so what would be his reaction when the inspector will want to shelve it?

LA DOULOUREUSE  
THE PAINFUL  
الخيار الموجه

Togo / توغو

2015

13 min - دق 13

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Komla Amenti Préféréé Aziaka

الإخراج : كوملا أمنتي أزيكا

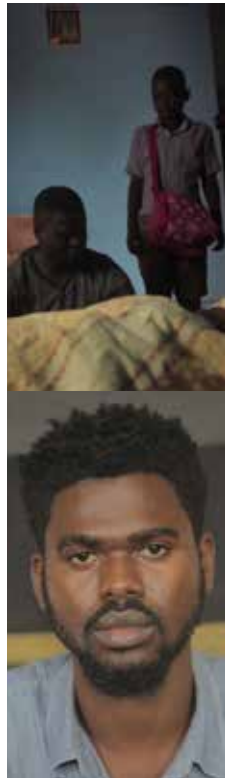
Production / الإنتاج :

12.05 PRODUCTIONS

Interprétation / Cast : Joel Attankou,

Reyanha Toure.

التمثيل : جوال أتانكو، ريانا كوري.



### الملخص

تعاني «ماسان» منذ شهور من آلام في البطن. ويتفاقم مرضها. غير أن زوجها، سائق الدراجة النارية التاكسي، غير قادر على توفير الدواء لها. وعندما يملكه اليأس يقرر الزوج بيع التلفاز الذي يمثل أعلى ما يملكانه.

### SYNOPSIS

Massan souffre de maux de ventre depuis quelques mois. Sa maladie s'aggrave. Son mari, conducteur de taxi-moto n'a pas les moyens d'acheter ses médicaments. Désespéré, il décide de vendre leur téléviseur, le seul luxe dont ils disposent.

### SYNOPSIS

Massan has been suffering from stomach pains for a few months. Her husband, a motorcycle taxi driver cannot afford to buy her medication. Desperate, he decides to sell their TV, the only luxury they have.

## MABROUK CONGRATULATIONS

### مبروك

Liban / Lebanon / لبنان

2015

21 min - دق 21

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Cynthia Sawma

الإخراج : سنتيا صومعة

Production / الإنتاج : Académie  
Libanaise des Beaux-Arts (ALBA)

Interprétation / Cast : julia kassar,  
Gabriel Yammine, toni Mehanna,  
aida Sabra

التمثيل : جوليا كassar، غابريال يامين،

توني مهنى، عايدة صبرا.



### المُلخَص

يحالف الحظ جاكولين و موريس و بربحان جائزة قيمتها مائة ألف دولار في برنامج تلفزيوني. ويتفقان معا على إخفاء ذلك عن العائلة.

### SYNOPSIS

Jackpot! Jacqueline et Maurice gagnent 100.000\$ à un jeu télévisé. Ensemble, ils essaient de le cacher à leur famille.

### SYNOPSIS

Jacqueline and her husband Maurice win \$100.000 in a televised game show. Together, they try to hide the jackpot from their family.

## RONG'KUCHAK ECHOES

### أصداء

Inde / India / الهند

2015

30 min - دق 30

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

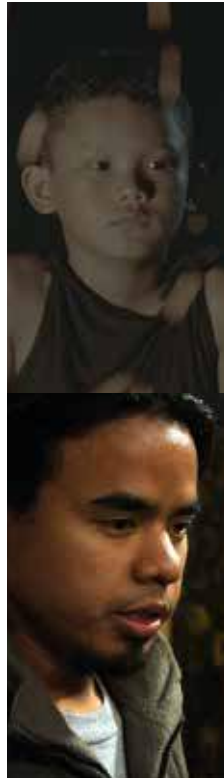
Sangma Dominic

الإخراج : سانغما دومينيك

Production / الإنتاج : Satyajit Ray  
Film and Television Institute

Interprétation / Cast : Jobylene D  
Shira, Lovita Morang

التمثيل : جوبيلان داشيرا، لوفيتا مورانغ.



### المُلخَص

أن تكون شاعرا بدون لغة مكتوبة، تحفظ تراثك وثقافتك الغنيّة... ذلك ما يسعى هذا الفيلم الى فهم تبعاته وتسليط الضوء عليه من خلال قصة الشاعر «لانش»، الذي يعجز عن التعبير عن أحاسيسه عن طريق الأحرف الانكليزية فيحس بكثير من الضيق ويفقد الرغبة في الكتابة.

### SYNOPSIS

A travers Lanche, un poète garo, le film tente de comprendre le fait d'être poète sans langue écrite. Lanche, poète accompli se retrouve tourmenté, incapable et peu désireux d'exprimer ses sentiments à travers l'alphabet anglais.

### SYNOPSIS

Through Lanche, an accomplished Garo poet, the film explores how it feels to be a poet without a written language. Lanche finds himself tormented, unable and unwilling to express his feelings through the English alphabet.

Best Film "National Student Film Awards, India, 2014"

Special Mentioned "Ca' Foscari International Short Film Festival, Venice, 2015"

Competed "International Student Film and Video Awards, Beijing, 2014"

## RWETES HURLY - BURLY

### صخب

Pologne / Poland / بولندا  
2014

16 min - دق 16

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director : Czekaj Kuba

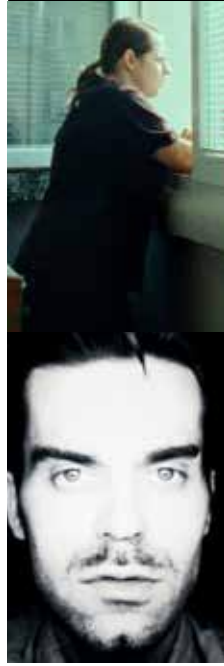
الإخراج : سزيكاج كوبا

Production / الإنتاج : University of  
Silesia - Krzysztof Kieslowski Faculty  
of Radio and Television

Interprétation / Cast :

Malwina Rybarczyk

التمثيل : مالوينا ريبارسيك.



### الملخص

الفيلم عبارة عن تسجيل بالصورة ومتابعة لحياة امرأة شابة على امتداد عدة ساعات. من حيث المبدأ ليس هناك ما يسترعي الانتباه. ما الذي يمكن أن يحدث في مثل هذه الحياة اليومية النمطية؟ لا شيء. وعلى هذا الأساس يمكن أن نعتبر أن الأحداث الأكثر إثارة هي تلك الفراغات التي تتخلل حياتنا....

### SYNOPSIS

Enregistrement de l'observation de plusieurs heures dans la vie d'une jeune femme, où, en principe, rien de particulier ne se passe. Que pourrait-il se produire dans ce genre de rituel quotidien typique? Rien. Ainsi, les événements les plus dramatiques sont précisément les blancs de l'existence.

### SYNOPSIS

A recording of the observation of the life of a young woman for several hours. Usually, nothing happens. What could happen after all in this typical daily ritual? Nothing. And yet, the most dramatic events tend to happen exactly in those gaps of existence.

21st Etiuda & Anima International Film Festival, Poland (2014)  
- Student Jury Award

## TANDEM

### ثنائي

Tunisie / Tunisia / تونس  
2015

5 min - دق 5

Animation / رسوم متحركة

Réalisateur / Director : Chedy Turki

الإخراج : شادي التركي

Production / الإنتاج : Net info



### الملخص

عالمان منفصلان: أحدهما أسود، والآخر أبيض يسيطر عليهما رخّ وحصان. عندما يقرّر بيدقان تحدي الممنوعات والتقارب، يكتشفان إمكانية التمرد والعصيان.

### SYNOPSIS

Deux mondes séparés : l'un noir, l'autre blanc, dominés par une tour et un cavalier. Lorsque deux pions décident de braver l'interdit et de se rapprocher, ils découvrent la possibilité de la révolte.

### SYNOPSIS

Two separate worlds: one black, one white, dominated by a tower and a knight. When two pawns decide to defy the ban and get closer, they discover the possibility of revolt.

FIFAK 2 2015ème prix compétition / 3ème prix compétition  
internationale.  
Prix du meilleur court metrage Festival TAHRİK.



## TRZECI POKÓJ THE THIRD ROOM الغرفة الثالثة

Corée / Korean / كوريا  
2014

17 min - دق 17

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Suk-hwa Hong

الإخراج : سوك هوا هونغ

Production / الإنتاج : Polish National

Film School in Lodz

Interprétation / Cast : Min-su Seong,

Gyeong-ja Oh

التمثيل : مين سو سيونغ، جيونغ-جا أو



### المخلص

رجل في منتصف العمر يلقي في أحد الأيام صحية عائلته. نظرة على الشقة التي سينتقل إليها، وعلى إثر ذلك يتخذ قرارات هامة...

### SYNOPSIS

Un jour, un homme d'âge mûr, avec sa famille inventorie son appartement pour déménager. Après cela, il prend des décisions importantes ...

### SYNOPSIS

One day, a middle-aged man and his family go to view an apartment where he will move. After that, he makes important decisions.

12th Lodzia po Wisle Student Film Festival / Warsaw, Poland  
Competition 17th Guanajuato International Film Festival / San Miguel, Mexico  
Competition 15th Pamplona International Film Festival/Navarra, Spain  
Competition 31st Tehran International Short Film Festival / Tehran, Iran  
Competition 14th Jeonbuk Independent Film Festival / Jeonju, South Korea  
Competition 2nd Goa International Short Film Festival / Pune, India

Bridge  
Partenaire  
Technologique  
Des JCC





عروض خاصة  
Séances Spéciales  
Special Screenings



# HUMAN

UN FILM DE  
YANN ARTHUS-BERTRAND

SEPTEMBRE 2015





**المُلخَص**

هذا الفيلم الوثائقي يتضمن مجموعة من شهادات مجموعة من الأشخاص حول أوضاعهم الحياتية. وقد أجرى المخرج استجوابات لأكثر من 2000 شخص من 65 بلدا. واحتفظ عند التركيب بـ 110 استجوابات تطرّق فيها إلى عديد المواضيع من بينها: الحب والزراعة، والمثلية الجنسية والهجرة.

**SYNOPSIS**

Human est un documentaire regroupant un ensemble de témoignages de personnes sur des situations de vie. Le réalisateur s'est appuyé sur des interviews de plus de 2 000 personnes dans 65 pays. Lors du montage, 110 interviews ont été choisies. Les thèmes abordés sont entre autres l'amour, l'agriculture, l'homosexualité ou l'immigration.

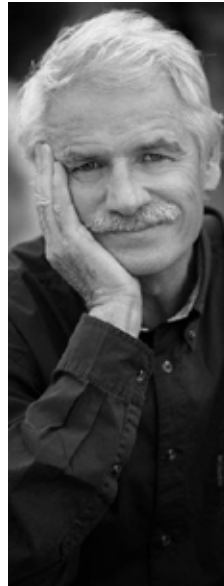
**SYNOPSIS**

Human is a documentary bringing together a collection of testimonies from people on different life situations. It is based on the director's interviews of more than 2000 people in 65 countries. 110 interviews were selected during editing. Chosen topics include love, agriculture, immigration and homosexuality.

**Yann Arthus-Bertrand**

Yann Arthus Bertrand est né en 1946 à Paris. Réalisateur et scénariste connu par ses films Home (2009), Planète océan (2012) et Human (2015).

Yann Arthus-Bertrand was born in Paris in 1946. He is a director and a writer, known for Home (2009), Planète Océan (2012) and Human (2015).

1<sup>ère</sup> africaine**HUMAN**

إنسانيات

France / فرنسا

2015

188 min - دق 188

وثائقي / Doc.

Réalisateur / Director :

Yann Arthus-Bertrand

الإخراج : يان ارتيس - بارتران

Directeur de la photographie / Director of

Photography : Stéphane Azouze, Bruno

Cusa, Daniel Meyer

مدير التصوير : ستيفان غزوز، برونو كوسا،

دنيال مايير

Production / الإنتاج : Humankind

Production

Projection le 25 Novembre à 18h simultanément dans les 13 villes des JCC.

A Tunis projection à ciel ouvert sur l'avenue Bourguiba.

Simultaneous screenings on November 25<sup>th</sup> at 6PM in the 13 cities of JCC.

Open air screening in Tunis on Bourguiba avenue.

يعرض الشريط يوم 25 نوفمبر على الساعة السادسة مساءً في 13 مدينة في نفس الوقت. ومن بينها عرض في الهواء الطلق بشارع الحبيب بورقيبة بتونس العاصمة.

**يان ارتيس - بارتران**

من مواليد سنة 1946 ببياريس. مخرج وكاتب سيناريو معروف بأفلامه: "هوم" (2009)، و"كوكب المحيط" (2012) و"إنسانيات" (2015).



**المُلخَص**

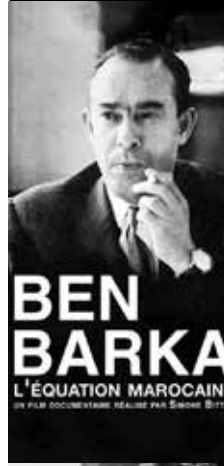
لن نعرف أبدا ما كان سيؤول إليه المغرب وحتى العالم الثالث، لو أن المهدي بن بركة لم يختف فجأة، ذات يوم من أيام أكتوبر 1965 فيما كان يسير على رصيف في حي "سان جرمان دي بري" بباريس و لقد آن الأوان في المقابل لتسليط الضوء على حياة هذا الرجل وحياة كل من تقاطعت مسيرتهم مع مسيرته سواء كانوا من رفاق دربه أو من أعدائه السياسيين .

**SYNOPSIS**

On ne saura jamais ce que serait devenu le Maroc, et même le Tiers Monde, si Mehdi Ben Barka n'avait mystérieusement disparu un après-midi d'octobre 1965 sur un trottoir de Saint-Germain des Prés. En revanche, il est temps de découvrir ce que fut la vie de cet homme et de ceux qui, compagnons de route ou ennemis politiques, ont croisé son destin.

**SYNOPSIS**

This movie tells the little-known story of Morocco's greatest and most controversial political figure, Mehdi Ben Barka, who mysteriously disappeared in Paris in 1965. The film explores his life and those of his companions or political enemies.

**Simone Bitton**

Du film d'archives historiques au portrait d'écrivain en passant par l'enquête intime, les films de Simone Bitton témoignent d'un engagement humain et professionnel pour une meilleure appréhension de l'actualité, de l'histoire et des cultures d'Afrique du Nord et du Moyen-Orient.

Simone Bitton, born in 1955, is a French-Israeli documentary filmmaker. Her films testify to her human and professional commitment to a better understanding of the current affairs, history and cultures of North Africa and the Middle East.

## BEN BARKA, L'ÉQUATION MAROCAINE

### BEN BARKA, THE MOROCCAN EQUATION

بن بركة، المعادلة المغربية

France / فرنسا

2002

87 min - 87 دق

وثائقي / Doc.

Réalisateur / Director : Simone Bitton

الإخراج : سيمون بيتون

Scénario / Screenplay : Simone Bitton

سيناريو : سيمون بيتون

Directeur de la photographie / Director of

Photography : Jacques Bouquin

مدير التصوير : جاك بوكان

Production / الإنتاج : ARTE FRANCE,

ARTICLE Z

**سيمون بيتون**

من أفلام الأرشيف التاريخي، إلى أفلام السير الذاتية للكتاب مرورا بالتحقيقات ذات المقاربة الحميمية، تنم أفلام سيمون بيتون عن التزام إنساني و مهني من أجل فهم أفضل للأحداث الجارية، وللتاريخ وثقافات شمال إفريقيا والشرق الأوسط.

**المُلخَص**

نَجح المخرج مَهْران تَمادون، وهو إيراني ملحد، في اقناع أربعة ملالي، من أنصار الجمهورية الإسلامية الإيرانية، بالفدوم إلى بيته والإقامة معه ومحاورته على مدى يومين. والفيلم هو نتيجة هذه الحوارات.

**SYNOPSIS**

Iranien athée, le réalisateur Mehran Tamadon a réussi à convaincre quatre mollahs, partisans de la République Islamique d'Iran, de venir habiter et discuter avec lui pendant deux jours.

**SYNOPSIS**

Atheist Iranian director Mehran Tamadon managed to convince four mullahs, supporters of the Islamic Republic of Iran, to come, live and talk with him for two days.

1<sup>ère</sup> arabe et africaine

IRANIEN

IRANIAN

الإيراني

France, Iran / إيران، فرنسا

2014

105 min - 105 دق

Doc. / وثائقي

Réalisateur / Director : Mehran Tamadon

الإخراج : مَهْران تَمادون

Scénario / Screenplay : Mehran Tamadon

سيناريو : مَهْران تَمادون

Directeur de la photographie / Director of

Photography : Mohammad

RezaJahanpanah

مدير التصوير : محمد رضى جاهنپاناش

Interprétation / Cast : Mehran Tamadon

التمثيل : مَهْران تَمادون

Production / الإنتاج : Box Productions,

Fonds Sud

**Mehran Tamadon**

Architecte et réalisateur iranien, Mehran Tamadon arrive en France à l'âge de 12 ans, en 1984. Il se forme à l'Ecole d'architecture de Paris - La Villette. Au début des années 2000, il repart vivre quatre ans en Iran et se consacre à son métier d'architecte.

A partir de 2002, il donne à sa carrière une orientation résolument artistique.

Architect and Iranian director Mehran Tamadon arrived in France in 1984 at the age of 12. He studied at the Paris School of Architecture - La Villette.

In the early 2000, he returns to live four years in Iran and dedicated to his profession of architect. In 2002, he gives his career a decidedly artistic orientation.

**مَهْران تَمادون**

مخرج و مهندس معماري إيراني مقيم بفرنسا منذ سن الثانية عشرة. درس الهندسة المعمارية بمدرسة باريس - لافيلت. عاد ليقيم في إيران في أوائل الالفينات و تفرغ للهندسة قبل أن يعطي لمسيرته بعداً فنياً بحثاً إنطلاقاً من سنة 2002.

**المُلخَص**

في حين كان الشعب المصري يصدد الاعتصام في ميدان التحرير في سياق ثورة 25 يناير كان القرويون في ريف الجنوب المصري يتابعون الثورة على شاشات تلفزاتهم. ويتابع الفيلم التقلبات التي عرفتها مصر من الإطاحة بمبارك إلى انتخاب ثم سقوط مرسي من وجهة نظر "فرج" الفلاح في وادي الأقصر.

**SYNOPSIS**

Alors que le peuple égyptien se soulève Place Tahrir, les villageois des campagnes du sud suivent la révolution sur leurs écrans de télévision. Du renversement de Moubarak à l'élection et la chute de Morsi, le film suit ces bouleversements du point de vue de Farraj, un paysan de la vallée de Louxor.

**SYNOPSIS**

While the people rise in Tahrir Square, the villagers of southern Egypt follow the revolution on their television screens. From the overthrow of Mubarak to the election and fall of Morsi, the film follows these changes from the point of view of Farraj, a farmer in the Valley of Luxor.

**Anna Roussillon**

Née à Beyrouth en 1980, Anna Roussillon a grandi au Caire puis s'est installée à Paris. Elle a étudié la philosophie, la linguistique, les langues, littérature et civilisation arabes, puis la réalisation documentaire à Lussas. "Je suis le peuple" est son premier long-métrage documentaire.

Born in Beyrouth in 1980, Anna Roussillon grew up in Cairo, then moved to Paris. She studied philosophy, linguistics, "Language, literature and Arab civilization" and documentary filmmaking in Lussas (France). I am the people (2014) is her first feature documentary.

## JE SUIS LE PEUPLE I AM THE PEOPLE أنا الشعب

Wallonie / Wallonia / والونيا  
2014

111 min - 111 دقيقة

وثائقي / Doc.

Réalisateur / Director : Anna Roussillon

الإخراج : أنا روسيون

Scénario / Screenplay : Anna Roussillon

سيناريو : أنا روسيون

Directeur de la photographie / Director of  
Photography : Anna Roussillon

مدير التصوير : أنا روسيون

Son / Sound : Terence Meunier, Jean-  
Charles Bastion

هندسة الصوت : تورانس مونيبي،

جون شارل باستيون

Production / الإنتاج : Hautlesmains

Productions

contact@hautlesmainsproductions.fr

\*Grand Prix du Jury et Prix du Public -  
Entrevues Belfort 2014/ Prix du meilleur  
documentaire - Hong Kong International  
Film Festival 2015

**أنا روسيون**

من مواليد بيروت سنة 1980. نشأت في القاهرة ثم استقرت بباريس. ودرست الفلسفة والألسنية واللغة والأدب والحضارة العربية وكذلك إخراج الأفلام الوثائقية في لوساس بفرنسا. فيلم "أنا الشعب" هو فيلمها الأول الوثائقي الطويل.

**المخلص**

هند، منتجة ومقدمة لبرنامج تلفزيوني جماهيري تتعلق بمفتش الشرطة "لسعد" الذي أسندت له مهمة التحقيق في جريمة قتل باعث عقاري. ويكتشف الاثنان معا شبكة من مهربي الجهاديين نحو سوريا، ويحاولان بمساعدة قاضي التحقيق "عياض" تفكيكها.

**SYNOPSIS**

Hind, productrice et présentatrice vedette d'une émission populaire de télévision, s'éprend d'un commissaire de police Lassâad, qui enquête sur le meurtre d'un entrepreneur dans le bâtiment. Ils découvrent ensemble un réseau de passeurs de jihadistes vers la Syrie et essayent, avec la complicité d'un juge d'instruction lyadh, de le démanteler.

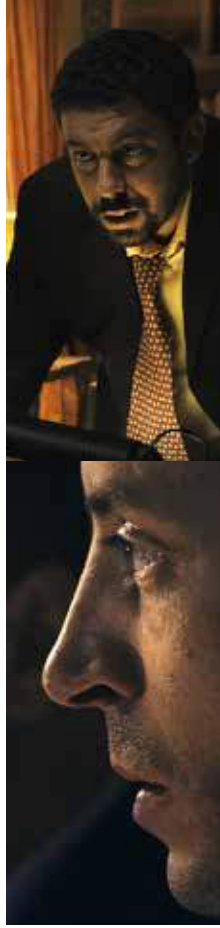
**SYNOPSIS**

Hind, producer and presenter of a popular TV show, falls in love with police officer Lassad, who is investigating the murder of a building contractor. Together, they discover a network of jihadi smugglers to Syria and try to dismantle it with the help of magistrate lyadh.

**Fadhel Jaziri**

Auteur et metteur en scène. Co-fondateur du Nouveau Théâtre en 1976 avec ses compagnons Fadhel Jaïbi, Jalila Baccar, Mohamed Driss et Hbib Masrouki, il contribue à créer des pièces de théâtrales marquantes qu'il transpose en des films dans un second temps. En 2008, il entreprend une nouvelle expérience cinématographique avec "Thalathoun".

Author, director and co-founder of the New Theatre in 1976 with his companions Fadhel Jaïbi, Jalila Baccar, Mohamed Driss and Hbib Masrouki, he contributed to the creation of memorable theatrical plays which he later translated into films. In 2008, he began a new cinematographic experience with "Thalathoun".

1<sup>ère</sup> mondiale**KHOUSSOUF  
ECLIPSE**

خسوف

Tunisie / Tunisia / تونس

2015

102 min - 102 دق

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director : Fadhel Jaziri

الإخراج: فاضل الجزيري

Scénario / Screenplay : Nejma Zghidi,  
Fadhel Jaziri

سيناريو: نجمة الزغيدي، فاضل الجزيري

Directeur de la photographie / Director of  
Photography : Ali Ben Abdallah

مدير التصوير: علي بن عبد الله

Son / Sound : Faouzi Thabet

هندسة الصوت: فوزي ثابت

Interprétation / Cast : Ali Jaziri,  
Yasmine Bouabid, Mohamed Driss,  
Sara Hannachi

التمثيل: علي الجزيري، ياسمين بوعبيد،

محمد ادريس، سارة حناشي

Production / الإنتاج : Nouveau Film  
fadheljaziri.nvf@gmail.com**فاضل الجزيري**

مؤلف و مخرج تونسي. أسس فرقة "المسرح الجديد" سنة 1976 مع رفاقه فاضل الجعايبي و جلييلة بكار و محمد ادريس و حبيب المسروقي. ساهم في كتابة مسرحيات هامة، حولها لاحقا إلى أفلام. وفي سنة 2008 بدأ تجربة سينمائية جديدة مع "ثلاثون".



**المُلخَص**

منطقة "كيفو" بالكونغو، مئات النساء يتعرّضن للعنف الجنسي. وفي هذا السياق، يقوم رجل يدعى "مكواجي" وهو طبيب أمراض النساء بإصلاح ما لحق بالضحايا ويناضل من أجل وضع حد لتلك الاعتداءات ويدين الإفلات من العقاب الذي يتمتع به الجناة.

**SYNOPSIS**

La région de Kivu, au Congo, des milliers de femmes subissent des violences sexuelles. Dans ce contexte, un homme, le gynécologue Mukwege, répare ces victimes et lutte pour mettre fin aux atrocités et dénoncer l'impunité dont jouissent les coupables

**SYNOPSIS**

In the Kivu region of Congo, thousands of women are subjected to sexual violence. A man, gynaecologist Mukwege, helps the victims, struggles to end the atrocities they endure and denounces the perpetrators' impunity.

**L'HOMME QUI RÉPARE LES FEMMES : LA COLÈRE D'HIPPOCRATE**

THE MAN WHO MENDED WOMEN  
THE WRATH OF HIPPOCRATES

**الرجل الذي يعالج النساء**

Belgique / Belgium / بلجيكا

2015

112 min - 112 دقيقة

وثائقي / Doc.

الإخراج / Réalisateur / Director : Thierry Michel

الإخراج : تيارى ميشال

Scénario / Screenplay : Thierry Michel, Colette Brikman

سيناريو : تيارى ميشال، كوليت بريكمان

Directeur de la photographie / Director of

Photography : Marius Matzow

Gulbrandsen

مدير التصوير : ميشال تيشي

Production / الإنتاج : Les Films de la Passerelle et Ryva Production

**Thierry Michel**

Thierry Michel, cinéaste réalisateur belge, a étudié le cinéma à l'Institut des Arts de Diffusion de Bruxelles dès l'âge de 16 ans. Ses documentaires portent essentiellement sur des questions politiques et sociales.

Thierry Michel, a Belgian filmmaker and director, studied film at the Institute of Broadcasting Arts in Brussels from the age of 16. His documentaries focus on political and social issues.

**تياري ميشال**

تيرى ميشال سينمائي، مخرج بلجيكي، درس السينما في معهد فنون التوزيع ببروكسيل منذ سن السادسة عشر. وتتناول أفلامه الوثائقية بالأساس مسائل سياسية واجتماعية.

**المُلخَص**

تستكشف السنيمائية جيهان الطاهري تاريخ جمال عبد الناصر، الضابط في جيش الثورة، والذي شهدت عشرية حكمه لمصر، و تحديه الغرب خلال أزمة قناة السويس، و مساهمته في في تأسيس حركة عدم الانحياز قبل أن تلحق به إسرائيل هزيمة شنعاء أثناء حرب الأيام الستة...

**SYNOPSIS**

Cinéaste Jihan El-Tahri explore l'histoire de Gamal Abdel Nasser, officier de l'armée révolutionnaire et dont une décennie de règne en tant que président de l'Égypte, le vit défier l'Occident pendant la crise de Suez en 1956, co-fonder le Mouvement international des non-alignés et subir une défaite dramatique face à Israël dans la guerre des Six Jours.

**SYNOPSIS**

Filmmaker Jihan El-Tahri explores the history of Gamal Abdel Nasser, the revolutionary army officer whose decade-long reign as president of Egypt saw him defy the West during the 1956 Suez Crisis, co-found the international Non-Aligned Movement, and suffer a dramatic defeat to Israel in the Six-Day War.

**Jihan El-Tahri**

Jihan El Tahri est franco-égyptienne. Elle a débuté sa carrière en tant que journaliste. En 1990, elle a dirigé et produit des documentaires pour la télévision française, la BBC, PBS et d'autres chaînes internationales. Depuis, elle a réalisé plus d'une douzaine de films dont "La Maison des Saouds" nommé aux Emmy.

Jihan El-Tahri, an Egyptian and French national, started her working career as a journalist. In 1990, she began directing and producing documentaries for French television, the BBC, PBS and other international broadcasters. Since then, she directed more than a dozen films including the Emmy-nominated The House of Saud.

**NASSER****NASSER****ناصر**

France / Afrique du Sud

فرنسا / جنوب أفريقيا

2015

97 min - 97 دق

وثائقي / Doc.

Réalisateur / Director : Jihan El-Tahri

الإخراج : جيهان الطاهري

Scénario / Screenplay : Jihan El-Tahri

سيناريو : جيهان الطاهري

Directeur de la photographie / Director of

Photography : Frank-Peter Lehmann

مدير التصوير : فرانك بيتر ليمان

Production / الإنتاج : BigSister

**جيهان الطاهري**

جيهان الطاهري فرنسية - مصرية. بدأت مسيرتها كصحفية. وفي سنة 1990 أنتجت أفلام وثائقية للتلفزيون الفرنسي و ال"بي بي سي" و"بي بي أس" و قنوات دولية أخرى. ومنذ ذلك الحين أنجزت أكثر من 12 فلما من بينها فلم "دار آل سعود".



**Théâtre  
National  
Tunisien**

Direction  
Fadhel Jaïbi

Jeune Théâtre National

**Jalila Baccar  
Fadhel Jaïbi**

Dimanche 22 Novembre - 21:30  
4ème Art - Av. de Paris 71 351 783



**العنف  
VIOLENCE (S)**



الأقسام الموازية  
Sections Parallèles  
Parallel Sections





m



SÉLECTION OFFICIELLE  
COMPÉTITION  
FESTIVAL DE CANNES

Un film de WIM WENDERS pour PINA BAUSCH

pina

dancez, dansez  
sinon nous sommes  
perdus.







**S**ables fins et blanc, eaux limpides, mer d'huile en été, criques insoupçonnées... Un des meilleurs atouts de la Tunisie méditerranéenne est la beauté de ses plages avec ses 1.300 kms de côtes ! Tout le long du littoral, du nord-est au sud-ouest, des hôtels splendides, récents ou rénovés, spacieux et bien entretenus, accueillent les vacanciers, à côté d'un grand choix de clubs, du plus simple au plus luxueux. Leurs cachets tunisiens inspirés de leur environnement, leurs jardins fleuris de jasmins, leurs chambres accueillantes et bien équipées en font des lieux de séjour des plus agréables. Mais la Tunisie ne se limite pas à ses plages car depuis longtemps, la Tunisie demeure la deuxième destination mondiale en matière de thalassothérapie. Les centres de thalasso de Tunisie appliquent les standards reconnus, certifiés ISO 17680 et utilisent exclusivement de l'eau de mer puisée au large de la mer méditerranée, pure et sans pollution. On peut choisir ainsi parmi une trentaine de centres, dont certains se sont forgés une réputation internationale.

*Des paysages différents qui inspirèrent les plus grands artistes et cinématographes*

*Paul Klee tomba sous le charme de cette lumière de Tunisie, idem pour Macke ou Moilliet et tant d'autres.*

De nombreux films à succès ont été tournés, tels que *Star Wars*, *le Patient Anglais*, *Les Aventuriers de l'arche perdue*, ainsi que d'innombrables documentaires historiques. La Tunisie offre pour les cinéastes des paysages très divers du nord au sud, allant du décor naturel typiquement méditerranéen avec des sites archéologiques romains uniques, aux forêts de chênes et montagnes parfois couvertes de neiges en hiver et finalement les paysages majestueux du Sahara, prolongement du Grand Erg oriental ; vous aurez l'embarras du choix, avec des distances qui ne dépassent pas les 500 kms !

*Vous serez accompagnés à tous les stades de la production de votre film ...*

En Tunisie vous trouverez de l'aide pour les repérages et recherche des décors, la location du matériel technique, le casting des figurants et des acteurs, l'obtention des autorisations de tournage sur le territoire tunisien et tous les détails administratifs ainsi que les formalités nécessaires, la constitution des équipes techniques, tout contact jugé utile dans la fabrication de votre film, la post-production (Montage, Mixage, Habillage graphique, etc.), la recherche de budgets nécessaires auprès d'organismes publics ou privés, l'organisation des transports et logement et surtout la sécurité et le bien-être des équipes cinématographiques.

***Alors, ça tourne !***



بانوراما  
السينما التونسية

Panorama du  
Cinéma Tunisien

View On  
Tunisian Cinema

## ALBAROUITA

### THE WHEELBARROW

#### البرويطة

Tunisie / Tunisia / تونس  
2015

14 min - دق 14

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Sana Jaziri

الإخراج : سناء الجزيري

Production / الإنتاج : MADBOX

Interprétation / Cast : Raslen Ajmi,  
Sondos Belhassen

التمثيل : رسلان عجمي، سندس بلحسن



#### الملخص

أمين، طفل الثماني سنوات، الذي يعيش الفقر، والمسؤول قبل الأوان عن عائلة، يبذل قصارى الجهد من أجل تقديم هدية لوالده قبل أن يتوفى... إنها مأساة تمزج بين قساوة القدر وبراءة الطفولة المؤثرة...

#### SYNOPSIS

Vivant dans la pauvreté et responsable précoce de famille, Amine, un enfant de 8 ans, fait tout pour offrir un cadeau à son père avant qu'il ne meure. C'est un drame qui mêle cruauté du destin et innocence poignante de l'enfance.

#### SYNOPSIS

Amine, an 8 year-old street vendor, pushes his father's wheelbarrow across the suburbs of Tunis. He works hard to offer his dying father a present. It's the story of a child fighting against a life full of sadness to keep his hopes and dreams alive.

## KAWZ KOZAH

### RAINBOW

#### قوس قزح

Tunisie / Tunisia / تونس  
2014

15 min - دق 15

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Ismahane Lahmar

الإخراج : اسمهان لحر

Production / الإنتاج : Audimage

Interprétation / Cast : Michela Sarti,  
Hamadi Ben-Hénia, Yasmine  
Harkati, Malek Sebai, Tarek Manai,  
Mohamed Ali Ben-Hénia, Ibticem  
Lahmar

التمثيل : ميشيلا سارتي، حمادي بن هنية،

ياسين حركاتي، مالك السباعي، طارق

المناعي، ابتسام لحر، محمد علي بن هنية



#### الملخص

7 فنانيين من مختلف الاختصاصات يختطفهم جنود مجهولين بينما كانوا يمارسون أعمالا متناقضة. ويجبرهم الجنود المسلحين على اتخاذ قرار فوري بشأن أعمالهم. ووجب على كل فنان أن يواجه حدوده، خوف، دناءة أو رقابة...

#### SYNOPSIS

7 artistes de différentes disciplines sont kidnappés par des soldats inconnus pendant qu'ils travaillent sur leurs œuvres controversées. Les soldats armés les contraignent à prendre une décision immédiate quant à leurs œuvres. Chaque artiste doit faire face à ses propres limites, peur, lâcheté ou censure.

#### SYNOPSIS

Seven artists are kidnapped while working on their controversial projects. The armed men force them to take an immediate decision about their works under threat of death. Each deals with his own limits: fear, cowardice or censorship.



## LA RÉVOLUTION DES FEMMES, UN SIÈCLE DE FÉMINISME ARABE

FEMINISTS, INSHA'ALLAH!  
THE HISTORY OF ARAB FEMINISM

ثورة النساء، قرن من الحركة النسوية العربية

Tunisie / Tunisia / تونس  
2014

54 min - دق 54

Doc. / وثائقي

Réalisateur / Director :

Feriel Ben Mahmoud

الإخراج : فريال بن محمود

Production / الإنتاج : Drôle de Trame



### المخلص

وجدت الحركة النسوية العربية منذ أكثر من قرن. من بيروت إلى الدار البيضاء، مروراً بالرياض والقاهرة و تونس يروي هذا الفيلم الوثائقي التاريخ المجهول ويتساءل حول إمكانية أن تتواصل الحركة في السياق الجيوسياسي الحالي...

### SYNOPSIS

Le féminisme arabe existe depuis plus d'un siècle. De Beyrouth à Casablanca, en passant par Riyad, Le Caire et Tunis, ce documentaire en raconte l'histoire méconnue et s'interroge sur la possibilité qu'il perdure dans le contexte géopolitique actuel.

### SYNOPSIS

Feminism in the Arab world has been in existence for over a century. From Beirut to Casablanca, passing through Riyadh, Cairo and Tunis, this documentary tells the movement's unknown history and wonders about its perpetuation in the current geopolitical context.

## MONGI : -YA AICHA

MONGI : -AICHA

منجي، يا عائشة

Tunisie / Tunisia / تونس  
2014

19 min - دق 19

Doc. / وثائقي

Réalisateur / Director :

Nader Samir Ayache

الإخراج : نادر سمير عياش

Production / الإنتاج : l'Agence du Film

Interprétation / Cast : Mongi

Ayache, Aicha Ayache

التمثيل : منجي عياش و عائشة عياش



### المخلص

عائشة أم لأسرة بأربعة أطفال، كبيرهم المنجي مصاب بالصرع وباختلالات ذهنية. ومنذ أن يستيق في الصباح ترى أمه تحيطه بكامل الرعاية. نكتشف من خلال هذا الفيلم الوثائقي جزءاً من الحياة اليومية للشخصين لا يفترقان، مع الرجوع إلى ومضات من الماضي...

### SYNOPSIS

Aicha est une mère de famille de quatre enfants. L'aîné Mongi est épileptique, il est atteint d'un dysfonctionnement mental. Dès son réveille Aicha se dévoue à prendre soin de lui. Nous découvrons à travers ce documentaire, un bout de la vie quotidienne de ces deux inséparables, tout en revenant sur des moments du passé.

### SYNOPSIS

Aicha, a mother of four children, dedicates her time to caring for her epileptic and mentally ill son, Mongi. This documentary takes a glimpse into their everyday lives, while delving back into their past.

## LA MER AUSSI AIME LE BLUES THE SEA FALLING FOR THE BLUES

### البحر أيضا يهوى البلوز

Tunisie / Tunisia / تونس  
2014

95 min - دق 95

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Abdelwaheb Bouden

الإخراج : عبد الوهاب بودن

Production / الإنتاج :

Abdelwaheb Bouden

Interprétation / Cast : Mehdi Midani,

Amira Ben Youssef

التمثيل : مهدي ميداني، أميرة بن يوسف



### المخلص

امرأة شابة تلتقي صيادا شابا على شاطئ جميل ومقفر. يُمضيان اليوم معا، يتحاوران ويسبحان ويلهوان في الماء. يغلبه النعاس فينام على الشاطئ، حينئذ تغادر المرأة المكان وتبتعد ببطء...

### SYNOPSIS

Une jeune femme rencontre un jeune pêcheur sur une belle plage déserte. Ils passent la journée à dialoguer, se baigner et jouer dans l'eau.

Alors qu'il dort sur la plage, elle quitte les lieux et s'éloigne en marchant lentement sur la plage.

### SYNOPSIS

A young woman meets a young fisherman on a beautiful deserted beach. They spend the day chatting, swimming and playing in the water. While he sleeps on the beach, she leaves and walks away slowly.

## SAIDA MANOUBIA ET L'ISLAM SOUFI SAIDA MANOUBIA AND THE SUFI ISLAM

### السيدة المنوبية والاسلام الصوفي

Tunisie / Tunisia / تونس  
2014

13 min - دق 13

Docufiction / Docudrama / وثائقي-روائي

Réalisateur / Director :

Samed Hajji, Emna Ben Miled

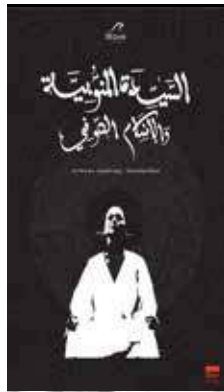
الإخراج : صامد الحاجي، أمينة بن ميلاد

Production / الإنتاج : WavePictures

Interprétation / Cast : Lobna Mlika,

Rochdi belgasmi

التمثيل : لبنى مليكة، رشدي بلقاسمي



### المخلص

السيدة المنوبية، من رموز تونس، عاشت في القرن 13 ميلادي. تعتبر رائدة في مجال حقوق الإنسان والمرأة. يصورها الفيلم وهي تتجول في متحف باردو، ذلك القصر الذي يحتضن شواهد 3000 سنة من التاريخ، وتروي مسيرتها ورؤيتها للإسلام الصوفي...

### SYNOPSIS

Saida El Manoubia, figure tunisienne emblématique du 13<sup>ème</sup> siècle. Considérée comme précurseur des droits de l'homme et de la femme, elle erre dans le musée du Bardo, un espace qui concentre 3000 ans d'histoire. Elle raconte son parcours et sa vision de l'islam soufi. Ses paroles sont commentées par deux islamologues du 21<sup>ème</sup> siècle, Youssef Seddik et Neila Sellini.

### SYNOPSIS

Saida Manoubia, an iconic figure of 13<sup>th</sup> century Tunisia, is considered a precursor of human and women's rights. Wandering across 3000 years of history in the Bardo Museum, she recounts her journey and her vision of Sufi Islam. Her words are underlined by two 21<sup>st</sup> century scholars of Islam, Youssef Seddik and Neila Sellini.

## TUNISIA CLASH

## كلاش تونسي

Tunisie / Tunisia / تونس

2015

65 min - دق 65

وثائقي / Doc.

Réalisateur / Director : Hind Meddeb

الإخراج: هند المدب

Production / الإنتاج : Un monde meilleur



## الملخص

«فينيكس»، «ولد الكانز»، «إيمينو»، «مادو»، «كلاي بيبي دجي» جميعهم من مغنبي «الراب» وتونسيين. بعد سقوط نظام بن علي، ظنوا أنه أصبح بإمكانهم أن يقولوا كل ما يريدون، وأن الثورة ضمنت لهم حرية التعبير. ولأنهم يطالبون بالعدالة الاجتماعية، فإن خطابهم يزعج...

## SYNOPSIS

Phenix, Weld el 15, Emino, Madou, Klay Bbj. sont rappers et tunisiens.

Après la chute du régime de Ben Ali, ils ont cru qu'ils avaient désormais le droit de tout dire, que la révolution leur avait donné la liberté d'expression.

En réalité, parce qu'ils réclament la justice sociale, leur discours dérange.

## SYNOPSIS

Phenix, Weld El 15, Emino, Madou, Klay Bbj are Tunisian rappers. Following the end of the Ben Ali regime, they believed they earned the right to free speech. But because they demand social justice, they are disturbing the status quo.



Association Tunisienne d'Action pour le Cinéma  
الجمعية التونسية للحركة من أجل السينما



En Tunisie, la disparition des salles de cinéma a abouti à réduire le nombre de cinéma de 114 salles dans les années 70 à 11 salles actuellement.

L'Association Tunisienne d'Action pour le Cinéma œuvre depuis sa création en 2011 à renouer le lien entre le citoyen et le cinéma. Dans cette perspective, elle a consacré plusieurs de ses actions à sensibiliser à ce phénomène en essayant de le comprendre et d'y remédier.

L'Édition du livre «Salles de Cinéma en Tunisie : Etat des Lieux et Perspectives», S'inscrit dans cette dynamique de réactivité à la privation du citoyen de son droit d'accès aux salles et donc fondamentalement à l'accès à la culture.

La sortie du livre est prévue pour 2016.  
Photo : Slown

Contact:  
Mobile: +216 22 464 528  
E-mail: atac.tn@gmail.com / contact@atacinema.com  
www.atacinema.org



TUNISAIR  
TRANSPORTEUR OFFICIEL  
DES JCC 2015



أيام قرطاج السينمائية  
Carthage Film Festival

PLEASE VEST UNDER YOUR SEAT



الخطوط التونسية  
TUNISAIR

live for the day





سينما العالم

Cinéma du Monde

World Cinema

## A LA FOLIE

TIL MADNESS DO US PART

## إلى حد الجنون

Chine / China / الصين  
2013

227 min - دق 227

Doc. / وثائقي /

Réalisateur / Director : Wang Bing

الإخراج : وانغ بينغ

Production / الإنتاج : Y.Production



## الملخص

في مصحة للأمراض العقلية، حوالي خمسين رجلا يعيشون منغلقيين على أنفسهم وفي قلق متواصل بين الشرفة الدائرية المحاطة بالأسلاك وغرفتهم الجماعية. المخرج رونغ بينغ يغوص بنا في خضم «جنون» الصين المعاصرة.

## SYNOPSIS

Un hôpital psychiatrique du sud-ouest de la Chine. Une cinquantaine d'hommes vivent enfermés traînant leur mal-être du balcon circulaire grillagé à leur chambre collective. Wang Bing nous plonge dans la « folie » de la Chine contemporaine.

## SYNOPSIS

In a state-run psychiatric hospital in South-Western China, about fifty men live locked-up between a circular balcony and their collective bedroom. Wang Bing offers a depiction of daily life in contemporary China's "madness".

\*Mostra de Venise 2013 - Hors Compétition

Festival des 3 Continents Nantes 2013 - Montgolfière d'Argent

## AFERIM

Roumanie / Romania / رومانيا  
2015

105 min - دق 105

Fiction / Drama / روائي /

Réalisateur / Director : Radu Jude

الإخراج : رادي دجود

Hi Film : الإنتاج / Production

Interprétation / Cast :

Teodor Corban, Mihai Comanoiu,  
Cuzin Tomaالتمثيل : تيودور كربان، ميلاي كومانويو،  
كوزين توما

## الملخص

شرطي و ابنه يجوبان ريف رومانيا بحثًا عن مملوك غجري متهم بإغراء زوجة أحد الأسياد المحليين. والفلم يسخر بتفكهم لاذع من تعصب الناس في الماضي والحاضر.

## SYNOPSIS

Un policier et son fils parcourent la campagne roumaine à la recherche d'un esclave gitan accusé d'avoir séduit la femme du seigneur local. Jouant sur les clichés du western d'antan, AFERIM se moque avec cynisme et mordant de l'intolérance des hommes, d'hier comme d'aujourd'hui.

## SYNOPSIS

A policeman and his son search the Romanian countryside for a gypsy slave accused of having seduced the wife of a local lord. Mocking the clichés of the traditional Western, Radu foregrounds the ugly sentiments of the feudal era that define its quest-driven characters while steadily humanizing them.

\* Ours d'Argent Berlinale 2015 - Meilleur réalisateur

## AN

Japon / Japan / اليابان

2015

113 min - دق 113

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Naomi Kawase

الإخراج : نومي كواسي

Production / الإنتاج : Comme des cinémas, Nagoya broadcasting network

Interprétation / Cast :

Kirin Kiki, Masatoshi Nagase

التمثيل : كيرين كيكي، ماساتوشي

ناكاسي، كيارا أوشيدا، ميوكو أسادا



## الملخص

هي قصة «توكوي» إمرأة السبعين سنة التي تشتغل لدى «سونتارو» في مغازته للمربطات التقليدية اليابانية. لكن النجاح السريع لتعاونهما يخفي مأساة مؤلمة.

## SYNOPSIS

L'histoire de Tokue, une femme de 70 ans embauchée par Sentaro pour travailler dans son magasin de dorayakis, des pâtisseries traditionnelles japonaises. Mais derrière le succès rapide qui naît de leur collaboration se cache un drame douloureux.

## SYNOPSIS

Tokue is a 70 year- old lady working for Sentaro in his Dorayaki shop, making traditional Japanese sweets. But behind their fast success hides a painful story.

\*Cannes Film Festival, Un Certain Regard - Opening Film

## ANT-MAN

## الرجل النملة

Etats-Unis / United States / أمريكا

2015

117 min - دق 117

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director : Peyton Reed

الإخراج : بيتون ريد

Production / الإنتاج : Marvel Studios ,

The Walt Disney Company France

Interprétation / Cast : Paul Rudd

Michael Douglas, Corey Stoll

التمثيل : بول ريد، مايكل دوغلاس،

كوري ستول



## الملخص

يتعين على اللص، سكوت لانغ أن يعرف كيف سيتصرف كيطل ويساعد مرشده الدكتور هانك بيم على الحفاظ على سر لباس «الرجل النمل» المدهش، من أجل مواجهة تهديد مخيف...

## SYNOPSIS

Scott Lang, cambrioleur de haut vol, va devoir apprendre à se comporter en héros et aider son mentor, le Dr Hank Pym, à protéger le secret de son spectaculaire costume d'Ant-Man, en affrontant une effroyable menace...

## SYNOPSIS

Armed with a super-suit which has the astonishing ability to shrink in scale but increase in strength, burglar Scott Lang must embrace his inner hero and help his mentor, Dr. Hank Pym, plan and pull off a heist that will save the world.

## ARGENTINA

ZONDA, FOLCLORE ARGENTINO

### زنذا فلكلور الأرجنتين

الأرجنتين / Argentina / Argentine  
2015

95 min - دق 95

وثائقي / Doc.

Réalisateur / Director : Carlos Saura

الإخراج : كارلوس سورا

Production / الإنتاج : Zebra

Producciones TVE

Interprétation / Cast : El Chaqueño

Palavecino, Soledad Pastorutt

التمثيل : الشاكينو بالا فيسينو،

سولداد باستوريت



### الملخص

يقترح علينا هذا الفيلم جولة موسيقية وحسية في الزمان والمكان نشتمل على أغاني ورقصات وألوان تصنع كلها جمال وروح الأرجنتين.

### SYNOPSIS

Argentina nous propose un voyage musical et sensoriel dans l'espace et le temps composé des chants, des danses et des couleurs qui font toute l'âme de l'Argentine.

### SYNOPSIS

Argentina is a sensory journey through the music and folklore of a country and its people, landscapes and colours, capturing its fascinating spirit.

## BAAL

### بعل

ألمانيا / Germany / Allemagne  
1949

88 min - دق 88

روائي / Fiction / Drama

Réalisateur / Director :

Volker Schlöndorff

الإخراج : فولكير شلوندورف

Production / الإنتاج : Hallejuah films

Interprétation / Cast :

Rainer Werner Fassbinder, Sigi Graue

التمثيل : رينر فرنار فاسبيندار، سيدجي غرو،

مارغريتا فون تروتا



### الملخص

يجوب الشاعر الشاب الغوضوي «بعل» الغابات والطرق السيارية مدفوعاً بحبه للحياة والعشيق والكحول، حيث يعيش تجارب جنسية عديدة ومغامرات في غاية الخطورة...

### SYNOPSIS

Le jeune poète et anarchiste Baal, personnage de la pièce de Bertolt Brecht, erre à travers les forêts et le long des autoroutes. Entre le personnage de la pièce et son interprète au cinéma, Rainer Werner Fassbinder, un trouble fascinant s'installe...

### SYNOPSIS

The young anarchist poet Baal, character of the play by Bertolt Brecht, wanders through forests and along highways. A captivating turmoil develops between the character in the play and his interpreter on screen, Rainer Werner Fassbinder...

\*Berlinale 2014 : Nommé Berlinale spéciale - Volker Schlöndorff



## LES SŒURS BIEN-AIMEES

## BELOVED SISTERS

## الأختان المحبوتان

Allemagne / Germany / ألمانيا  
2014

138 min - 138 دق

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director : Dominik Graf

الإخراج : جومينيك غراف

Production / الإنتاج : Bavaria

Filmverleih, und Produktions GmbH

Interprétation / Cast : Hannah

Herzprung, Florian Stetter

التمثيل : هان هيرسبرونغ، فلوريان ستاتر،

هونريات كوفر ريوس



## الملخص

مثلث غرامي بين الشاعر فريديريش شيلار و أختين من الارستقراطية...

## SYNOPSIS

Un triangle amoureux entre le poète Friedrich Schiller et deux soeurs de l'aristocratie.

## SYNOPSIS

It's the story of a fraught ménage-à-trois between the German poet and dramatist Friedrich Schiller and two sisters.

\*nominated : Golden Bear Award- 64th Berlin International Film Festival

BOB L'EPONGE  
THE SPONGE BOB

## بوب الإسفنج

Etats-Unis / United States / أمريكا  
2015

92 min - 92 دق

Animation / رسوم متحركة

Réalisateur / Director : Paul Tibbitt

الإخراج : بول تيببت

Production / الإنتاج : Paramount

Pictures France



## الملخص

في مهمة لإنقاذ عالمه، يصل «بوب الإسفنج» لأول مرة إلى عالمنا! عندما يسرق القرصان «ستاك بربار» وصفة إعداد فطائر سرطان البحر الشهيرة يخرج «بوب الإسفنج» ورفاقه من الماء لاستردادها.

## SYNOPSIS

En mission pour sauver son monde, Bob l'Éponge arrive pour la première fois dans notre monde. Quand le pirate Steak Barbare vole la recette du fameux pâté de crabe, Bob l'Éponge et ses amis sortent de l'eau pour la récupérer.

## SYNOPSIS

When a diabolical pirate steals the secret Krabby Patty formula, Sponge Bob and his nemesis Plankton must team up in order to get it back.

## CENDRILLON CINDERELLA

### سندريلا

Etats-Unis / United States / أمريكا  
2015

105 min - دق 105

Animation / رسوم متحركة

Réalisateur / Director :

Kenneth Branagh

الإخراج : كينيث براناغ

Production / الإنتاج : Walt Disney

Motion Pictures



### الملخص

بعد الوفاة المؤلمة لأهم أبنته، يتزوج تاجر بثانية. حبا في والدها تستقبل "إلا" بالصفوة امرأة أبيها و أبنيتها "أنستازيا" و "جافوت".

### SYNOPSIS

Le père d'Ella, un marchand, s'est remarié après la mort tragique de la mère de la jeune fille. Pour l'amour de son père, Ella accueille à bras ouverts sa nouvelle belle-mère et les filles de celle-ci, Anastasie et Javotte.

### SYNOPSIS

When her father unexpectedly passes away, young Ella finds herself at the mercy of her cruel stepmother and her daughters. Never one to give up hope, Ella's fortune begins to change when she meets a dashing stranger.

## CERTIFIEE HALAL CERTIFIED HALAL

### مضمون حلال

France, Algeria / الجزائر / فرنسا  
2015

85 min - دق 85

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Mahmoud Zemmouri

الإخراج : محمود زموري

Production / الإنتاج : Monkey

Productions, Fennec Productions

Interprétation / Cast :

Hafsia Herzi, Smaïn Faïrouze

التمثيل : حفصية الحرزي، سمايين فيروز



### الملخص

في قرية نائية في المغرب العربي، يلتقي موكبا عروسين حول ضريح الولي الصالح. وفي زحمة الأحداث، تلتبس الأمور على العائلتين، فتستبدلان العروسين، المتحجبتين تماما بنفس الطريقة.

### SYNOPSIS

Dans un village reculé du Maghreb, deux convois nuptiaux se télescopent autour du petit édifice du Marabout. Dans la confusion, les familles se trompent de mariées, identiquement voilées.

### SYNOPSIS

In a remote North African village, two wedding convoys collide around the small building of the Marabout. In the confusion, the two identically veiled brides get swapped.

## CITIZENFOUR

### سيتيزن فور

Etats-Unis / United States / أمريكا / 2015

114 min - دق 114

Doc. / وثائقي /

Réalisateur / Director : Laura Poitras

الإخراج : لورا بواتراس

Production / الإنتاج : Praxis Films,

Participant Media



### الملخص

سنة 2013، أطلق ايدوارد سنودان أحد أكبر الزلازل السياسية في الولايات المتحدة بالكشف عن وثائق سرية تهم «النازا»...

### SYNOPSIS

En 2013, Edward Snowden déclenche l'un des plus grands séismes politiques aux Etats-Unis en révélant des documents secret-défense de la NSA. Sous le nom le code « CITIZENFOUR », il contacte la documentariste américaine Laura Poitras.

### SYNOPSIS

In 2013, Edward Snowden triggers one of the biggest political earthquakes in the US by revealing NSA defence secret documents. Under codename «Citizenfour», he contacts the American documentarist Laura Poitras.

Oscar du Meilleur Film Documentaire 2015

Oscar Best Documentary Movie 2015

## DERRIÈRE LE MUR, LA CALIFORNIE

### THIS AIN'T CALIFORNIA

### وراء الجدار، كاليفورنيا

Allemagne / Germany / ألمانيا / 2012

90 min - دق 90

Doc. / وثائقي /

Réalisateur / Director :

Marten Persiel

الإخراج : مارتين بارسيل

Production / الإنتاج :

Wildfremd Production



### الملخص

هي قصة 3 أطفال يكتشفون لذة بالتزلق الوحي (السكيت بورد) على المسالك المهترئة في جمهورية ألمانيا الشرقية في الثمانينات.

### SYNOPSIS

Dans ce film, on suit 3 gamins qui découvrent l'amour du skateboard sur les trottoirs fissurés de la RDA.

### SYNOPSIS

Thousands of miles and an Iron Curtain away from California's Dogtown, East Germany boasted a thriving street skating scene in the 1980's.

"Dialogue en perspective", Berlinale 2012

## DHEEPAN

France / فرنسا

2014

114 min - دق 114

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Jacques Audiard

الإخراج : جاك أوديارد

Production / الإنتاج : Why Not

Productions

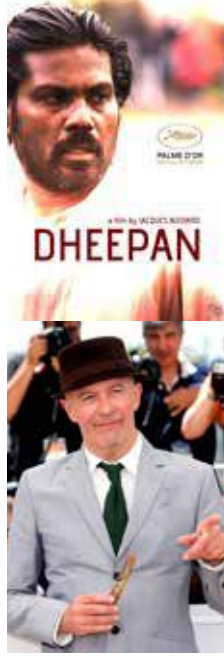
Interprétation / Cast :

Antony Thasan, Kallieaswari

Srinivasan

التمثيل : أنطوني تازان و كالييساري

سررينيفاسان



### الملخص

هروبا من الحرب الأهلية في سريلانكا، حاول جندي سابق وامرأة شابة وطفلة صغيرة، لا علاقة تربطهم، الظهور بمظهر العائلة الواحدة وتكوين أسرة في فرنسا - بلد اللجوء.

### SYNOPSIS

Fuyant la guerre civile au Sri Lanka, un ancien soldat, une jeune femme et une petite fille se font passer pour une famille. Réfugiés en France dans une cité sensible, se connaissant à peine, ils tentent de se construire un foyer.

### SYNOPSIS

Escaping civil war in Sri Lanka, a former soldier, a young woman and a little girl pose as a family. They end up settling in a housing estate outside Paris. They barely know one another, but try to build a life together.

## EVERY THING WILL BE FINE

### كل شيء سيكون على ما يرام

Allemagne / Germany / ألمانيا

2015

115 min - دق 115

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Wim Wenders

الإخراج : ويم فاندارس

Production / الإنتاج : Neue Road

Movies

Interprétation / Cast :

James Franco,

Charlotte Gainsbourg

التمثيل : جيمس فرانكو،

شارلوت غينزبورغ



### الملخص

توماس، كاتب شاب عديم الإلهام، يقود سيارته - بلا هدف - في طريق مكسوة بالثلج يصدم شابا ويرديه قتيلا. وبعد عدة سنوات، تحولت مأساته إلى نجاح أدبي...

### SYNOPSIS

Tomas, un jeune écrivain en mal d'inspiration, conduit sa voiture sans but sur une route enneigée. Il percute mortellement un jeune garçon qui traversait la route. Plusieurs années après, sa tragédie se transforme en succès littéraire.

### SYNOPSIS

Tomas, a young writer in search of inspiration, drives his car on a snowy road when he accidentally hits and kills a boy. Several years later, this tragedy becomes a literary success.



## ENFANCE CLANDESTINE

## CLANDESTINE CHILDHOOD

## طفولة في سرية

الأرجنتين / Argentina / الأرجنتين  
2012

110 min - دق 110

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Benjamín Avila

الإخراج: بنيامين أفيليا

Production / الإنتاج : Historias

Cinematográficas / Habitación 1520

Producciones

Interprétation / Cast :

Ernesto Alterio, Natalia Oreiro

التمثيل: ارنستو ألتيريرو، نتاليا أوريريرو



## المُلخَص

الأرجنتين، 1979 - خوان، 12 سنة، يعود مع أسرته إلى بيونس آرس بهوية مزورة، في أعقاب سنوات في المنفى. والداه أعضاء في جمعية "منتينيرس" المناهضة للطغمة العسكرية الحاكمة إنها قصة النضال والسرية والحب...

## SYNOPSIS

Juan, 12 ans, et sa famille reviennent à Buenos Aires sous une fausse identité après des années d'exil. Les parents de Juan sont membres de l'organisation Montoneros, en lutte contre la junte militaire au pouvoir qui les traque sans relâche. C'est une histoire de militantisme, de clandestinité et d'amour.

## SYNOPSIS

After years of exile, Juan and his family come back to Argentina under fake identities. Juan's parents are members of the Montoneros organization, which is fighting against the Military Junta ruling the country. This is a story about activism, living undercover, and love.

\*Prix du meilleur scénario non adapté à Benjamín Ávila et Marcelo Müller au festival international du nouveau cinéma latino-américain de La Havane 2009

LA GLACE ET LE CIEL  
ICE AND THE SKY

## الجليد والسماء

France / فرنسا

2014

89 min - دق 89

Doc. / وثائقي

Réalisateur / Director : Luc Jacquet

الإخراج: لوك جاكوي

Production / الإنتاج :

Eskward, Wild Touch



## المُلخَص

لوك جاكوي يخرج للسينما مغامرة كلود لوريوس، الذي ذهب سنة 1957 لدراسة الجليد في الأنتاركتيك. و يروي لنا قصة حياة استثنائية قوامها العلم والمغامرة، خصّصت للكشف على أسرار المناخ المجهولة من خلال محاولة الوصول إلى أعماق الجليد.

## SYNOPSIS

Luc Jacquet met en scène l'aventure de Claude Lorius, parti en 1957 étudier les glaces de l'Antarctique. Il nous raconte l'histoire d'une vie extraordinaire de science et d'aventure, consacrée à percer au plus profond des glaces de l'Antarctique, les secrets bien gardés du climat.

## SYNOPSIS

This documentary is about the work of Claude Lorius, who began studying Antarctic ice in 1957, and in 1965 was the first scientist to become concerned about global warming.

\* Festival de Cannes 2015 : sélection officielle hors compétition (film de clôture)

## VERS L'AUTRE RIVE

## JOURNEY TO THE SHORE

## نحو الضفة الأخرى

Japon / Japan / اليابان  
2015

127 min - دق 127

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Kiyoshi Kurosawa

الإخراج : كيوشي كيروزاوا

Production / الإنتاج : Comme des Cinémas

Interprétation / Cast :

Eri Fukatsu, Tadanobu Asano

التمثيل : ايري فوكاتسو، تادانوبو أسانو



## الملخص

في أعماق اليابان ، دعا يوسوكي زوجته إلى رحلة بين القرى وحقول الأرز، استعاد خلالها كل من إلتقاه في طريقه، منذ ثلاث سنوات، أي منذ غرقه في البحر آنذاك.

## SYNOPSIS

Au cœur du Japon, Yusuke convie sa compagne Mizuki à un périple à travers les villages et les rizières. A la rencontre de ceux qu'il a croisés sur sa route depuis ces trois dernières années, depuis ce moment où il s'est noyé en mer, depuis ce jour où il est mort.

## SYNOPSIS

Mizuki's husband, Yusuke, drowned at sea three years ago. When he suddenly comes back home, she is not that surprised. Instead, she is wondering what took him so long. She agrees to let Yusuke take her on a journey.

## KAMAKURA DIARY

## أختنا الصغيرة

Japon / Japan / اليابان  
2015

128 min - دق 128

Doc. / وثائقي

Réalisateur / Director :

Hirokazu Kore Eda

الإخراج : هيروكازو كوري إيدا

Production / الإنتاج : FUJI Television Network Inc



## الملخص

ثلاث أخوات : ساشي، يوشينو و شيكا تعشن معا في كاماكورا. ويدعوهن الواجب لحضور جنازة والدهن الذي تضى عنهن منذ سنوات. وهناك يتعرفن على أختهن غير الشقيقة زوزو، ذات الثلاث عشر سنة...

## SYNOPSIS

Trois sœurs, Sachi, Yoshino et Chika, vivent ensemble à Kamakura. Par devoir, elles se rendent à l'enterrement de leur père qui les avait abandonnées une quinzaine d'années auparavant. Elles font alors la connaissance de leur demi-sœur, Suzu, âgée de 13 ans.

## SYNOPSIS

Three sisters, Sachi, Yoshino and Chika, live together in Kamakura. When their estranged father dies, they travel to attend his funeral, and meet Suzu, their shy teenage half-sister.

## LA GRANDE AVENTURE LEGO

## THE LEGO MOVIE

## مغامرة الليغو الكبرى

Etats-Unis / United States / أمريكا  
2014

100 min - دق 100

Animation / رسوم متحركة

Réalisateur / Director : Chris Miller,  
Phil Lord

الإخراج : كريس ميلار، فيل لورد

Production / الإنتاج : Village

Roadshow Pictures - Warner Bros  
Pictures France



## الملخص

«إيمات» عامل بناء من «اليغو»، يؤخذ خطأ على أنه كائن استثنائي، قادر على إنقاذ العالم. وقد وجد نفسه مقحما - مع آخرين - في جولة جد مضطربة، هدفها القضاء على طاغية خطير.

## SYNOPSIS

Emmet est un petit personnage banal et conventionnel que l'on prend par erreur pour un être extraordinaire, capable de sauver le monde. Il se retrouve entraîné, parmi d'autres, dans un périple des plus mouvementés, dans le but de mettre hors d'état de nuire un redoutable despote.

## SYNOPSIS

Emmet, an ordinary Lego construction worker, thought to be the prophesied 'Special', is recruited to join a quest to stop an evil tyrant from gluing the Lego universe into eternal stasis.

## THE MEASURE OF A MAN

## LA LOI DU MARCHÉ

## قانون السوق

France / فرنسا

2015

93 min - دق 93

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Stéphane Brizé

الإخراج : ستيفان بريزي

Production / الإنتاج : Nord-Ouest

Productions

Interprétation / Cast :

Vincent Lindon

التمثيل : فانسون ليندون



## الملخص

بعد 15 شهرا من البطالة، يجد تيري - وهو في الخمسين من عمره وأب لطفل معاق - شغلا، كعون حراسة في مغارة كبرى، و يُطلب منه التجسس على زملائه.

## SYNOPSIS

Après 15 mois de chômage, Thierry, quinquagénaire, et père d'un grand garçon handicapé, retrouve un emploi d'agent de sécurité dans un supermarché. On lui demande alors d'espionner ses collègues. Il se retrouve face à un dilemme moral.

## SYNOPSIS

Following 15 months of unemployment, Thierry, in his fifties, and father to a disabled young man, finds a job as a security agent in a supermarket. He is confronted by a moral dilemma when he is asked to spy on his colleagues.

\*Festival de Cannes 2015 : Prix d'interprétation masculine pour Vincent Lindon

## LA TETE HAUTE STANDING TALL الهامة المرفوعة

France / فرنسا

2015

119 min - 119 دق

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Emmanuelle Bercot

الإخراج : إيمانوال بيركو

Production / الإنتاج : LES FILMS DU  
KIOSQUE

Interprétation / Cast : Catherine

Deneuve, Benoît Magimel

التمثيل : كاترين دينوف، بنونا ماجيمال



### المُلخَص

يُصور الفيلم المسار التربوي لـ «مالوني» من 6 إلى 18 سنة من العمر، تحاول قاضية طفولة ومربي إنقاذه، بلا هوادة.

### SYNOPSIS

Le parcours éducatif de Malony, de six à dix-huit ans, qu'une juge des enfants et un éducateur tentent inlassablement de sauver.

### SYNOPSIS

Malony has been in conflict with the school and with the law since he was six. But a juvenile judge and a special educator are convinced that they can save him from the spiral of revolt and violence in which he seems to be caught.

\*Festival de Cannes 2015 : sélection officielle hors compétition (film d'ouverture)

\*Swann d'Or du meilleur acteur pour Benoît Magimel - Festival du film de Cabourg 2015

## La Dernière Leçon The final Lesson الدرس الأخير

France / فرنسا

2014

107 min - 107 دق

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Pascale Pouzadoux

الإخراج : بسكال بوزادو

Production / الإنتاج : Fidélité Films

Interprétation / Cast :

Sandrine Bonnaire,

Marthe Villalonga

التمثيل : صندرين بونار، مارت فيلا لونغ



### المُلخَص

"مادلين" 92 سنة، تقرّر تحديد تاريخ وظروف وفاتها. وهي تريد بذلك الإعلان تهيئة أطفالها وأحفادها، بطريقة سلسة، لغيابها مستقبلا، لكن ذلك كان صدمة بالنسبة إليهم وسرعان ما اندلعت الصراعات بينهم...

### SYNOPSIS

Madeleine, 92 ans, décide de fixer la date et les conditions de sa disparition. En l'annonçant à ses enfants et petits-enfants, elle veut les préparer aussi doucement que possible, à sa future absence. Mais pour eux, c'est le choc, et les conflits s'enflamment. Diane, sa fille, en respectant son choix, partagera dans l'humour et la complicité, ces derniers moments.

### SYNOPSIS

92 years old, Madeleine decides to set the date and conditions of her departure. By telling her daughter Diane and her son Pierre, she hopes to prepare them as gently as possible to her upcoming disappearance. But for her children, it's a shock, and conflicts arise.

\*Festival international du Film Policier de Beaune 2015 : Grand prix  
Berlinale 2015 : Ours d'Argent de la Meilleure contribution artistique



## LE DERNIER LOUP WOLF TOTEM

### آخر الذئب

France / فرنسا

2015

121 min - 121 دق

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Jean-Jacques Annaud

الإخراج : جون جاك أرنو

Production / الإنتاج : Mars

Distribution

Interprétation / Cast : Shaofeng

Feng, Shawn Dou, Ankhnyam

Ragchaa

التمثيل : شياوفينغ فانغ، سونودو،

أنكيام رغبشا



### المخلص

أثناء الثورة الثقافية في الصين سنة 1969، أرسل طالب شاب من بيكين إلى منطقة منغوليا الداخلية من أجل تربية قبيلة من الرعاة الرحل. لكن الشاب «تشان» يكتشف أنه يحتاج إلى معرفة الكثير عن هذه البلاد الشاسعة، الصعبة والجذابة، وعن مفهوم الحياة الجماعية والحرية والمسؤولية، وكذلك عن المخلوق الأكثر قداسة في تلك السباسب: ألا وهو الذئب...

### SYNOPSIS

1969, un jeune étudiant pékinois vit un choc culturel en Mongolie intérieure. Envoyé là pour éduquer les bergers nomades, il se voit séduit peu à peu par leur lien complexe et quasi mystique avec leur nature hostile et leur crainte ancestrale du loup.

Il adopte malgré tout un louveteau, mais un représentant régional de l'autorité centrale menace cette harmonie et s'acharne à éliminer par tous les moyens les loups de cette région.

### SYNOPSIS

During China's Cultural Revolution, a young urban student is sent to live with Mongolian herders, where he adopts a wolf cub.

## LE PROPHETE THE PROPHET

### النبى

Etats-Unis / United States / أمريكا

2015

84 min - 84 دق

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director : Roger Allers

الإخراج : روجي أليز

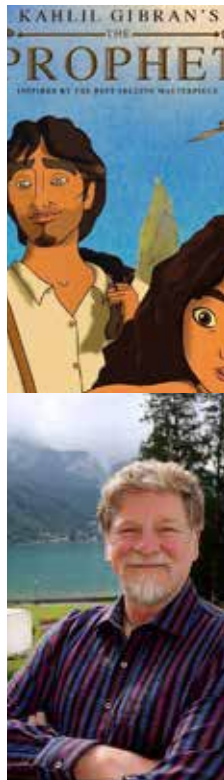
Production / الإنتاج : Doha Film

Institute

Interprétation / Cast :

Salma Hayek, Liam Neeson

التمثيل : سلمى حايك، ليام نيسون



### المخلص

يقوم مصطفى، الفنان والشاعر الذي يعيش في المهجر برحلة مع معينته المنزلية وابنته. ويحاول هذا الثلاثي الإفلات من السلطات التي تخشى من أن تدفع الحقائق التي تتضمنها كلمات مصطفى الناس للتمرد...

### SYNOPSIS

Mustafa artiste et poète exilé entreprend un périple avec sa femme de ménage et sa fille. Le trio doit échapper aux autorités qui craignent que la vérité dans les paroles de Mustafa n'incite à la rébellion.

### SYNOPSIS

Exiled artist and poet Mustafa embarks on a journey home with his house keeper and her daughter; together the trio must evade the authorities who fear that the truth in Mustafa's words will incite rebellion.

## LES COMBATTANTS

## LOVE AT FIRST FIGHT

## المحاربون

France / فرنسا

2014

98 min - دق 98

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Thomas Cailley

الإخراج : توماس كيلي

Production / الإنتاج :

Nord-Ouest Films

Interprétation / Cast : Adèle Haenel,

Kevin Azaïs

التمثيل : أدال هاينال، كيفين عزيز



## المُلخَص

كانت حياة «أرنو» هادئة بين أترابه والمؤسسة العائلية، هادئة... إلى أن التقى مدلين التي لا يضاها جمالها سوى قسوتها؛ فهي عبارة عن كتلة من العضلات المقتولة والتنبؤات الكارثية. فهل هي، قصة حب، أم قصة صراع للبقاء على قيد الحياة، أو هي الاثنان معا.

## SYNOPSIS

Entre ses potes et l'entreprise familiale, l'été d'Arnaud s'annonce tranquille... Tranquille jusqu'à sa rencontre avec Madeleine, aussi belle que cassante, bloc de muscles tendus et de prophéties catastrophiques. C'est une histoire d'amour. Ou une histoire de survie. Ou les deux.

## SYNOPSIS

Between his friends and the family business, Arnaud's summer looks set to be a peaceful one. Peaceful until he runs into Madeleine, as beautiful as she is brusque, a concrete block of tensed muscles and doomsday prophecies. It's a love story. Or a story of survival. Or both.

\* Quinzaine des Réalisateur - festival de Cannes 2014 : l'Art Cinema Award1 - le prix SACD - le Label Europa Cinemas

## LES MINIONS

## THE MINIONS

## المنيونز

Etats-Unis / United States / أمريكا

2015

91 min - دق 91

Animation / رسوم متحركة

Réalisateur / Director : Pierre Coffin,

Kyle Balda

الإخراج : بيار كوفين، كایل بالدا

Production / الإنتاج : Illumination

Entertainment



## المُلخَص

بعد أن تسببت حماقات فريق منيونز في القضاء على أعتى الأشرار اللذين كانوا يخدمونهم، يقرر المنيونز الانعزال عن العالم من فرط اليأس والبحث عن حياة جديدة في قارة أنتاركتيكا...

## SYNOPSIS

Trois Minions se lancent dans un palpitant voyage qui va les conduire à leur nouveau maître : Scarlet Overkill, la première superméchante de l'histoire. De l'Antarctique au New York des années 60, nos trois compères arrivent finalement à Londres, où ils vont devoir faire face à la plus terrible menace de leur existence.

## SYNOPSIS

Minions Stuart, Kevin and Bob are recruited by Scarlett Overkill, a super-villain who, alongside her inventor husband Herb, hatches a plot to take over the world.

## LES NOUVEAUX HEROS

## BIG HERO 6

## الأبطال الجدد

Etats-Unis / United States / أمريكا  
2015

102 min - 102 دق

Animation / رسوم متحركة

Réalisateur / Director : Don Hall,  
Chris Williams

الإخراج : دون هال، كريس وليامس

Production / الإنتاج : Walt Disney

Motion Pictures France



## الملخص

يكتشف «هيرو حمادة» النابغة في الآلاتية أن مؤامرة إجرامية تستهدف مدينة فرنسوكيو. وبمساعدة صديقه المقرب «بايماكس» سيعمل الإنسان الآلي الممرض، ورفاقه على إنقاذ المدينة وسكانها...

## SYNOPSIS

Un petit génie de la robotique nommé Hiro Hamada découvre qu'un complot criminel menace de détruire la ville de San Fransokyo. Il se fait aider par son plus proche ami Baymax, le robot infirmier et ses compagnons qu'il va transformer en une bande de superhéros high-tech.

## SYNOPSIS

The special bond that develops between plus-sized inflatable robot Baymax, and prodigy Hiro Hamada, who team up with a group of friends to form a band of high-tech heroes.

## L'HOMME IRRATIONNEL

## IRRATIONAL MAN

## الرجل الغير منطقي

Etats-Unis / United States / أمريكا  
2015

97 min - 97 دق

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director : Woody Allen

الإخراج : وودي آلان

Production / الإنتاج : Gravier Productions

Interprétation / Cast : Emma Stone,

Joaquin Phoenix

التمثيل : إيما ستون، جواكين فينيكس



## الملخص

في المركب الجامعي لمدينة صغيرة، يجد أستاذ فلسفة - يمرّ بأزمة وجودية - معنى لحياته عندما يبدأ علاقة غرامية مع إحدى طالباته.

## SYNOPSIS

Sur le campus de l'université d'une petite ville, un professeur de philosophie en pleine crise existentielle trouve un sens à sa vie quand il débute une relation amoureuse avec son étudiante.

## SYNOPSIS

A tormented philosophy professor finds a will to live when he commits an existential act.

\*Festival de Cannes 2015 : sélection officielle hors compétition

## MEDITERRANEA

## البحر المتوسط

France / فرنسا

2015

107 min - 107 دق

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Jonas Carpignano

الإخراج : جوناكس كربينيانو

Production / الإنتاج : Haut et Court

Interprétation / Cast : Alassane Sy,

Koudous Seihon, Annalisa Pagano

التمثيل : ألسان سي، كودوس سايهون،

أناليزا باغانو



## الملخص

«اييفا» يغادر بوركينا فاسو، يعبر البحر المتوسط ويصل إلى جنوب إيطاليا. و سرعان ما بدت حياته صعبة أمام عداوة السكان المحليين. لكنه بقي مصرا على أن حياته ستكون أفضل هنا، مهما كان الثمن.

## SYNOPSIS

Ayiva quitte le Burkina Faso, traverse la Méditerranée et rejoint le Sud de l'Italie. Rapidement confronté à l'hostilité de la communauté locale, sa nouvelle vie s'avère difficile. Mais Ayiva reste déterminé : ici sa vie sera meilleure, quel qu'en soit le prix.

## SYNOPSIS

Two men make the dangerous journey from Africa to Italy for a better life, but then face hostility and violence in this shocking look at the life-and-death struggle of refugees.

\*Festival de Cannes : nomination : Le grand prix de La semaine de la critique - Caméra d'or

## MON ROI

## مولاي

France / فرنسا

2014

130 min - 130 دق

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director : Maïwenn

الإخراج : ماويان

Production / الإنتاج : Les Productions

du Trésor

Interprétation / Cast :

Vincent Cassel, Emmanuelle Bercot

التمثيل : فنسون كاسيل، إيمانوال بركو



## الملخص

توني تنقل إلى مركز لإعادة التأهيل بعد حادث خطير أثناء التزلج. وفي خضم خضوعها للطاغم الطبي والأدوية المضادة للأوجاع تجد الوقت لتستعيد القصة المثيرة التي عاشتها مع جيورجيو.

## SYNOPSIS

Tony est admise dans un centre de rééducation après une grave chute de ski.

Dépendante du personnel médical et des antidouleurs, elle prend le temps de se remémorer l'histoire tumultueuse qu'elle a vécue avec Georgio.

## SYNOPSIS

Tony is admitted to a rehabilitation centre following a serious ski accident. Dependent on the medical staff and pain killers, she takes time to look back on a turbulent relationship that she experienced with Georgio.

\*Festival de Cannes 2015 : Prix d'interprétation féminine



## MOUNTAINS MAY DEPART

## بامكان الجبال أن تزول

Chine / China / الصين

2015

131 min - دق 131

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director : JiaZhangke

الإخراج : جيا رانكي

Production / الإنتاج : Office Kitano

Production

Interprétation / Cast : Tao Zhao,

Yi Zhang

التمثيل : تاوو زاوو، أي زانغ



## المخلص

الصين، نهاية 1999 - قصة زانغ الثري وتاوو الحسنة وابنهما دولار وما عرفته هذه الأسرة من آمال و حب و خيبات، بين الصين التي تعيش تحولات سريعة واستراليا الواعدة بحياة أفضل.

## SYNOPSIS

La Chine, fin 1999. Tao, une jeune fille de Fenyang est courtisée par ses deux amis d'enfance, Zang et Lianzi. Le cœur entre les deux hommes, Tao va devoir faire un choix qui scellera le reste de sa vie et celle de son futur fils, Dollar.

## SYNOPSIS

China, 1999. Childhood friends Liangzi and Zhang are both in love with Tao, the town beauty. Tao eventually decides to marry the wealthier Zhang. They soon have a son he names Dollar...

\*Compétition officielle -Festival de Cannes 2015.

## NAHID

## ناهيد

Iran / إيران

2015

130 min - دق 130

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Ida Panahandeh

الإخراج : إيدا بانا هندا

Production / الإنتاج : Bijan Emkanian

Interprétation / Cast : Sareh Bayat,

Pejman Bazeghi

التمثيل : سارة بيات، بجمان بازيجي



## المخلص

ناهيد، مطلقة شابة، تعيش مع ابنها (10 سنوات) في مدينة صغيرة على ساحل بحر القزوين. و حسب القانون الإيراني فإن حضانة الطفل تعود للأب لكن هذا الأخير تنازل عنها لفائدة مطلقتها، شريطة أن لا تتزوج من جديد.

## SYNOPSIS

Nahid, jeune divorcée, vit seule avec son fils de 10 ans dans une petite ville au bord de la mer Caspienne. Selon la loi iranienne, la garde de l'enfant revient au père mais ce dernier a accepté de la céder à son ex femme à condition qu'elle ne se remarie pas.

## SYNOPSIS

A young divorcee living with her son in a small northern city of Iran, wants to marry the man she has fallen in love with. According to the law, the father has custody of the children; however, her ex-husband has granted her that right on the condition that she doesn't remarry.

\*Festival de Cannes 2015 - Un Certain Regard - Prix Spécial du Jury

## PINA

بيننا

Allemagne / Germany / ألمانيا

2011

103 min - دق 103

Doc. / وثائقي

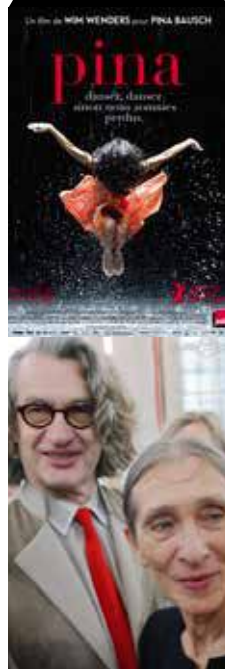
Réalisateur / Director :

Wim Wenders

الإخراج : وليم فنندارس

Production / الإنتاج :

Neue Road Movies



### الملخص

هو فلم راقص بتقنية 3D يخلد أجمل إبداعات بينا بوش الراحلة في صائفة 2009 ومجموعتها الشهيرة في عالم الرقص...

### SYNOPSIS

C'est un film dansé en 3D, porté par l'Ensemble du Tanztheater Wuppertal et l'art singulier de sa chorégraphe Pina Bausch disparue à l'été 2009.

### SYNOPSIS

A tribute to the late German choreographer, Pina Bausch, as her dancers perform her most famous creations.

\*2011 : Prix du cinéma européen : Prix Arte du documentaire européen de l'année

## XENIA

غزينا

Grece / Greece / اليونان

2014

128 min - دق 128

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Panos H. Koutras

الإخراج : بانوس كوتراس

Production / الإنتاج :

%100 SyntheticFilms, Wrong Men

Interprétation / Cast :

Kostas Nikouli, Nikos Gelias

التمثيل : كوستاس نيكولي،

نيكوس جيليا



### الملخص

عقب موت والدتهما، توجه داني وشقيقه أوديسييس 16 و 18 سنة إلى أثينا للقاء والدهما اليوناني، الذي لم يسبق أن عرفوه. وستكون هذه الرحلة امتحانا لقوة روابطهما، و شغفهما بالأغاني الايطالية.

### SYNOPSIS

A la mort de leur mère, Dany et son frère Odysseas, 16 et 18 ans, prennent la route d'Athènes à Thessalonique pour retrouver leur père, un Grec qu'ils n'ont jamais connu. Ce voyage mettra à l'épreuve la force de leurs liens, leur part d'enfance et leur amour des chansons italiennes.

### SYNOPSIS

On the death of their mother, Dany and his brother Odysseas, 16 and 18 years old, take the road from Athens to Thessaloniki to find their father, a Greek, whom they have never met. The trip explores the strength of their relationship, their shared childhoods and love for Italian songs.

\*Festival de Cannes : Nomination Un certain regard

## LE FILS DE SAUL SON OF SAUL

### ابن صول

Hongrie / Hungary / المجر  
2015

107 min - دق 107

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Laszlo Nemes

الإخراج : لازلو نيماس

Production / الإنتاج : Laokoon

Filmgroup

Interprétation / Cast : Géza Röhrig,

Levente Molnar

التمثيل : جيزا روهوبنغ، لوفنت مولنار



### الملخص

أكتوبر 1944، في معتقل أوشفيتز - بيركونو. «صول» عضو كوموندوس الموت، تلك المجموعة من الأسرى اليهود - المعزولة عن باقي المعسكر - والمرغمة على مساندة النازيين في مخطط الإبادة.

### SYNOPSIS

Octobre 1944, Auschwitz-Birkenau. Saul Ausländer est membre du Sonderkommando, ce groupe de prisonniers juifs isolé du reste du camp et forcé d'assister les nazis dans leur plan d'extermination.

### SYNOPSIS

In the horror of 1944 at Auschwitz, a prisoner forced to burn the corpses of his own people finds moral survival upon trying to salvage from the flames the body of a boy he takes for his son.

\*Festival de Cannes 2015 - Grand prix

## SOTTO VOCE

### الصوت الخفي

Maroc / Morocco / المغرب  
2013

94 min - دق 94

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Kamal Kamal

الإخراج : كمال كمال

Production / الإنتاج : JFK production

Interprétation / Cast : Amal ayouch

Mohamed Bastaoui, Ahmed

Benaissa

التمثيل : أمال عيوش، محمد بستاوي،

أحمد بن عيسى



### الملخص

الفيلم يحكي قصة موسى، الشاب المغربي المتعاطف مع الثورة الجزائرية، الذي يحاول عبور «خط موريس» المكهرب و العازل للحدود بين المغرب والجزائر مع مجموعة من الصم والبكم، قادمة من صحراء بشار...

### SYNOPSIS

En 1958, la ligne "Morice" électrifiée fut construite à la frontière maroco-algérienne pour arrêter les approvisionnements en armes et en vivres à l'armée de libération nationale. Moussa, un passeur marocain se retrouve en difficulté avec son groupe de sourds-muets et se doit de modifier son itinéraire habituel contre la ligne électrifiée et truffée de mines.

### SYNOPSIS

During the Algerian war, the electrified "Morice" line was built along the Moroccan- Algerian border to stop the trade in arms and food to the National Liberation Army. Moussa, a Moroccan smuggler, finds himself in trouble with a group of deaf mutes and must change his usual route.

\*Grand prix du 15<sup>e</sup> festival du film national de Tanger.

## CHEMINS DE CROIX

## STATIONS OF THE CROSS

## طريق الآلام

Allemagne / Germany / ألمانيا  
2014

107 min - 107 دق

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Dietrich Brüggemann

الإخراج: ديتريتش بروغمان

Production / الإنتاج : UFA Fiction

Ludwigsbur

Interprétation / Cast : Lea van

Acken, Franziska Weisz

التمثيل: ليا فان أكين، فرنسيسكا فايس



## المُلخَص

ماريا مقسّمة بين عالمين، فسلوكها - في المدرسة - هو سلوك مراهقة عادية، لكنها عندما تكون وسط أسرتها - تخضع لتعاليم التقليدية للديانة المسيحية...

## SYNOPSIS

Maria est partagée entre deux mondes. À l'école, cette jeune fille de 14 ans se comporte comme une adolescente normale, mais lorsqu'elle est à la maison avec sa famille, elle se plie aux enseignements de la Fraternité Sacerdotale Saint-Pie XII et à son interprétation traditionaliste du catholicisme.

## SYNOPSIS

Maria is torn between two worlds. At school, this young 14 year-old girl behaves like a normal teenager, but when at home with her family; she complies with the teachings of the Priestly Fraternity of Saint Pius XII and his traditionalist interpretation of Catholicism.

\*Berlinale 2014 - Ours d'Argent - Meilleur scénario

## AVRIL ET LE MONDE TRUQUÉ

## أفريل والعالم المغشوش

France / فرنسا

2015

103 min - 103 دق

Animation / رسوم متحركة

Réalisateur / Director :

Franck Ekinci et Christian Desmares

الإخراج: فرانك إيكينسي وكريستيان

ديسمارس

Production / الإنتاج : Studiocanal,

Je suis bien content, Arte France

Cinéma



## المُلخَص

1941، العالم في هذا الفيلم يختلف جذريا عن الصورة الرائجة في كتب التاريخ. نابليون الخامس يحكم فرنسا، حيث، كما هو الشأن في جميع بلدان العالم، بدأ العلماء، منذ 70 عاما، يختفون في ظروف غامضة، مما حرم البشرية من الاختراعات الأساسية. في هذا العالم الغريب تخرج فتاة، تدعى أفريل، بحثا عن والديها العالمين، وهما أيضا في عداد المفقودين...

## SYNOPSIS

1941, la France est somnolente dans un siècle, gouverné par les machines à vapeurs et Napoléon V. Les scientifiques y disparaissent mystérieusement. Avril, une adolescente, part à la recherche de ses parents, scientifiques disparus.

## SYNOPSIS

1941, France is asleep in the nineteenth century, governed by steam and Napoleon the V, where scientists vanish mysteriously. Avril, a teenage girl, goes out in search of her missing scientist parents.

\*Le Cristal du meilleur long métrage - Festival international du film d'animation d'Annecy 2015



## THANK YOU FOR BOMBING

## شكرا لكم على القصف

Allemagne / Germany / ألمانيا

2015

100 min - دق 100

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Barbara Eder

الإخراج: بربرا إيدار

Production / الإنتاج : Lotus-Film GmbH

Interprétation / Cast :

Erwin Steinhauer, Manon Kahle

التمثيل: إروين ستاين هوار، مانون كال



## الملخص

الفيلم يرافق ثلاث مراسلين إلى مكان عملهم في مناطق النزاع، ويعطي فكرة عن الروتين اليومي الممل الذي يعيشونه. إذا استثنينا عدسات الكاميرا والهواتف الخلوية. في مكان ما بين صفارات الإنذار وتنظيف الملابس والمداواة بزهور باخ.

## SYNOPSIS

"Thank you for bombing" accompagne trois correspondants sur leur lieu de travail dans des zones de conflit et donne un aperçu de leur routine quotidienne en dehors des caméras et téléphones satellites- quelque part entre alerte au bombardement, blanchisserie et thérapie des fleurs de Bach.

## SYNOPSIS

"Thank you for bombing" accompanies three correspondents to their workplace in conflict areas and gives an insight into their daily routines away from cameras and satellite phones – somewhere between bomb alerts, the launderette and Bach flower remedies.

## THE ASSASSIN

## القاتلة

Chine / China / الصين

2015

104 min - دق 104

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

HsiaoHsien Hou

الإخراج: هسياوو هسسيان هو

Production / الإنتاج : SPOTFILMS

Interprétation / Cast : Qi Shu,

Chen Chang

التمثيل: كي شو، شان شانغ



## الملخص

الصين، القرن التاسع. نبي ينيانغ تعود إلى أسرتها بعد سنوات في المنفى. وأصبحت. بعد أن ربته راهدة ودرستها على فنون القتال - محاربة حقيقية، تتمثل مهمتها في القضاء على الأشرار المستبدين.

## SYNOPSIS

Chine, IX<sup>e</sup> siècle. Nie Yinniang revient dans sa famille après des années d'exil.

Eduquée par une nonne qui l'a initiée aux arts martiaux, elle est devenue une véritable justicière dont la mission est d'éliminer les tyrans.

## SYNOPSIS

9th century China. 10 year old general's daughter Nie Yinniang is abducted by a nun who initiates her into the martial arts, transforming her into an exceptional assassin, charged with eliminating cruel and corrupt local governors.

\*Festival de San Sebastian 2014 : prix des nouveaux réalisateurs

## THE LESSON

### الدرس

Bulgarie / Bulgaria / بلغاريا  
2015

105 min - دق 105

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director : Kristina

Grozeva, Petar Valchanov

الإخراج : كريستينا غروزيفا، بيتر فلشانوف

Production / الإنتاج : Abraxas Films,

Graal Films Productions

Interprétation / Cast :

Margita Gosheva, Ivan Barnev

التمثيل : مرغيتا غوشيفا، ايفان بارنف



### الملخص

في مدينة بلغارية صغيرة، تحاول ناديا، مدرسة الانجليزية، إرباك أحد تلامذتها، الذي تشك في ارتكابه لسرقة. من خلال تذكير كامل الفصل، بالقيم الأخلاقية للعيش في المجتمع.

### SYNOPSIS

Dans une petite ville bulgare, Nadia, enseignante d'anglais, cherche à confondre un de ses élèves qu'elle soupçonne de vol, en rappelant à la classe les principes moraux de la vie en société.

### SYNOPSIS

It's definitely a bad day for Nadezhda, a teacher in a small Bulgarian town. When one of her pupil's lunch money is stolen, the stern, demanding, fair-minded woman seems determined to discover who the thief is and teach him or her a lesson.

\*Festival de San Sebastian 2014 : prix des nouveaux réalisateurs

## TROIS SOUVENIRS DE MA JEUNESSE

MY GOLDEN DAYS

ثلاث ذكريات من شبابي

France / فرنسا

2015

123 min - دق 123

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Arnaud Desplechin

الإخراج : أرنو ديبليشان

Production / الإنتاج : Why Not

Productions

Interprétation / Cast :

Quentin Dolmaire, Lou Roy

Lecollinet

التمثيل : كونتان دولمير، لوروا لوكولين



### الملخص

بول ديدلوس يتهياً لمغادرة طاجكستان. وهو يتذكر طفولته في مدينة «روبي»، وحالات جنون والدته، وعلاقته بأخيه «إيفان» الطفل الورع والعنيف...

### SYNOPSIS

Paul Dédalus va quitter le Tadjikistan. Il se souvient... de son enfance à Roubaix... des crises de folie de sa mère... du lien qui l'unissait à son frère Ivan, enfant pieux et violent... il se souvient... de ses seize ans...

### SYNOPSIS

Paul Dédalus is preparing to leave Tajikistan. He remembers his childhood in Roubaix, his mother's attacks of madness, the bond that united him and his brother Ivan, a devout and violent child. He remembers... Turning sixteen...

\*Festival de Cannes 2015 : prix SACD de la Quinzaine des Réalisateurs

## UNCLE TONY, THREE FOOLS AND THE SECRET SERVICE

العم توني، السفهاء الثلاثة، والمخابرات السرية

Bosnie Herzégovie / البوسنة و الهرسك  
2014

87 min - دق 87

وثائقي / Doc.

Réalisateur / Director : Vesela Kazakova, Mina Mileva

الإخراج : نيسيليا كازاكوفا، مينا ميليفا

Production / الإنتاج : Vesela

Kazakova, Mina Mileva



### الملخص

يروي هذا الفيلم الوثائقي، كيف يمكن لرجل أن يبني مسيرته الفنية على استغلال رجل آخر، في مجتمع استبدادي، في بلغاريا الشيوعية...

### SYNOPSIS

A peine terminé, ce documentaire a été soumis à la condamnation et la censure institutionnelle. Le film observe comment un homme se fait une carrière en utilisant un autre dans la société totalitaire de la Bulgarie communiste.

### SYNOPSIS

This documentary was subjected to condemnation and attempts of institutional censorship as soon as it was completed. The film observes how one man makes a career using another in the totalitarian society of Communist Bulgaria.

## VALLEY OF LOVE

وادي الحب

فرنسا / France

2014

92 min - دق 92

روائي / Fiction / Drama

Réalisateur / Director :

Guillaume Nicloux

الإخراج : غيوم نيكلو

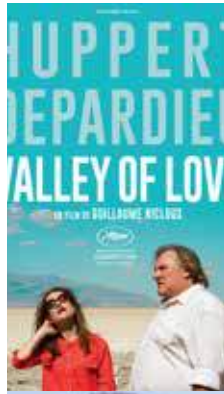
Production / الإنتاج : Les Films Du

Worso

Interprétation / Cast :

Isabelle Huppert, Gérard Depardieu

التمثيل : ايزابيل هوبار، جيرار ديبارديو



### الملخص

ايزابيل و جيرار يتوجهان إلى موعد غريب في وادي الموت، بكاليفورنيا. فهما لم يلتقيا منذ سنوات، واستجابا لدعوة من ابنتهما - مايكل - لتلقاها بعد انتحاره، قبل ستة أشهر.

### SYNOPSIS

Isabelle et Gérard se rendent à un étrange rendez-vous dans la Vallée de la mort, en Californie. Ils ne se sont pas revus depuis des années et répondent à une invitation de leur fils Michael, qu'ils ont reçue après son suicide, 6 mois auparavant.

### SYNOPSIS

Isabelle and Gérard go to a strange appointment in Death Valley, California. They have not seen each other for years and respond to an invitation of their son Michael they received following his suicide, six months before.

\*Nomination : Festival de Cannes : Prix du jury - Grand prix -Prix du scénario

## VICE VERSA INSIDE OUT العكس بالعكس

Etats-Unis / United States / أمريكا  
2015

95 min - دق 95

Animation / رسوم متحركة

Réalisateur / Director : Pete Docter

الإخراج: بيتي دكتير

Production / الإنتاج : Walt Disney

Motion Picture



### الملخص

عندما انتقلت عائلة «ريلي» إلى مدينة سان فرانسيسكو الكبيرة، كان على مراكز عواطفها: الفرح والخوف والغضب والحزن - أن تعمل من أجل أن تجد تلك الفتاة الصغيرة سبيلها في تلك المدينة الجديدة...

### SYNOPSIS

Dans le centre de contrôle situé dans la tête de la petite Riley, 11 ans, cinq Émotions sont au travail. Lorsque la famille de Riley emménage dans une grande ville, les Émotions ont fort à faire pour guider la jeune fille durant cette difficile transition.

### SYNOPSIS

After young Riley is uprooted from her Midwest life and moved to San Francisco, she experiences conflicting emotions - Joy, Fear, Anger, Disgust and Sadness – while learning to navigate a new city, house, and school.

## VICTORIA فيكتوريا

Allemagne / Germany / ألمانيا  
2015

140 min - دق 140

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Sebastian Schipper

الإخراج: سيباستيان شيبير

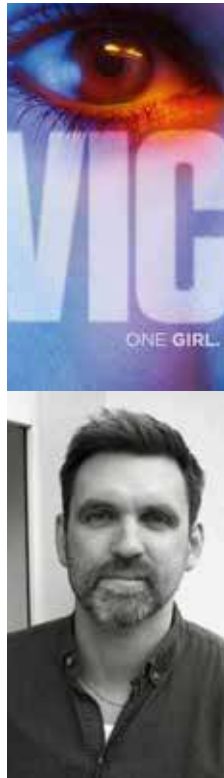
Production / الإنتاج : Radical Media

Interprétation / Cast :

Laia Costa, Frederick Lau

التمثيل: لياكوستا، فريديريك لوفو،

فرانز رغوبسكي



### الملخص

الخمسة و 42 دقيقة صباحا بيرلين. فيكتوريا - القادمة منذ فترة قصيرة من اسبانيا - تلتقي عند الخروج من الملهى الليلي ب «سون» ورفاقه وتقرر مرافقتهم في جولتهم، لكنها سرعان ما أدركت أن مرافقتها لهم بدأت تأخذ منحى خطيرا...

### SYNOPSIS

5h42, Berlin. Sortie de boîte de nuit, Victoria, espagnole fraîchement débarquée, rencontre Sonne et son groupe de potes. Emportée par la fête et l'alcool, elle décide de les suivre dans leur virée nocturne. Elle réalise soudain que la soirée est en train de sérieusement dérafer...

### SYNOPSIS

5:42. Berlin. Night club outing, Victoria, a newly arrived Spaniard meets Sonne and his group of friends. Carried away by the party and alcohol, she decides to follow them on a night spree. She suddenly realizes things are getting out of control...

\*Festival international du Film Policier de Beaune 2015 : Grand prix  
Berlinale 2015 : Ours d'Argent de la Meilleure contribution artistique





جواد وغاندوغو

Etalons de Ouagadougou

Ouagadougou Stallion

**INSTITUT  
FRANÇAIS**

avec le concours de la Cinémathèque  
Afrique de l'Institut français

## الإفتتاحية Edito

### INSTITUT FRANÇAIS

avec le concours de la Cinémathèque  
Afrique de l'Institut français

## Les Yennengas chez le Tanit

Les JCC ont décidé cette année de célébrer le grand festival panafricain FESPACO, notre jumeau burkinabé.

Dès 1972, le FESPACO de Ouagadougou devient une sorte d'alter égo des JCC. Tahar Cheriaa a contribué activement à la transformation du FESPACO en un grand festival organisé. Le FESPACO est devenu une biennale qui se tient durant les années impaires laissant les années paires pour les JCC.

Les JCC accueillent tous les films couronnés par l'Étalon d'Or de Yennenga. Synonyme de renaissance pour cette solidarité africaine, l'hommage est également un devoir de mémoire envers des artistes tels que Souheil Ben Barka, Gaston Kaboré, Newton Aduaka... etc. Le public sera appelé à décerner un « Tanit d'Or » au meilleur Étalon, une sorte de « prix des grands prix ».

## Yennengas visit Tanit

The Carthage Film Festival decided this year to celebrate the great panfrican festival FESPACO, our Burkinabe sister.

In 1972, FESPACO in Ouagadougou becomes a kind of alter ego of the Carthage Film Festival. Tahar Cheriaa actively contributed to the transformation of the FESPACO into a large organized festival. FESPACO is held biennially in odd years, leaving the pairs for the Carthage Film Festival.

The Carthage Film Festival will be screening all Golden Stallion of Yennenga award-winning movies.

Synonym of the rebirth of African solidarity, the tribute is also a tribute to artists such as Souheil Ben Barka, Gaston Kaboré, Newton Aduaka... etc. The public will be awarding a "Golden Tanit" for the best Stallion. Some sort of "Prize for a great Prize".

## جواد "واغاندوغو" في ضيافة "تانيت" قرطاج

قررت أيام قرطاج السينمائية هذه السنة الاحتفاء بمهرجان "فسباكو" توأمنا البور كيني.

منذ 1972 أصبح مهرجان واغاندوغو بمثابة التوأم الروحي لأيام قرطاج السينمائية. وقد ساهم الطاهر شريعة بفاعلية في تحويل "الفسباكو" إلى مهرجان كبير ومنظم ينعقد كل سنتين، في السنوات الفردية، تاركا السنوات الزوجية لأيام قرطاج السينمائية.

وستستقبل أيام قرطاج السينمائية كل الأفلام المتوجة بالجواد الذهبي في واغاندوغو. وهذا التكريم المرادف لإحياء التضامن الإفريقي هو أيضا استحضار لذكرى فنانين أمثال سهيل بن بركة، غاستون كابوري، نيوتن أدويكا... إلخ. كما سيكون الجمهور مدعوا لمنح "تانيت ذهبي" لأفضل جواد، وهو بمثابة جائزة الجوائز إن شئنا.

## AUJOURD'HUI TEY اليوم

France, Sénégal / Senegal / فرنسا،  
السينغال  
2013  
88 min - دق 88  
Fiction / Drama / روائي  
Réalisateur / Director : Alain Gomis  
الإخراج : ألان غوميس  
Production / الإنتاج : Maïa Cinéma  
Interprétation / Cast :  
Saul Williams, Djolof Mbengue  
التمثيل : سول ويليامس،  
جولوف مغينبي، انيسيا اوزيمان.



### المخلص

داكار ، المدينة المألوفة، المزدهمة والزاهية...العائلة ، الأصدقاء ، حبه الأول، وطموحاته... اليوم وجب على «ساتشي» أن يموت. فقد وقع عليه الاختيار. يعيش «ساتشي» اليوم كما لم يعيش من قبل أبدا.

### SYNOPSIS

Dakar, ville familière, grouillante, colorée... La famille, les amis, son premier amour, les manifestations, ses aspirations... Aujourd'hui Satché doit mourir: il a été choisi. Aujourd'hui, Satché vit comme il n'a jamais vécu.

### SYNOPSIS

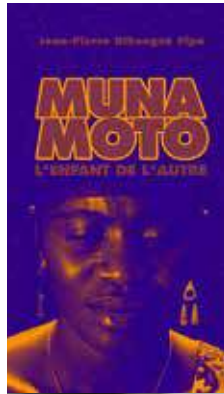
The film tells of Satché's last day on earth, for it has been decided that his time has come to die.

2012 FESPACO (Ouagadougou)

\* Winner of the Golden Stallion of Yennenga

## L'ENFANT DE L'AUTRE MUNA MOTO مونا موتو

Cameroun / Cameroon / الكامرون  
1975  
89 min - دق 89  
Fiction / Drama / روائي  
Réalisateur / Director :  
Jean Pierre Dikongué Pipa  
الإخراج : جان بيار ديكونغوي بيبا  
Production : Cameroun Spectacles  
شركة الإنتاج : الكامرون للعروض  
Interprétation / Cast :  
Phillipe Abia, Arlette Din Beli  
التمثيل : فيليب أبييا، أرلات دين بلي



### المخلص

«نغندو» يريد الزواج من «ندومي» التي يحبها وتحبه، لكن عائلتها تذكره بأن عليه أن يقدم لها المهر. إلا أن «نغندو» الفقير ولا يستطيع للأسف أن يفي بما تقتضيه التقاليد. إلا أن «ندومي» الحامل، أنجبت طفلة، وحسب عادات القرية عليها أن تجد لنفسها زوجا يقدر على دفع مهرها. ووقع اختيار «ندومي» على عم «نغندو»، المتزوج بثلاث نساء عاقرا ت. و يوم الحفل التقليدي يقوم الشاب اليائس باختطاف طفلته.

### SYNOPSIS

Ngando et Ndomé s'aiment. Ngando voudrait épouser Ndomé mais sa famille lui rappelle qu'il doit s'acquitter de la dot. Malheureusement, il est pauvre et ne peut se conformer à la tradition. Ndomé, enceinte, donne le jour à une petite fille. Désespéré, le jeune homme enlève son enfant le jour de la fête traditionnelle.

### SYNOPSIS

Ngando and Ndomé are in love. Ngando wishes to marry Ndomé but her family reminds him that the traditional dowry must be settled. Unfortunately, Ngando is poor and unable to fulfil the tradition. Ndomé is pregnant and bears his child. In despair, the young man kidnaps his daughter upon the day of the traditional feast.

1976 FESPACO (Ouagadougou)

\* Winner of the Golden Stallion of Yennenga/ Étalons de Yennenga

## PEGASE PEGASUS

### البراق

Maroc / Morocco / المغرب /  
2010

104 min - دق 104

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Mohamed Mouftakir

الإخراج : محمد مفتكر

Production / الإنتاج :

2M-TV, Bentaqeria, Dreamaker

Interprétation / Cast :

Fatim Zahra Bennasser,

Majdoline Drissi

التمثيل : فاطمة الزهراء بن ناصر،

مجدولين الدريسي



### الملخص

زينب تعمل في مستشفى للأمراض النفسية. كلّفها رئيسها برعاية فتاة تعيش حالة من الرعب لاعتقادها أنها حامل. و تتمثل مهمة زينب في جعلها تتكلم. لكن الفتاة لم تبدى تعاونا كبيرا...

### SYNOPSIS

Zineb travaille dans un asile psychiatrique. Son supérieur lui confie une jeune fille terrorisée qui croit être enceinte. La mission de Zineb consiste à la faire parler. La jeune fille ne s'avère pas très coopérante...

### SYNOPSIS

Zineb works in a mental asylum. She has in charge a young terrified girl who believes to be pregnant. The mission of Zineb is to help her talk. The girl is not very cooperative...

FESPACO 2011

\* Winner of the Golden Stallion of Yennenga /Grand Prix Yennenga

## PIECES D'IDENTITES IDENTITY PIECES

### بطاقات هوية

Republique Democratique du Congo /

جمهورية الكونغو الديمقراطية

1998

93 min - دق 93

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Mweze Dieudonné Ngangura

الإخراج : موزي ديودوني نغفور

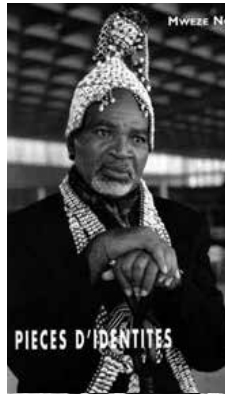
Production / الإنتاج : Films Sud,

Sol'œil Films

Interprétation / Cast :

Aline Bosuma, Gérard Essomba

التمثيل : ألين بوسوما، جيرار إيسومبا



### الملخص

ماني كونغو (جيرار إيسومبا) ملك قبيلة باكونغو في جمهورية الكونغو الديمقراطية أمر العزم على الذهاب للبحث عن ابنته "موانا" التي أرسلها للدراسة في بلجيكا منذ كان عمرها 8 سنوات، و التي انقطعت عنه أخبارها.

### SYNOPSIS

Mani Kongo (Gérard Essomba), roi des Bakongo en République Démocratique du Congo prend la résolution d'aller chercher sa fille Mwana qu'il a envoyée étudier en Belgique depuis l'âge de 8 ans et dont il n'a plus de nouvelles.

### SYNOPSIS

Mani Kongo, an old king of a Congolese village, sets out in search of his daughter, Mwana, whom he sent to school in Belgium when she was eight years old and hasn't heard from for years.

1999 FESPACO

\* Winner of the Golden Stallion of Yennenga/ Etalon de Yennenga



## TEZA

## تيزا

Ethiopie / Ethiopia / أثيوبيا  
2008

139 min - دق 139

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Haile Gerima

الإخراج : هيلي جيريم

Production / الإنتاج : Negod-  
gwad Production, Pandora Film  
Produktion

شركة الإنتاج : نيجود- غواد للإنتاج

Interprétation / Cast :

Aaron Arefe, Abeye Tedla

التمثيل : ارون اريفي، ابيني تدلا



## المُلخَص

في مطلع السبعينات، بارخ "امبربر" قريته "منزيرو" ليتوجه للدراسة في ألمانيا. إلا أنه لم يعد نفس الشخص عندما عاد إلى بلده أثيوبيا، في بداية سنة 1990، ليموت فيها. فماذا حصل خلال كل تلك السنوات؟

## SYNOPSIS

Au début des années 70, Anberber est parti de son village de Minzero pour aller étudier en Allemagne. Il n'est plus du tout le même lorsqu'il revient chez lui en Ethiopie, au début de l'année 1990, pour, dit-il, y mourir. Que lui est-il arrivé pendant toutes ces années?

## SYNOPSIS

Anberber returns to his native Ethiopia after several years studying medicine in Germany. He finds the country of his youth in turmoil. His dream of using his craft to improve the health of Ethiopians is squashed by a military junta that uses scientists for its own political ends.

2009 21e Fespaco \* Etalon d'or de Yennenga

2008 I Biennale Cinema 65th Venice Film Festival \* Prix spécial du jury, 65e Mostra de Venise

TILAI  
THE LAW

## تيلاي

Burkina Faso / بوركينافاسو  
1990

81 min - دق 81

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director : Idrissa

Ouédraogo

الإخراج : ادريسا اويدراغو

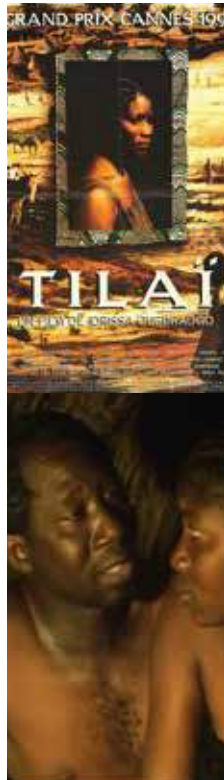
Production / الإنتاج : Les Films de  
l'Avenir, Waka Films, Rhea Films

شركة الإنتاج : أفلام المستقبل

Interprétation / Cast :

Rasmane Ouédraogo, Ina Cissé

التمثيل : رسمان اويدراغو، ايناسيسي



## المُلخَص

في قصة الحب والشرف التي يرويها هذا الفيلم تبدو مسألة مخالفة العادات باسم الحرية والسعادة الشخصية موضع الخلاف. لقد عاد «سياغا» إلى القرية بعد غياب تواصل سنتين. ولدى اكتشافه آخر الأحداث لم يقبل زواج أبيه الثاني بخطيبته «نغمة» التي لا يزال يحبها. وفي خرق للعادات، عمد ساغا إلى ملاقة «نغمة» خلسة.

## SYNOPSIS

Dans cette histoire d'amour et d'honneur, c'est la transgression de la coutume au nom de la liberté et du bonheur individuel qui est en cause. Saga revient au village après deux ans d'absence. Découvrant les derniers événements, il n'accepte pas le remariage de son père avec sa fiancée Nogma qu'il aime toujours.

## SYNOPSIS

Set in a pre-colonial African past, Tilai is about an illicit love affair. Saga returns to his village after an extended absence to discover that his father has taken Nogma, Saga's promised bride, for himself. Still in love with each other, the two begin an affair, even though it would be considered incestuous.

1990 FESPACO : Étalon de Yennenga

1990 FESTIVAL DE CANNES : Grand prix/ Grand Prize

## ALI ZAOUA PRINCE DE LA RUE ALI ZAOUA

### علي زاوا

Maroc / Morocco / المغرب /  
2001

100 min - دق 100

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Nabil Ayouch

الإخراج : نبيل عيوش

Production / الإنتاج : Alixis Films,

Ali n'Productions, Playtime

Interprétation / Cast :

Saïd Taghmaoui, Mounim Kbab

التمثيل : سعيد طغماوي، منعم كبار



### المخلص

علي، كويتا، عمر وبوبكر، أطفال شوارع الدار البيضاء، يسكنون في الميناء، منذ أن غادروا عصابة «ذيب»، علي زاوا - يريد أن يصبح بحارا ويقوم بجولة حول العالم - يقتل في مناوشة مع عصابة منافسة. ولم يعد همّ أقرانه سوى إهدائه الجنازة التي يستحق.

### SYNOPSIS

Ali, Kwita, Omar et Boubaker, enfants des rues de Casablanca, depuis qu'ils ont quitté la bande de Dib, habitent sur le port. Ali Zaoua qui voulait devenir marin et faire le tour du monde, est tué dans une bagarre entre bandes rivales. Dorénavant, ses copains n'auront qu'un seul but, lui offrir l'enterrement qu'il mérite.

### SYNOPSIS

A group of children living on the streets of Casablanca leave their gang, prompting retribution from its leader. When one of the children dies, the others try to find the resources to give their friend a proper burial.

2001 Fespaco

\* Winner of the Golden Stallion of Yennenga/ Etalon de Yennenga

## AU NOM DU CHRIST IN THE NAME OF CHRIST باسم المسيح

Côte d'Ivoire / Ivory coast / ساحل العاج /  
1993

85 min - دق 85

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Roger Gnoan M'Bala

الإخراج : روجي غنوان مبالا

Production / الإنتاج : Amka Films

Productions

Interprétation / Cast :

Pierre Gondo, Naky Savane

التمثيل : بيار غوندو، ناكبي سافاني



### المخلص

في قرية صغيرة، غرب إفريقيا تدور الأحداث الساخرة لهذا الفيلم، الذي يروي قصة رجل مربي خنازير، منبوذ من الآخرين، ارتأى - بعد أن كاد يغرق في النهر بسبب الإفراط في الشرب، أن الله اختاره لإنقاذ شعبه. ويتحدث الفيلم بسخرية عن استئراء الملل والنمل وما يمكن أن تسببه من أذى في ربوع إفريقيا، المتأرجحة بين العادات والحداثة.

### SYNOPSIS

A travers l'histoire d'un porcher touché par la grâce et d'une belle jeune femme devenue folle sous l'emprise d'un sorcier, «Au nom du Christ» est une fable tragico-satirique sur l'envahissement des sectes en Afrique.

### SYNOPSIS

A West African pig farmer has a religious vision wherein he is told that he'll be Magloire the First, a prophet of Christ. He then sets out to rid his local villagers of superstition and instead save them in the name of Jesus.

1994 FESPACO (Ouagadougou)

\* Winner of the Golden Stallion of Yennenga

## BAARA

### بارا

Mali / مالي

1978

93 min - 93 دق

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Souleymane Cissé

الإخراج : سليمان سيسى

Production / الإنتاج : Les Films Cissé

Interprétation / Cast :

Balla Moussa Keita, Baba Niare

التمثيل : بلا موسى كيتا، بابا نياري



### المخلص

قصة شاب ريفي، مالي يعمل «صّال أغراض» في باماكو. وذات يوم تعرف وتعاطف مع مهندس شاب، أخذه تحت حمايته وساعده في إشكالاته مع الشرطة، وأبعده عن عالم المهمشين ليذله المصنع...

### SYNOPSIS

Un jeune paysan malien travaille comme «baara», c'est-à-dire porteur de bagages à Bamako. Un jour, il sympathise avec un jeune ingénieur. Celui-ci le prend sous sa protection, l'aide dans ses démêlés avec la police et lui fait abandonner le monde des marginaux pour entrer à l'usine.

### SYNOPSIS

A young Malian country boy works as a «baara», a porter in Bamako. One day, he makes friends with a young engineer who takes him under his wing, helps him out of trouble with the police and finds him a job in the factory.

1979 FESPACO (Ouagadougou)

\* Étalon de Yennenga

## BUUD YAM

### بود يام

Burkina Faso / بوركينا فاسو

1997

97 min - 97 دق

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Gaston Kaboré

الإخراج : غاستون كابوري

Production / الإنتاج : Canal+, Caro-

Line, Cinécom Production

Interprétation / Cast :

Serge Yanogo, Colette Kabore

التمثيل : سارج يانوغو، كولت كابوري



### المخلص

الفيلم يروي قصة شاب يدعى «واند كوني» ينطلق في رحلة غير محسوبة العواقب، بحثاً عن مطبّب تقليدي لشقيقته «بوغنيري»، المصابة بمرض غير معروف...

### SYNOPSIS

«Buud-Yam» raconte l'histoire d'un jeune homme du nom de Wend-Kuuni, qui se lance dans un hasardeux voyage, à la recherche d'un guérisseur pour soigner sa soeur Pughneere, frappée d'un mal inconnu.

### SYNOPSIS

In an early 19th century African village, Wend Kuuni, lives with his adopted family after his mother was killed as a witch. When Pughneere, his sister becomes ill, the villagers suspect Wend Kuuni. In order to save Pughneere's life he must set out on a journey to find a healer.

1998 FESPACO

\* Etalon de Yennenga

**DJELI, CONTE D'AUJOURDH'UI****DJELI, A MODERN TALE****دجيلي، حكاية من الحاضر**

Côte d'Ivoire / Ivory coast / ساحل العاج / 1981

92 min - دق 92

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Fadika Kramo Lanciné

الإخراج : فاديكا كرامو لانسيني

Production / الإنتاج : Les Films

du Sabre

Interprétation / Cast :

Fatou Ouattara, Joachim Ouattara

التمثيل : فاتو واتارا، جواكيم واتارا

**الملخص**

طالبان ايفواريان: «فانتا» و«كاراموكو» يتبادلان الحب ويعتزمان الزواج. فهما من مواليد نفس القرية، وقد ترعرعا معا، ووالدهما يعرفان بعضهما البعض جيدا، مما يجعل هذا المشروع طبيعيا. لكن ما غاب عنهما، هو السبب الذي يجعل ارتباطهما مستحيلا...

**SYNOPSIS**

Deux étudiants ivoiriens, Fanta et Karamoko, s'aiment et nourrissent des projets de mariage. Nés dans le même village, ils ont grandi ensemble et leurs parents respectifs se connaissent bien, quoi donc de plus naturel? Ce qu'ils ignorent, c'est la raison pour laquelle leur union est impossible.

**SYNOPSIS**

Karamoko, son of a griot, cannot marry Fanta who is of noble blood. In flashback, the film explains the origin of the problem and shows their attempts to get around it.

1981 FESPACO

\* Winner of the Golden Stallion of Yennenga/ Etalon de Yennenga

**DRUM****الطبل**

Afrique du Sud / South Africa /

جنوب افريقيا

2004

104 min - دق 104

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director : Zola Maseko

الإخراج : زولا ماسيكو

Production / الإنتاج : VIP Medienfonds

Interprétation / Cast :

Taye Diggs, Tumisho Masha

التمثيل : تاي ديجس، تيميشو ماشا

**الملخص**

الفيلم يصور حياة «هنري كسيمالو» الصحفي الاستقصائي الشهير في الخمسينات في «صوفيا تاون»، الحي الرمزي للمقاومة الثقافية للتمييز العنصري في جوهانزبورغ...

**SYNOPSIS**

Drum est la vie, portée à l'écran, d'Henry Nxumalo, journaliste investigateur renommé dans les années cinquante à Sophiatown, quartier symbolique de la résistance culturelle à Johannesburg.

**SYNOPSIS**

Set against the exhilarating backdrop and colourful jazz rhythms of 1950's Johannesburg, a pair of journalists risk their lives exposing the brutal nature of the Apartheid regime and ultimately help spark the popular movement against it.

2005 FESPACO (Ouagadougou)

\* Winner of the Golden Stallion of Yennenga



## EZRA

## عزرا

Nigéria / Nigeria / نيجيريا  
2007

110 min - دق 110

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Newton Aduaka

الإخراج : نيوتن أدواكا

Production / الإنتاج : Cinefacto-ARTE

Interprétation / Cast :

Mamoudu Turay Kamara,

Mariame N'Diaye

التمثيل : مامودو توراي كامارا،

ماريامه نداي



## المُلخَص

«عزرا» جندي سابق من سيراليوني، يحاول (بما أتيح له) استعادة توازنه الذهني، والعودة إلى حياة عادية في أعقاب الحرب الأهلية التي دمّرت بلاده...

## SYNOPSIS

Ezra, jeune ex-soldat sierra-léonais, essaie tant bien que mal de retrouver des repères pour revenir à une vie normale après la guerre civile qui a ravagé son pays.

## SYNOPSIS

Ezra, a young Sierra Leonean ex-child soldier, is struggling to find his bearings and return to a normal life after the civil war that laid his country to waste.

2006 FESPACO (Ouagadougou)

\* Winner of the Golden Stallion of Yennenga

## FIÈVRES

## FEVER

## حمى

France / فرنسا

2013

89 min - دق 89

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Hichem Ayouch

الإخراج : هشام عيوش

Production / الإنتاج : La Vingt-

Cinquième Heure

Interprétation / Cast :

Didier Michon, Slimane Dazi

التمثيل : ديدي ميخون، سليمان دازي



## المُلخَص

بعد أن أودعت والدته السجن، يقرر «بنيامين» 13 سنة، الذهاب للعيش عند والده كريم، الذي لا يعرفه، و الذي يسكن بدوره عند والديه. وبين الحب والكراهية يعيش كريم أبوته المفاجئة، في حين يرتبط «بنيامين» بصداقة مع شاعر هامشي...

## SYNOPSIS

Déterminé, Benjamin décide à 13 ans d'aller vivre chez son père qu'il ne connaît pas. Benjamin veut grandir. Vite. Karim, son père, habite toujours chez ses parents et se laisse porter par la vie. Il se retrouve démuné face à cet adolescent insolent et impulsif qui va violemment bouleverser leur vie.

## SYNOPSIS

Benjamin is a child in war against the world; he has known violence and social care homes. One day, his mother is sent to prison. Benjamin learns he has a father; he will now go and live with him in a city in the Parisian suburbs.

2013 FESPACO (Ouagadougou)

\* Winner of the Golden Stallion of Yennenga

## FINYE

## الريح

Mali / مالي  
1982

117 min - دق 117

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Souleymane Cissé

الإخراج : سليمان سيسي

Production / الإنتاج : Les Films Cissé

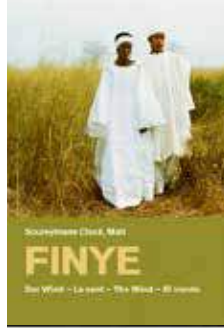
Interprétation / Cast :

Maïmouna Hélène Diarra,

Balla Moussa Keïta

التمثيل : ميمونة هيلان دييارا،

بلا موسى كيتا



## الملخص

خلال مظاهرات، يتم إيقاف الطالبين «باه» و«باترو»، الراضين للنظام القائم. ويعرف الطالبان السجن، والعذاب البدني، والإذلال. وهي محنة، عوض أن تضعفهما، زادت في صمودهما، وأعطتهما القوة للمقاومة...

## SYNOPSIS

Au cours de manifestations, Bah et Batrou, deux étudiants refusant l'ordre établi, sont arrêtés. Ils découvrent l'emprisonnement, la souffrance physique, l'humiliation. Une épreuve qui, loin de les affaiblir, les rapproche et leur donne la force de résister.

## SYNOPSIS

Two Malian teenagers from different backgrounds, Bah and Batrou, meet at secondary school. They are part of a new generation that rejects the established order and challenges the society in which they live.

1983 FESPACO

\* Étalon de Yennenga

## GUIMBA : UN TYRAN, UNE EPOQUE

## GUIMBA, THE TYRANT

## غيمبا، الطاغية

Mali / مالي

2004

94 min - دق 94

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Cheick Oumar Sissoko

الإخراج : شيخ عمر سيسوكو

Production / الإنتاج : Kora Films,

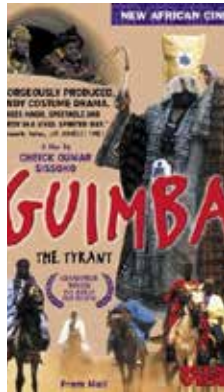
Les Films de la Plaine Heure

Interprétation / Cast : Falaba issa

Traoré, Bala Moussa Keïta

التمثيل : فالابا عيسى تراوري،

بالا موسى كيتا



## الملخص

في قرية «سيتاكيلي»، يمارس الطاغية «غيمبا» سلطته المطلقة على السكان، مدعوماً بابنه القزم ويساحره. لكن قريباً، سيأتي «سيريانا»، الصياد من القرية المجاورة، ليواجه الطاغية ولينبذ الشاب «كاي»، المغرور بها...

## SYNOPSIS

Dans le village de Sitakili, le despote Guimba exerce un pouvoir absolu sur les habitants, aidé de son fils nain et de son griot. Mais bientôt Siriana, un chasseur du village voisin, viendra affronter le tyran pour libérer la jeune Kai dont il est amoureux.

## SYNOPSIS

It's the story of a small West African village ruled by a tyrant and his son.

1995 FESPACO Grand prix

## HISTOIRE D'UNE RENCONTRE

## STORY OF A MEETING

## قصة لقاء

Algérie / Algeria / الجزائر

1983

80 min - دق 80

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director : Brahim Tsaki

الإخراج : إبراهيم تساكي

Production / الإنتاج : ONCIC

Interprétation / Cast : Boumediene

Belasri, Carine Mattys

التمثيل : بومدين بلعصرى، كارين ماتيس



## الملخص

شابان، بنت و ولد، أصمّان و أبكمّان يلتقيان صدفة قرب قاعدة استغلال بترولية، في مكان ما بالعالم الثالث...

## SYNOPSIS

Deux jeunes sourds-muets, une fille et un garçon, se rencontrent par hasard près d'une base d'exploitation pétrolière, quelque part dans le tiers-monde.

## SYNOPSIS

Two deaf and dumb children. She is the daughter of an American Oil engineer. He is the son of an Algerian farmer. They meet and manage to communicate, transcending all the cultural barriers that separate them.

1984 FESPACO

\* Winner of the Golden Stallion of Yennenga

## LES MILLE ET UNE MAINS

## THE THOUSAND AND ONE HANDS

## ألف يد ويد

Maroc / Morocco / المغرب

1973

90 min - دق 90

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Souheil BEN-BARKA

الإخراج : سهيل بن بركة

Production / الإنتاج : Euro Maghreb

Film

Interprétation / Cast : Abdou

CHAIBANE, Aicha EL GHAZI

Mimsy FARMER

التمثيل : عبدو شيبان، عيشة الغازي،

ميسي فرمار



## الملخص

في مراكش، يقوم الصباغ العجوز «موحا» وابنه ميلود بنقل زرمات خيوط الصوف. وبذلك تبدأ عملية نسج السجاد الدقيقة، الذي يسوق في الخارج، وما تتطلبه من أعمال مضيئة يقوم بها الرجال والنساء والفتيات الصغيرات...

## SYNOPSIS

A Marrakech, le vieux teinturier Moha et son fils Miloud transportent des paquets de fils de laine. Commence ainsi le minutieux tissage de tapis vendus à l'étranger et les pénibles travaux des hommes, des femmes et des petites filles.

## SYNOPSIS

In Marrakech, an old dyer and his young son Miloud work transporting packets of wool. So begins this story in the hands of thousands of men, women and children involved in the meticulous job of weaving carpets.

\*Fespaco 1973 – Etalon de Yennenga



## HEREMAKONO

## في انتظار السعادة

Mauritanie / Mauritania / موريتانيا

2002

95 min - دق 95

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Abderrahmane Sissako

الإخراج : عبد الرحمن سيساكو

Production / الإنتاج : Chinguitty Films,

ARTE France

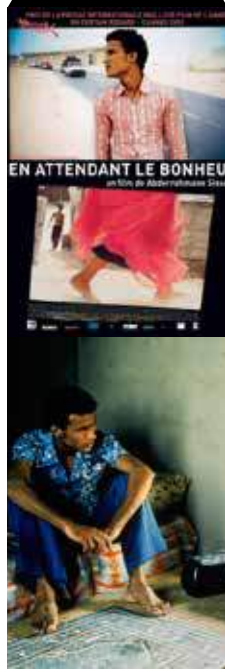
Interprétation / Cast : Khatra Ould

Abdel Kader, Mohamed Ould Abeid

Maata

التمثيل : خاطرة ولد عبد القادر، محمد

ولد عبيد ماتا



## المخلص

نواديبو مدينة صيادين صغيرة، على الساحل الموريتاني، وموطن عبور. في انتظار رحيله إلى أوروبا يجد الشاب عبد الله هناك والدته. ويحاول فهم محيطه الجديد وتعلم اللغة، وعيناه متجهتان نحو الأفق البعيد، في انتظار الرحيل والسعادة المرتقبة...

## SYNOPSIS

A Nouadhibou, un village de pêcheurs, Abdallah, un jeune malien, attend auprès de sa mère son départ vers l'Europe. Dans ce lieu d'exil et de fragiles espoirs, le jeune homme, essaie de déchiffrer l'univers qui l'entoure, le regard fixé sur l'horizon en attendant un hypothétique bonheur.

## SYNOPSIS

The story of two people who cross paths in Nouhadhibou.

2003 FESPACO

\* Étalon de Yennenga

2002 FESTIVAL DE CANNES

\*Prix de la Critique Internationale





trouver  
la lumière  
dans les  
salles  
obscurées\*

أن تجد النور في القاعات المظلمة\*

France Médias Monde partenaire de la 26<sup>ème</sup> édition  
des Journées Cinématographiques de Carthage



écouter et regarder le monde



السينمات الضيفة  
Les Cinémas Invités  
Welcomed Cinema

من برلين إلى قرطاج  
Spotlight Berlin

السينما الأرجنتينية  
Cinéma Argentin  
Argentinian Cinema

السينما الإيطالية  
Cinéma Italien  
Italian Cinema



## من برلين إلى قرطاج Spotlight Berlin



Last year, I was in Tunis during the JCC. And I attended some screenings. It was a very important experience for me. But I'm not talking about the quality of the screenings, about remarkable films. I'm talking about the audience. The participation of the audience was impressive, the way of watching films, of being part of the "festival ritual".

Somehow I felt that everybody was enjoying the opportunity of watching films, discussing about cinema as a moment of a general cultural-political attitude. I felt the potential of a democratization process, the need and joy of being active citizens in the framework of an engaged civil society. A great atmosphere.

This is one of the reasons why I feel very grateful to Dorra Bouchoucha for starting to talk about a possible collaboration with the Berlinale World Cinema Fund (WCF) and the Berlinale and for introducing me to the Director of the Festival, Ibrahim Letaief.

We, as Berlinale feel passionately and internationally committed to democracy, tolerance and freedom of expression. We strongly believe in building international networking structures and cooperation.

My impression was that the JCC in Tunis shares the same spirit and the same values.

A common project took shape, also thanks to the passionate support of the Goethe Institute: in the framework of the " JCC ", the "Berlinale Spotlight" is going to show several films supported by the WCF during the last years as well as other films that were in the Berlinale-programme.

I'm very happy that Ibrahim Letaief agreed to screen some great films which on different levels exemplary stand for the WCF idea of cinema and its particular funding activities. I'm talking about ambitious and committed cinema, about innovation, both considering artistic profile and content, the visual identity and cultural-social-geographical context. A cinema pretty far away from the mainstream.

But The "Berlinale Spotlight" is not "only" about cinema supported by the WCF: some of the most important German films of the last years are part of the JCC-Berlinale Spotlight.

Last but not least: thanks to the co-operation with the section "Berlinale Shorts" and its Curator Maïke Mia Höhne the Berlinale Spotlight is also showing a great programme with amazing short films.

In the name of the Berlinale I wish you a great JCC.



---

### Vincenzo Bugno

**Berlinale World Cinema Fund Project Manager**

**Berlinale Festival Delegate for the Maghreb and Mashrek countries.**





L'année dernière, j'étais à Tunis lors des JCC, et j'ai assisté à quelques projections. Ce fut pour moi une expérience particulièrement importante. Mais je ne parle pas là de la qualité des projections, et des films remarquables que j'ai pu voir. Je parle plutôt du public. La participation du public était tout simplement impressionnante par la façon de regarder les films et de s'immerger dans le « rituel du festival ».

Quelque part, je sentais que tout le monde appréciait la possibilité de voir des films, de discuter de cinéma, comme un moment traduisant une attitude politico- culturelle générale. J'ai senti le potentiel du processus de démocratisation, le besoin et la joie d'être des citoyens actifs au sein d'une société civile engagée. Une très bonne ambiance.

Ceci est l'une des raisons pour lesquelles je suis très reconnaissant à Dorra Bouchoucha pour avoir pris l'initiative de lancer l'idée d'une possible collaboration avec le Fonds Mondial du Cinéma (WCF) et la Berlinale et de me présenter au directeur du Festival, Ibrahim Letaief.

Nous, à la Berlinale, nous sommes passionnément attachés à la démocratie, à la tolérance et à la liberté d'expression. Nous croyons fermement à la construction de structures internationales de mise en réseau et de coopération.

J'ai le sentiment que les JCC à Tunis partagent le même esprit et les mêmes valeurs.

Un projet commun a donc pris forme, grâce aussi à l'appui passionné de l'Institut Goethe: dans le cadre des JCC la " Berlinale Spotlight " montrera plusieurs films soutenus par le WCF au cours des dernières années, ainsi que d'autres films qui ont été présentés dans le cadre du programme de la Berlinale.

Je suis très heureux que Ibrahim Letaief ait accepté de diffuser quelques grands films qui, à différents niveaux, reflètent d'une manière édifiante l'idée que le WCF se fait du cinéma, ainsi que ses activités de financement particulières. Je parle là de cinéma ambitieux et engagé, de l'innovation qui prend en considération à la fois la dimension artistique, le contenu, l'identité visuelle et le contexte socioculturel et géographique. Un cinéma bien loin du courant dominant.

Mais la "Berlinale Spotlight" ne se limitera pas « seulement » au cinéma ayant bénéficié du soutien du WCF (le Fonds mondial pour le cinéma) ; quelques films allemands, parmi les plus marquants des dernières années, seront aussi montrés dans le cadre de la Berlinale Spotlight lors des JCC.

Last but not least: grâce à la coopération avec la section «Berlinale Shorts» et son programmateur Maike Mia Höhne, la Berlinale spotlight propose également un super programme comprenant des courts-métrages stupéfiants.

Au nom de la Berlinale, je vous souhaite d'excellentes JCC.



## Vincenzo Bugno

Directeur du projet World Cinema Fund de la Berlinale

Délégué pour les pays Maghreb et du Machrek du Festival international de cinéma de Berlin « Berlinale »



في السنة الماضية، كنت بتونس خلال تنظيم أيام قرطاج السينمائية. وأتيح لي حضور بعض العروض. وكانت التجربة مهمة جدا بالنسبة لي، ولا أعني بكلامي هذا جودة العروض، والأفلام الرائعة التي شاهدتها، بل أتحدث عن الجمهور. لقد كانت مشاركة الجمهور رائعة، وأعني بذلك تحديدا طريقة مشاهدة الأفلام، والمشاركة في "طقوس المهرجان".

لقد شعرت نوعا ما أن الجميع كان يستمتع بفرصة مشاهدة الأفلام، وبالتقاش حول السينما باعتباره برهة زمنية تعكس موقف ثقافي/ سياسيا عاما. أدركت أيضا الإمكانيات الهائلة التي تتيحها عملية التحول الديمقراطي، والحاجة و السعادة التي تغمر الناس عندما يصبحون مواطنين فاعلين ينشطون في إطار مجتمع ملتزم. لقد كانت الاجواء بحق أجواء رائعة.

لهذا السبب ولغيره، تراني أشعر بالامتنان لدرجة بوشوشة لمبادرتها بالحديث معي حول التعاون المحتمل بين أيام قرطاج السينمائية و مهرجان برلين الدولي للسينما والصندوق الدولي للسينما المتفرع عنه، وكذلك بتقدمي الى مدير المهرجان، إبراهيم اللطيف.

إننا في مهرجان برلين الدولي للسينما ملتزمون التزاما عميقا وعلى نطاق دولي بالديمقراطية والتسامح وحرية التعبير، كما وأنا نؤمن إيماننا راسخا بأهمية بناء هياكل التشبيك والتعاون الدولي.

ولقد أحسست بأن أيام قرطاج السينمائية بتونس تشاطرنا نفس الروح ونفس القيم والمثل.

وكنتيجه لهذا التقارب تبلور مشروع مشترك ووجد طريقه الى التنفيذ، بفضل الدعم الموصول من معهد غوته؛ ويقضي هذا المشروع الذي أطلق عليه "من برلين إلى قرطاج" بعرض العديد من الأفلام التي حظيت بدعم من الصندوق الدولي للسينما خلال السنوات الماضية علاوة على عدد من الأفلام الأخرى التي عُرضت ضمن برنامج مهرجان برلين.

وإني لسعيد جدا لموافقة إبراهيم اللطيف على عرض عدد من الأفلام الرائعة التي تعكس كأحسن ما يكون وعلى مستويات مختلفة نظرة الصندوق الدولي للفن السابع وأنشطته التمويلية الخاصة. إن السينما التي يدافع عنها الصندوق هي السينما الطموحة والملتزمة، التي تستند الى الابتكار الذي يأخذ بعين الاعتبار على حد سواء الجانب الفني والمضمون، والهوية البصرية والسياق الثقافي والاجتماعي-الجغرافي. إنها سينما جميلة بعيدة كل البعد عن التيار السائد في الصناعة السينمائية.

على أن برنامج "من برلين إلى قرطاج" لا يهتم "فقط" بالأفلام التي حظيت بدعم من الصندوق الدولي للسينما بل سيتضمن أيضا عددا من أهم الافلام الألمانية التي أنتجت خلال السنوات القليلة الماضية.

أخيرا وليس آخرا: بفضل التعاون مع "برلين شورت" (قسم الافلام القصيرة ضمن مهرجان برلين الدولي للسينما) والمشراف على برمجته مايكه ميا هوهنه، سيتم عرض عدد من الأفلام القصيرة المذهلة.



باسم مهرجان برلين أتمنى لكم دورة رائعة لأيام قرطاج السينمائية.

## فينتشنزو بونيو

مدير مشروع الصندوق العالمي للسينما التابع لمهرجان برلين الدولي للسينما

المنحوب المكلف بالبلدان المغاربية وبلدان المشرق العربي في مهرجان برلين الدولي للسينما.

## BLOOD BELOW THE SKIN

## دماء تحت البشرة

Etats-Unis / United States / أمريكا

2015

33 min - دق 33

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Jennifer Reeder

الإخراج : جينيغار ريدار

Production / الإنتاج : Penelope

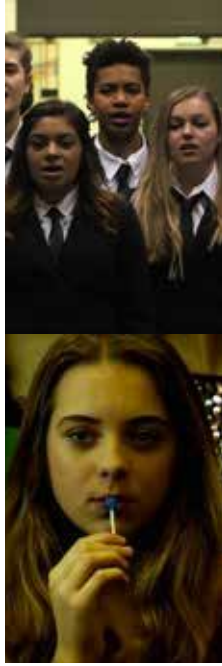
Bartlett, Steven Hudosh

Interprétation / Cast : Kelsy Ashby

Middleton, Morgan Reesh

التمثيل : كلسي أشبي ميدلتن

مورغن ريش



## الملخص

هذا الشريط يروي وقائع أسبوع من حياة ثلاث مراهقات ترتدن نفس الفصل بالمعهد. وتستعدّ الفتيات القادمات من أوساط اجتماعية مختلفة للأمسية الأهم في حياتهن ليلة الحفل الراقص...

## SYNOPSIS

Blood below the skin est la chronique d'une semaine dans la vie de trois adolescentes qui fréquentent la même classe de lycée. Venant de différents milieux sociaux, les filles se préparent pour la nuit la plus importante de leur vie : la soirée du Bal.

## SYNOPSIS

A week in the lives of three teenage girls attending the same high school class. Coming from different social backgrounds, the girls prepare for the most important night of their lives – Prom Night.

## CHA VÀ CON VÀ

BIG FATHER, SMALL FATHER  
AND OTHER STORIES

## آباء وأبناء وحكايات أخرى

Vietnam / فيتنام

2015

102 min - دق 102

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director : Dang Di Phan

الإخراج : دانغ دي بان

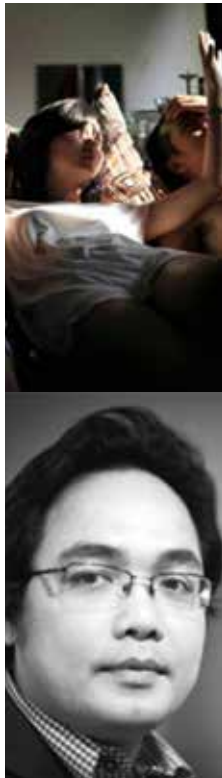
Production / الإنتاج : Acrobates Film

Busse &amp; Halberschmidt

Interprétation / Cast : Do Thi Hai Yen,

Nguyen Ha Phong,

التمثيل : دوتي هاين, نغويان هافنغ



## الملخص

سيغون، في التسعينات، وقائع حياة مجموعة من الشباب، أحدهم، مساعد مصور يكتشف انه مثلي...

## SYNOPSIS

Années 90, Saigon, la chronique de la vie d'un groupe de jeune gens dont l'un, apprenti photographe, découvre son homosexualité.

## SYNOPSIS

The chronicle of the lives of a group of young people in 1990's Saigon, among which an apprentice photographer discovers his homosexuality.

\*Berlinale 2015 : Nomination Ours d'Or

## DÄWIT DAEWIT داوفيت

Allemagne / Germany / ألمانيا  
2015

15 min - دق 15

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

David Jansen

الإخراج : دافيد جونسن

Production / الإنتاج : Fabian & Fred



### الملخص

يروي الفيلم، بالصور المتحركة، المرسومة بأسلوب النقش على الخشب، قصة «داوفيت»، الذي أبعد عن والده العنيف، وترعرع بعيدا عن عائلته، بين الذئاب...

### SYNOPSIS

Animé dans le style de gravure sur bois, le film raconte l'histoire de Daewit qui s'est sauvé à cause de son père violent et grandit loin de sa famille parmi les loups.

### SYNOPSIS

Animated in wood engraving style, the film tells the story of Daewit who is rescued from his violent father and grows up away from his family among wolves.

## DISSONANCE

### نشاز

Allemagne / Germany / ألمانيا  
2015

17 min - دق 17

Animation / رسوم متحركة

Réalisateur / Director :

Till Nowak

الإخراج : تيل نوفاك

Production / الإنتاج : frameboX



### الملخص

يروي هذا الفيلم قصة موسيقي شوارع مذهبون، وجب عليه التخلص من عالمه الذهني ليواجه العالم الحقيقي...

### SYNOPSIS

Dissonance raconte l'histoire d'un musicien de rue psychotique qui doit quitter son monde mental pour faire face au monde réel.

### SYNOPSIS

Dissonance tells the story of a psychotic street musician who has to leave his mental world to deal with the real one.

## EL JUEGO DEL ESCONDITE

## لعبة التخاية

Espagne / Spain / إسبانيا

2014

23 min - دق 23

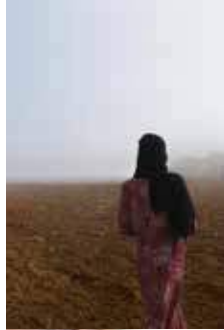
Doc. / وثائقي

Réalisateur / Director :

David Muñoz

الإخراج : دافيد مينوز

Production / الإنتاج : Hibrida



## المخلص

فريق تصوير يتحوّل إلى لبنان ليصوّر «لعبة التخاية» (الغميضة) في معسكر للاجئين السوريين...

## SYNOPSIS

Une équipe de tournage se rend au Liban pour filmer un jeu de « cache-cache » dans un camp de réfugiés syriens.

## SYNOPSIS

A film crew travels to Lebanon to shoot a «Hide & Seek» game film in a Syrian refugee camp.

\*Berlinale 2015 : Ours d'Or meilleur court-métrage

UROKI GARMONII  
HARMONY LESSONS

## دروس متناغمة

Kazakhstan / كازاخستان

2013

120 min - دق 120

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director : Emir Baigazin

الإخراج : أمير بيغازان

Production / الإنتاج : Kazakhfilm

Studios /The Post Republic / Rohfilm

Interprétation / Cast :

Timur Aidarbekov, Aslan Anarbayev,

Mukhtar Andassov

التمثيل : تيمور أيدار بيوكوف،

أسلان أنراباييف



## المخلص

أسلان، 13 سنة يعيش مع جدته في قرية بكازاخستان. يدرس في معهد يستشري داخله العنف والفساد. ويتعرض أسلان للاهانة من قبل رئيس عصابة تلامذة أشرار، يقع تحفيره و سلب أمواله أمام أقرانه، أسلان يشرع في الإعداد للانتقام عنيف وبلا رحمة...

## SYNOPSIS

Aslan, 13 ans, vit avec sa grand-mère dans un village au Kazakhstan. Il fréquente un collège où la corruption et la violence tranchent avec son obsession du perfectionnisme. Le jeune Bolat, chef du gang des mauvais garçons, humilie Aslan devant ses camarades de classe et extorque de l'argent à tous les adolescents. Aslan prépare une vengeance féroce et implacable.

## SYNOPSIS

Lonely Kazakh teenager Aslan is bullied at his new school. He plots a bloody and fierce revenge.

Berlinale 2013

\*Ours d'Argent de la Meilleure contribution artistique



## JAUJA

## جوجا

الأرجنتين / Argentina / Argentine  
2014

109 min - 109 دق

روائي / Drama / Fiction

Réalisateur / Director :

Lisandro Alonso

الإخراج : ليساندور أลอนسو

Production / الإنتاج : 4L / Arte / Bananeira Filmes

Interprétation / Cast : Viggo

Mortensen / Ghita Norby/ Viilbjørk

Malling Agger

التمثيل : فيغو مورتانسان، عيتا نوربي



## الملخص

في نهاية القرن 19 ترافق «انجيورغ» والدها النقيب «دينسان» في حملته العسكرية في باتاغونيا. و في إحدى الليالي تهرب الحسنة الدنماركية الشابة مع جندي أعجبت به، لبدأ والدها رحلة البحث عنها...

## SYNOPSIS

Fin du XIXe siècle. Ingeborg accompagne son père, le capitaine Dinesen, dans son expédition en Patagonie. Une nuit, la jeune et belle Danoise s'enfuit avec un soldat dont elle s'est éprise. Au matin, son père part à sa recherche dans la pampa...

## SYNOPSIS

End of the 19th century. Ingeborg travels with her father, captain Dinesen, in his expedition to Patagonia. One night, the young and beautiful Dane elopes with a soldier she fell in love with. Her father searches for her in the Pampa...

Festival de Cannes 2014 : Nomination Prix Un Certain Regard

## PEBBLES AT YOUR DOOR

## حصوات أمام بابكم

الدنمارك / Denmark / Danemark  
2015

18 min - 18 دق

وثائقي / Doc.

Réalisateur / Director : Vibeke Bryld

الإخراج : فيبيكي بربيلد

Production / الإنتاج : Final Cut for Real



## الملخص

«لو كنا نعيش في الجنة، فلن نكون في حاجة للأمل لدينا للأمل». «هرمونيا» تعيش حياة سعيدة في كوريا الشمالية، لكن واقعها يتصدع عندما تعرف الحقائق التي لم تتشأ معرفتها أبدا...

## SYNOPSIS

«Si nous vivions au Paradis, nous n'aurions plus besoin d'espoir.» Harmonia vit une vie heureuse en Corée du Nord, mais sa réalité se fissure lorsqu' elle apprend les vérités qu'elle n'a jamais voulu connaître.

## SYNOPSIS

"If we lived in Paradise, we would no longer need hope". Harmonia lives a happy life in North Korea, but her reality cracks as she learns the truths she never wanted to know.

## PLANET Σ

### PLANET Σ

### Σ الكوكب

France / فرنسا

2014

12 min - دق 12

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Momoko Seto

الإخراج: مونوكو سيتو

Production / الإنتاج : Les Films de l'Arlequin



### الملخص

الكوكب سيغما يأوي مخلوقات عملاقة تنام تحت الجليد. وتحدث انفجارات تحت البحر تسبب انحباسا حراريا، يكون منطلقا لحياة حيوانية جديدة...

### SYNOPSIS

PLANET Σ abrite des créatures géantes, endormies dans la glace. Des explosions sous-marines provoquent un réchauffement, à l'origine d'une nouvelle vie animale. Troisième volet de la série PLANET, après PLANET A et PLANET Z.

### SYNOPSIS

On planet Sigma, enormous creatures are trapped inside the ice. Explosions erupt from subterranean volcanoes, and new life begins. PLANET Σ is the third part of the Planet series.

## SNAPSHOT MON AMOUR

### حبييتي سنابشوت

Allemagne / Germany / ألمانيا

2014

6 min - دق 6

Doc. / وثائقي

Réalisateur / Director : Christian Bau

الإخراج: كريستيان بو

Production / الإنتاج : Thede

Filmproduktion

Interprétation / Cast : Andrew Bird,

Imako Umesaka

التمثيل: أندرو بورد، إيماكو أوميساكا



### الملخص

غداة فاجعة «فوكوشيما» ظهرت عبارة جديدة في اللغة اليابانية: «غانباتسو ريكون»، تتكون من كلمتي تعنيان «نووي» و «طلاق». وفي سنة 2011 جاب المخرج الساحل الشرقي لليابان، من أجل جمع معلومات أكثر عن هذا التعبير الجديد...

### SYNOPSIS

Après Fukushima, un nouveau terme apparaît dans la langue japonaise: genpatsu-rikon, composé des mots «atomique» et «divorce». En 2011, le réalisateur voyage sur la côte est du Japon et cherche à en savoir davantage sur ce néologisme.

### SYNOPSIS

After Fukushima, a new term appears in the Japanese language: Genpatsu-Rikon, composed of the characters for «atomic» and «divorce». In 2011 the filmmaker travels to the east coast of Japan and tries to find out more about this neologism.

## SUR LA PLANCHE ON THE EDGE على الحديدة

Maroc / Morocco / المغرب / 2012

110 min - دق 110

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director : Leila Kilani

الإخراج : ليلي كيلاني

Production / الإنتاج : Aurora Films,  
Socco Chico Films

Interprétation / Cast :

Soufia Issami, Mouna Bahmad,

Nouzha Akel, Sara Betioui

التمثيل : سوفية عصامي، منى بحد



### الملخص

طنجة اليوم، أربع عاملات تعملن من أجل البقاء على قيد الحياة في النهار و العيش ليلا. همهن الوحيد الحركة من الفجر إلى الليل...

### SYNOPSIS

Tanger, aujourd'hui. Quatre jeunes femmes de vingt ans travaillent pour survivre le jour et vivent la nuit. Toutes quatre ouvrières, elles sont réparties en deux activités : les textiles et les crevettes. Leur obsession : bouger. De l'aube à la nuit, à une cadence effrénée, elles traversent la ville. Temps, espace et sommeil sont rares. Ainsi va la course folle de Badia, Imane, Asma et Nawal...

### SYNOPSIS

Today's Tangier. Four young women work hard to survive by day and live by night. They either work in the shrimp or the textile industries. Their obsession: Moving. They cross the town at frantic speeds, with little time, space or sleep. That is the mad rhythm of Badia, Imane, Asma and Nawal...

\*Paris cinéma 2011 : Prix du jury mention speciale

## SYMBOLIC THREATS تهديدات رمزية

Allemagne / Germany / ألمانيا / 2015

15 min - دق 15

Doc. / وثائقي

Réalisateur / Director :

Lutz Henke, Mischa Leinkauf,  
Matthias Wermke

الإخراج : لوتز هنكي، ميشا لوينكوف،

ماتياس فرمكي

Production / الإنتاج : Wermke /

Leinkauf



### الملخص

هل هو شعر أم تهديد؟ عملية استسلام أم عمل فني؟ تلك هي النظريات التي حيرت سكان نيويورك، الصائفة الماضية. كيف يمكن أن يفهم حادث ما بأشكال على هذا القدر من التباين؟

### SYNOPSIS

Poésie ou menace? Un acte de capitulation ou un acte artistique? Ce sont ces théories qui ont intrigué les New-Yorkais l'été dernier. Comment un incident peut-il être interprété de façons aussi différentes?

### SYNOPSIS

Poetry or threat? An act of surrender or perhaps art? These were the theories that New York puzzled over last summer. How can the same incident be interpreted in so many ways?

\*Berlinale 2015 : Nomination Ours d'or meilleur court metrage

Spotlight Berlin

من برلين إلى قرطاج

## LOONG BOONMEE RALEUK CHAT

UNCLE BOONMEE WHO CAN  
RECALL HIS PAST LIVES

العم بونمي: ذلك الذي يستحضر حياته السابقة

Thaïlande / Thailand / تايلندا  
2010

113 min - دق 113

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Apichatpong Weerasethakul

الإخراج: أبيشاتيونغ و پرستاكول

Production / الإنتاج : Kick the

Machine Illuminations Films

Interprétation / Cast :

Thanapat Saisaymar, Jenjira

Pongpas, Sakda Kaewbuadee

التمثيل: تانا بات سيسمار،

جنجيرا بونغباس، ساكدا كاوبوادي



## المخلص

عندما بدأ شبيحا زوجته المتوفاة وابنه المتوفى منذ سنوات تظهر له، شعر العم بونمي أن نهايته قد اقتربت. في منطلته وبين ذويه بدأ يستحضر أطوار حياته السابقة...

## SYNOPSIS

Les apparitions magiques de sa femme défunte et de son fils disparu depuis des années confirment à Oncle Boonmee que sa fin est proche. Dans son domaine apicole, entouré des siens, il se souvient alors de ses vies antérieures.

## SYNOPSIS

On his deathbed, Uncle Boonmee recalls his many past lives.

Festival de Cannes 2010

\*Palme d'or

مجمع القوبنطيني  
Groubement  
Groubantini  
Production - Exploitation - Distribution - Equipement  
Since 1963



# L'UIB SPONSOR DE LA 26<sup>ème</sup> ÉDITION DES JOURNÉES CINÉMATOGRAPHIQUES DE CARTHAGE





السينما الأرجنتينية

Cinéma Argentin

Argentinian Cinema

## LE "NOUVEAU CINÉMA ARGENTIN"

Parmi les cinématographies de l'Amérique latine, le cinéma argentin surprend par sa vitalité et son opiniâtreté. Au moment où des séismes politiques et des bouleversements socio-économiques secouent le pays du Tango, de Maradona et de Carlos Sorin, une nouvelle génération de cinéastes surnommés les « Orphelins » a émergé.

El Nuevo Cine Argentino qui a connu son heure de gloire au milieu des années 2000 notamment avec Pablo Trapero, Lucrecia Martel et Gonzalo Moreno, continue à susciter l'admiration et l'étonnement.

Cette section vous invite à découvrir à travers une panoplie de films récents qui vous transporteront dans une Argentine à la croisée des chemins, partagée entre le poids de son passé politique et l'impétueuse aspiration à un avenir différent.

## "NEW ARGENTINIAN CINEMA"

Among the film industries of Latin America, Argentinian cinema surprises the most by its vitality and tenacity. At a moment when successive political crises and socio-economic upheavals shook the country of Tango, Maradona and Carlos Sorin, a new generation of Argentine filmmakers dubbed the "Orphaned" emerged.

El Nuevo Cine Argentino which had its heyday in the mid-2000's especially with Pablo Trapero, Lucrecia Martel and Gonzalo Moreno, continues today to arouse admiration and astonishment.

This section invites you to discover a range of recent films that will carry you to a country at the crossroads, a country torn between the weight of its shameful political history and the overwhelming aspiration for a different future.

## "السينما الأرجنتينية الجديدة"

تُعد السينما الأرجنتينية من بين السينمات الأمريكية اللاتينية الأكثر إثارة للدهشة بالنظر إلى حيويتها وقدرتها على الوقوف في وجه الأزمات. ففي الوقت الذي هز فيه زلزال الاضطرابات السياسية والاجتماعية والاقتصادية المتعاقبة بلاد التانغو ومازادونا وكارلوس سورين برز جيل جديد من السينمائيين الأرجنتيين أطلق عليهم نعت "الأيتام".

وما تزال "النويغو سيني أركنتينو" (السينما الأرجنتينية الجديدة) – التي عرفت أوجها في منتصف الألفينات خصوصا مع بابلو ترابيرو، ولوكريسيا مارتل وغونزالو مورينو، التي يومنا هذا تثير الإعجاب والدهشة.

و يدعوكم هذا القسم من خلال مجموعة من الأفلام الأرجنتينية إلى اكتشاف بلد (الأرجنتين) يقف على مفترق الطرق، بلد يعيش حالة تجاذب بين تاريخه السياسي المشين والطموح الجارف لمستقبل مغاير.

## ABSENT ABSENTE الغائب

الأرجنتين / Argentina / 2011

87 min - دق 87

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Marco Berger

الإخراج : ماركو بارجي

Production / الإنتاج :

OhMy Gomez! Films

Interprétation / Cast :

Carlos Echevarria, Javier de Pietro

التمثيل : كارلوس إيكيفاريا،

غرافيني دي بييترو



### المخلص

مارين يصاب بجرح أثناء درس في السباحة. وبعد أن رافقه أستاذه إلى المستشفى اقترح عليه أن يرافقه إلى منزله. ولكن المنزل كان خاليا، ولم يكن من الأستاذ سوى أن يقترح عليه قضاء الليلة في بيته، دون أن يرتاب في نوايا الضيف الحقيقية...

### SYNOPSIS

Martin se blesse lors d'un cours de natation. Après l'avoir emmené à l'hôpital, Sebastian, son professeur, propose à Martin de le raccompagner chez lui. Mais il n'y a personne. Le professeur n'a alors d'autre choix que de lui proposer de passer la nuit chez lui, sans encore se douter des vraies intentions de son jeune hôte...

### SYNOPSIS

Martin has a teenage crush on his sports coach, Sebastián. Following an injury, Sebastián offers him a ride home. But there's no one home, so he ends up taking him to spend the night at his house. Things come to a head when Sebastián realizes Martin's scheme.

\*Berlinale 2011 : Teddy Award.

## HISTORIA DE CRONOPIOS Y DE FAMAS

الأرجنتين / Argentina /

الأرجنتين

2013

90 min - دق 90

Animation / رسوم متحركة

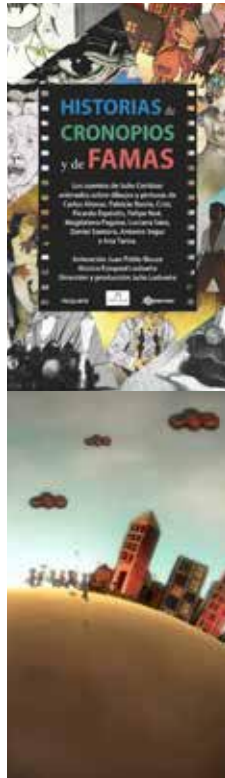
Réalisateur / Director :

Julio Luduena

الإخراج : جوليو لودوينا

Production / الإنتاج : Prodarte,

INCAA, Blender



### المخلص

حكايات «كورتزار» الشهيرة، في شريط طويل للرسوم المتحركة، على خلفية أعمال رسامين أرجنتينيين أفذاذ، و تقنيات في غاية التنوع والحدثة.

### SYNOPSIS

Les célèbres contes de Cortazar, dans un long métrage d'animation d'après les dessins de prestigieux peintres argentins, avec les techniques d'animation les plus diverses et les plus modernes.

### SYNOPSIS

The famous tales of Cortazar, is an animated feature film based on the designs of prestigious Argentinian painters, using the most diverse and the most modern animation techniques.

\*Argentinian Film Critics Association Awards 2015 : Nominated Silver Condor - Best Screenplay



## EL ESTUDIANTE

RECIT D'UNE JEUNESSE REVOLTÉE

### الطالب

الأرجنتين / Argentina / 2013

110 min - 110 دق

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Santiago Miltre

الإخراج : سانتياغو ميلترى

Production / الإنتاج : La Union de los Rios & Pasto

Interprétation / Cast :

Estaban Lamothe, Romina Paula, Ricardo Felix

التمثيل : إيستابون لا موتي، رومينا بولا،

ريكاردو فيليكس



### الملخص

«روك» شاب ريفي، يبدأ دراسته في جامعة بيونس آرس. ويتلقى بأبيرتو - السياسي القديم - الذي يلقنه مبادئ الزعامة ليجد في الأخير طريقه.

### SYNOPSIS

Roque, jeune provincial, commence des études à l'Université de Buenos Aires. Il va rencontrer Alberto, ancien politicien qui va lui apprendre les codes pour devenir un leader et enfin trouver sa voie...

### SYNOPSIS

Roque, a young provincial student, starts at the University of Buenos Aires, where he meets Alberto, a former politician who will teach him how to become a leader and finally find his way...

\*Festival du film de Locarno : Prix spécial du jury cinéastes du présent

## WAKOLDA

LE MEDECIN DE FAMILLE

### طبيب الأسرة

الأرجنتين / Argentina / 2013

93 min - 93 دق

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Lucia Puenzo

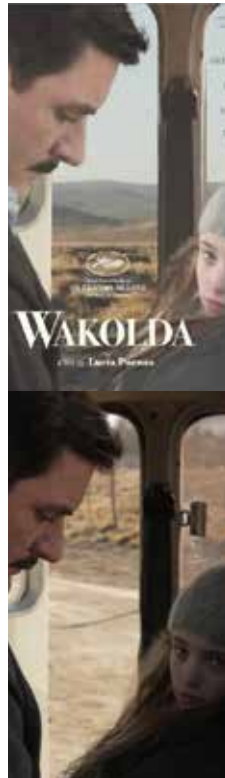
الإخراج : لوسيا بونزو

Production / الإنتاج : Historias Cinematograficas Cinemania

Interprétation / Cast :

Brendemühl, Natalia Oreiro

التمثيل : أليكس برانديميل، نتاليا أوريرو



### الملخص

طبيب ألماني يلتقي بعائلة أرجنتينية تستعد لفتح فندق. وتغتر هذه الأسرة بكاريزما هذا الطبيب إلى أن أدركت لاحقا أنها تعيش مع أحد كبار مجرمي الحرب.

### SYNOPSIS

Un médecin allemand rencontre une famille argentine qui s'apprête à ouvrir un hôtel. La famille est séduite par le charisme de ce médecin, jusqu'à ce qu'elle comprenne qu'elle vit avec l'un des plus grands criminels de tous les temps.

### SYNOPSIS

A German physician meets an Argentinian family who are about to open a guest house. They are gradually won over by the charismatic doctor until they discover they are living with one of the biggest criminals of all times.

\*Festival de Cannes 2013, Un Certain Regard  
Prix du public aux festivals de Saint-Petersbourg et Châtenay Malabry  
Représentant officiel de l'Argentine aux Oscars 2014

## EL ESCARABAJO DE ORO LE SCARABEE D'OR الجعران الذهبي

الأرجنتين / Argentina / 2014

100 min - دق 100

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director : Alejo

Maguillansky et Fia Stina Santlund

الإخراج : أليو ماغيلانسكي وفيا ستينا سانتلود

Production / الإنتاج : El Pampero Cine

Interprétation / Cast : Luciana

Acuna, Walter Jakob, Matthieu

Perpoint

التمثيل : لوسيانو أكونا، ولتر جاكوب،

ماتيو باريوان



### المخلص

قصة منتجين أوروبيين يصلان إلى بيونس آرس لانجاز فلم مناصر للمرأة. وما إن شاع الحديث عن كنز مخفي في «ميرزوناس» حتى انطلقت عملية تصوير زائفة بهدف البحث عن الكنز المفقود...

### SYNOPSIS

Deux producteurs européens arrivent à Buenos Aires pour réaliser un film féministe. On parle d'un trésor caché à Misiones. Un faux tournage se met en place pour partir à la recherche du trésor.

### SYNOPSIS

Two European producers arrive in Buenos Aires to shoot a feminist film. They hear of a treasure hidden in Misiones. They set up a fake shooting to go in search of the treasure.

\*Prix du Meilleur Film Argentin Festival BAFICI 2014.

## LAS ACACIAS LES ACACIAS أكاسيا

الأرجنتين / Argentina / 2010

85 min - دق 85

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Pablo Giorgelli

الإخراج : بابلو جيور جلي

Production / الإنتاج : AireCine,

Utopica, Proyecto

Interprétation / Cast : German de

Dilva, Hebe Duarte

التمثيل : جرمان دو دلفا، هيبى دوارتي



### المخلص

على الطريق السيارة الرابطة بين أسانسيون بالباراغواي وبيونس آرس، يجد سائق شاحنة نفسه مضطرا إلى نقل امرأة لا يعرفها ومعها رضيعها. و كان أمامهم مسافة 1500 كلم وبداية قصة جميلة...

### SYNOPSIS

Sur l'autoroute qui relie Asunción à Buenos Aires, un camionneur doit emmener une femme qu'il ne connaît pas et son bébé. Ils ont devant eux 1500 kilomètres; c'est le début d'une belle histoire.

### SYNOPSIS

On the motorway between Asunción del Paraguay and Buenos Aires, a truck driver had to take a woman he doesn't know and her baby. There are 1500 kilometres ahead, and the beginning of a lovely story.

\*Festival international du nouveau cinéma latino-américain de La Havane 2007 : Prix du meilleur scénario original

\*Festival de Cannes 2011 : (sélection semaine de la critique) Caméra d'or

## PICHUCO

الأرجنتين / Argentina / Argentine

الأرجنتين

2014

82 min - دق 82

وثائقي / Doc.

Réalisateur / Director :

Martín Turnes

الإخراج : مارتين توناس

Production / الإنتاج : Puente Films



## الملخص

من خلال استجوابات لموسيقيين من مختلف الأجيال والأنماط، يأخذنا هذا الشريط الوثائقي في جولة موسيقية مع واحد من رواد موسيقى «التنغو» والموسيقى الأرجنتينية...

## SYNOPSIS

A travers des interviews de musiciens de différents univers et générations, ce documentaire nous embarque dans un tour musical avec l'un des pionniers de l'histoire du tango en Argentine.

## SYNOPSIS

Through interviews with musicians from various generations and styles, this documentary embarks us on a musical tour through the work of one the most fundamental characters in the history of tango and Argentinian music.

## UN MUNDO MISTERIOSO

## UN MONDE MYSTERIEUX

## عالم غامض

الأرجنتين / Argentina / Argentine

2010

107 min - دق 107

روائي / Drama / Fiction

Réalisateur / Director :

Rodrigo Moreno

الإخراج : رودريغو مورينو

Production / الإنتاج : Rohfilm, Rizoma

Film, Control Z Films

Interprétation / Cast : Esteban

Bigliardi, Cecilia Rainero

التمثيل : إستيبان بيغلياردي، سيسيليا رينيرو



## الملخص

صديقة «بوريس» تعلمه بأنها ستتركه لمدة غير محددة. فهل عليه أن يمضي قدما أو أن يتطلى بالصبر و ينتظر؟... حكاية تعكس الواقع الأرجنتيني على خلفية الأزمة الاقتصادية الخانقة...

## SYNOPSIS

La petite amie de Boris lui annonce qu'elle le quitte pour une durée indéterminée. Doit-il aller de l'avant ou se complaire dans l'attente ? Dans une Argentine en pleine crise économique, ce film au rythme lent croque avec une ironie décalée l'errance acide de son anti-héros.

## SYNOPSIS

Boris's girlfriend announces she is leaving him for an indefinite period of time. Should he move on or wait? In an Argentina in the midst of economic crisis, this slow paced film follows the wanderings of its anti- hero with an off the wall irony.

\*Berlinale 2011 : Nomination : Ours d'or - Ours d'argent meilleur acteur - Grand prix du jury



السينما الإيطالية  
Cinéma Italien  
Italian Cinema



## JOURNEES DU CINEMA ITALIEN A TUNIS L'ITALIE A L'HONNEUR Journées Cinématographiques de Carthage

L'Istituto Italiano di Cultura di Tunisi parteciperà aux Journées Cinématographiques de Carthage en présentant au public tunisien, en collaboration avec Medfilm Festival, une vaste sélection de films inédits en Tunisie, très récents, primés par plusieurs festivals internationaux de cinéma, en présence d'importantes personnalités du monde du cinéma et de la culture.

La sélection de longs-métrages, courts-métrages et documentaires illustre de façon exemplaire les différentes facettes de l'Italie en explorant profondément la réalité présente. Il s'agit d'oeuvres importantes et innovantes, de réalisateurs courageux, vétérans ou de la nouvelle vague, capables d'explorer notre présent à l'aide d'une recherche formelle et d'une envie d'expérimentation.

## ITALIAN CINEMA DAYS IN TUNIS TRIBUTE TO ITALY Carthage Film Festival

The Italian Cultural Institute of Tunis will participate to the Carthage Film Festival by presenting to the Tunisian public, in collaboration with Medfilm Festival, a wide selection of new, very recent, award-winning films from several international film festivals for the first time in Tunisia, in the presence of important personalities from the world of cinema and culture.

The selection of feature films, short films and documentaries illustrates, in an exemplary way, the different facets of Italy through a deep exploration of its present reality. These are important and innovative works from courageous filmmakers, veterans or from the new wave, which are able to explore our present through stylistic exploration and a desire for experimentation.

## أيام السينما الإيطالية بتونس تكريم إيطاليا أيام قرطاج السينمائية

يشترك المعهد الثقافي الإيطالي بتونس في أيام قرطاج السينمائية من خلال تقديمه – للجمهور التونسي، بالتعاون مع مهرجان "ماد فيلم" – نخبة واسعة من الأفلام التي لم يسبق عرضها في تونس، والحديثة جدا والمتوجة في عدة مهرجانات دولية للسينما، وبحضور شخصيات هامة من عالمي السينما والثقافة. وتظهر مجموعة الأفلام الطويلة، والقصيرة والوثائقية مختلف أوجه إيطاليا، بالخصوص في أعماق واقعها الحاضر. ويتعلق الأمر بأعمال هامة ومجددة لمخرجين جريئين، قدامى أو من الجيل الجديد، قادرين على استكشاف حاضرنا من خلال البحوث الهادفة والرغبة في التجريب.

## ANIME NERE LES AMES NOIRES «الأرواح السوداء»

Italie / Italy / إيطاليا

2014

103 min - 103 دق

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Francesco Munzi

الإخراج : فرنسيسكو مونزي

Production / الإنتاج : Cinemaudici,

Babe Film

Interprétation / Cast :

Marco Leonardi, Peppino Mazzotta

التمثيل : ماركو ليوناردي، بيبينو مازوتا



### الملخص

يروي الفيلم قصة عائلة مجرمين من كلابريزي في أرض لا تزال تحكمها ضريبة الدم و نزعة الثأر.

### SYNOPSIS

Sur une terre où la loi du sang et la vendetta sont encore tout-puissants, on suit à l'histoire d'une famille criminelle calabraise.

### SYNOPSIS

The story of three brothers, the sons of a shepherd close to the ndrangheta and of their divided soul.

\*David di Donatello 2015 : Meilleur producteur - Meilleur Film - Meilleur réalisateur

## LEOPARDI, IL GIOVANE FAVOLOSO ليوباردي، الشاب الرائع

Italie / Italy / إيطاليا

2014

135 min - 135 دق

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Mario Martone

الإخراج : ماريو مارتوني

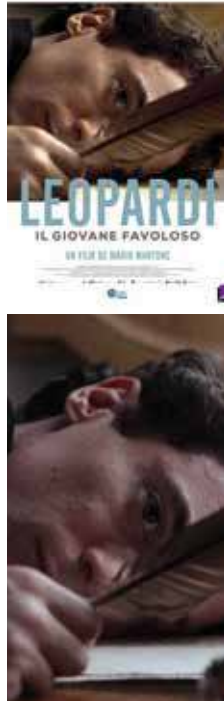
Production / الإنتاج : Palomar - Rai

Cinema

Interprétation / Cast :

Elio Germano, Anna Mouglalis

التمثيل : ايليو جرمانو، أنا موغليس



### الملخص

إيطاليا. القرن التاسع عشر. «جيباكو موليوباردي، العبقري البائس، الساخر والمتمرد سيصبح أشهر شاعر إيطالي، إلى جانب «دانتي»...

### SYNOPSIS

Italie. XIXe siècle, Giacomo Leopardi, génie malheureux, ironique et rebelle deviendra, à côté de Dante, le plus célèbre poète italien.

### SYNOPSIS

Italy. Nineteenth century, Giacomo Leopardi, unhappy genius, ironic and rebellious will become next to Dante, the most famous Italian poet.

\*David di Donatello 2015 : Meilleur acteur

## SANGUE DEL MIO SANGUE

## BLOOD OF MY BLOOD

## دم من دمي

Italie / Italy / إيطاليا  
2015

107 min - 107 دق

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Marco Bellocchio

الإخراج : ماركو بلوشيو

Production / الإنتاج : Kavac Film

Interprétation / Cast : Roberto  
Herlitzka, Pier Giorgio Bellocchio,  
Lidiya Liberman

التمثيل : روبرتو هرلتسكا، بيار جوجيو

بلوكيو، ليديا ليبرمان



## الملخص

«فريدريكو» قس، مثل شقيقه التوأأم يستسلم لإغراء الراهبة «برناديتا» التي سيحكم عليها بأن تحبس حية في سجون «بوبيو». وبعد مرور قرون، يعود «فريدريكو» أحر - يدعى أنه مفتش دير إلى نفس المكان، وسيكتشف وجود كونتي غريب لازال يسكن هناك، و هذا الكونتي لا يعيش إلا في الليل.

## SYNOPSIS

Comme son frère jumeau, prêtre, Federico, jeune soldat, se laisse séduire par Sœur Benedetta. Celle-ci sera condamnée à être emmurée vivante dans les prisons de Bobbio. Des siècles plus tard, un autre Federico, se prétendant un inspecteur ministériel, reviendra dans le même lieu. Il découvrira qu'un mystérieux Comte y habite encore. Un Comte qui ne vit que la nuit.

## SYNOPSIS

Like his twin brother Federico, the priest, a young soldier is seduced by Sister Benedetta. She is condemned to be walled- in alive in the prisons of Bobbio. Centuries later, another Federico, claiming to be an church inspector, returns to the same place. He discovers that a mysterious Count still lives there. A Count who lives only by night.

MAGNA GRAECIA  
EUROPA IMPARIاليونان العظمى،  
وأوروبا غير المتساوية

Italie / Italy / إيطاليا  
2015

77 min - 77 دق

Doc. / وثائقي

Réalisateur / Director : Lanita

Lamanna, Erwan Kerzanet

الإخراج : أنيتا لامانا، إروان كوزانت

Production / الإنتاج : Image Temps



## الملخص

هذا الفلم هو صورة لأوروبا زمن الانكماش الاقتصادي والاجتماعي والثقافي من خال خمس مقاطع حوارية تتعلق بخمس قيم هامة في الديمقراطيات الأوروبية، وهي النساء، الهجرة، العنصرية، الشرطة والعدالة.

## SYNOPSIS

«Magna Graecia - Europa Impari» est un portrait de l'Europe en temps de récession économique, sociale et culturelle. Le film est un portrait en cinq tableaux de conversations interrogeant cinq valeurs importantes de la démocratie européenne : les femmes, l'immigration, le racisme, la police et la justice.

## SYNOPSIS

«Magna Graecia - Impari Europa» is a portrait of Europe in times of economic social and cultural recession, The film is a portrait composed of five conversations sequences interrogating five important values of european democracy : women, immigration, racism, police and justice.

## MIA MADRE

### والدتي

Italie / Italy / إيطاليا

2014

106 min - دق 106

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Nanni Moretti

الإخراج : ماني كورتي

Production / الإنتاج : Sacher Film,

Fandango, Le Pacte, Rai Cinema

Interprétation / Cast : Margherita

Buy, John Turturro, Nanni Moretti

التمثيل : مارغريتا بوي, جون تورتورو,

ناني مورتي



### الملخص

« مارغريتا » مخرجة بصدد تصوير فيلم يقوم بالدور الرئيسي فيه ممثلاً أمريكياً شهيراً، تمتزج تساؤلاتها ومشاعرها كفنانة ملتزمة بمخاوف ذات طابع شخصي...

### SYNOPSIS

Margherita est une réalisatrice en plein tournage d'un film dont le rôle principal est tenu par un célèbre acteur américain. À ses questionnements d'artiste engagée, se mêlent des angoisses d'ordre privé.

### SYNOPSIS

Margherita is a film director whose main role is played by a famous American actor. To her questioning as a committed artist blends anxieties of a private order.

\*Festival de Cannes 2015 : Prix du jury œcuménique

## NAPOLISLAM

### الإسلام في نابولي

Italie / Italy / إيطاليا

2015

75 min - دق 75

Doc. / وثائقي

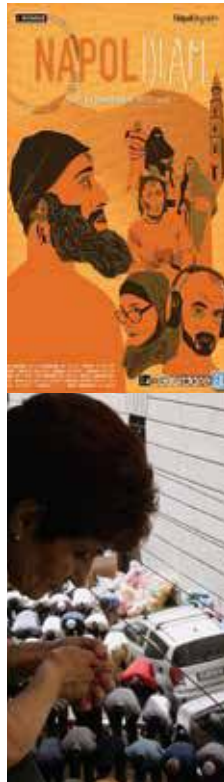
Réalisateur / Director :

Ernesto Pagano

الإخراج : ارنيستو باغانو

Production / الإنتاج : LADOC srl,

Isola Film



### الملخص

قوة الإسلام لا تكمن في القنابل أو الإرهاب، ولكن في قدرته على استقطاب الناس. فعدد المعتنقين للديانة الإسلامية في تصاعد مستمر، حتى وصلت الدعوة القرآنية إلى نابولي، ذلك الميناء المتوسطي الكبير الذي ظل دائماً مفتوحاً وحساساً لتقلبات التاريخ...

### SYNOPSIS

La force de l'Islam ne réside pas dans les bombes ou le terrorisme, mais dans sa capacité à convertir les gens. Le nombre de convertis est en hausse constante et le message du Coran est parvenu jusqu'à Naples, un grand port maritime qui a toujours été ouvert et sensible aux changements de l'histoire.

### SYNOPSIS

The strength of Islam is not in bombs and terrorism, but in its ability to convert people. The number of converts is steadily rising and the message of the Quran has also come to Naples, a great sea port that has always been open and sensitive to the changes of history.



## NOI E LA GIULIA

## إينوي لا جوليا

Italie / Italy / إيطاليا  
2014

115 min - 115 دق

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director : Edoardo Leo

الإخراج : إدواردو ليو

Production / الإنتاج : Italian

International Film

Interprétation / Cast : Claudio

Amendola, Luca Argentero

التمثيل : كلوديو أمندولا، لوكا أرجنتيرو



## الملخص

سارجيو، فوستو، ديبغو وكلوديو يصارعون «الكامورا» من أجل افتتاح ضيعة.

## SYNOPSIS

Sergio, Fausto, Diego et Claudio doivent lutter contre la Camorra pour fonder une ferme.

## SYNOPSIS

Sergio, Fausto, Diego and Claudio have to fight against the Camorra to set up a farm.

\*David di Donatello Awards 2015 : Best Supporting Actor

## SUL VULCANO

## سول فولكانو

Italie / Italy / إيطاليا  
2014

80 min - 80 دق

Doc. / وثائقي

Réalisateur / Director :

Gianfranco Pannone

الإخراج : جيان فرانكو بانوني

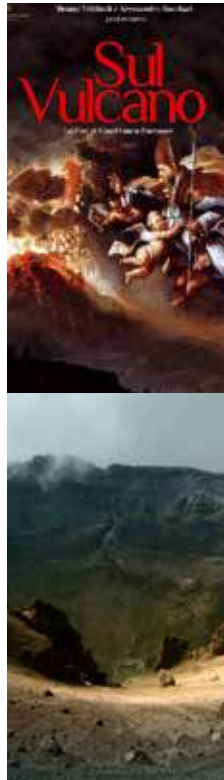
Production / الإنتاج : Blue Film,

Rai Cinema

Interprétation / Cast : Toni Servillo,

Leo Gullotta

التمثيل : توني سرفيلو، ليو غيلوتا



## الملخص

ثلاث حكايات تروي علاقة جبل «فيزيف» البركاني بسكانه: «ماريا» وحديقتها المغروسة زهورا، ماتيو، الفنان الذي يرسمه باستخدام رماد البركان، و«يول»، المغني العاطفي المجدد الذي يكاد ولعه بالعدراء مريم يصل حدّ العبادة...

## SYNOPSIS

Trois histoires racontent la relation entre le mont Vésuve et ses habitants. Maria et son jardin de fleurs, Matteo, un artiste qui peint en utilisant les cendres du volcan, et Yole, un chanteur néo-mélodique dont la dévotion à la Vierge Marie est presque idolâtre.

## SYNOPSIS

Three stories tell the relationship between Mount Vesuvius and its inhabitants. Maria and her flower garden, Matteo, an artist who paints using the ashes of the volcano, and Yole, a neo-melodic singer whose devotion to the Virgin Mary is almost idolatrous.

\*David di Donatello 2015 : Best documentary /documentary

## MARAVIGLIOSO BOCCACCIO

## CONTES ITALIENS

## حكايات إيطالية

Italie / Italy / إيطاليا

2015

120 min - دق 120

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Vittorio Taviani, Paolo Taviani

الإخراج : فيتوريو تافيانى، باولو تافيانى

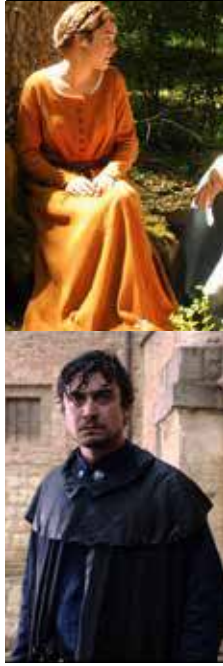
Interprétation / Cast : Lello Arena,

Riccardo Scamarcio, Vittoria Puccini,

Kim Rossi Stuart

التمثيل : ليلو أرينا، ريكاردو سكامارسيو،

فيتوريا بوشيني، كيم روسي ستوارت



## الملخص

فلورانس، القرن الرابع عشر: الطاعون يتفشى. عشرة شبان يهربون من المدينة ليلجؤوا إلى منزل في الريف، ويتجادون الحديث حول اسمى المشاعر على الإطلاق الشعور الأسمى الموجود: الحب في كل معانيه...

## SYNOPSIS

Florence, XIVème siècle : la peste fait rage. Dix jeunes gens fuient la ville pour se réfugier dans une villa à la campagne et parler du sentiment le plus élevé qui existe, l'amour, dans toutes ses nuances.

## SYNOPSIS

Florence, during the 14<sup>th</sup> Century. The «Black Death» is spreading. Ten kids (three boys and seven girls) decide to escape and to seek shelter in the countryside, away from the horrible consequences of the plague.

## LA GIOVINEZZA

## YOUTH

## الشباب

Italie / Italy / إيطاليا

2015

118 min - دق 118

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Paolo Sorrentino

الإخراج : باولو سورنتينو

Production / الإنتاج : Indigo Film

Interprétation / Cast : Michael

Caine, Harvey Keitel

التمثيل : مايكل كين، هرفي كابتيل



## الملخص

«ميك» و «فرد» صديقان يناهزان الثمانين من العمر، يستمتعان بعطلتهما في فندق جميل على سفح جبال الألب. يعلم الصديقان أن أيامهما معدودة، فيقرران مواجهة مستقبلهما معا. لكن خلافا لهما، يبدو أن لا أحد يهتم بمرور الزمن...

## SYNOPSIS

Fred et Mick, deux vieux amis approchant les quatre-vingts ans, profitent de leurs vacances dans un bel hôtel au pied des Alpes. Les deux amis savent que le temps leur est compté et décident de faire face à leur avenir ensemble. Mais contrairement à eux, personne ne semble se soucier du temps qui passe...

## SYNOPSIS

Fred and Mick, two old friends approaching their eighties, are enjoying a vacation in a lovely hotel in the foothills of the Alps. Both friends know that their days are numbered and decide to face their future together. But unlike them, no one else seems worried about the passing of time...

\*Festival de Cannes : Nomination Prix du scénario - Grand prix - Cannes soundtrack

## L'ATTESA L'ATTENTE الانتظار

Italie / Italy / إيطاليا  
2015

100 min - 100 دق

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Piero Messina

الإخراج : بييرو ميسينا

Production / الإنتاج : Barbary Film

Interprétation / Cast : Juliette

Binoche, Lou de Laâge, Domenico

Diele, Giorgio Colangeli, Antonio

Folletto, Giovanni Anzaldo, Corinna

Locastro

التمثيل : جوليت بينوش، لو دي لاج،

انطونيو فلييتو، جيوفاني أنزلدو،

جورجيو كولنجيلي



### الملخص

في الصالون الكبير لفيلا قديمة، تَمْضِي «أنا» أيامها مع الوحدة. وفجأة تصل «جان» صديقة «جيوبي» ابن «أنا» الذي دعاها لقضاء بضعة أيام في صقلية. لكن «أنا» تجهل وجود «جان» و«جيوبي» متغيب لكنه سيعود قريباً جداً...

### SYNOPSIS

Dans les grands salons d'une villa ancienne, Anna, passe ses journées dans la solitude. À l'improviste arrive Jeanne, la petite amie de Giuseppe, le fils d'Anna, qu'il a invitée à venir passer quelques jours en Sicile. Anna ignorait l'existence de Jeanne et Giuseppe est absent. Il va revenir bientôt, très bientôt.

### SYNOPSIS

A mother unexpectedly meets her son's fiancée at a villa in Sicily and gets to know her as she waits for her son to arrive.

## VARICELLA VARICELLA الفاريسال

Italie / Italy / إيطاليا  
2015

14 min - 14 دق

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Fulvio Risuleo

الإخراج : فولفيو ريزوليو

Production / الإنتاج : Revok Film

Interprétation / Cast : Giordana

Morandini, Edoardo Pesce

التمثيل : كلوديو أمندولا، لوكا أرجنتيرو



### الملخص

مرض «الحماق» (الفاريسال) غير مضر بالطفل، لكنه يصبح خطراً عندما يصاب به الكهل. حين علمت الأم بذلك قلقته على صغيرها «كارلو» الذي لم يصبه المرض في طفولته. لذلك تسعى استنباط طريقة تجعل «كارلو» الكهل يصاب بمرض الحماق. فما هو رأي والده؟

### SYNOPSIS

La varicelle est inoffensive pour un enfant, mais elle peut être très dangereuse pour un adulte. Quand Maman l'apprend, elle s'inquiète pour son petit Carlo, qui ne l'a pas eue. Il grandit rapidement et il faut donc agir immédiatement. Elle doit trouver le moyen de le rendre malade. Mais qu'en pense Papa?

### SYNOPSIS

Young, chickenpox is a very small thing. But if you're a grownup it can be very dangerous. When Mommy finds out, she starts worrying for her little son who has never caught it. He grows up so fast that she needs to «make» her son Carlo sick. Does father agree?

\*Festival de Cannes 2015 : Prix découverte

**A CIAMBRA****YOUNG LIONS OF GYPSY****أشبال من العجر**

Italie / Italy / إيطاليا

2014

16 min - دق 16

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Jonas Carpignano

الإخراج : جوناكس كاربينيانو

Production / الإنتاج :

Giovanni Bevilacqua

Interprétation / Cast : Pio Amato

التمثيل : بيو أماتو

**الملخص**

ليلة في حياة «بيو»، الشاب العجري الذي يعيش في كالابري، جنوب إيطاليا...

**SYNOPSIS**

A Ciambra raconte une nuit dans la vie de Pio, un jeune Rom qui vit en Calabre.

**SYNOPSIS**

A night in the life of Pio, a young Romani boy living in southern Italy.

\*Cannes 2014 Prix Découverte Sony CineAlta du Court Métrage

**SASSIWOOD****ساسيوود**

Italie / Italy / إيطاليا

2014

15 min - دق 15

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Vittorio Taviani, Paolo Taviani

الإخراج : أنطونيو اندريزاني، فيتو سيبيا

Production / الإنتاج : Angelo Calculli

Interprétation / Cast : Antonio

Andrisani, Anna Cimarrusti, Franco

Gravela

التمثيل : أنطونيو اندريزاني،

آنا سيماروستي، فرانكو غرافيللا

**الملخص**

الفلم محاكاة ساخرة، مسلية عن «ماتيرا» (مسجلة بالتراث العالمي لليونسكو) المدينة التي تبدو وكأنها مستعدة دائما لإيواء ديكور الأفلام المتعلقة بالإنجيل. وهو أيضا محاولة تفكير حول موت الشعر وحول جهل الطبقة السياسية...

**SYNOPSIS**

Sassiwood est une parodie divertissante de Matera, (ville d'Italie, patrimoine mondial de l'Unesco), une ville qui semble être toujours destinée à héberger des décors de cinéma du genre biblique. C'est également une réflexion sur la mort de la poésie et sur l'ignorance de la classe dirigeante et politique.

**SYNOPSIS**

Sassiwood is a parody of Matera, a city which seems destined to be the perfect location for Biblical films. It takes a critical eye to the death of poetry and the ignorance of the political classe's.



Italian Cinema

السينما الإيطالية

## L'ATTESA DEL MAGGIO

### L'ATTENTE DE MAI

### في انتظار شهر ماي

Italie / Italy / إيطاليا

2014

8 min - 8 دق

Animation / رسوم متحركة

Réalisateur / Director :

Simone Massi

الإخراج : سيمون ماسي

Production / الإنتاج : Withstand -

Minimum Fax



## الملخص

في شهر ماي، يختفي طائر الشحرور ليبدو...

## SYNOPSIS

En mai, le merle noir se cache pour chanter.

## SYNOPSIS

In May, blackbird hides to sing.

\*Venise film festival : Bisato d'oro

# FATALES

*La Beauté en plus...*



**Fatales Avenue Bourguiba**  
33, Avenue Habib Bourguiba, Tunis  
Tél. : 71 257 411

**Fatales Tunis City**  
Galerie Commerciale Géant,  
Route de Bizerte  
Tél. : 70 835 804

**Fatales Menzah 9**  
Centre Commercial Makni  
Tél. : 71 871 640

**Fatales Menzah 6**  
Centre Commercial Menzah Palace,  
2<sup>ème</sup> étage, Cité Jamil Tél. : 71 232 225

**Fatales Lac**  
Centre Commercial Lac Palace, 1<sup>er</sup> étage  
Tél. : 71 962 100

**Fatales Zéphyr**  
Centre Commercial Zéphyr, 1<sup>er</sup> étage,  
Marsa Plage - Tél. : 71 776 327

**Fatales Ennasr**  
2, Avenue du Dr Slim Ammar, Ennasr 2  
Tél. : 70 832 404

**Fatales Gammarth**  
Gammarth Center  
Tél. : 71 739 454

**Fatales Sousse**  
Centre Commercial Taj Marhaba  
Tél. : 73 221 755

**Fatales Sfax**  
Immeuble Océan Bleu, Rue Patrice Lumumba  
Tél. : 74 200 889

**Fatales Bizerte**  
Rue du 1<sup>er</sup> Mai - Tél. : 72 433 335

**Fatales Nabeul**  
City Center, Avenue Habib Bourguiba  
Tél. : 72 220 280

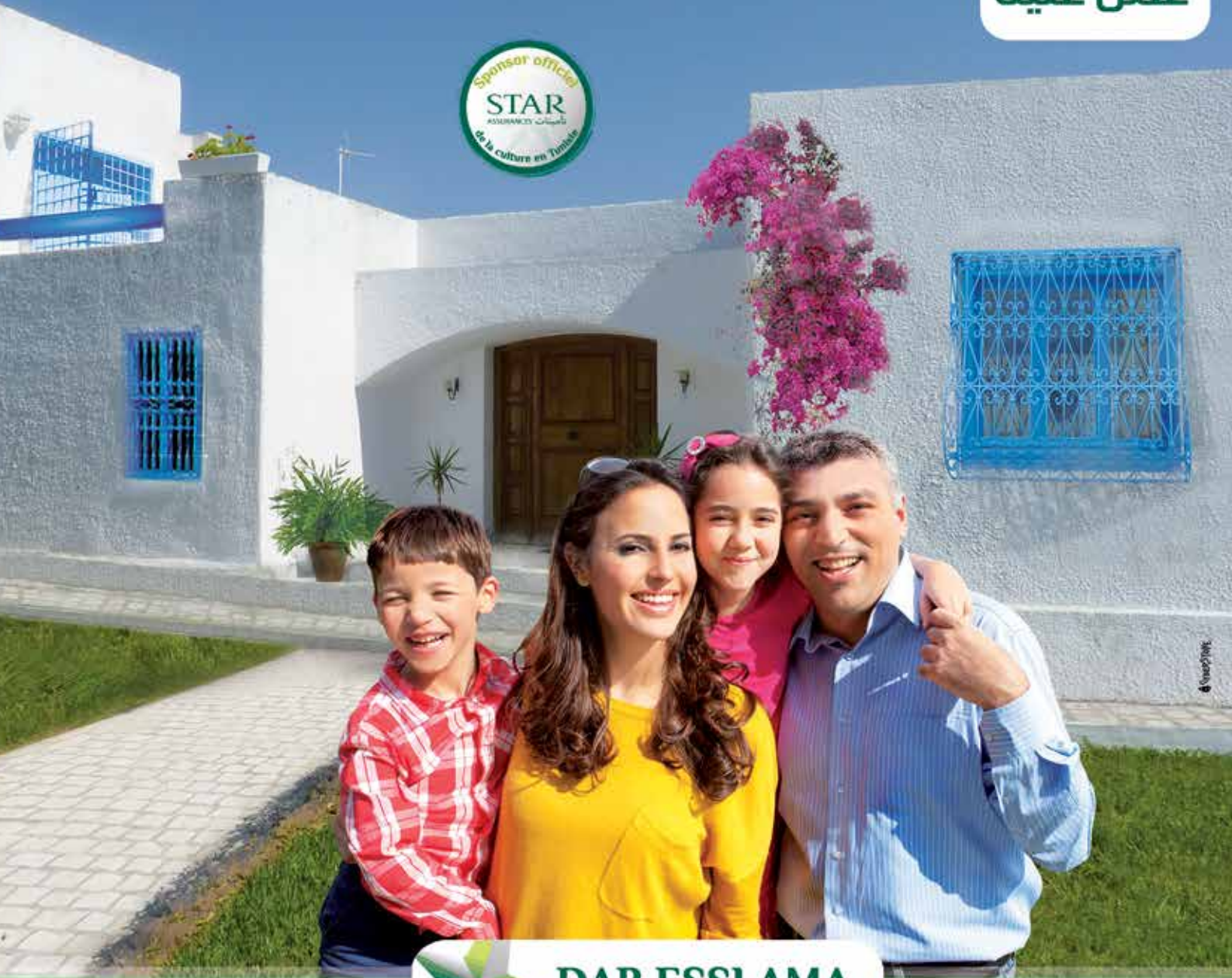
**Fatales Lac Edward**  
Les Berges du Lac  
Tél. : 71 964 047

**Fatales Gabès**  
97, Avenue Farhat Hachad, Bab Bhar  
Tél. : 75 238 600

**Fatales Palmarium**  
Avenue de Carthage  
Tél. : 71 258 156

f /fatales.tunisie www www.fatales.tn #FatalesTunisie

w w w . f a t a l e s . t n



DAR ESSLAMA

À partir d' **1/2** Dinar par jour \*

Avec ma multirisque habitation

DAR ESSLAMA

mon foyer est assuré et je vis en toute sérénité

Dar Esslama , c'est la nouvelle Assurance Habitation de la STAR qui assure votre maison en cas de sinistres.

Pour moins de 1/2 dinar par jour, la STAR met à votre disposition 3 formules adaptées à vos besoins et à votre budget.

Pour plus d'informations, contactez l'agence STAR la plus proche ou consultez notre site web [www.star.com.tn](http://www.star.com.tn)

\*Selon les conditions citées dans le contrat



أقاليم جديدة

Nouveaux Territoires

New Territories





"Nouveaux Territoires" est une section parallèle des J.C.C. confiée à un programmateur extérieur et indépendant de l'équipe du festival. Pour la première fois, le festival donne "écran blanc" à un réalisateur, Ismaël, afin de proposer des films.

Fenêtre ouverte sur les propositions cinématographiques récentes les plus novatrices et subversives, les plus radicales et marginales, cette section donne à voir des expériences esthétiques et politiques nouvelles, loin de tout formatage commercial, médiatique ou festivalier.

La section présente plusieurs dizaines de films issus des quatre continents; d'une durée variant entre 3 minutes et plus de 6 heures et qui témoignent de la diversité du cinéma, des manières de le faire et des points de vue actuels qu'il exprime.

"New Territories" is a parallel section of the Carthage Film Festival entrusted to an independent programmer, external to the festival team. For the first time, the festival provides a "white screen" to a director, Ismaël, allowing him to propose movies.

A window on the recent most innovative and subversive films, the most radical and marginal, this section offers new aesthetic and political experiences away from any commercial, media or festival related considerations.

Composed of several films from four continents that last between 3 minutes to more than six hours, it reflects the diversity of cinema, the ways of creating it and the current views it expresses.

"أقاليم جديدة" هو قسم موازي يشرف عليه مبرمج أفلام مستقل عن فريق المهرجان. وهي أول مرة يعطي فيها المهرجان شاشة بيضاء لمخرج، وهو "إسماعيل" لكي يقترح مجموعة من الأفلام.

هذا القسم هو عبارة على نافذة مفتوحة على التجارب السينمائية الأكثر تجديدا وإثارة، والأكثر تأصلا وخروجاً عن المألوف والسائد. كما يتيح هذا القسم مشاهدة تجارب جمالية وسياسية جديدة، بعيداً عن كل القوالب التجارية والإعلامية والأعراف السائدة عادة في المهرجانات. ويتعلق الأمر بعشرات الأفلام الوافدة من أربع قارات، والتي تدوم ما بين 3 دقائق وأكثر من 6 ساعات وتشهد على تنوع السينما وعلى طرق صناعتها وعلى وجهات النظر التي يعبر عنها في الوقت الراهن.



## VIDEOMAPPINGS : AIDA, PALESTINE

### عايدة، فلسطين

France, Palestine / فرنسا، فلسطين / 2009

46 min - دق 46

Animation / رسوم متحركة

Réalisateur / Director :

Till Roeskens

الإخراج: تيل روسكانس

Production / الإنتاج : Till Roeskens



نط فيديو: عايدة، فلسطين

DÉOCARTOGRAPHIES : AIDA, PALE

### الملخص

في مكان ما تتقاطع فيه الحدود و تتداخل، يوجد مخيم للاجئين رجال ونساء وأطفال يناضلون من أجل حرية التنقل، ويصرون فقط على ضمان حقهم في الحياة.

### SYNOPSIS

Quelque part, au milieu d'un entrelacs de frontières : un camp de réfugiés. Des hommes, des femmes, des enfants se battent pour leur liberté de mouvement, s'obstinent à vouloir simplement vivre leur vie.

### SYNOPSIS

Somewhere in the middle of interlacing borders: A refugee camp. Men, women and children fight for their freedom of movement, persisting in simply wanting to live their lives.

\*FID Marseille 2009 : Grand prix de la competition française

## ARCHIPEL ARCHIPELAGO

### أرخبيل

Algérie / Algeria / الجزائر

2013

13 min - دق 13

Doc. / وثائقي

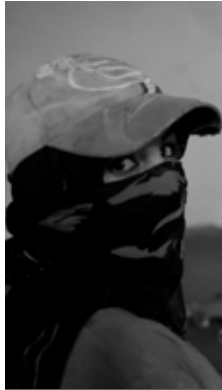
Réalisateur / Director :

Djamel Kerkar

الإخراج: جمال كركر

Production / الإنتاج :

ESAV Marrakech



### الملخص

في فضاءات تشبه الجزر، شيحان اثنان: ذكر وأنثى، معلقان في ظلّهما، يستغرقان في تأمل الزمن الذي يمرّ، ويفنيان جسديهما في العمل: ومضات من يومه بجانبهما في أرخبيلهما.

### SYNOPSIS

Dans des espaces comme des îles, deux silhouettes, masculine et féminine. Suspendues à leurs ombres, elles contemplant le temps qui passe et sacrifient leurs corps au travail. Fragments d'une journée à leurs côtés dans leur archipel.

### SYNOPSIS

In spaces resembling islands, two silhouettes. Masculine and feminine. Tough and silky. Suspended by their shadows. Contemplating the passing time, and sacrificing their bodies to their work. Fragments of day by their side in their archipelago.

## GUERILLA, NOTRE CORPS EST UNE ARME

### GUERILLA, OUR BODY IS A WEAPON

حرب الشوارع، جسدنا سلاحنا

France / فرنسا

2012

18 min - دق 18

Doc. / وثائقي

Réalisateur / Director :

Clarisse Hahn

الإخراج : كلاريس هان

Production / الإنتاج : Clarisse Hahn



## الملخص

المتوردون الأكراد يصوّرون واقعهم اليومي على الحدود مع العراق ومع تركيا. ولاجئون يهومون في شوارع باريس...

## SYNOPSIS

Les rebelles Kurdes filment leur propre quotidien à la frontière entre l'Irak et la Turquie. Des réfugiés errent dans les rues de Paris.

## SYNOPSIS

Kurdish rebels film their daily lives on the Iraqi and Turkish border, and refugees roaming the streets of Paris.

## PRISONS

### سجون

France / فرنسا

2012

12 min - دق 12

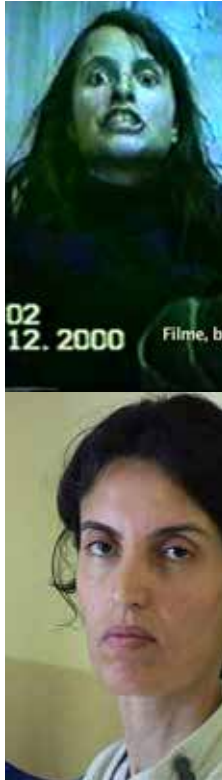
Doc. / وثائقي

Réalisateur / Director :

Clarisse Hahn

الإخراج : كلاريس هان

Production / الإنتاج : Clarisse Hahn



## الملخص

امرأتان استعملتا جسديهما كسلاح، بالمشاركة في إضراب جوع في السجون التركية: إنها مقاومة الفرد إزاء عنف الدولة...

## SYNOPSIS

Deux jeunes femmes ont utilisé leur propre corps comme arme de guerre, en participant à une grève de la faim dans les prisons turques. La résistance de l'individu face à la violence de l'Etat.

## SYNOPSIS

Two young women used their own bodies as weapons of war, participating in a hunger strike in Turkish prisons. Individuals resisting against State violence.

## LAS AGUAS DEL OLVIDO

## OBLIVION WATERS

## مياه النسيان

الأرجنتيني / Argentina / Argentine  
2013

9 min - دق 9

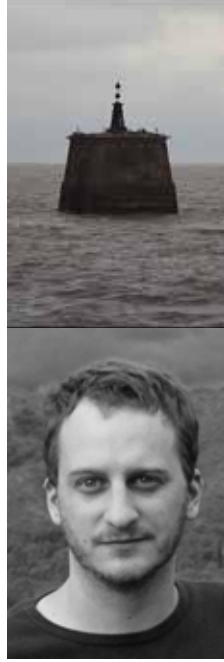
Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Jonathan Perel

الإخراج: جوناتان بيريل

Production / الإنتاج : Jonathan Perel



## الملخص

امتلاً الوادي، و قبر يفر في الهواء في مجرى الوادي الكبير. وغرق كل شيء في الظلال الأكثر عمقا. الوادي كالقبر وأجساد تجمع كل يوم في كأس، ونحن نشرب ماء النسيان...

## SYNOPSIS

La rivière a été remplie. Extensions fantomatiques. Une tombe a été creusée dans le cours de la grande rivière. Tout a coulé dans les ombres les plus profondes. Une rivière comme tombe. Des corps sont collectés chaque jour dans un verre. Nous buvons l'eau de l'oubli.

## SYNOPSIS

The river was filled. Ghostly extensions. A grave has been dug in the course of the wide river. All sank into the deepest shadows. A river for a grave. Bodies are collected in a glass every day. We drink the water of oblivion.

## LOS MURALES

## THE MURALS

## جدران تتكلم

الأرجنتيني / Argentina / Argentine  
2011

12 min - دق 12

Doc. / وثائقي

Réalisateur / Director :

Jonathan Perel

الإخراج: جوناتان بيريل

Production / الإنتاج : Jonathan Perel



## الملخص

الجدران تتحدث، وما قام به المخرج جوناتان بيريل هو سماعها وقراءتها من خلال الكتابات والآثار التي يمكن مشاهدتها على حيطان معسكرين سرّيين للتعذيب، استعملها الجيش خلال فترة الدكتاتورية في الأرجنتين...

## SYNOPSIS

Tourné dans les anciens centres clandestins de détention, de torture et d'extermination El Olimpo et Automotores Orletti en Octobre 2010 à Buenos Aires en Argentine.

## SYNOPSIS

Filmed in former clandestine detention centres El Olimpo and Automotores Orletti in October 2010, Buenos Aires, Argentina, where torture and extermination took place.

## POUR TOUT BAGAGE, ON A VINGT ANS TWENTY YEARS OLD FOR ONLY LUGGAGE

ليس لدينا أكثر من عمرنا : 20 سنة

France / فرنسا

2015

39 min - دق 39

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Camille Degeye

الإخراج : كاميل ديجيبي

Production / الإنتاج : Camille Degeye

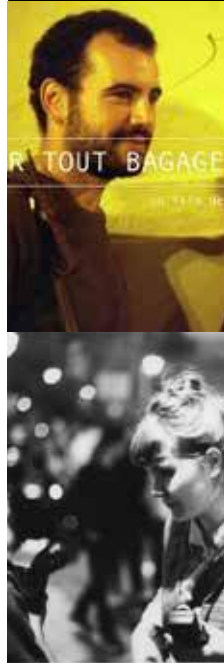
Interprétation / Cast : Youssef

Chebbi, Chouchane Djergaïan,

Victor Gresardo

التمثيل : يوسف الشابي،

شوشان دجيرغايون، فكتور عزيزار



### المُلخَص

ذات مساء صيفي في باريس. لقاء شابين «هائمين». هي مكتئبة بسبب خيبة أمل غرامية و وجدت فيه الصديق الذي يمكن أن تزوي له قصتها. وهو بدوره يشكو من العزلة، والحزن من المدينة التي يشعر بالغرابة فيها...

### SYNOPSIS

Un soir d'été à Paris. La rencontre de deux jeunes errants. Victime d'un chagrin d'amour, elle trouve en lui un confident à qui raconter son histoire. Lui souffre de la solitude, de mélancolie, de la ville dont il se sent étranger. Au fil de leur errance, elle l'emmène dans un café où elle a coutume de retrouver ses amis.

### SYNOPSIS

One summer evening in Paris, two young vagrants meet. A victim of a broken heart, she confides in him. He suffers from loneliness, melancholy, and feels like a stranger in this city. During their wanderings, she takes him to the cafe where she usually meets her friends...

\*Coté Court 2015

## HECHO EN CASA HOMEMADE صنع في المنزل

Tunisie / Tunisia / تونس

2014

78 min - دق 78

Doc. / وثائقي

Réalisateur / Director :

Belhassen Handous

الإخراج : بلحسن حندوس

Production / الإنتاج : Exit Productions



### المُلخَص

2008 بلحسن حندوس، طالب في اسبانيا، يبدأ في تصوير واقعه اليومي بواسطة هاتفه المحمول: حياته كطالب أجنبي في أوروبا، وعودته إلى تونس، والشباب الحالم بالثورة... على ضفتي المتوسط.

### SYNOPSIS

2008, étudiant en Espagne, Belhassen Handous commence à filmer son quotidien avec un téléphone portable. Sa vie d'étudiant étranger en Europe, son retour en Tunisie, la jeunesse qui rêve d'ailleurs d'un côté et de l'autre de la Méditerranée, la révolution...

### SYNOPSIS

While studying in Spain in 2008, Belhassen Handous begins to film his daily life with a mobile phone: his foreign student life in Europe, his return to Tunisia, the young people who dream of elsewhere on both sides of the Mediterranean, the revolution...



## PROLEGOMENES 1 A LA LUMIERE

### المقدمات الأولى للضوء

France, Kazakhstan / فرنسا، كازاخستان / 2013

7 min - 7 دق

Doc. / وثائقي

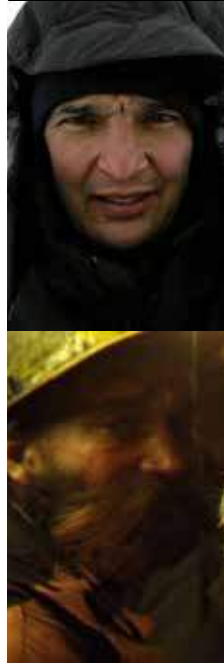
Réalisateur / Director :

Christian Barrani

الإخراج : كريستيان براني

Production / الإنتاج :

Christian Barrani



### المُلخَص

تحت حكم ستالين، كانت مناجم كزاخستان تستقبل مساجين معسكرات التشغيل القسري. ومنذ سقوط جدار برلين، ظهرت شركة لبرالية، وظهر معها الربح والبطالة والأزمة، وبدأت المناجم تغلق الواحد بعد الآخر بسبب تراجع المردودية... 8 فقط من أصل 28 ما تزال تعمل.

### SYNOPSIS

Sous le régime de Staline les mines du Kazakhstan recevaient les prisonniers des camps de travail.

Depuis la chute du mur, une société libérale est apparue. Avec elle, le profit, le chômage et la crise. Les mines ferment les unes après les autres car pas assez rentables. Sur 28 mines seules 8 sont encore en service.

### SYNOPSIS

Under the Stalin's regime the mines of Kazakhstan received labor camps prisoners.

Since the fall of the wall, a liberal society appeared. With its profits, unemployment and crisis. The mines are closing one after the other as they are not profitable enough. Only 8 out of 28 mines are still active.

## UNA LUZENLA PARED

## THE LIGHT ON THE WALL

### ضوء على الحائط

France, Colombie / فرنسا، كولومبيا / 2015

28 min - 28 دق

Doc. / وثائقي

Réalisateur / Director :

Alissone Perdrix

الإخراج : أليسون باردري

Production / الإنتاج : Too Many

Cowboys & Carton plein



### المُلخَص

هذا الفيلم من فيديو ومن ورق تدور أحداثه في مطبعة في «كالي» بكولومبيا. السينما والطباعة يلتقيان و ينسجان الفيلم في مراوحة بين الحركة التصويرية وحركة العمال. وبينما تصنع الصور تتحول آلات الطباعة إلى آلة للسينما...

### SYNOPSIS

Ce film de vidéo et de papier se déroule dans une imprimerie de Cali, en Colombie. Cinéma et impression se rencontrent et tissent le film dans un va-et-vient entre le geste filmique et celui des ouvriers. Au fur et à mesure que les images se fabriquent, les machines de l'imprimerie se transforment en machine de cinéma.

### SYNOPSIS

This film of video and paper takes place at a printer in Cali, Colombia. Cinema and printing meet and weave the film in a back and forth movement between cinematic gestures and those of the workers. As the images are manufactured, the printing machines become a filming machine.

## BLA CINIMA

## STRAIGHT FROM THE STREET

## بلا سينما

Algérie / Algeria / الجزائر

2014

82 min - دق 82

Doc. / وثائقي

Réalisateur / Director :

Lamine Ammar-Khodja

الإخراج : لمين عمار - زوجة

Production / الإنتاج : Marie- Odile

Gazin. The Kingdom



## المخلص

وسط الجزائر العاصمة، في الساحة الصغيرة قبالة قاعة السينما التي خضعت للتجديد مؤخرًا، يختلط السينمائي بسكان الحي ليتحدث معهم عن السينما. وبينما كانوا يروون له واقعهم المعيش، سرعان ما وجد نفسه منسجما مع اللغاة العفوية والوضعيات المرتجلة...

## SYNOPSIS

Meissonier, Alger centre, sur la placette en face du cinéma fraîchement rénové, Sierra Maestra, le cinéaste se mêle aux gens du quartier pour parler avec eux de cinéma. Attentif à ce qu'ils peuvent lui raconter de leur vécu, il se laisse très vite porter par les rencontres spontanées et les situations improvisées.

## SYNOPSIS

Meissonier, central Algiers, on the little square in front of the newly renovated cinema Sierra Maestra, the filmmaker mingles with the locals to talk to them about cinema. Attentive to what they would tell him about their experiences, he quickly gets carried away by the spontaneous encounters and improvised situations.

## ARABIAN NIGHTS

## LES MILLE ET UNE NUITS

## الألف ليلة و ليلة

Portugal / البرتغال

2015

381 min - دق 381

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Miguel Gomes

الإخراج : ميغال غوماس

Production / الإنتاج : O Som e a furia

Interprétation / Cast : Cristina

Alfaiate, Joana de Verona, Gonçalo

Waddington

التمثيل : كريستينا الفايات، جونا دي

فيرونا، غنزالو وادنغتون



## المخلص

شهرزاد تروي كيف نزلت الكأبة بالبشر: «أيها الملك السعيد، يروى أن قاضيا محزونًا بكى عوض أن ينطق بالحكم عندما جاءت ليلة الثلاثة أقمار...» وانبلج الصباح وسكتت شهرزاد عن الكلام المباح....

## SYNOPSIS

Schéhérazade raconte comment la désolation a envahi les hommes : « Ô Roi bienheureux, on raconte qu'un juge affligé pleurera au lieu de dire sa sentence quand viendra la nuit des trois clairs de lune... ». Et le jour venant à paraître, Schéhérazade se tait.

## SYNOPSIS

Scheherazade tells how desolation has invaded men: « O Blessed King, it is said that an afflicted judge will cry instead of pronouncing his sentence when the night of the three bright moons will come... ». As the day rises, Scheherazade becomes silent.

## THE IMMORTAL SERGEANT

### الرقيب الخالد

Liban / Lebanon / لبنان  
2014

75 min - دق 75

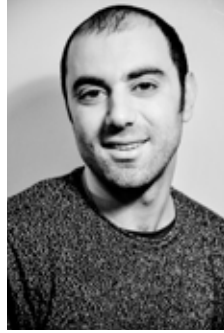
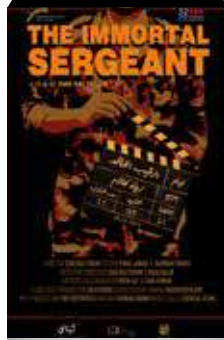
وثائقي / Doc.

Réalisateur / Director :

Ziad Kalthoum

الإخراج : زياد كلثوم

Production / الإنتاج : Crystal Films



### المخلص

بعد أن أكمل خدمته العسكرية الإجبارية، وجد السينمائي نفسه ملزماً بالمواصلة بحكم قيام الثورة في بلده سوريا. ولم تكن رتبته العسكرية أكثر من رقيب، وفيما كان يراوح بين الأكنة العسكرية ومنزله في قلب دمشق، حيث يعمل مساعداً للمخرج السوري محمد ملص، ارتأى أن يعطي معنى لوضعه الألفصامي، وقرر الشروع في تصوير فلمه الذي سيذهب إلى أبعد من فلم محمد ملص... عن الواقع المرير لسكان دمشق

### SYNOPSIS

The Immortal Sergeant montre avec beaucoup de pudeur le quotidien des habitants de Damas et la situation schizophrénique dans laquelle ils se trouvent. Le film se déroule entre la caserne dans laquelle Ziad Kalthoum fait son service militaire et le tournage du film du réalisateur syrien Mohamed Malas dont il est l'assistant.

### SYNOPSIS

In Damascus, Syrian director Mohammad Malas is shooting a film. War is all around, in the tatters of the city the crew is moving around in, in the discussions of the people working on the film. Everyone has their own stories and losses to bear. Everyone is intent on wondering what will happen and thinking hopefully about tomorrow.

## JULY TRIP

### رحلة في جويلية

France / فرنسا  
2006

35 min - دق 35

وثائقي / Doc.

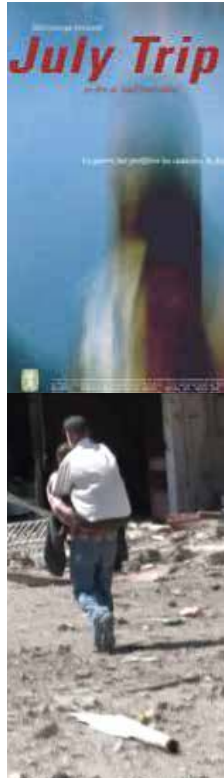
Réalisateur / Director :

Waël Noureddine

الإخراج : وائل نور الدين

Production / الإنتاج : Marta Ravani &

Alexa Rivero



### المخلص

إنها صرخة للحياة. جويلية 2006 في حين كانت بيروت تحت القصف الاسرائيلي، يبدأ السينمائي جولة في بلده الأصلي، و يسجل الوقائع بمنظار آخر قلبه به تقنيات الفلم الوثائقي...

### SYNOPSIS

Beyrouth, juillet 2006. Les bombardements israéliens touchent la ville. Waël Noureddine commence son voyage. Il s'agit non pas d'un documentaire, même si les images crient leur brûlante actualité, mais d'un essai. En maniant deux techniques désormais complémentaires, le film 16mm et le HDV, le réalisateur met à l'épreuve les fondements mêmes du genre documentaire.

### SYNOPSIS

Beirut, July 2006. The Israeli bombings strike the city. While Beirut is still on fire, the filmmaker starts a journey across his natal land. The film is not a documentary - although the images are burning real - but an essay. Using two complementary techniques, the 16 mm film and HDV, the artist questions the deep foundations of documentary genre.

## LES CHANSONS QUE MES FRÈRES M'ONT APPRIS

### SONGS MY BROTHERS TAUGHT ME

#### الأغاني التي حفظتها من أخوتي

Etats-Unis / United States / أمريكا / 2015

94 min - 94

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director : Chloé Zhao

الإخراج : كلوي زاهاو

Production / الإنتاج : Chloé Zhao, Angela C. Lee, Mollye Asher, Nina Yang Bongiovi, Forest Whitaker

Interprétation / Cast : John Reddy, Jashaun St. John, Travis Lone Hill, Taysha Fuller

التمثيل : جون ريدي، ياسون سانت جون، ترافيس لونهيل، تايشا فولير



#### الملخص

"جونني" أنهى دراسته. وهو يستعد مع صديقه لمغادرة قرية الهنود في "بين ريدج" بحثاً عن شغل في لوس أنجلوس. لكن وفاة والد "جونني" فجأة عطلت مشاريعه. كما أنه يتردد في ترك أخته الصغيرة "جاسون" 13 سنة وراءه في القرية...

#### SYNOPSIS

Johnny vient de terminer ses études. Lui et sa petite amie s'apprentent à quitter la réserve indienne de Pine Ridge pour chercher du travail à Los Angeles. La disparition soudaine du père de Johnny vient bousculer ses projets. Il hésite également à laisser derrière lui Jashaun, sa petite sœur de treize ans.

#### SYNOPSIS

With an older brother in jail and living with their single mother on Pine Ridge Reservation, Johnny and his sister Jashuan's lives develop new challenges when their absentee cowboy father suddenly dies. The loss prompts Johnny to strike out for Los Angeles, but would mean leaving behind his beloved sister.







أيام قرطاج  
السينمائية بالجامعة

Les JCC  
à l'Université  
JCC University

## الإفتتاحية Edito



### Les JCC à l'Université de la Manouba

La Faculté des Lettres, des Arts et des Humanités de la Manouba participe à la 26<sup>ème</sup> édition des JCC, une première dans l'histoire du festival.

Des films seront projetés au Campus, suivi de débats en présence des réalisateurs. La journée de clôture (mercredi 25 novembre) du colloque «L'Icone et la Lettre, Littérature et Cinéma» se déroulera à la Faculté.

Un atelier d'écriture de critique cinématographique proposera aux étudiants d'écrire autour des films projetés afin de partager leurs expériences sur les films et de s'initier à écrire sur le cinéma. Durant cet atelier, ils seront accompagnés par les enseignants de la faculté, (Ahmed Guesmi et Sihem Sidaoui) ainsi que des animateurs, critiques de cinéma, invités par la Faculté de la Manouba pour l'occasion : Saad Chakali, Alexia Roux, Nadia Meftah.

### The Carthage Film Festival at the University of Manouba

The Faculty of Literature, the Arts and Humanities of Manouba will participate in the 26<sup>th</sup> Carthage Film Festival, a first in the history of the festival.

Films will be screened at the university Campus, and will be debated in the presence of their directors. The closing day of the conference "The Icon and the Letter, Literature and Cinema" (Wednesday, November 25<sup>th</sup>) will be held at the Faculty.

The film critic- writing workshops will offer students the opportunity to write about screened films, which will allow them to share their experiences of these films and learn the basics of film reviewing. The film critics workshops will be supervised by lecturers at the university, (Ahmed Guesmi and Sihem Sidaoui) in addition to film critics invited by the Faculty of Manouba for the occasion: Saad Chakali, Alexia Roux, Nadia Meftah.

### أيام قرطاج السينمائية في رحاب جامعة منوبة

تشارك كلية الآداب والفنون والانسانيات بمنوبة في الدورة السادسة والعشرين لأيام قرطاج السينمائية، وذلك لأول مرة في تاريخ هذا المهرجان.

وستعرض في الحرم الجامعي بمنوبة مجموعة من الافلام بحضور مخرجيها وتتبعها نقاشات. وينتظم اليوم الختامي لندوة "الصورة والكتابة، الأدب والسينما" (الأربعاء 25 نوفمبر 2015) بحرم الكلية.

كما ينظم المهرجان ورشة في الكتابة النقدية للسينما لفائدة طلبة الكلية تهدف الى تمكينهم من التعبير عن تجربتهم بعد مشاهدة الافلام المعروضة والتدرب على الكتابة النقدية السينمائية.

وسيشرّف على هذه الورشات مدرّسان جامعيان من نفس الكلية وهما أحمد القاسمي وسهام الصيدوي بالإضافة الى الناقد السينمائيين، سعد الشقالي وألكسيا رو ونادية مفتاح، الذين دعّتهم الكلية بالمناسبة للمساهمة في ادارة الورشات وإثرائها.

## Liste des films programmés à l'université de la Manouba

قائمة الأفلام التي ستعرض بكلية منوبة



- 1 | Madame courage, Long-métrage fiction / Feature film  
مدام كوراج – فيلم روائي طويل
- 2 | Moi, je suis avec la mariée, Long-métrage documentaire / Documentry  
أنا مع العروسة – فيلم وثائقي طويل
- 3 | Difret, Long-métrage fiction / Feature film  
ديفترات – فيلم روائي طويل
- 4 | Ali Zaoua, Les étalons de Ouagadougou / Ouagadougou Tallions  
علي زاوا – جوائز حصان بيننغا
- 5 | Le puits, Long métrage fiction / Feature film  
البيتر – فيلم روائي طويل
- 6 | Contre-pouvoirs, Long-métrage documentaire / Documentry  
ضد القوى – فيلم وثائقي طويل
- 7 | Dégradé, Long-métrage fiction / Feature film  
ديغراديه – فيلم روائي طويل
- 8 | La loi du marché, Cinéma du monde / World cinema  
شريعة السوق – سينما العالم
- 9 | O ka, Long-métrage fiction / Feature film  
بيتنا – فيلم روائي طويل
- 10 | Taxi Téhéran, Cinéma du monde / World cinema  
تاكسي طهران – سينما العالم



أيام قرطاج  
السينمائية في السجون

JCC dans les prisons

JCC in prisons



## Dialoguer, rêver, avancer...

Les JCC en offrent l'occasion à la population carcérale, elle aussi.

Une autre innovation apportée par le programme de la présente session des JCC : des films seront projetés dans 4 prisons (Borj Erroumi, La Mornaguia, Mahdia et la prison des femmes de la Manouba). Des films ainsi que des réalisateurs (ou acteurs) accompagnés de facilitateurs de l'Organisation Mondiale contre la Torture, s'introduiront dans ces espaces clos, surpeuplés et lugubres pour offrir à des hommes et des femmes, provisoirement privés de leur liberté, un instant de rêve -une sortie au grand air, au monde des couleurs et du mouvement- l'opportunité de s'exprimer, de se révéler et de maintenir un lien (ne serait-ce que fugace) avec les événements du « monde extérieur » et donc de renforcer leur capacité de dépasser, de se reconstruire et de garder confiance dans la vie.

Le cinéma est aussi espoir et... dépassement !

---

## Discussing, dreaming, moving forward...

The Carthage Film Festival also offers an opportunity to the prison population.

In another innovation brought in for the current edition, films will be screened in four prisons (Borj Erroumi, Mornaguia, Mahdia and the women's prison of Manouba). Movies, as well as producers or actors, accompanied by facilitators from the International Organization against Torture, will get access to those creepy, overcrowded and enclosed spaces, to offer a moment of dream to men and women "temporarily" deprived of their freedom. It's an opportunity for the prisoners to visit the great outdoors, the world of colours and movement, preserving the ability for self-expression, proving oneself and maintaining a fleeting link with the events of the « outside world » and thus reinforcing their capacity to move on, to rebuild themselves and keep faith in life.

Cinema is also hope and transcending!

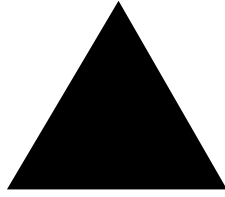
---

## نحاور، نحلم، نتقدم...

أيام قرطاج السينمائية تمنح الفرصة للمساجين أيضا.

تجديد آخر جاء به برنامج الدورة الحالية لأيام قرطاج السينمائية ويتمثل في عرض أفلام في أربعة سجون (برج الرومي، المرقابية، المهديّة وسجن النساء بمنوبة) أفلام وكذلك مخرجون (أو ممثلون) يرافقهم مسؤولون من المنظمة العالمية ضد التعذيب، سيلجون تلك الفضاءات المغلقة، المكتظة والمثيرة للكآبة من أجل منح رجال و نساء محرومين مؤقتا من حريتهم لحظات حلم وفرصة للخروج الى الهواء الطلق، إلى عالم الألوان و الحركة للتعبير واكتشاف الذات والإيقاع على صلة ولو كانت عابرة مع أحداث "العالم الخارجي"، بما يعزز قدرتهم على التجاوز وإعادة بناء الذات، ومواصلة الثقة في الحياة.

فالسنيما هي أيضا أمل... وقدرة على التجاوز !



22/11  
2015

à 10h, prison de Mahdia  
at 10 am, Mahdia jail  
العاشرة صباحا، سجن المهديّة

OUT OF ORDINARY de Daoud Abdel Sayed  
OUT OF ORDINARY by Daoud Abdel Sayed  
قدرات غير عادية لداود عبد السيد

24/11  
2015

à 10h, prison de Borg El Roumi  
at 10 am, Borg El Roumi jail  
العاشرة صباحا، سجن برج الرومي

OUT OF ORDINARY de Daoud Abdel Sayed  
OUT OF ORDINARY by Daoud Abdel Sayed  
قدرات غير عادية لداود عبد السيد

25/11  
2015

à 10h, prison des femmes à Manouba  
at 10 am, women's jail in Mannouba  
العاشرة صباحا، سجن النساء بمنوبة

DÉGRADÉ de Arab et Tarazan Nasser  
DEGRADE by Arab and Tarazan Nasser  
ديجراديه لعرب وطرزان ناصر

26/11  
2015

à 10h, prison d'El Mornaguya  
at 10 am, El Mornaguya jail  
العاشرة صباحا، سجن المرناقية

L'ORCHESTRE DES AVEUGLES de Moftakir Mohamed  
ORCHESTRA OF THE BLIND by Moftakir Mohamed  
جوق العميان لمفتكر محمد



الندوات

Colloques

Conferences

## Le Colloque

### Littérature et cinéma

### Regards croisés et intertextualité

*Colloque dédié à Abdelwahab Meddeb.*

Le texte de Abdelwahab Meddeb "L'icône et la lettre" paru sur les deux numéros 287 et 288 des Cahiers du Cinéma, juillet et août 1977, est un texte fondateur, le premier à avoir posé la question du rapport de l'image au texte, de la fiction romanesque à la fiction filmique.

Nous nous sommes inspirés de ce texte en hommage à ce grand intellectuel, poète et narrateur tunisien, français d'adoption.

Littérature et cinéma, discours écrit/discours filmique, narration romanesque/ fiction filmique.

Nous sortons des poncifs de la simple recherche du rapport du cinéma au roman, limité à l'adaptation. Nous partons à la recherche de l'intertextualité dans le rapport délicieux et douloureux, à la fois, entre la galaxie Gutenberg, (texte, lettre) et la galaxie Lumière (le filmique et l'iconique ).

Ce colloque est organisé en collaboration avec La Faculté des Lettres, des Arts et des Humanités de la Manouba dans le cadre d'un projet ambitieux, LES JCC A L'UNIVERSITE.

**Direction et coordination d'Abdelkrim GABOUS**  
(Universitaire, chercheur et critique)

#### Les intervenants

**Noureddine Sail** : Philosophe, écrivain, scénariste et producteur (Maroc)

**Ahmed Bedjaoui** : Chercheur, critique et expert (Algérie)

**Michel Serceau** : Universitaire et chercheur (France)

**Lyes Khoury** : Ecrivain et journaliste (Liban)

**François Jost** : Universitaire, et Chercheur (France)

**Mustapha Bayoumi** : Chercheur, écrivain et critique (Egypte)

**Ibrahim El Aris** : Ecrivain et critique (Liban)

**Adnan Madanat** : Ecrivain et critique (Jordanie)

**Abdelkrim Kadri** : Critique, chercheur (Algérie)

**Baba Diop** : Chercheur, critique, journaliste (Sénégal)

**Ahmed Gasmi** : Universitaire, chercheur (Tunisie)

**Siham Sidaoui** : Universitaire, chercheur (Tunisie)

**Mirvet Kammoun** : Universitaire, chercheur (Tunisie)

**Najet Tnanni** : Universitaire, chercheur (Tunisie)

Atelier d'analyse et d'écriture au sein de la Faculté des Lettres, des Arts et des Humanités à la Mannouba.

Encadré par **Siham Sidaoui**, **Ahmed Gasmi**, **Saad Chakali**, chercheur, critique (France) et **Nadia Meftah**, journaliste, critique spécialiste d'éducation et cinéma (France). Suivront des témoignages d'écrivains et de réalisateurs.



# The Symposium

## Literature and Cinema

### Viewpoints and intertextuality

*Symposium dedicated to Abdelwahab Meddeb.*

Abdelwahab Meddeb's article, "The icon and the letter", which was published in the 287<sup>th</sup> and 288<sup>th</sup> issues of the "Cahiers du Cinéma" in July and August 1977, is a founding text. It is the first to question the relationship between picture and text, between novelistic fiction and cinematic fiction.

We draw on this text in tribute to this great Tunisian intellectual, poet and narrator of French culture.

Literature and Cinema, written speech and filmic discourse, novelistic fiction and cinematic fiction.

We leave the clichés of a basic search for the relationship between cinema and novel, the adaptation. We go in search of intertextuality in the delightful and painful relationship both between the Gutenberg galaxy (text, letter) and the Lumière Galaxy (filmic and iconic).

This symposium, organized in collaboration with the Faculty of Letters, Arts and Humanities of Manouba, is part of an ambitious project : The Carthage Film Festival at University.

**Direction and coordination Abdelkrim GABOUS**  
(academic, researcher and critic)

#### Participants

**Noureddine Sail** : Philosopher, writer, screenwriter and producer (Morocco)

**Ahmed Bedjaoui** : Researcher, critic and expert (Algeria)

**Michel Serceau** : Academic and researcher (France)

**Lyes Khoury** : Writer and journalist (Lebanon)

**François Jost** : Academic and research (France)

**Mustafa Bayoumi** : Researcher, writer and critic (Egypt)

**Ibrahim El Aris** : Writer and critic (Lebanon)

**Adnan Madanat** : Writer and critic (Jordan)

**Abdelkrim Kadri** : Critic and researcher (Algeria)

**Baba Diop** : Researcher, critic and journalist (Senegal)

**Ahmed Gasmi** : Academic and researcher (Tunisia)

**Siham Sidaoui** : Academic and researcher (Tunisia)

**Mirvet Kammoun** : Academic and researcher (Tunisia)

**Najet Tnanni** : Academic and researcher (Tunisia)

Analysis and writing workshop at the Faculty of Letters, Arts and Humanities of Manouba.

Supervised by **Siham Sidaoui**, **Ahmed Gasmi**, **Chakali Saad**, researcher, critic (France) and **Nadia Meftah**, journalist, critic and film and education specialist (France). Followed by the testimony of writers and directors.

## الندوة

# ادب والسينما بين التناص وتقاطع الرؤى

### ندوة مهادة لعبد الوهاب المؤدب

يبقى النص المرجع "الأيقونة والكلمة"، الذي نشره عبد الوهاب المؤدب نصا مؤسسا. وقد نشر هذا النص بالعدد 287 و 288 (جويلية- أوت 1977) من مجلة كراسات السينما الفرنسية الشهيرة. ويظل عبد الوهاب المؤدب أسبق من طرح علاقة الصورة بالنص، أي السرد المرثي بالسرد النصي، ونستأنس بهذا النص في طرح إشكالية موضوع الندوة، إشكالية شرع في طرحها المثقف والروائي والشاعر العربي الذي التحف بلغة فولتير

وتتطلق الندوة من ثنائيات : الأدب/السينما، الخطاب النصي/الخطاب المرثي، السرد الروائي/رواية الفيلمي. في هذه الندوة نتخطى السائد والمطروح دوما حول هذه العلاقة التي ظلت حبيسة دراسة الاقتباس.

سوف تتموقع إشكاليات الندوة وتتمحور في نقطة التقاطع بين مجزآت قوتبيرغ (أي الطباعة ونشرها للروائي النصي) ومجزآت الإخوة لوميبار (الباعثة للروائي المبصر، المرثي) وضمهما الثالث والحديث مجزة بيل غايت (حيث فتحت لعلاقة المكتوب بالمرثي ما يسمى بابحة الشاشات الأربعة: الكبيرة، والصغيرة، وشاشة الحاسوب، وشاشة الهاتف الذكي أو السمات فون).

### إشراف وتنسيق عبد الكريم قابوس (جامعي وناقد وباحث)

### المتدخلون :

نور الدين الصايل : فيلسوف، كاتب، مؤلف سيناريو ومنتج (المغرب)

أحمد البجاوي : جامعي، باحث، وخبير دولي (الجزائر)

ميشال سرسو : جامعي وباحث (فرنسا)

الياس الخوري : كاتب وصحفي (لبنان)

فرانسوا جوست : جامعي وباحث (فرنسا)

مصطفى بيومي : باحث، كاتب وناقد (مصر)

ابراهيم العريس : صحفي، ناقد وكاتب (لبنان)

عدنان مدنات : ناقد وكاتب (الأردن)

عبد الكريم القادري : ناقد وباحث (الجزائر)

بابا ديوب : باحث، ناقد وصحفي (السنغال)

أحمد القاسمي : جامعي وباحث (تونس)

سهام صيداوي : جامعية وباحثة (تونس)

مرفت كمون : جامعية وباحثة (تونس)

نجاه الطنني : جامعية وباحثة (تونس)

كما سيتم تنظيم ورشة تحليل وكتابة بكلية الآداب والفنون والإنسانيات بمنوبة تأطير سهام الصيداوي وأحمد القاسمي (باحثان من الكلية) وسعد الشكالي (باحث وناقد، فرنسا) ونادية مفتاح (صحفية وناقدة ومختصة في بداعوجية السينما، فرنسا)

كما سيتم تقديم شهادات بعض الكتاب والمخرجين.



دروس المحترفين  
Master Class

## ألزو روكي (البرتغال) Els0 Roque (Portugal)

Les étudiants, mais aussi tous ceux susceptibles d'être intéressés, sont invités cette année à deux master classes exceptionnelles.

Monsieur Elso Roque, directeur de la photo sur plusieurs films de Manoel De Oliveira animera ces rencontres de façon interactive, supports visuels à l'appui.

### Tourner avec De Olivera

Lors de la première séance, il parlera de sa collaboration avec le réalisateur concernant les choix techniques et esthétiques de la lumière et du cadre.

Lieu des rencontres : Tunis

### Le cinéma est avant tout le langage de l'image.

La deuxième séance sera consacrée à sa collaboration avec le réalisateur syrien Mohamed Malass.

Lieu des rencontres : Tunis

Lieu des rencontres : Kairouan.

Students, but also those who may be interested, are invited this year to two outstanding master classes.

Mr Elso Roque, cinematographer on several films by Manoel De Oliveira will host these master classes with the help of visual aids.

### Filming with De Olivera

During the first session, he will develop the question of the collaboration with the director for the technical and aesthetic choices of light and atmosphere.

Meeting Location : Tunis

### Cinema is above all the language of image.

The second session will be devoted to his collaboration with Syrian director Mohamed Malass.

Meeting Location: Tunis

Meeting location : Kairouan

تنظم أيام فرطاج السينمائية خلال هذه الدورة دروسا متقدمة (ماستر كلاس) استثنائية، مفتوحة للطلبة ولكل من يهمهم الأمر. وسيدير هذه اللقاءات لسيد ألزو روكي، مدير التصوير في العديد من أفلام البرتغالي مانويل دي أوليفيرا بطريقة تفاعلية، تعتمد على الوسائط البصرية.

### التصوير مع دي أوليفيرا

سيتركز ألزو روكي خلال الحصة الأولى على مسألة تعاونه مع هذا المخرج فيما يتعلق بالخيارات الفنية والجمالية في مجالى الاضاءة والصورة.

مكان اللقاءات: تونس العاصمة

### ذلك أن السينما هو بالأساس لغة الصورة.

أما الحصة الثانية فستخصص لتعاونه مع المخرج السوري محمد ملص.

مكان اللقاءات: تونس العاصمة

مكان اللقاءات: القيروان

## إميليان لازارون (فرنسا) Emilien Lazaron (France)

Lieu : Tunis.

### Techniques et production des effets spéciaux (ou effets visuels) au cinéma.

Emilien Lazaron, superviseur des effets visuels (visual effect supervisor), donnera une master classe où il abordera les différentes étapes de la technique à la budgétisation pour une production nécessitant l'intervention de VFX. La première partie sera destinée à la diffusion d'un montage d'effets spéciaux créés lors de ses dernières expériences qui présentera et expliquera les différents aspects de son intervention. La seconde partie traitera de la manière d'aborder un projet au niveau des effets visuels : lecture du scénario, travail de pré-découpage avec le réalisateur et le directeur de la photographie, l'apport de créativité dans certains plans, la budgétisation d'un film, trouver des alternatives pour rester dans un budget serré, la répartition des missions entre les différentes compagnies de VFX.

Location : Tunis.

### Technical aspects and production of visual effects in filmmaking.

Emilien Lazaron, visual effects supervisor, will give a master class where he will address the various stages, from budgeting to the technical implementation of a production requiring the intervention of VFX. The first part of the master class will be dedicated to the screening of footages of visual special effects created by Lazaron, during his recent experiences, which will present and explain the different aspects of his work. The second part will deal with various issues relating to VFX and shed light on how to address a project at the level of visual effects: this will include reading the script, pre-cutting work in collaboration with the film director and the director of photography, assessing contribution of creativity in certain plans, budgeting, finding alternatives to remain within a tight budget, allocation of tasks between different VFX companies.

المكان : تونس العاصمة

### تقنيات إنتاج المؤثرات المرئية في السينما

يتناول إميليان لازارون، الأخصائي في المؤثرات المرئية في الدرس التعميقي (ماسستر كلاس) الذي يقترحه مختلف مراحل إنتاج المؤثرات المرئية بدءاً من الجانب التقني وانتهاءً بضبط الميزانية التي يتطلبها إنتاج شريط سينمائي يستدعي تدخل المختصين في المؤثرات المرئية.

وسيُخصّص الجزء الأول من الحصة لعرض شريط يتضمن تركيباً لمجموعة من لقطات المؤثرات المرئية التي أنجزها إميليان لازارون في إطار عمله خلال السنوات القليلة الماضية. ويسلط هذا الشريط الضوء على مختلف أوجه تدخلاته. أما الجزء الثاني من الحصة، فسيتناول بالشرح الخطوات التي يتعين اتباعها عند الإعداد لمشروع يتطلب مؤثرات مرئية وهي على التوالي : قراءة السيناريو، التقطيع المسبق، بالاشتراك مع المخرج ومدبير التصوير، الإضافات الإبداعية في بعض اللقطات، إعداد ميزانية المؤثرات المرئية لفيلم معين، البحث عن البدائل لعدم تجاوز الميزانية إن كانت محدودة، توزيع المهمات بين مختلف الشركات المختصة في المؤثرات المرئية.



عماد بن صالح (تونس)

Imed Ben Salah (Tunisie / Tunisia)

Lieu : Nabeul.

### Les yeux de la mémoire

Imed Ben Salah est assistant à l'Institut Supérieur de l'Animation Culturelle. Il est, par ailleurs, président de l'association Tazammourt et artiste photographe ayant exposé en Tunisie et à l'étranger.

"Les yeux de la mémoire" est une série de conférences qui étudient le patrimoine des villes tunisiennes par le biais d'archives composées de photographies anciennes. C'est une invitation à un voyage dans le temps, où sera proposée une nouvelle lecture de nos villes à travers un regard tantôt occidental, tantôt oriental ; qui renvoie, non seulement à une belle époque révolue et un mode de vie simple, mais aussi à un regard plus profond sur l'art et la vie.

Location : Nabeul.

### The Eyes of Memory

Imed Ben Salah is assistant professor at the Higher Institute of Cultural Facilitation. He is also president of the Tazammourt association and artist photographer, who participated in exhibition both in Tunisia and abroad.

The Eyes of Memory is a series of lectures addressing the heritage of Tunisian cities through archival materials composed of old photographs. It is an invitation to a journey through time, suggesting a new reading of our cities through sometimes Western eyes and sometimes oriental eyes, which refers not only to a beautiful bygone era and a simple lifestyle, but also to more profound look on the Arts and life.

المكان : نابيل

### عيون الذاكرة

عماد بن صالح أستاذ مساعد في معهد التنشيط الثقافي. وهو أيضا رئيس جمعية تزمورت وفنان في مجال التصوير الفوتوغرافي شارك في العديد من المعارض بتونس والخارج.

عيون الذاكرة هي سلسلة محاضرات تتناول بالدرس تراث المدن التونسية بالإعتماد على أرشيف الصور الفوتوغرافية. هي دعوة للسفر عبر الزمان والمكان من خلال رؤية جديدة لمدننا في عيون غربية تارة و شرقية تارة أخرى تعكس لا فقط زمنا جميلا و نمط عيش بسيط، إنما أيضا رؤية أعمق للفن و للحياة.



لوران توال (فرنسا)  
Laurent Tuel (France)

Lieu : Tunis.

Dans le cadre de la première édition de Carthage Ciné-Promesses, le scénariste et réalisateur français, **Laurent Tuel**, nommé aux Césars, animera une Master classe sur [L'écriture du scénario et ses enjeux actuels](#).

---

Lieu : Tunis.

Within the context of the first of Carthage Cine-Promesses, french director and scriptwriter **Laurent TUEL**, nominated for the Césars, will give a Master Class about [scriptwriting and its current challenges](#).

---

المكان : تونس العاصمة

في إطار الدورة الأولى من مسابقة قرطاج السينما الواعدة يقدم المخرج و كاتب السيناريو الفرنسي **لوران توال** دراسة متقدمة حول: [كتابة السيناريو و التحديات الراهنة](#).

ريمي جوليان (فرنسا)  
ونجيب بن عزوز (تونس)

## Remy Julienne (France) et Nejib Ben Azouz (Tunisie / Tunisia)

Lieu : Tunis  
Djerba.

### Le métier du cascadeur

Ouverte aux étudiants des écoles de cinéma, aux réalisateurs, aux producteurs et aux journalistes, cette master classe, est destinée à mettre en lumière le métier de cascadeur à travers deux parcours : celui de Rémy Julienne cascadeur français de stature internationale et consultant en sécurité action et Nejib Ben Azouz, cascadeur tunisien (T.F.FRANCE) ayant participé à des films internationaux. Les deux intervenants parleront du rôle important que jouent les cascadeurs dans un film en matière de sécurité, ainsi que de l'importance de la collaboration et de la coordination entre l'équipe technique du film et les cascadeurs pendant le tournage, lors de l'exécution des cascades.

Un film de 30 minutes sur les cascades de cinéma le plus importantes effectuées par Remy Julienne et Nejib Ben Azouz sera ensuite projeté, suivi de la présentation d'un projet de film sur la vie de Rémy Julienne dont quelques scènes devraient être tournées en Tunisie en collaboration avec des cascadeurs tunisiens et français.

Location :Tunis  
Djerba.

### The profession of stuntman

Open to students of film schools, directors, producers and journalists, this master class is intended to shed light on the profession of stuntman through two careers: that of Rémy Julienne, a French stuntman of international stature and consultant in action safety, and that of Nejib Ben Azouz, a Tunisian stuntman (T.F. France) who has participated in several international films. The two speakers will address the important role played by stuntmen in films, in terms of safety and the importance of collaboration and coordination between the technical team of the film and the stuntman, while shooting stunts.

A 30-minute film about the most important movie stunts performed by Remy Julienne and Nejib Ben Azouz will then be screened, followed by the presentation of a prospective film project on the life of Rémy Juliennes, several scenes of which are scheduled to be shot in Tunisia, in collaboration with Tunisian and French stuntmen.

المكان : تونس العاصمة  
جربة

### مهنة بديل الممثلين في الأدوار الخطيرة

هذا اللقاء مفتوح لطلبة مدارس السينما والمخرجين والمنتجين والصحفيين، و يهدف الى تسليط الضوء على مهنة بديل الممثلين في الأدوار الخطيرة وذلك من خلال مسيرتين: أولاهما للفرنسي ريمي جوليان، المختص في هذا المجال والمستشار في المسائل الأمنية خلال تصوير الأفلام، والثانية للتونسي نجيب بن عزوز، الذي شارك في عدد من الأفلام العالمية باعتباره بديلا للممثلين في الادوار الخطيرة. وسيتحدث المتدخلان حول الدور الهام لبديلي الممثلين خلال تصوير الافلام، وكذلك عن أهمية التعاون والتنسيق بين الفريق الفني للفيلم وبديلي الممثلين، أثناء تنفيذ اللقطات الخطيرة أو التي تتطلب براعة جسمانية خاصة.

وسيعرض على اثر ذلك فيلم مدته 30 دقيقة حول اللقطات المثيرة والخطيرة التي شارك في تنفيذها كل من ريمي جوليان ونجيب بن عزوز، كما سيتم تقديم مشروع فيلم مرثقب حول مسيرة ريمي جوليان والمتوقع تصوير بعض مشاهده في تونس بالتعاون مع مختصين في اللقطات المثيرة والخطيرة من فرنسا وتونس.

رضا بوقديدة (تونس)

Ridha Boukaddida (Tunisie)

Lieu : Le Kef.

**Le corps de l'acteur de théâtre au cinéma.**

Ridha Boukaddida, maître-assistant à l'Institut Supérieur d'Arts Dramatiques, est, en parallèle, dramaturge, metteur en scène, et acteur. Il a collaboré avec le Théâtre Organique, le Théâtre National, le Festival International de Tabarka, la Troupe régionale de Sousse dirigée par Wacim Drira.

Une tentative de comparaison, s'appuyant sur les différences majeures et leurs implications, entre le corps du comédien et sa présence effective sur scène, et les images "fragmentées" de ce même corps au cinéma...

Le naturel au théâtre et le naturel au cinéma ?

Location : Kef.

**The Body of stage actor in films**

Ridha Boukaddida, who is a lecturer at the Higher Institute of Performing Arts, is in parallel, playwright, director, and actor. He collaborated with the Organic Theatre, the National Theatre, the International Festival of Tabarka, the Sousse Regional Troupe led by Wacim Drira.

Boukaddida will attempt a comparison, based on key differences and their implications, between the body of the stage actor and its effective stage presence, and the "fragmented" images of that body in movies..

Being natural on the stage and being natural in movies ?

المكان : الكاف

**جسد الممثل المسرحي في السينما**

رضا بوقديدة، استاذ محاضر في المعهد العالي للفنون المسرحية، وهو بموازاة ذلك كاتب مسرحي ومخرج وممثل و. تعاون مع المسرح العضوي والمسرح الوطني، ومهرجان طبرقة الدولي و الفرقة الجهوية للمسرح بسوس بقيادة وسيم دريرة.

المداخلة محاولة مقارنة، تستند الى الاختلافات الجوهرية انعكاساتها، بين جسد الممثل وحضوره الفعلي على الركب، والصور "المجزأة" لنفس الجسد في السينما ...

الطبيعية في المسرح والطبيعية إلى السينما؟

## مائدة مستديرة

حنان الحاج علي (لبنان)، كمال رقيّة (تونس - فرنسا)، صالح حمودة (تونس).

### Table Ronde

Hanane Haj Ali (Liban / Lebanon), Kamel Regaya (Tunisie / Tunisia - France ), Salah Hammouda (Tunisie / Tunisia).

Lieu : Tunis

Monastir

#### Cinéma de proximité... Cinéma de masses

Hanane Haj Ali est une artiste, activiste, consultante, et formatrice. Membre fondateur de plusieurs institutions culturelles et artistiques dans le monde arabe dont Al Mawred Athaqafy. Membre de la banque d'experts internationaux de l'UNESCO pour la mise en œuvre de la Convention de 2005 (20152017-), elle a édité et écrit des livres sur la gestion et les politiques culturelles.

Face à une société qui prône une activité culturelle élitiste à travers une pénurie des espaces culturels et leur concentration dans les centres des villes, il est impératif et primordial de mettre en place une stratégie afin d'y remédier. Cette stratégie consiste à mener l'activité culturelle vers le citoyen par la multiplication des espaces culturels de proximité.

Les intervenants parleront des politiques culturelles de proximité et des différentes expériences entreprises en Tunisie ou dans d'autres pays.

Location : Tunis

Monastir

#### Community cinema... mass cinema

Hanane Haj Ali is an artist, activist, consultant, and instructor. Founding member of several cultural and artistic institutions in the Arab world, such as Al Mawred Athaqafy. Member of the Unesco expert Facility for the implementation of the 2005 Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions. (20152017-). She published and wrote several books on management and cultural policies.

In a society promoting an elitist cultural activity, coupled with a shortage of cultural venues and their concentration in city centres, it is crucial say essential to think of a strategy that will help change this course of things. Such strategy consists in bringing cultural activities closer to citizens through the increase of the number of community cultural venues.

Speakers will address the issue of cultural policies based on local approaches and various experiences implemented in Tunisia or in other countries, relating to community cultural hubs.

المكان : تونس  
المنستير

#### سينما القرب... سينما الجماهير

حنان الحاج فنانة وناشطة سياسية ومستشارة ومدربة. وهي عضو مؤسس للعديد من المؤسسات الثقافية والفنية في العالم العربي من بينها مؤسسة "المورد الثقافي". كما وأنها عضو في بنك الخبراء الدوليين التابع لليونسكو والمكلف بتنفيذ اتفاقية عام 2005 لحماية وتشجيع تنوع التعبيرات الثقافية (2015-2017). نشرت وألفت مجموعة من الكتب حول الإدارة والسياسات الثقافية.

حيال مجتمع يؤمن بنخبوية النشاط الثقافي، وأمام النقص الفادح في الفضاءات الثقافية ووجود معظمها في مراكز المدن، يتعين وضع استراتيجية تهدف لتدارك هذه الأوضاع. وتقوم هذه الاستراتيجية على تقريب الأنشطة الثقافية من المواطنين من خلال الاكثار من الفضاءات الثقافية الدائرية (القريبة من أماكن إقامتهم).

وسيتحدث المتدخلون في المائدة المستديرة عن السياسات الثقافية القائمة على تقريب الثقافة من عامة الناس والتجارب المختلفة في هذا الصدد المسجلة في تونس أو في بلدان أخرى.



# PUBLICITÉ



*Chers amis cinéphiles,*

*Le 22 mars 1895, au cœur de l'Europe, les ateliers des frères Lumières ont fixé pour l'éternité sur pellicule la sortie de leur usine. Le cinématographe naissait ! La première projection publique, la même année, a rassemblé 33 spectateurs...*

*Cette année, nous fêtons le 120<sup>ème</sup> anniversaire de cette histoire d'émerveillement réciproque entre le public européen et le cinéma. Ces pellicules témoignent de nos drames, de nos joies et de l'évolution de nos loisirs à travers plusieurs générations. Le cinéma européen représente un tiers du marché mondial et plus de 1.600 films sont produits chaque année dans l'Union européenne.*

*Cet émerveillement s'est exporté bien au-delà de notre continent et le 7<sup>ème</sup> art a conquis, à une vitesse de la lumière, de nouveaux territoires, comme aucun autre art du spectacle. Le cinéma est devenu universel, populaire et pluriel... Au-delà des frontières, une communauté de cinéphiles s'est créée, animée par des amateurs, des professionnels, des artistes ou de simples curieux. Ils ont leur rituel, leurs festivals, leurs séries, leurs héros... Le cinéma est désormais un art culte, accessible à tous et le succès des JCC en témoigne avec leurs 250.000 de spectateurs attendus cette année.*

*Le cinéma se décline dans toutes les langues du monde. Il se visionne sous toutes les latitudes et par tous les milieux sociaux. Ce succès universel lui garantit sa liberté de créer et de montrer. En s'autorisant à filmer certaines réalités sociales, au-delà du politiquement correct et du consensus, le cinéma a bravé la censure et a fait naître le débat et la rencontre. C'est une valeur rare qu'il faut protéger et protéger. Autrefois, le spectateur était assis, passif et parfois juste voyeur... Aujourd'hui, le spectateur est sollicité, stimulé et devient lui-même témoin de l'histoire d'autres spectateurs.*

*Nous sommes heureux, cette année, d'avoir associé les Journées du cinéma européen aux JCC. L'Union européenne a décidé de s'inscrire dans une dynamique régionale afin de proposer à de nouveaux publics un cinéma de qualité. Ainsi plus d'une trentaine de films européens seront présentés dans 13 villes de Tunisie avec des débats organisés dans certaines d'entre elles.*

*Le logo de l'Union européenne "Unis dans la diversité" montre notre attachement au dialogue des cultures. C'est sur ces valeurs de partage, de rencontre et de découverte que l'Europe s'est construite. A l'heure des troubles, des conflits, des violences subies et entretenues, ces films, ces auteurs, ces acteurs et toutes ces œuvres nous interpellent avec force, sur la puissance de la culture et de la créativité pour construire des ponts entre nos deux rives.*

*Alors, installons-nous devant l'écran, oublions un instant la réalité et laissons-nous guider par nos émotions pour être à l'écoute de ces "conteurs de rêves" que sont les femmes et les hommes de cinéma...*

*The show must go on ! Moteur !*

*Laura Baeza*

*Ambassadeur de l'Union européenne en Tunisie*

## **L'Union européenne**

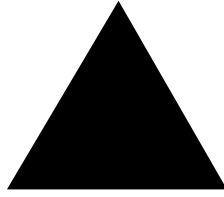
508 millions d'habitants

28 Etats membres

1<sup>er</sup> partenaire commercial de la Tunisie

3.000 entreprises européennes installées en Tunisie

20 ans d'accord d'association et 40 ans de coopération euro-tunisienne



« Aujourd'hui s'exprimer par l'image se démocratise. Tout le monde, ou presque, peut réaliser « un film » sans contraintes financières ni techniques. Un nouveau cinéma issu de la révolution engendré par l'apparition du numérique dans l'économie de l'audiovisuel est à nos portes et à notre portée... »

Il n'y a pas un seul téléphone portable sans l'option caméra.

Tout le monde filme un anniversaire, un mariage ou un accident de la route. Dans les écoles, de plus en plus, on demande aux élèves de préparer des vidéos sur des sujets divers.

Nos enfants sont amenés à apprendre à filmer dès leur jeune âge.

L'idée est simple : organiser lors des JCC, un ou plusieurs ateliers de formation rapide pour des enfants et de jeunes amateurs de l'image filmique et les amener à la fin du stage à réaliser leur propre petit film avec le matériel dont ils disposent.

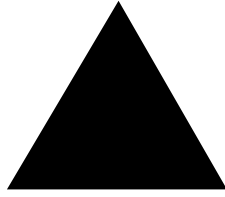
« Today, expressing ourselves through images is democratized. Almost everyone can create a 'film' without financial or technical constraints. A new cinema revolution, emerging from the digital era in the audio-visual economy is upon us and within our reach... »

The idea is simple : Organize, as was done in past rounds of the Carthage Film Festival, some fast-track workshops to train amateur children in filmmaking, and bring them to make their own film with the equipment at hand. Nowadays, most mobile phones have a camera with video-making functionality. Everyone is filming birthdays, marriages or road accidents. In schools, students are increasingly required to prepare videos on various topics. Children are learning to shoot from an early age.

التقنيات الحديثة للفيديو الرقمي غيرت كل معطيات الانتاج السينمائي حيث أصبح بإمكان كل فرد تقريبا ان يخرج "فيلما" أو عدة أفلام دون الحاجة الي أموال طائلة أو الي تقنيات عالية.

ظهور الصورة الرقمية احدث ثورة في القطاع السمعي البصري حيث لا يوجد اليوم تقريبا هاتف محمول لا يحتوي علي كاميرا. كل شخص بإمكانه اليوم تصوير حفل زفاف او عيد ميلاد او حادث مرور. وقد أصبح عدد متزايد من المدارس يطلب من التلاميذ اعداد أشرطة فيديو حول هذا الموضوع أو ذاك. لذلك وجب علي اطفالنا التمكن منذ الصغر من تقنيات الصورة.

خلال ايام قرطاج السينمائية وتحت اشراف السينمائي المنصف ذويب ستتتظم ورشة تدريب سريع لفائدة الاطفال وهواة السينما الشبان قصد تمكينهم من انجاز فيلم قصير بالامكانيات المتاحة لديهم.



Les Ateliers Mille et un Films débutent le 22 novembre.

Les inscriptions sont gratuites et se font sur le site des JCC ou à l'hôtel Africa.

Les 20 participants, répartis sur deux ateliers, sont âgés de 10 à 13 ans.

Chaque groupe bénéficiera de deux jours de formation, deux jours de pratique et deux jours pour la préparation du film collectif.

La veille de la Clôture, tous les candidats se retrouveront sur l'avenue Bourguiba pour réaliser un film collectif dans un décor préparé pour l'occasion, avec des célébrités qui se prêteront au jeu.

Une équipe suivra parallèlement les ateliers pour réaliser un making off.

**Horaire** : de 10h à 12h tous les jours

**Lieu** : Hôtel Africa

**Concept et direction des ateliers** : Moncef Dhouib

The "1000 and 1 movies" Workshop will start on the 22nd of November.

Registration is free through the JCC website or at the Africa Hotel.

The selected 20 participants, split into two groups, will be aged 10 to 13.

Each group will have two days of theoretical training, two days of practice and two days for creating a joint film.

On the eve of the closing ceremony, all candidates will meet at the Avenue Bourguiba to create a group film in a set built for the occasion, with famous actors taking part.

The workshop will be filmed to produce a making- of.

**Time** : from 10am to 12am every day

**Location** : Africa Hotel

**Workshop are designed and led by** : Moncef Dhouib

ستتطلق ورشات ألف فلم وفلم يوم 22 نوفمبر

التسجيل مجاني ويقع سواء علي موقع أيام قرطاج السينمائية أو في فندق "أمريكا".

العشرون مشاركا البالغة أعمارهم بين 10 و 13 سنة سيتوزعون على ورشتين.

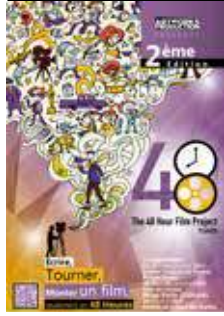
وستمكن كل مجموعة من يومي تكوين ويومي تطبيق ويومين آخرين لانجاز الفلم الجماعي.

عشية اختتام المهرجان، سيلتقي كل المترشحين في شارع بورقيبة لانجاز فلم جماعي، وسط ديكور أعدّ للمناسبة، مع عدد من المشاهير ممن سيخضعون لقواعد اللعبة.

**التوقيت** : من العاشرة صباحا إلى منتصف النهار، كل أيام المهرجان

**المكان** : نزل أمريكا

**التصوّر وإدارة الورشتين** : المنصف ذويب



### "The 48 Hour Film Project Tunis"

Célèbre festival de courts-métrages, le "48h film Project" est un événement unique en son genre qui réunit chaque année dans le monde entier plus de 60 000 cinéastes.

L'équipe d'Artworks production porte ce projet à Tunis pour la deuxième année consécutive. Véritable "course contre la montre", cette compétition a pour objectif d'amener les équipes à faire preuve de créativité et de rapidité.

L'objet, le personnage et les dialogues sont imposés. Le genre est tiré au sort.

Le film vainqueur sera diffusé aux Etats-Unis lors de la compétition internationale du Festival FILMAPALOOZA du 2 au 6 mars 2016.

Les 10 meilleurs films à l'échelle internationale seront diffusés à Cannes au Short Film Corner.

Les cinq meilleurs films de la 2ème édition sont : "2084" de Oubeyd Allah Ayari ; "Batard" de Ghada Bel Haj Salem ; "Périple" de Taieb Ben Njima ; "A rebours" de SVP Family ; "Let me listen" de Montassar Lajimi.

### "The 48h Film Project Tunis"

Famous festival of short films, the "48h film festival" is a unique event that brings together each year 60 000 filmmakers from around the world.

The Artworks Production team brings this project to Tunis for the second consecutive year. A real "race against the clock", this event aims to challenge the teams in speed and creativity.

The object, the character and the dialogues are imposed. While the genre is random.

The winner movie will be screened in the United States at the International Festival competition FILMAPALOOZA (March 2-6, 2016).

The 10 best international films will be screened at the Cannes Short Film Corner.

2nd edition five best movies : Oubeyd Allah Ayari's 2084, Ghada bel Haj Salem's Batard, Taieb Ben Njima's Périple, SVP Family's A rebours, Montassar Lajimi's Let Me Listen.

### مشروع فيلم في 48 ساعة - تونس

مهرجان الافلام القصيرة، الذي يحمل عنوان "فيلم في 48 ساعة" حدث فريد من نوعه يشارك فيه سنويا أكثر من 60 ألف سينمائي من جميع أنحاء العالم.

وقد انتظم هذا الحدث السينمائي في تونس خلال العام الجاري في دورته الثانية على التوالي بإشراف وتنظيم فريق "ارتواركس برودكشن". وتهدف هذه المسابقة، التي تعتبر بحق "سباقا مع الزمن"، إلى دفع الفرق السينمائية المشاركة إلى إبراز المقدرة على الابتكار والسرعة في الانجاز.

ويفرض قانون المسابقة على المشاركين التقيد بثلاثة عناصر هي: شيء وشخصية وحوار في حين يتم اختيار نوعية الفيلم عن طريق القرعة. ويعرض الفيلم الفائز في الولايات المتحدة في سياق المسابقة الدولية لمهرجان فيلمبالوزا الذي ينتظم من 2 إلى 6 مارس 2016. وتعرض الافلام العشرة الأولى دوليا في "ركن الافلام القصيرة" بمهرجان "كان".

وكانت الافلام الخمس الاولى في الدورة الثانية كما يلي : 2084 لعبيد الله العياري، اللقيط لغادة بلحاج سالم، الرحلة للطيب بن نجمة، العد التنازلي لفريق "أس. في. بي. فاميلي" ودعني أسمع لمنتصر لعجمي.

Liste des films sélectionnés  
au Festival des Journées Cinématographiques de Carthage  
Par la Fédération Tunisienne des Cinéastes Amateurs

قائمة الأفلام المختارة

في مهرجان أيام قرطاج السينمائية

من قبل الجامعة التونسية للسينمائيين الهواة

Titre / Réalisation / Genre / Durée  
العنوان / الاخراج / الصنف / المدة

- 1 | Le syndrome de Djamila / Hamza Hedfi / Fiction / 04:35  
جميلة / حمزة الهادفي / روائي / 04:35
- 2 | Avec la machine / Aziz Ben Achour / Fiction / 05:32  
مع الماشين / عزيز بن عاشور / روائي / 05:32
- 3 | Le fou, l'intellectuel et l'artiste / Tarek Sardi / Expérimental / 09:30  
المجنون و المثقف والفنان / طارق صردي / تجريبي / 09:30
- 4 | L'échange / Zied Belaïfa / Fiction / 06:00  
المبادلة / زياد بالعيقة / روائي / 06:00
- 5 | Entre Foulén et Morphée / Wissem Rabeh / Expérimental / 07:53  
فولان / وسام رابع / تجريبي / 07:53
- 6 | Ibaad yehdik / Monoom Naïfer / Documentaire / 11:00  
ابعد يهديك / منعم النيفر / وثائقي / 11:00
- 7 | Ciné magie / Collectif Club FTCA Tunis nord / Animation / 08:00  
السينما جي / جماعي / رسوم متحركة / 08:00
- 8 | L'araignée / Fares Ben Khalifa / Fiction / 09:42  
العنكبوت / فارس بن خليفة / روائي / 09:42
- 9 | Fleur forgée / Nada Madi / Documentaire / 11:00  
نورة حديد / ندى ماضي / وثائقي / 11:00
- 10 | L'orchestre des tisseurs / Farid Bouzlama / Expérimental / 02:46  
أوركسترا النساجين / فريد بوسلامة / تجريبي / 02:46
- 11 | Liberté – 1 / Omar Belwaer / Animation / 05:35  
حرية ما حرّرش / عمر بلواعر / رسوم متحركة / 05:35
- 12 | L'épingle / Eya Riahi / Fiction / 03:50  
الدبوس / آية الرياحي / روائي / 03:50





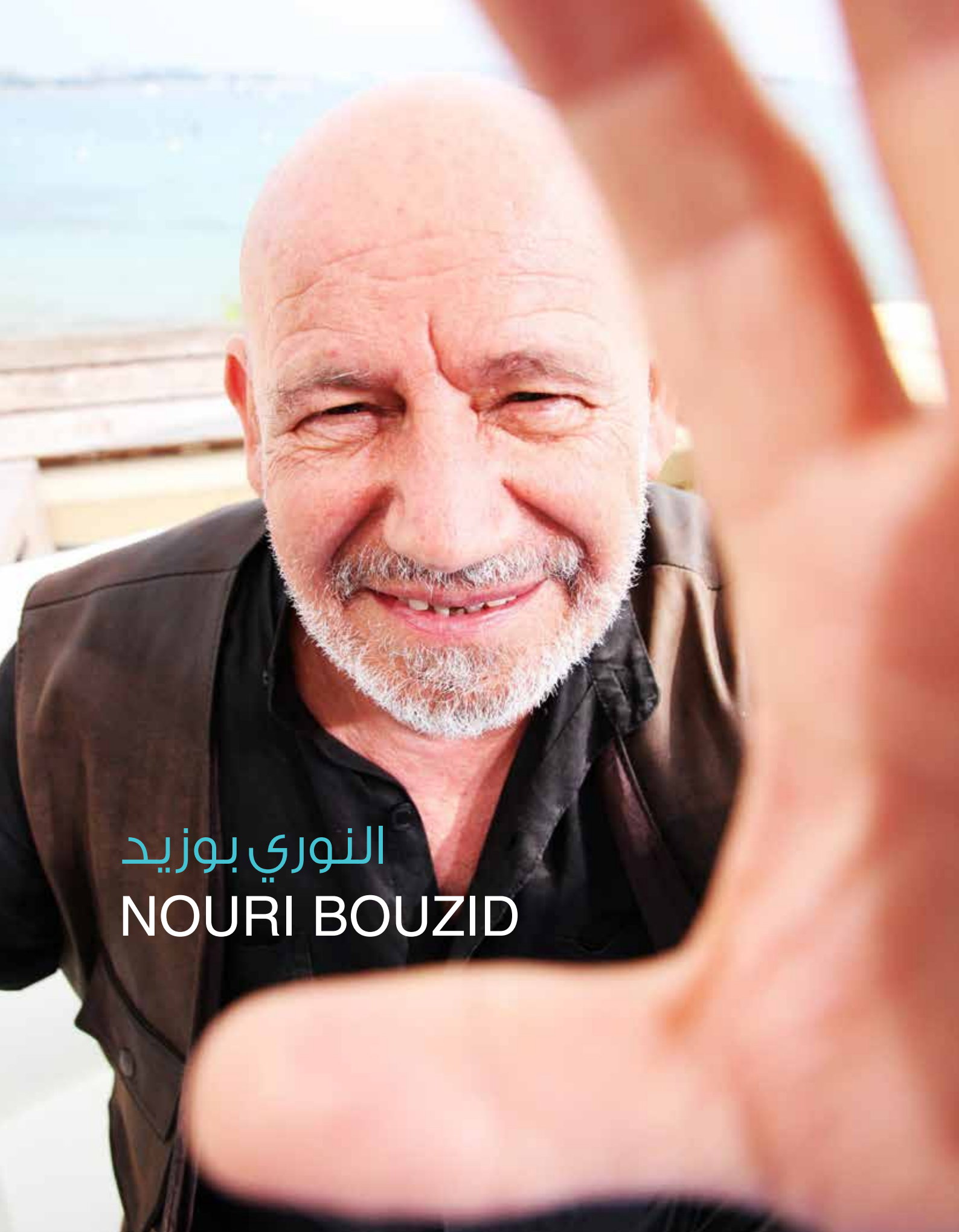
التكريمات  
Hommmages  
Tributes



UMAR EL CHERKI  
AHMED RAMS

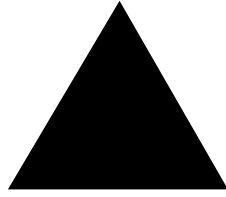






النوري بوزيد

NOURI BOUZID



## HOMMAGE À NOURI BOUZID

### Le Cinéaste de la transgression

Les JCC rendent hommage, lors de chaque session, à un cinéaste tunisien.

Pour cette session, Nouri Bouzid sera à l'honneur. Il fait partie du club très fermé des cinéastes doublement titrés aux JCC.

Ce n'est pas une série de projections que nous envisageons, mais une manifestation parallèle, débats, rencontre avec ses élèves devenus cinéastes et une séance spéciale avec ses camarades de cellule à Borj Erroumi, la tristement célèbre prison où il a passé cinq ans. 7 longs-métrages et 3 courts-métrages seront projetés à Tunis et dans les villes de l'intérieur.

## TRIBUTE TO NOURI BOUZID

### The Filmmaker of transgression

The Carthage Film festival pays tribute to a Tunisian filmmaker at each round.

In the current round, Nouri Bouzid will take the centre-stage. He is a member of the "exclusive club" of filmmakers twice awarded at the Carthage Film Festival.

In addition to a series of screenings, parallel events, debates and meetings will take place, with his students who became filmmakers and a special session with his mates at the Borj Erroumi jail cells, where he spent five years.

Seven feature films and three short films will be screened in Tunis and other cities.

## تكريم النوري بوزيد

### مخرج التجاوز

دأبت أيام قرطاج السينمائية في كل دورة على تكريم مخرج تونسي، وذلك بعرض مجمل أفلامه، في هذه الدورة سيقع الاحتفاء بالنوري بوزيد وهو أكثر المخرجين التونسيين غزارة من حيث الانتاج. وهو كذلك من بين الذين تحصلوا على التانيت مرتين.

سوف لا يقتصر هذا التكريم على العروض بل سيكون فرصة لتنظيم تظاهرة متكاملة: نقاشات يومية، لقاء مع السينمائيين الذين ساهم في تكوينهم، وحصّة خاصة مع رفاقه في سجن برج الرومي خلال سنوات الجمر.

7 أفلام طويلة و 3 أفلام قصيرة ستعرض في العاصمة وداخل الجمهورية.

## BENT FAMILIA TUNISIENNES

### بننت فاميليا

Tunisie / Tunisia / تونس  
1996

96 min - دق 96

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director : Nouri Bouzid

الإخراج: نوري بوزيد

Production / الإنتاج : Cinéféfilms

Interprétation / Cast : Amel Hédhili,

Leila Nassim, Raouf Ben Amor,

Kamel Touati

التمثيل: أمال الهديلي، نادية قاسي،

ليلي نسييم، رؤوف بن عمر، كمال التواتي



### المخلص

عائشة وأمينة امرأتان في الثلاثين من العمر تلتقيان من جديد بعد انقطاع دام عدة سنوات. إرادة مشتركة تجمعهما في التكفل بقدرتهما حتى لا تكونان عرضة للخداع والتضليل من قبل العائلة والمجتمع، فالأمر على غاية التأكد سيما وأن وجود فتية الجزائرية إلى جانبها والتي يمثل مجرد النجاة بحياتها مكسبا في حد ذاته.

### SYNOPSIS

Aida et Amina, deux jeunes femmes de la trentaine, se retrouvent après s'être perdues de vue depuis le bac. C'est l'occasion pour elles de se remettre en cause. Elles ont une commune volonté de prendre en main leur destin et de ne pas se laisser dériver par la famille et la société...

### SYNOPSIS

Modern women in a world that is not. Free women in a world where the only project that should matter is marriage, with little room for individuality, choice or fulfilment. Arab women with a life plan to stubbornly achieve in a world where family order is a must.

## BEZNESS

### بزناس

Tunisie / Tunisia / تونس  
1992

90 min - دق 90

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director : Nouri Bouzid

Société de الإنتاج: نوري بوزيد

Production / Production Company :

Cinéféfilms, Flash Films,

Transméditerranée

شركة الإنتاج: سينيتيليفيلم، فلاش فلم،

ترانس ميديتيراني

Interprétation / Cast: Mustapha

Adouani, Manfred Andrae, Abdellatif

Kechiche, Ghalia Lacroix,

Jacques Penot

التمثيل: عبد اللطيف كشيش، جاك بنوت،

غالية لاکروا، مانفرد أندريا،

مصطفى العدواني



### المخلص

«روفا» شاب تونسي عاطل عن العمل يؤثث وقته بملاحقة السياح. يتعرف على مصور فرنسي شاب «فرا» بصدد إعداد تقرير مصور عن «البزناس». روبا مرتبط بعلاقة غرامية تقليدية مع خطيبته «خمسة» التي تطمح إلى إقامة علاقة عاطفية مع المصور «فرا»

### SYNOPSIS

Roufa, 30 ans est un bezness tunisien qui vend ses charmes aux touristes, milieu où il se lie d'amitié avec Fred, jeune photographe français qui séjourne en Tunisie pour faire un reportage sur les beznessa. Roufa finit par négliger Khomsa, sa fiancée, avec qui il entretient des rapports très conservateurs. Pour le reprendre, elle est tentée de faire aussi la beznessa, par une expérience sentimentale avec le photographe français.

### SYNOPSIS

Fred, a photo journalist, is reporting on the Bezness, young gigolos who live off their charms. Thanks to Roufa, he discovers this world where young people are confronted with their contradictions between tradition and modernity.



## WANDERING ERRANCE

### تجوال

Tunisie / Tunisia / تونس  
2009

13 min - دق 13

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director : Nouri Bouzid

الإخراج: نوري بوزيد

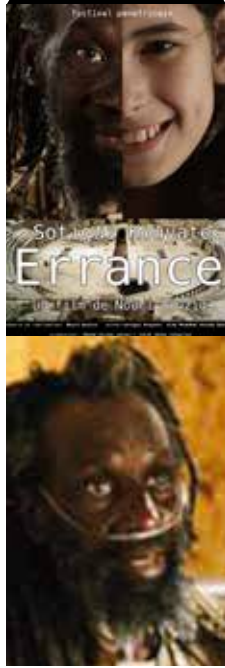
Société de Production / Production  
Company : Laith Media – CTV film

Laith Media – CTV film: شركة الإنتاج:

Interprétation / Cast :

Sotigui Kouyaté

التمثيل: سوتيقي كواتي



### الملخص

هو تصور العقول التونسية للقارة الإفريقية. إفريقيا هي وجهات نظر، فكر نفع و صخ كما يؤذّب الطفل الصغير حين يخطئ. إفريقيا كواتي هي تجوال القضا الأبدّي في أرض قاتمة سوداء مرفوقا بحكمة الأجداد مشتبا مع النظام القائم.

### SYNOPSIS

La représentation de l'Afrique noire dans la mentalité des Tunisiens. L'Afrique vue, revue et corrigée, comme on corrige un enfant qui multiplie les bêtises... L'Afrique de Sotigui Kouyaté, éternel griot, errant sur cette terre noire, avec pour seul bagage sa sagesse ancestrale qui se heurte à l'ordre établi.

### SYNOPSIS

The representation of Black Africa in the minds of Tunisians. Africa seen, reviewed and revised, as we correct a child who makes mistakes... Africa of Kouyaté, eternal griot wandering on this black earth, with for only luggage his ancestral wisdom, which clashes with the established order.

## L'HOMME DE CENDRES MAN OF ASHES

### ريح السد

Tunisie / Tunisia / تونس  
1986

109 min - دق 109

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director : Nouri Bouzid

الإخراج: نوري بوزيد

Société de Production / Production  
Company : Cinéféfilms - Satpec

شركة الإنتاج: سينيفيلم، ساتباك

Interprétation / Cast: Khaled Ksouri,

Imed Maalel, Mouna Noureddine,

Mustapha Adouani

التمثيل: خالد الكسوري، عماد معلال،

حبيب بالهادي



### الملخص

تستعد عائلة الهاشمي للإحتفال بزواجه، ولكنه يبدو غير متحمس للمسألة بل مهموما. شيخ الماضي يعود بقوة ويحمله إلى ذكريات طفولته المنكسرة حين تعرض إلى عملية اغتصاب من طرف «عامر» صاحب الورشة التي اشتغل فيها. إرث ثقيل استطاع صديقه «مرفط» أن يتجاوزه وهو الذي تعرض لنفس المحنة. حيث بدأ أكثر تماسكا وهو يخطط للانتقام من «عامر».

### SYNOPSIS

Le désarroi vécu par un jeune sculpteur sur bois dans la ville de Sfax au moment de la préparation de son mariage. Des événements font refluer son passé tragique. Il a été violé comme Farfat à l'âge de dix ans par le même contremaitre.

### SYNOPSIS

The despair of a young sculptor from the town of Sfax who is about to get married. The events re-ignite his tragic past, where he was raped at the age of ten.

## MAKING OF MAKING OF آخر فيلم

Tunisie / Tunisia / تونس  
2006

120 min - دق 120

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director : Nouri Bouzid

الإخراج : نوري بوزيدا

Production / الإنتاج : CTV Services

Interprétation / Cast: Lotfi Abdelli,

Afef Ben Mahmoud, Fatma Ben

Saïdane, Lotfi Dziri, Foued Litaïem

التمثيل: لطفى العبدلي، فاطمة بن

سعيدان، عفاف بن محمود، لطفى

الذري، فؤاد ليتايم



### المخلص

الديكور الرئيسي للفيلم يتمثل في مكان تصوير يروي مأساة ثلاث شخصيات، المخرج يوسف يجد نفسه ممزقا بين حياة خاصة على حافة الإنهيار وشريط يخيفه لأنه يحرك كل شيء في داخله. ولكن في نفس الوقت لا يرى له خاتمة. الممثل دالي قبل في البداية مبدأ تجاهل قدر الشخصية التي يجسدها.

### SYNOPSIS

Lors du tournage d'un film, trois personnages vivent leur drame. Le réalisateur est déchiré entre la volonté de faire un film et la peur de le faire. L'acteur qui interprète la destinée du personnage qu'il incarne se sent manipulé et Bahta, danseur de son état, voit son projet de partir en Europe s'évaporer à cause de la guerre en Irak. Un prédicateur va manipuler le danseur.

### SYNOPSIS

Bahta, an unemployed amateur dancer, is carried away by Islamist madness. Portrait of a frustrated young man torn between the desire for freedom and the ideological loopholes, this film is a call for modernism and questions the place of Islam in modern Tunisian society.

## MILLEFEUILLE MILLEFEUILLE ما نموتش

Tunisie / Tunisia / تونس  
2012

105 min - دق 105

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director : Nouri Bouzid

الإخراج : نوري بوزيد

Société de Production / Production

Company: CTV productions

Abdelaziz Ben Mlouka et Georges-

Marc Benamou pour Siècles

Production

شركة الإنتاج : عبد العزيز بن ملوكة

Production و ميشال بنعمو

Production

Interprétation / Cast: Souhir Ben

Amara, Nour Mziou, Bahram Loui,

Lotfi Abdelli

التمثيل: سهير بن عمارة، نور مزيو، بهرام

علوي و لطفى العبدلي



### المخلص

جارتان إحداهما متحبة تخوضان نفس المعركة، ألا وهي مكافحة الإضطهاد المجتمعي و الطغيان الفكري في أحلك صوره. في حين تتصارع الأولى لمقاومة جور خطيبها المتشدد دينيا الذي يسعى لفرض الحجاب عليها، تناضل الثانية لإلغاء مشروع منع الألباس الشرعي. وبالرغم من تصادم قضيتهما و الصعوبات العديدة التي إعترضت مسعاهما، تدعمت العلاقة بين الفتاتين و بقيت الصديقتان متماسكتين أمام العقبات العائلية و بطش مشغلها.

### SYNOPSIS

Deux voisines, jeunes et belles, l'une voilée, l'autre pas, vont résister l'une contre le port du voile imposé par son frère intégriste allié à son fiancé, l'autre contre le retrait de son voile. Leur résistance va les rapprocher malgré les difficultés et les manœuvres de la famille et du patron de la café/pâtisserie qui les emploie.

### SYNOPSIS

Aisha and Zaineb work in a bakery. Aisha wears the veil, Zaineb doesn't. One is pressured to wear it, the other to remove it. While in the country, the confusion is great, Aisha and Zaineb know they are at a key point in their lives.

## POUPÉES D'ARGILE CLAY DOLLS

### عرايس الطين

Tunisie / Tunisia / تونس  
2002

95 min - دق 95

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director : Nouri Bouzid

الإخراج: نوري بوزيد

Société de Production / Production  
Company: Nouveau Regard, Touza  
Production

شركة الإنتاج: سينما تلفزيون فيديو  
للخدمات، توزة للإنتاج

Interprétation / Cast: Lotfi Abdelli,  
Oumayma Ben Hafsia, Ahmed  
Hafiane, Hend Sabri

التمثيل: هند صبري، أحمد الحفيان، أميمة  
بن حفصية، لطفى العبدلي



### الملخص

عمران في الأربعين من عمره، كان يعمل خادما في أحد المنازل. أما الآن فقد أصبح سمسارا يطلب الخادمت من قريته الأصلية المتخصصة في صنع الفخار. من أجل العمل لدى العائلات بالعاصمة وهو يلتزم بحماية أعضاهن. تهرب ربح، الفاتنة المتمردة، ولا يجد عمران أثرا لها.

### SYNOPSIS

Le travail d'Omrane, ancien employé de maison, consiste à placer à Tunis les jeunes filles de son village comme bonnes à tout faire. Il perçoit leur salaire, le redistribue aux familles et se porte garant de la virginité des filles. Rebeh, la plus rebelle de ses recrues, s'enfuit. Omrane veut la retrouver afin de la remettre dans le droit chemin.

### SYNOPSIS

Omran, a former domestic worker, now places young girls from his village as maids in Tunis. He collects their wages, sends them to their families and vouches for their virginity. Rebeh, the most rebellious of his recruits, runs away. Omran starts looking for her to put her back on track.

## SABOTS EN OR GOLDEN CLOGS

### صفائح من ذهب

Tunisie / Tunisia / تونس  
1988

104 min - دق 104

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director : Nouri Bouzid

الإخراج: نوري بوزيد

Production / الإنتاج: Cinéféfilms

Interprétation / Cast: Hichem

Rostom, Hamadi Zarrouk,

Mechket Krifa, Fethi Heddaoui,

Soundos Belhassen

التمثيل: هشام رستم، حمادي زروق،  
ميشكات كريفة، فتحى الهداوي



### الملخص

يوسف سلطان، مثقف في الخامسة والأربعين من عمره: نتاج جيل عايش غمرة الإيديولوجيات وإفلاسها الجماعي. يتعرض يوسف إلى الاعتقال والسجن بسبب انتمائه السياسي، حين يغادر السجن يشعر بالاعتراب وبصعوبة التواصل مع المجتمع مرة أخرى من يحميه الآن من انكسار جديد؟

### SYNOPSIS

La Tunisie, 30 ans après son indépendance. Youssef Soltane, intellectuel de 45 ans est le pur produit d'une génération qui a connu les périodes euphoriques des idéologies et leur faillite collective. Youssef fut longtemps emprisonné et torturé pour ses activités d'opposant politique.

### SYNOPSIS

Youssef Soltane, a -45year- old intellectual, has been imprisoned for his political opposition activities. His tumultuous affair with Zineb, a beautiful young bourgeoisie, offers him no more than setbacks. Moreover, his deceased wife left three children to support. Youssef wanders in search of tenderness, a prey to all the questions that shake his memory.

## DHARBET JAZAA PENALTY

### ضربة جزاء

Tunisie / Tunisia / تونس  
2008

37 min - دق 37

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director : Nouri Bouzid

الإخراج : نوري بوزيد

Production / الإنتاج :

Cinetelefilm – Al Jazeera

Documentary Channel

Interprétation / Cast: Lotfi Abdelli,

Fatma Ben Saïdane, Mohamed Ali

Boumnijel, Leïla Chebbi, Chekra

Rammeh

التمثيل : لطفى عبدلي، فاطمة بن

سعيدان، محمد علي بومنيجل، ليلي

الشبابي، شاكرة رماح.



### المخلص

بالنسبة إلى طارق، 11 سنة فالكرة هي كل حياته. و في قاعة عروض مهملة بلم هو و رفاقه بأن يلعب في فريق كبير. و ذات يوم، و هو راجع إلى البيت متأثراً، قاقبة والده بحرمانه من مشاهدة مقابلة المنتخب الوطني في التلفزيون.

### SYNOPSIS

Pour Tarak, onze ans, le ballon est toute sa vie. Dans une salle de spectacles abandonnée, lui et ses copains rêvent de faire partie d'un grand club de foot. Un soir, rentrant tard chez lui, il est puni par son père qui le prive d'un match de l'équipe nationale à la télévision.

### SYNOPSIS

For eleven- year- old Tarak, football is his whole life. In an abandoned theatre, he and his friends dream of being part of a great football club. One evening, returning home late, he is punished by his father who deprives him of watching a game of the national team on TV.

## MAINS DANS LE PLAT

Tunisie / Tunisia / تونس

1993

26 min - دق 26

Doc. / وثائقي

Réalisateur / Director :

Nouri Bouzid

الإخراج : نوري بوزيد

Production / الإنتاج : M.A.B. films

## MAINS DANS LE PLAT

### المخلص

في المطبخ، تتحدّث إمرأتان إفريقيّتان تعيشان بين مونتروي و بانيلولي عن علاقتهما مع أزواجهما فيعود بهما الحنين إلى أرض الأجداد إفريقيا لتستحضر، حينها أهمية الطبخ و تحضير الوجبات كرابط ثقافتي يحيي الموروث و يغدّي علاقة أبنائهما مع جذورهم.

### SYNOPSIS

Deux femmes africaines, vivant à Montreuil et Bagnolet, évoquent, tout en faisant la cuisine, les relations avec leurs maris, la nostalgie de l'Afrique, et l'importance de la nourriture et des repas à travers lesquels elles retrouvent leurs racines et les transmettent aux enfants.

### SYNOPSIS

Two African women living in Montreuil and Bagnolet evoke, while cooking, the relationships with their husbands, their nostalgia of Africa and the importance of food and meals through which they return to their roots and pass something on to their children.



Téléchargez notre  
application mobile  
**JCC 2015** sur

[jcctunisie.org](http://jcctunisie.org)





مانويل دي أوليفيرا  
Manoël De Oliveira



## MANOËL DE OLIVEIRA

Manoel de Oliveira est un réalisateur portugais, né en 1908 à Porto, où il est décédé en 2015, à 106 ans.

En 1929, il a tourné son premier film « Douro, faina fluvial », un court-métrage documentaire muet dans lequel on trouve déjà une âme de poète réaliste.

Il compte à son actif, plus de soixante films souvent de type romantique ou d'amour impossible.

Manoel de Oliveira a reçu, lors du festival de Cannes 2008, l'année de ses 100 ans, sa première Palme d'Or, pour l'ensemble de son œuvre.

Il était alors le réalisateur en activité le plus âgé au monde et le seul à avoir commencé sa carrière à l'époque du cinéma muet.

L'avant-veille de ses 106 ans, les insignes de Grand Officier de la Légion d'honneur lui ont été décernés à Porto.

## MANOËL DE OLIVEIRA

Manoel de Oliveira is a Portuguese director, born in 1908 in Porto, where he died in 2015 at the age of 106. In 1929, he shot his first film "Douro, faina fluvial", a silent short documentary where we find the touch of a realistic poet. He made over sixty films, often in the romantic or dramatic love genre.

During the Cannes festival in 2008, Manoel de Olivera, aged 100, received his first Palme d'or for the entirety of his work. He counts then as the world's oldest active director and the only one who started his career at the era of silent film.

Two days before his 106 years, he received the insignia of Grand Officer of the Legion of Honor in Porto.

## مانويل دي أوليفيرا

مانويل دي أوليفيرا مخرج بورتغالي من مواليد 1908 بمدينة بورتو التي توفي بها سنة 2015 عن سن 106 سنوات.

صور أول افلامه (دورو فاينا فلوفيال) في سنة 1929، وهو شريط قصير وثائقي صامت ظهرت فيه بعد الروح الشعاعية الواقعية.

في رصيده أكثر من 60 فيلما أغلبها ذات نفس رومانطيقي أوتتناول موضوع الحب المستحيل.

تحصل مانويل دي أولوفيرا في سنة 2008 وهي سنة احتفاله بعيد ميلاده المائة على السعفة الذهبية من مهرجان كان السينمائي التي أسندت إليه عن مجمل اعماله. وبلوغه لهذا السن أصبح أوليفيرا أكبر المخرجين النشيطين سنا في العالم والمخرج الوحيد الذي لا يزال على قيد الحياة بعد أن عايش السينما الصامتة.

قبل أيام معدودة من بلوغه سن المائة وست سنوات أسندت إليه وسام جوقة الشرف برتبة فارس وتسلمه بمدينة بورتو.

## Aniki Bóbó

## أنكي بوبو

Portugal / البرتغال  
1942

102 min - دق 102

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Manoel de Oliveira

الإخراج : مانوال دي أوليفيرا

Interprétation / Cast :

Américo Botelho, Feliciano David,  
Manuel de Azevedo

التمثيل : أميريكو بوتلهو، فيليسيانو

دافيد، دافيد مانوال دي أزيغيدو



## الملخص

يصور الفيلم مغامرات مجموعة أطفال من الأحياء الشعبية - أعمارهم بين 10 و 12 سنة - في مدينة بورتو. وكلهم من نفس الفصل يلتقون بعد الدروس، للسباحة في الميناء.

## SYNOPSIS

Le film illustre les aventures et les amours d'une bande d'enfants des quartiers populaires de Porto, âgés entre 10 et 12 ans. Tous élèves dans la même classe, ils se retrouvent après l'école pour se baigner dans le port.

## SYNOPSIS

In the old streets of Porto and by the banks of the Douro River, a gang of young kids has just accepted a new member, Carlitos. Carlitos soon develops a crush on Terezinha, the only girl in the group. Eduardo, the "boss", is also in love her. And he will not allow any rival to challenge him...

## Belle toujours

## Belle toujours

## جميلة دائما

PORTUGAL, البرتغال  
2007

68 min - دق 68

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Manoel de Oliveira

الإخراج : مانوال دي أوليفيرا

Production / الإنتاج : Miguel Cadilhe,  
Serge Lalou

Interprétation / Cast : Bulle Ogier,

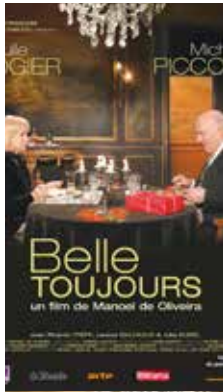
Michel Piccoli, Ricardo Trêpa,

Leonor Baldaque, Júlia Buisel

التمثيل : بيل أوجي، ميشال بيكولي،

ريكاردو تريبا، ليونور بالداكي، جوليا

بويسال



## الملخص

شخصان غريبان من فيلم "لويس بونوال" "بال دي جور" تعيدان - بعد مرور 38 سنة اختراق لغز سر لا تملكه سوى الشخصية الذكورية، و يبقى الكشف عنه حيوبا بالنسبة لشخصية الأنثى. وقد التقيا من جديد، لكن "سيفيرين" تحاول من جهتها، تغاديه، مهما كلف ذلك.

## SYNOPSIS

Deux des personnages étranges du film de Luis Buñuel, "Belle de jour", revivent - trente-huit ans après - le mystère d'un secret que seul le personnage masculin détient et dont la révélation est essentielle au personnage féminin. Ils se croisent à nouveau. Elle, Séverine, essaie à tout prix de l'éviter.

## SYNOPSIS

38 years after the original story, Henri Husson thinks he sees Séverine one night in a concert. He follows her and makes her face her past and with sadism takes a slow and painful revenge on her.

## O Gebo e a sombra

### Gebo and the shadow

### جيبو و الظل

البرتغال / Portugal  
2012

102 min - دق 102

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

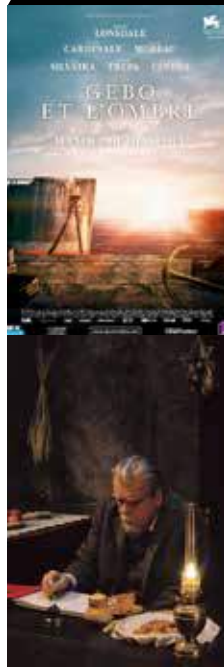
Manoel de Oliveira

الإخراج : مانوال دي أوليفيرا

Production / الإنتاج : Antoine de  
Clermont-Tonnerre, Martine de  
Clermont-Tonnerre et Luís Urbano

Interprétation / Cast : Michael  
Lonsdale, Claudia Cardinale,  
Jeanne Moreau, Ricardo Trêpa

التمثيل : مايكل لونسدال، كلوديا  
كردنالي، جان مورو، ريكاردو تريبا



### المخلص

رغم تقدم السن والتعب، يواصل "جيبو" نشاطه كمحتسب. وهو يعيش مع زوجته "دوروتايا" وزوجة ابنيهما "صوفيا". لكن غياب الابن "جواو" هو ما يشغل باله. فيبدو أن "جيبو" يخفي شيئاً ما خاصة على زوجته "دوروتايا" التي تعيش حزينة في انتظار ميلاد طفلهما.

### SYNOPSIS

Malgré l'âge et la fatigue, Gebo poursuit son activité de comptable. Il vit avec sa femme, Doroteia, et leur belle-fille, Sofia, mais c'est l'absence de leur fils, João, qui occupe les esprits. Gebo semble cacher quelque chose à son sujet, en particulier à Doroteia, qui vit dans l'attente passionnée de leur enfant.

### SYNOPSIS

Despite old age and fatigue, Gebo continues his accounting work. He lives with his wife, Doroteia and their daughter Sofia, but it is the absence of their son, João that occupies their minds. Gebo seems to hide something about him, especially to Doroteia, who lives with the passionate expectation his return.

## Vou para casa

### Je rentre à la maison

### سأعود إلى البيت

البرتغال / Portugal  
2001

90 min - دق 90

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Manoel de Oliveira

الإخراج : مانوال دي أوليفيرا

Production / الإنتاج : Madragoa

Filmes - Gemini Films

Gemini Films

Interprétation / Cast : Michel Piccoli,  
Catherine Deneuve

التمثيل : ميشال بيكولي، كاترين دونوف



### المخلص

"جيلبار فالونسي" هو ممثل مسرحي، مكنته موهبته ومسيرته الطويلة من لعب الأدوار الأولى. وذات مساء واثر أحد العروض، ظهرت مأساة في حياته: فقد أخبره وكيله وصديقه القديم "جورج" أن زوجته، وابنته وعديله لقوا حتفهم في حادث سير...

### SYNOPSIS

Gilbert Valence est un comédien de théâtre, son talent et sa longue carrière lui ont valu les plus grands rôles. Un soir, à l'issue d'une représentation, la tragédie fait irruption dans sa vie : son agent et vieil ami, Georges, vient lui apprendre que sa femme, sa fille et son gendre sont décédés dans un accident de voiture.

### SYNOPSIS

The comfortable daily routine of ageing Parisian actor Gilbert Valence, 76, is suddenly shaken when he learns that his wife, daughter, and son-in-law have been killed in a car crash.

## O Meu Caso

## Mon cas

## حالتني

البرتغال / Portugal

1986

92 min - دق 92

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Manoel de Oliveira

الإخراج : مانوال دي أوليفيرا

Production / الإنتاج : Les Films du

Passage - La Sept Cinéma

Interprétation / Cast : Bulle Ogier,

Luís Miguel Cintra,

Axel Bogouslavsky

التمثيل : بيل أوجيبي، لويس ميغال سنتر،

أكسال بوغوسلانسكي



## الملخص

في حين نزل الستار على مسرحية، لم يستسغها الجمهور، ها هي تبدأ من جديد بنسق متسارع...

## SYNOPSIS

Alors que le rideau se baisse sur une pièce de théâtre mal accueillie par le public, elle recommence en accéléré.

## SYNOPSIS

Four versions of the same story, first as a theatre play, second as a silent movie, third as a film set in the 50s and finally from a biblical philosophical perspective.

## Party

## الحفل

البرتغال / Portugal

1996

95 min - دق 95

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Manoel de Oliveira

الإخراج : مانوال دي أوليفيرا

Production / الإنتاج : Madragoa

Filmes, Gemini Films

Interprétation / Cast : Michel Piccoli,

Irene Papas, Leonor Silveira

التمثيل : إيرين باباس، ميشال بيكولي،

ليونور سيلفيرا



## الملخص

للاحتفال بمرور عشر سنوات على زواجهما، نظمت "ليونور" وزوجها "روجيريو" حفلا كبيرا في حديقة منزلهما الواسعة. ومن بين كبار المدعوين لاحظت "ليونور" بسرعة إلى جانب الممثلة اليونانية الكبيرة "إيرين" عشيقها "ميشال"...

## SYNOPSIS

Pour fêter leurs dix ans de mariage, Leonor et son mari Rogério organisent une gigantesque garden-party dans l'immense et somptueux jardin de leur villa. Parmi les nombreux invités de marque, Leonor remarque vite, aux côtés d'une grande actrice grecque, Irène, l'amant de celle-ci, Michel, un séducteur impénitent.

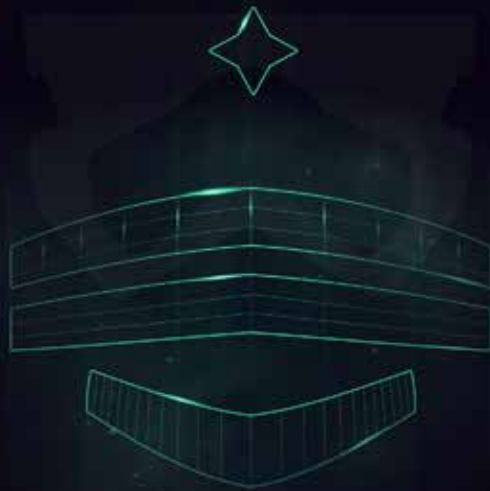
## SYNOPSIS

To celebrate their ten years of marriage, Leonor and her husband Rogério organize a big garden party in the huge and sumptuous garden of their villa. Among the many distinguished guests, Leonor notices, alongside famous Greek actress Irène, her lover Michel, an unrepentant seducer.





**SHERRINGTON**<sup>®</sup>  
since 1995



**QUE LA WEB FORCE SOIT AVEC TOI !**

KANASEED PARTENAIRE DIGITAL DES JOURNÉES CINÉMATOGRAPHIQUE DE CARTHAGE



SUIVEZ-NOUS SUR  Instagram  
WWW.INSTAGRAM.COM/KANASEED

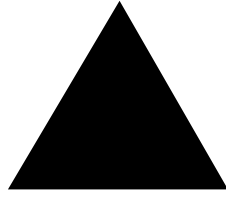




آسيا جبار  
Assia Djebar







## ASSIA DJEBAR

Assia Djebar, de son vrai nom Fatima Zohra Imalayène, est née en 1936, en Algérie.

Première femme arabe élue à l'Académie Française, elle était romancière, essayiste, poète, historienne et cinéaste.

Elle a réalisé « La Nouba des Femmes du Mont Chenoua », un long-métrage en arabe et en français, produit par la télévision algérienne. Ce film a suscité des débats contradictoires dans les milieux algériens. Il a été présenté à Carthage en 1978 et à la Biennale de Venise où il a obtenu le Prix de la Critique Internationale.

Son long-métrage documentaire « La Zerda ou les Chants de l'oubli », a été primé au Festival de Berlin, comme Meilleur Film Historique en 1983.

Assia Djebar s'est éteinte le 6 février 2015 à Paris.

## ASSIA DJEBAR

Assia Djebar, whose real name is Fatima Zohra Imalayène, was born in 1936 in Algeria.

First Arab woman elected to the French Academy, she is a novelist, essayist, poet, historian and filmmaker.

She directed "The Women of Mount Chenoua's Party" a feature film in Arabic and French, produced by the Algerian television. This movie raised debates in the Algerian media. It was presented in Carthage in 1978 and at the Venice Biennale, where it won the International Critics Prize. Her feature documentary "Zerda, or songs of oblivion" won the Best Historical Movie award in 1983 at the Berlin Film Festival. Assia Djebar passed away February 6<sup>th</sup> 2015 in Paris.

## آسيا جبار

آسيا جبار، واسمها الحقيقي فاطمة الزهراء ايمالايان، من مواليد سنة 1936 بالجزائر.

وهي بالإضافة الى كونها من أشهر الروائيات الجزائريات و في أفريقيا الشمالية، ناقدة وشاعرة ومؤرخة ومخرج سينمائية. وهي أول امرأة عربية تنتخب عضوة في أكاديمية اللغة الفرنسية. كانت لآسيا جبار علاقة وطيدة بالسينما حتى دخولها الى ميدان الاخراج. حيث درّست السينما والمسرح بكلية الجزائر. ولكن قبل هذا كانت لها تجربة في الاخراج المسرحي بباريس دامت ثلاث سنوات. حيث أخرجت آسيا جبار سنة 1978 فيلما طويلا يمزج بين الروائي والتسجيلي و يحمل عنوان "نوبة نساء جبل شنوة" من انتاج التلفزيون الجزائري. وقد أثار هذا الفيلم نقاشات حامية ومعارضة في الأوساط الجزائرية. وتم عرضه في الأيام السينمائية بقرطاج سنة 1978 وفي مهرجان البندقية السينمائي حيث فاز بجائزة النقاد الدوليين. كما فاز بشرطها الحامل لعنوان "الزردة أو أناشيد النسيان" في سنة 1983 على جائزة أحسن فيلم تاريخي من مهرجان برلين السينمائي.

توفيت آسا جبار في باريس في 6 فيفري 2015.

## LA NOUBA DES FEMMES DU MONT CHENOUA

### نوبة نساء جبل شنوة

Algérie / Algeria / الجزائر

1982

112 min - دق 112

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director: Assia Djebar

الإخراج: آسيا جبار

Production / الإنتاج :

Algerian Television

Interprétation / Cast :

Sawan Noweir, Mohamed Haimour

التمثيل: صوان نووير، محمد حيمور



### المخلص

ليلى، مهندسة، تعود إلى جبال شنوة، مسقط رأسها، رفقة ابنتها وزوجها المعاق من قدميه بسبب حادث. والفلم يظهر الفارق بين حياتها وحياة هؤلاء الذين لم يسبق أن بارحوا البلاد أبدا...

### SYNOPSIS

Leila, architecte, est de retour dans ses montagnes natales du Chenoua, en compagnie de sa fille et de son mari handicapé des jambes après un accident...

### SYNOPSIS

Leila, an architect, is back in her native mountains of Chenoua with her daughter and her husband, disabled following an accident.

## LA ZERDA OU LES CHANTS DE L'OUBLI

### الزردة، أو أغاني النسيان

Algérie / Algeria / الجزائر

1982

60 min - دق 60

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Assia Djebar

الإخراج: آسيا جبار



### المخلص

انطلاقا من صور من الأرشيف والذاكرة والتاريخ يتحدث الفيلم عن بلاد المغرب في عهد الاستعمار، القائم على التفرقة بين الصور التقليدية المستعملة من قبل القوى الاستعمارية بهدف الاحتفاء بزيارات السياسيين الفرنسيين. والواقع المعيش للسكان الأصليين...

### SYNOPSIS

Un montage à partir des archives de la mémoire et de l'histoire, sur le Maghreb colonial qui reposait sur la séparation entre les images exotiques en usage, organisées par les forces coloniales afin de fêter et applaudir les visites des politiciens français. Les images françaises laissent entendre le chant des "autres oubliés" dans ce film.

### SYNOPSIS

Edited from archive footage, memories and historical facts, this is a take on colonial Maghreb which separated the exotic images, organized by the colonial forces to celebrate and applaud the visits of French politicians, from reality. In this movie, the French pictures let us perceive "the songs of the forgotten".

\*1983 Festival de Berlin: Meilleur film historique

## YOUTH DECIDES

Youth Decides est une Organisation Non Gouvernementale qui œuvre pour l'inclusion de la Jeunesse en Tunisie. Youth Decides revendique le droit et le devoir de tout natif technologique de prendre part à la vie économique et politique de la nation.

Youth Decides adopte une approche positive en proposant des alternatives pacifiques et des solutions aux problèmes de la société grâce aux technologies.



Consultez la programmation des JCCs en temps réel!  
Connectez-vous au Wifi Youth Decides!

أحنا الشباب .. أحنا تونس

Youth Decides  
contact@youthdecides.org  
www.youthdecides.org

Tel: (216) 71 353 077  
Avenue Habib Bourguiba,  
Parnasse, Tunis



أيام قرطاج السينمائية  
Carthage Film Festival

26<sup>th</sup> Edition  
الدورة

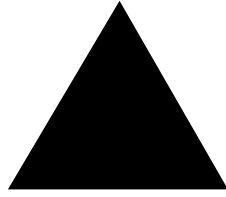
November 21-28  
نوفمبر 2015



حبيب المسروقي

Habib Masrouki





## HABIB MASROUKI

Habib Masrouki, disparu à la fleur de l'âge, nous a quittés en 1980.

Pur produit du cinéma amateur et cinéophile d'une grande culture, Habib Masrouki était directeur de la photo sur le film « Seuils interdits » de son ami et complice Ridha Béhi. La ciselure du cadre et la graphie soignée des plans portent aussi la griffe du créateur.

Avec le Nouveau Théâtre, à sa création en 1975, et en compagnie de Fadhel Jaïbi, Fadhel Jaziri, Jalila Baccar et Mohamed Driss, son talent et sa sensibilité se sont pleinement exprimés.

Dans « La Noce », tourné en 1978, il a fait preuve d'une inspiration juste et d'une acuité de regard, justifiant ainsi amplement le qualificatif de géomètre de la lumière.

## HABIB MASROUKI

Habib Masrouki, who departed at the prime of his age, passed away in 1980.

A product of amateur cinema and a cinema enthusiast of a great culture, Habib Masrouki was director of photography in the film "Seuils interdits" by his friend and accomplice Ridha Béhi. The carving of the frame and the careful setting of the shots also carry the brand of the creator.

With the creation of le Nouveau Théâtre in 1975 and in the company of Fadhel Jaïbi, Fadhel Jaziri, Jalila Baccar and Mohamed Driss, his talent and sensibility fully bloomed. In "La Noce", shot in 1978, he demonstrated just inspiration and acuity, and amply deserved the nickname of "sculptor of light".

## حبيب المسروقي

رحل الحبيب المسروقي في عنفوان الشباب عام 1980.

ويُعد المسروقي نتاجاً صريحاً لحركة سينما الهواة بتونس ومن عشاق الفن السابع الذين يتمتعون بثقافة سينمائية واسعة. وكان المسروقي مدير التصوير في شريط "العتبات الممنوعة" الذي أخرجه صديقه ورفيق دربه رضا الباهي. وتبدو لمسأته في هذا الشريط جلية للعيان من خلال دقة التأطير وأناقة الخطوط.

وقد أتاحت تجربة مجموعة "المسرح الجديد"، التي ساهم الحبيب المسروقي في تأسيسها سنة 1978، رفقة الفاضل الجعايبي والفاضل الجزيري وجلييلة بكار، أتاحت له مجالاً رحباً للتعبير عن موهبته الفذة ورافة حسنه الفني. وتميز الحبيب المسروقي من خلال شريط "العرس" (1978)، المقتبسة من المسرحية الحاملة لنفس العنوان، بنظرة ثاقبة وإلهام صائب، جعله يستحق عن جدارة نعت "مهندس" الضوء بالمعنى الاقليدي للكلمة.

## LA NOCE THE WEDDING العرس

Tunisie / Tunisia / تونس  
1978

90 min - دق 90

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director : Œuvre  
Collective du Nouveau Théâtre  
de Tunis

الإخراج : عمل جماعي للمسرح الجديد  
بتونس

Interprétation / Cast : Jalila Baccar,  
Fadhel Jaziri, Mohamed Driss  
التمثيل : جليلة بكار، فاضل الجزيري،  
محمد إدريس



### المخلص

الساعة منتصف الليل، وتدور الأحداث بعد العشاء الذي يختتم تقليدياً، اليوم السابع للزواج. نحن في بيت قديم بالمدينة العتيقة على ملك والد العريس. ومع رحيل آخر المدعوين تنطلق لعبة شرسة بين العروسين لاكتشاف الأكاذيب و التناقضات والكراهية المتبادلة...

### SYNOPSIS

Il est minuit passé, l'action se déroule après le dîner qui clôture traditionnellement, le septième jour du mariage. Nous sommes dans une vieille maison de la médina appartenant au père du marié. Avec le départ des derniers invités, les mariés vont, dans un jeu cruel, découvrir les mensonges, les malentendus, le mépris et les haines réciproques.

### SYNOPSIS

It's past midnight, following the traditional closing dinner after the seventh day of wedding celebrations. In an old house in the medina, belonging to the father of the groom, the last guests departed. The newlyweds, in a cruel game, discover the lies, misunderstandings, contempt and reciprocal hatred.

## LES SEUILS INTERDITS FORBIDDEN THRESHOLDS العتبات الممنوعة

Tunisie / Tunisia / تونس  
1972

37 min - دق 37

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director : Ridha Behi

الإخراج : رضى الباهي

Production / الإنتاج : GREC

Interprétation / Cast :

Raouf BEN YAGHLANE

التمثيل : رؤوف بن يغلان



### المخلص

الفيلم - من خلال الحياة اليومية لبائع بطاقات بريدية - معاينة لواقع يتصل بالكبت الجنسي، الذي يعاني منه معظم الشبان التونسيين. وتدور أحداث الفيلم بالقيروان أول مدينة إسلامية في إفريقيا...

### SYNOPSIS

À travers la vie quotidienne d'un vendeur de cartes postales, le film est le constat d'une réalité : la frustration sexuelle dont souffre la majorité des jeunes tunisiens. Les éléments étrangers à la société tunisienne l'alimentent et accentuent ce mal. L'action du film se déroule à Kairouan, première ville de l'Islam en Afrique.

### SYNOPSIS

Through the daily life of a postcard seller, the film is an acknowledgement of a reality: the sexual frustrations suffered by the majority of young Tunisians. The presence of foreign elements to Tunisian society feed and highlight this ailment. The action takes place in Kairouan, first city of Islam in Africa.

---

Partenaire des JCC

---





Femmes du  
Cinéma Egyptien

Tribute to Women  
Of Egyptian Cinema

نساء السينما المصرية



## LES YEUX DES FEMMES DU CINÉMA ÉGYPTIEN

Hommage à Faten Hamama, Asma El-Bakri, Nabiha Lotfi, Maali Zayed, Mariem Fakhreddine

Faten Hammam est l'icône, non seulement du cinéma égyptien, mais aussi du cinéma arabe: une icône et un modèle.

Elle vient de nous quitter.

Faten Hamama occupe une place spéciale dans les JCC. Elle y fut la première femme Présidente de Jury en 1978.

Les JCC lui rendent hommage et avec elle, à Maryem Fakhredine et Maali Zayed.

Deux réalisatrices se démarquent par leur courage, leur militantisme et leur modernité : Asma El-Bakri a été l'assistante de Youssef Chahine et Nabiha Lotfi est une figure de proue de la Nouvelle Vague du cinéma égyptien, "assinima alguidida". Libano-égyptienne, scénariste et comédienne, elle s'est imposée par ses documentaires. Elle a été de tous les combats pour la liberté et la cause de la femme.

## THE FEMALE EYES OF EGYPTIAN CINEMA

Tribute to Faten Hamama, Asma El-Bakri, Nabiha Lotfi, Maali Zayed, Mariem Fakhreddine

Faten Hamama is not only the icon of Egyptian cinema but also of Arab cinema: an icon and a school. She just left us. Faten Hamama has a special place at the Carthage Film Festival. She was the first female President of the Jury in 1978. The Carthage Film Festival pays her a tribute, together with Mariem Fakhreddine and Maali Zayed.

A tribute will also be paid to two directors who stand out by their courage, militancy and modernity: Asma El-Bakri, assistant to Youssef Chahine and Nabiha Lotfia leading figure of the Egyptian New Wave Cinema "assinima alguidida". Lebanese-Egyptian, she imposed herself with her documentaries. Screenwriter and actress, she was involved in many battles for freedom and women's rights.

## عيونهن

فاتن حمامة، أسماء البكري، نبيهة لطفي، معالي زايد، مريم فخر الدين

فاتن حمامة أيقونة السينما المصرية، والسينما العربية قاطبة: أيقونة ومدرسة. غادرتنا تاركة فلموغرافيا بثلاث أرقام.

هاهي أيام قرطاج السينمائية تعترف لها بالدور الذي قامت به لما ترأست لجنة تكريم دورتها لسنة 1978، لها أبدت صحافة في الرأي ودقة في النقييم.

وستكرم معها مريم فخر الدين ومعالي زايد.

ومع غياب النجمات الثلاث لا تنس أيام قرطاج السينمائية مخرجتين تميزتا بالنضال، والعناد، والتحديث،

اسماء البكري، مساعدة يوسف شاهين ونبيهة لطفي التي تعتبر بحق الجسر النضالي والسينمائي بين لبنان ومصر، والتي كانت من الرعيل الاول للسينما البديلة، وأحد دعائم حركة السينما الجديدة. ونبيهة لطفي علاوة على نضالها في سبيل قضايا المرأة، والديموقراطية، والتحرر، مارست كتابة السيناريو والتمثيل.

## A L'AMOUR, UNE DERNIÈRE HISTOIRE

## LAST LOVE STORY

## لحب قصة أخيرة

Egypte / Egypt / مصر  
1968

128 min - 128 دق

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director: Raafat Amih

الإخراج: رأفت الميهي

Société de Production / Production

Company : Houssin El Kalla

شركة الإنتاج: حسين القلا

Interprétation / Cast : Maali Zayed,

Yahay Al Fakhrani, Abla Kamel,

Ahmed Rateb, Tahya Karyouka,

Abdelaziz Makhyoun

التمثيل: معالي زايد، يحيى الفخراني،

عبلة كامل، أحمد راتب، تحية كاريوكا،

عبد العزيز مخيون



## المخلص

يعاني المدرس رفعت من مرض القلب. يتزوج من سلوى الفقيرة والغريبة عن جزيرة الوراق الواقعة بقلب النيل رغم معارضة والدته التي حاولت بعد ذلك إقناعه بتطليقها مقابل حقه في الميراث و السفر إلى الخارج للعلاج. تكاف سلوى على حياة زوجها لمرضه و رغم عدم إيمانها بالشعوذة تلجأ للتبرك بالشيخ المسلم التلاوي والقديسة القبطية دميانه دون علم زوجها.

## SYNOPSIS

Rifaat, habitant l'île Warraq au cœur du Nil, se marie avec Salwa, pauvre et étrangère à l'île, malgré l'opposition de sa mère. Cette dernière l'incite à répudier Salwa afin de lui garantir son héritage. Salwa se confie aux deux mages de l'île, le musulman Cheikh Tellaoui et la copte Dymona sans avertir son mari.

## SYNOPSIS

Rifaat, who lives on Warraq Island on the Nile, marries Salwa, against his mother's will. She threatens to disinherit him if he refuses to repudiate her. But he needs money for treatment. Salwa confides in the two religious figures of the Island, Muslim Sheikh Tellaoui and Coptic Saint Demiana without advising her husband.

## MENDANTS ET ORGUEILLEUX

## BEGGARS AND PROUD ONES

## شحاتين لكن نبلاء

Egypte / Egypt / مصر  
1991

95 min - 95 دق

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director:

Asma Al Bakri

الإخراج: أسماء البكري

Société de Production / Production  
Company : Misr International films

شركة الإنتاج: أفلام مصر العالمية -

يوسف شاهين

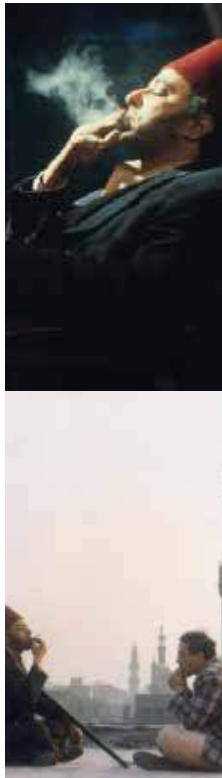
Interprétation / Cast : Salah

Saadani, Ahmed Adem, Mahmoud

El Guindi, Loula Mhammed

التمثيل: صلاح السعدني، أحمد آدم،

محمود الجندي، لولا محمد



## المخلص

في حي شعبي تقتل مومس ويتولى التحقيق ضابط شاب، فيتعرف من خلال التحريات على ثلاث شبان مثقفين بلا عمل محدد كانوا من المترددين عليها (جوهري) الشاب المثقف شديد الإحباط بعد فقدان عمله كمدرس لاعتراضه على تزييف التاريخ والجغرافيا لتلاميذ المدارس، ثم (الكردى) المثقف الأكثر واقعية، و (يكن) من أشد المعجبين بعقيدة جوهري.

## SYNOPSIS

Le Caire durant les derniers jours de la Seconde Guerre Mondiale. Quelques personnages, Gohar, professeur d'université, Kordi, petit fonctionnaire, Yeghen poète raté et Nour el-Din, officier de police, vont abandonner leur activité et vivre suivant la philosophie, je n'ai rien, je ne veux rien, je suis libre.

## SYNOPSIS

During the last days of the Second World War in Cairo, Gohar, a former university professor, kills a young prostitute in a moment of insanity. Through his investigation, police inspector Nour El-Din gets to know her former clients, three unemployed intellectuals.

## CIEL D'ENFER STRUGGLE IN THE VALLEY

### صراع في الوادي

Egypte / Egypt / مصر  
1954

110 min - دق 110

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Youssef Chahine

الإخراج : يوسف شاهين

Société de Production / Production

Company : Gabriel Talhami

شركة الإنتاج : جبرائيل تلحمي

Interprétation / Cast :

Faten Hamama, Omar Charif,

Zaki Rostom, Farid Chawki,

Abdelwareth Asser

التمثيل : فاتن حمامة، عمر الشريف، زكي

رستم، فريد شوقي، عبد الوارث عسر



### الملخص

تدور أحداث الفيلم في صعيد مصر قبل ثورة 23 يوليو ... حيث يساعد المهندس الزراعي أحمد ابن ناظر الزراعة الغلادين في تحسين نوعية القصب مما أدى إلى تحسن نوعية الإنتاج فتتعاقد شركة السكر معهم بدلا من الباشا الإقطاعي مما يثير غضبه ويتآمر مع ابن أخيه رياض على تدمير محاصيلهم عبر فتح السد وإغراق المزروعات.

### SYNOPSIS

Dans le sud de l'Égypte, un propriétaire terrien (le Pacha) vit dans une immense demeure avec son neveu. Le fils de son contremaître travaille avec les paysans dont les terres avoisinent celles du Pacha. Le Pacha, poussé par son neveu, lui fait ouvrir les vannes du barrage et inonde les terres des paysans.

### SYNOPSIS

In southern Egypt, a landowner (the Pasha) lives in a large house with his nephew. The son of his foreman works with the farmers whose lands adjoin those of the Pasha. The Pasha, persuaded by his nephew, makes him open the floodgates of the dam and submerge the lands of the farmers.

## RENDS-MOI MON CŒUR RETURN MY HEART

### رد قلبي

Egypte / Egypt / مصر  
1957

125 min - دق 125

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Ezzeddine Dhoulfikar

الإخراج : عز الدين ذو الفقار

Société de Production / Production

Company : Assia Dagher

شركة الإنتاج: آسيا داغر

Interprétation / Cast : Maryam

Fakhreddine, Chokri sarhan,

Houcine Riadh, Hend Rostom,

Ahmed Madhahar, Rochdi Abadha.

التمثيل : شكري سرحان، مريم فخر

الدين، حسين رياض، هند رستم،

أحمد مظهر، رشدي أباطة



### الملخص

يعمل رب الأسرة في قصر أحد أمراء الأسرة المالكة. يربط الحب بين ابنه علي وإنجي ابنة الباشا منذ الصغر. يكتشف علاء شقيق إنجي العلاقة بين أخته وعلي، فيقرر والده طرد أبيه من عمله، تتظاهر إنجي بقبول خطبة أحد الأمراء لها لتحمي حبيبها، يعتقد علي أن إنجي تغدر به، وتمضي الأعوام، وفي يوم حريق القاهرة تحاصر النار الرافضة كريمة التي على علاقة بعلي وتحبها.

### SYNOPSIS

Un père est chef des serviteurs du Palais de l'un des princes de la famille royale. Son fils Ali est amoureux depuis son jeune âge d'Ingi, la fille du prince. Ala, frère d'Ingi découvre le pot au rose et les dénonce. Le père est exclu du palais. Ingi fait semblant d'accepter un mariage avec un prince, ce qui pousse Ali à douter de son amour.

### SYNOPSIS

A father works in a Royal Palace. His son Ali and the Pasha's daughter Ingi have been in love since childhood. Her brother Ala finds out and denounces them. The father is dismissed from his job. Ingi feigns to accept a prince's marriage proposal to protect her lover, but he believes she betrayed him.

## PRIÈRE AU CAIRE COPTE

A PRAYER TO COPTIC CAIRO

صلاة من وحي مصر القديمة

Egypte / Egypt / مصر  
1971

12 min - دق 12

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director:

Nabiha Lotfi

الإخراج: نبيهة لطفي

Société de Production / Production

Company : Centre du Film

Expérimental

شركة الإنتاج: مركز الفلم التجريبي

صلاة  
من وحي  
مصر  
القديمة

## الملخص

رحلة روحانية تقوم بها فتاة في منطقة الكنائس بمصر القديمة، فتجول معها عبر أرجاء وتفاصيل المكان، لنكتشف الملامح التاريخية والمعمارية والطقسسية التي تنقلنا إلى حالة أكثر صفاء وسكينة.

## SYNOPSIS

Très belle promenade de la caméra suivant une fille qui déambule à travers les rues souterraines du Caire copte, nous découvrons le charme des églises et la quiétude de ce quartier calme et plein de spiritualité à travers l'architecture, les rites et une histoire millénaire. Sans commentaire ni dialogue.

## SYNOPSIS

As the camera follows a girl wandering through the underground streets of Coptic Cairo, we discover the magic of the churches and the peace of these quiet, spiritual spaces through their architecture, rites and ancient history, without any commentary or dialogues.

LES EAUX NOIRS  
OBSCURE WATERS

صراع في الميناء

Egypte / Egypt / مصر  
1956

120 min - دق 120

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Youssef Chahine

الإخراج: يوسف شاهين

Production / الإنتاج : Gabriel Talhami

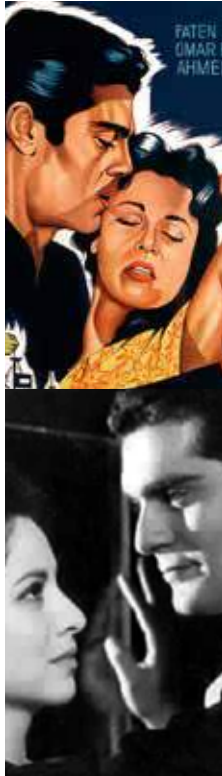
Interprétation / Cast : Faten

Hamama, Omar Sharif, Ferdoos

Mohammed, Ahmed Ramzy.

التمثيل: فاتن حمامة، عمر الشريف،

فردوس محمد، أحمد رمزي



## الملخص

تدور أحداث الفلم في ميناء الإسكندرية، ويركز على حياة بعض البحارة. حميدة تعمل في مركب وتنوي الزواج من ابن عمها "رجب" لكنه يجبر على الرحيل لمدة طويلة، وتقع حميدة في غرام ممدوح، الرجل الثري...

## SYNOPSIS

Le film se déroule dans un port d'Alexandrie et se concentre sur la vie de certains marins. Hamidah travaille sur un bateau et envisage d'épouser son cousin, Ragab, mais il est contraint de partir pour une longue période. Pendant son absence, Hamidah tombe amoureuse de Mamdouh, un homme riche.

## SYNOPSIS

The film takes place the port of Alexandria and focuses on the lives of some sailors. Hamidah works in a ship and plans to marry her cousin, Ragab, but he is forced to leave for a long period. During his absence, Hamidah falls in love with Mamdouh, a wealthy man.

TELL EZZATAR, PARCE QUE  
LES RACINES NE MEURENT PASTELL EZZATAR, BECAUSE  
ROOTS NEVER DIE

تل الزعتر "لأن الجذور لن تموت"

Palestine / مصر

1977

55 min - دق 55

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Nabiha Lotfi

الإخراج : نبيهة لطفي

Société de Production / Production

Company : Union Générale

des Femmes Palestiniennes et

Organisme du Cinéma Palestinien

شركة الإنتاج : الاتحاد العام للمرأة

الغلسطينية ومؤسسة السينما

الغلسطينية الإعلام الموحد

TELL  
EZZATAR,  
PARCE  
QUE  
LES  
RACINES  
NE  
MEURENT  
PAS

## الملخص

الشرارة الأولى في الحرب الأهلية اللبنانية، وأحداث الهجوم المسلح على الفلسطينيين في تل الزعتر، الذي كان يعد أكبر مخيم فلسطيني مركزي في لبنان، وقصص هروب الأهالي وهجرتهم إلى قرية الدامور، بعد تدمير المخيم تماما... وبعد مرور عامين تعود الكاميرا مرة أخرى لتسجل شهادات النساء والأطفال من الأهالي الذين تم تهجيرهم من تل الزعتر.

## SYNOPSIS

La première étincelle de la guerre civile au Liban a eu comme premier résultat l'invasion du plus important camp de réfugiés palestiniens de Tell Azzaatar, la fuite de ses occupants au village du Damour et le rasage complet du camp. Deux ans après, la caméra retourne chercher le témoignage des femmes et des enfants.

## SYNOPSIS

The first spark of civil war in Lebanon caused the invasion of the largest Palestinian refugee camp of Tell Ezzatar. Its inhabitants escaped to the village of Damour and the camp was razed to the ground. Two years later, the camera returns in search of the testimonies of the women and children.

ZIAYARA YAOUMIYA  
DAILY VISIT

زيارة يومية

Egypte / Egypt / مصر

2013

10 min - دق 10

Fiction / Drama / روائي

Réalisateur / Director :

Majed Nader

الإخراج : ماجد نادر

Production / الإنتاج : Institut

Supérieur du Cinéma

Interprétation / Cast : Nabiha Lotfi,

Salma Zaki.

التمثيل : نبيهة لطفي و سلمى زكي



## الملخص

زيارة يومية تؤديها بنت لجدتها التي تعيش وحيدة في بيت كبير، العزلة تجعلها تتذكر، وتنقد، لكنها لا تغادر البيت...

## SYNOPSIS

La visite quotidienne d'une fille à sa grand-mère qui ne veut pas quitter son immense maison et continue en soliloque à critiquer sa famille et retracer les souvenirs sa vie. Un hymne à la vieillesse.

## SYNOPSIS

The film documents a girl's daily visit to her grandmother, who refuses to leave her large house in a never-ending soliloquy of criticism towards her family and lifetime memories. A hymn to old age.

Prix d'interprétation Féminine pour Nabiha Lotfi au festival du Film de Tetouan





مدن ال JCC  
JCCities



# HUMAN

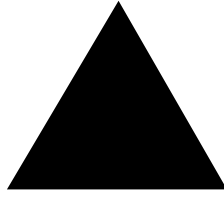
UN FILM DE  
YANN ARTHUS-BERTRAND

SEPTEMBRE 2015

# anier

Tamadon

REGIA: YANN ARTHUS-BERTRAND  
SCENARIO: YANN ARTHUS-BERTRAND  
MONTAGE: YANN ARTHUS-BERTRAND  
MUSICA: YANN ARTHUS-BERTRAND  
DISTRIBUZIONE: YANN ARTHUS-BERTRAND



الإفتتاحية  
Edito



Délégation  
de l'Union  
Européenne  
en Tunisie

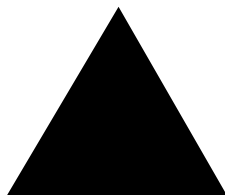
Malgré la situation précaire et le manque de moyens flagrants dont souffrent la majorité des salles de cinéma de la république, le festival des JCC, suivant une démarche qui tient du militantisme, s'est engagé à projeter des films de la compétition, à rendre hommage à plusieurs cinéastes célèbres comme Nouri Bouzid et Manoël De Oliveira et à organiser des « master classes », des conférences et des tables rondes dans les douze villes partenaires.

Les invités des JCC seront aussi présents dans les régions afin de participer à cette politique de décentralisation et de démocratisation de la culture et de cet art populaire qu'est le cinéma.

Despite the precarious situation and the obvious lack of means that most movie theatres around the country are facing, the Carthage Film Festival, out of an activist approach, is committed it self to being present in the regions through various events scheduled in twelve partner cities, including: showing several films out of the official competition selection, organizing tributes to several famous filmmakers, such as Nouri Bouzid and Manoël De Oliveira, and organizing master classes, lectures and round tables. Guests of the Carthage Film Festival will also be present in the regions. Thus, the festival will support the policy of decentralization and democratization of culture in general and cinema in particular, which is a popular art in essence.

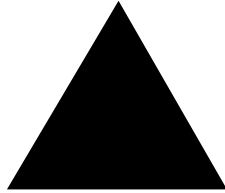
على الرغم من الوضع غير المستقر وغير الثابت والنقص الفادح في الامكانيات الذي تعاني منه أغلبية قاعات السينما على امتداد تراب الجمهورية، فقد أخذ مهرجان أيام قرطاج السينمائية على عاتقه - وفقاً لمقاربة نابغة من موقف نصالي وملتزم - أن يكون حاضراً في المدن الشريكة الاثني عشر بداخل الجمهورية وذلك من خلال عدد من الفعاليات وهي: عرض عدد من أفلام المسابقة الرسمية وتكريم عدد من المخرجين الشهيرين مثل نوري بوزيد ومانويل دي أوليفيرا وتنظيم دروس متقدمة (ماستر كلاس) ومحاضرات وموائد مستديرة.

كما سيكون ضيوف المهرجان حاضرين في الجهات وذلك في سياق المساهمة في سياسة اقرار اللامركزية والديمقراطية في الحقل الثقافي عموماً وفي مجال السينما، هذا الفن الشعبي بامتياز.



## Maison de la Culture- Béja

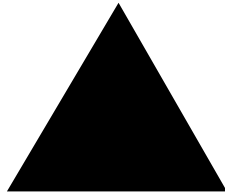
- **La Loi du Marché**, Stephane Brize / France
- **Sotto Voce**, Kamel Kamel / Maroc
- **Bent Familia**, Nouri Bouzid / Tunisie
- **Tey (Aujourd'hui)**, Alain Gomis / Sénégal
- **Human**, Yann Arthus-Bertrand / France
- **Ali Zaoua**, Nabil Ayouch / Maroc
- **Big Father, Small Father and Other Stories**, Phan Dang / Vietnam
- **Simshar**, Rebeca Cremona / Malte
- **L'Orchestre des Aveugles**, Mohamed Moftakir / Maroc
- **Historia de Cronopios Y De Famas**, Julio Luduena / Argentine
- **Ant Man**, Peyton Reed / États-Unis



## Maison de la Culture- **Houmet Souk**

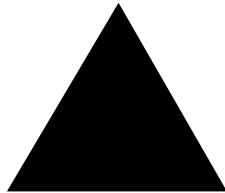
- **Iranian**, Mehren Tamadar / France, Iran
- **Réveil**, Mohamed Zineddaine / Maroc
- **Taxi Teheran**, Jafar Panahi / Iran
- **En Attendant le Bonheur**, Abderrahmane Sissako / Mauritanie
- **Aniki Bobo**, Manuel de Oliveira / Portugal
- **O ka**, Soleyman Cissé / Mali
- **Human**, Yann Arthus-Bertrand / France
- **Pick-up**, Saleh Nass / Bahreine
- **Lmuja**, Omar Belkacemi / Algérie
- **Diaspora**, Alaedine Abou Taleb / Tunisie
- **Lonely fighter in the zone**, Hikal Alaa / Egypte
- **Azayz**, Ilias El Faris / Maroc
- **Snow Therapy**, Roben Ostlund / Suède, Danemark, France, Norvège
- **L'Homme de Cendres**, Nouri Bouzid / Tunisie
- **Je suis le Peuple**, Anna Roussillon / Wallonie-Bruxelles
- **Medecin De Famille**, Lucia Puenzo / Argentine
- **Ant Man**, Peyton Reed / États-Unis
- **Bob L'éponge**, Paul Tibbitt / France





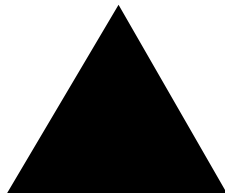
## Centre d'Art Dramatique et Scénique - **Gafsa**

- **Borgman**, Alex Warmerdam / Pays-Bas
- **Sotto Voce**, Kamel Kamel / Maroc
- **Aniki Bobo**, Manuel de Oliveira / Portugal
- **Les Mains dans le Plat**, Nouri Bouzid / Tunisie
- **Poupées d'Argile**, Nouri Bouzid / Tunisie
- **Letter to the King**, Hisham Zaman / Irak
- **Human**, Yann Arthus-Bertrand / France
- **Discipline**, Christophe M.Saber / Egypte
- **Cevirmen**, Kayis Emre / Turquie
- **La Douleureuse**, Komla Amenti / Togo
- **Rwetes**, Czekaj Kuba / Pologne
- **Involution**, Andreas Thück / Allemagne
- **Iranian**, Mehran Tamadar / France, Iran
- **Esperando el Vuelo**, Luis Y Andres Rodriguez / Venezuela
- **Le Dernier Coup de Marteau**, Alix Delaporte / France
- **Colère**, Mohamed Zineddaine / Maroc
- **Every Thing Will Be Fine**, W.Wenders / Allemagne, Canada, Norvège, France, Suède



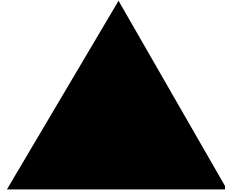
## Complexe Culturel - Jendouba

- **Moi, Je Suis Avec La Mariée**, K.S.Nassiry, A.Augugliaro, G.Del Grande / Palestine
- **La Loi du Marché**, Stephane Brize / France
- **Making Off**, Nouri Bouzid / Tunisie
- **Belle Toujours**, Manuel de Oliveira / Portugal
- **Absent**, Marco Berger / Argentine
- **Réveil**, Mohamed Zineddaine / Maroc
- **Human**, Yann Arthus-Bertrand / France
- **Taxi Teheran**, Jafar Panahi / Iran
- **Mosonngoa - The mocked one**, Lemohang Jeremiah Mosese / Lesotho
- **Terremere**, Sow Aliou / Mauritanie
- **Kannas**, Kamel Laridhi / Tunisie
- **En dehors de la ville**, Rim Mejdi / Maroc
- **Sur La Planche**, Leïla Kilani / Maroc
- **Jauja**, de Lisandro Alonso / Argentine
- **Le Fils de Saul**, Alix Delaporte / France
- **Les Nouveaux Heros**, Don Hall, Chris Williams / France
- **The Lego Movie**, Chris Miller, Phil Lord / France



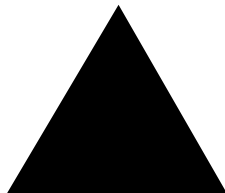
## Complexe Culturel - **Kairouan**

- **Citizen Four**, Laura Poitras / Amérique, Allemagne
- **Le Scarabée D'or**, Alejo Moguillansky, Fia Stina Sandlund / Argentine
- **Ida**, Pologne, Danemark
- **Seuils Interdits**, Ridha El Behi / Tunisie
- **La Noce**, Le Nouveau Théâtre / Tunisie
- **Human**, Yann Arthus-Bertrand / France
- **Medecin De Famille**, Lucia Puenzo / Argentine
- **Je Suis Le Peuple**, Anna Roussillon / Wallonie-Bruxelles
- **Aniki Bobo**, Manuel De Oliveira / Portugal
- **Dicta-Shot**, Mokhtar Ladjimi / Tunisie
- **Il Giovane Favoloso**, Mario Martone /Italie
- **Bob L'éponge**, Paul Tibbitt / France
- **The Minions**, Pierre Coffin, Kyle Balda / France



## Maison de la Culture - **Kasserine**

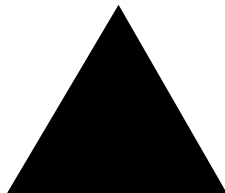
- **Harmony Lessons**, Silber Bear, Emir Baigazin / Kazakhstan
- **Ben Barka, Une Équation Marocaine**, Simone Biton / France
- **28 Nights And A Poem**, Akram Zaatari / Liban
- **Uncle Boonmee Who Can Recall His Past Lives**, Apitchapong Weerasethakul / Thaïlande
- **L'homme De Cendres**, Nouri Bouzid / Tunisie
- **Human**, Yann Arthus-Bertrand / France
- **L'œil Du Cyclone**, Sékou Traoré / Burkina Faso
- **Mabrouk**, Liban
- **Au Moins Le Sais Tu**, / Belgique
- **Bestas**, / Portugal
- **Der Gekerbte Raum Aus Stein Gegen Ein Ideal Aus Glas**, / Allemagne
- **The Third Room**, / Pologne
- **Tu Te Souviens D'adil**, Mohamed Zineddaine / Maroc
- **Ida**, Pawel Pawlikowski / Pologne, Danemark
- **Pebbles At Your Door**, Vibeke Bryld / Danemark
- **Simshar**, Rebaca Cremona / Malte
- **The Minions**, Pierre Coffin, Kyle Balda / France
- **The Lego Movie**, Chris Miller, Phil Lord / France



## Maison de la culture - **Le Kef**

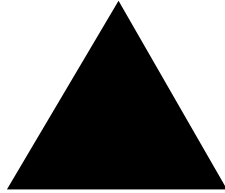
- **Napolislam**, Ernesto Pagano / Italie
- **Mon Cas**, Manuel de Oliveira / Portugal
- **Bezness**, Nouri Bouzid / Tunisie
- **Tilai**, Idrissa Ouedraogo / Burkina Faso
- **Les Acacias**, Pablo Giorgelli / Argentine
- **Esperando El Vuelo**, Luis Andrés Rodríguez / Venezuela
- **A Peine j'ouvre les Yeux**, Leyla Bouzid / Tunisie
- **Big Fagher, Small Fagher and Other Stories**, Phan Dang / Vietnam
- **Simshar**, Rebeca Cremona / Malte
- **La Isla Minima**, / Espagne
- **Bob L'éponge**, Paul Tibbitt / France
- **The Lego Movie**, Chris Miller, Phil Lord / France





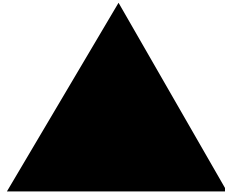
## Mahdia

- **L'Homme qui Répare les Femmes**, Michel Thierry / Belgique
- **Certifiée Halal**, Mahmoud Zammouri / France, Algérie, Belgique
- **Aji-Bi les Femmes de l'Horloge**, Raja Saddiki / Maroc
- **Pichuco**, Martin Turnes / Argentine
- **Fièvres**, Hichem Ayouch / Maroc
- **Gebo et L'Ombre**, Manuel de Oliveira / Portugal
- **Human**, Yann Arthus-Bertrand / France
- **Le Fils de saul**, Lazlo Nemes / Hongrie
- **Ben Barka, une équation marocaine**, Simone Biton / France
- **Tu te souviens d'Adil**, Mohamed Zineddaine / Maroc
- **Brûle la Mer**, Nathalie Nambot, Malki Berchache / Tunisie
- **Sul Volcano**, Gianfranco Panone / Italie
- **Cendrillon**, Kenneth Branagh / France
- **Bob L'éponge**, Paul Tibbitt / France



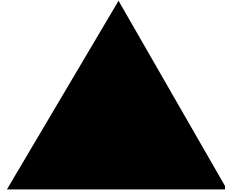
## Complexe Culturel - **Monastir**

- **Finney**, Souleymane Cissé / Mali
- **Ali Zaoua**, Nabil Ayouch / Maroc
- **Snow Therapy** , Laszlo Nemes / Suède, Danemark
- **Je Rentre à la Maison**, Manuel de Oliveira / Portugal
- **Colère**, Mohamed Zineddaine / Maroc
- **Les Mains dans le Plat**, Nouri Bouzid / Tunisie
- **L'Homme qui Répare les Femmes**, Michel Thierry / Belgique
- **Coma**, Sara fattahi / Syrie
- **Human**, Yann Arthus-Bertrand / France
- **Uncle Boonmee Who Can Recall His Past Lives**, Apitchapong Weerasethakul / Thaïlande
- **Out of Ordinary**, Daoued Abdel Sayed / Egypte
- **Tu te souviens d'Adil**, Mohamed Zineddaine / Maroc
- **Belle Toujours**, Manuel de Oliveira /Portugal
- **PINA**, Wim Wenders / Allemagne
- **Vice Versa**, Pete Docter / Américain



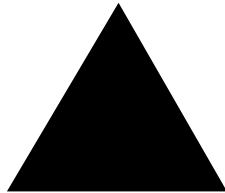
## Complexe Culturel - **Nabeul**

- **Victoria**, de Sebastien Schipper / Allemagne
- **Ezra**, de Newton Aduaka / Nigéria
- **La Isla Minima**, / Allemagne
- **Party**, Manuel de Oliveira / Portugal
- **IDA**, Pawel Pawlikowski / Pologne
- **Human**, Yann Arthus-Bertrand / France
- **Djeli**, Fadika Kramo-Lancine / Côte d'Ivoire
- **Despertar**, Lazlo Nemes / Hongrie
- **Tandem**, Net info / Tunis
- **La Colonie Penitentiaire**, Esav Marrakech / Irak
- **Anfabio**, Venezuela
- **RONG'KUCHAK**, Film and TV institute / Inde
- **Le Puits**, Lotfi Bouchouchi / Algérie
- **Uncle Tony, Three Fools and the Secret Service**, Mileva Mina / Bulgarie
- **Snow Therapy**, Roben Ostlund / Suède, France



## Complexe Culturel "Jamoussi" - Sfax

- **Snow Therapy**, Roben Ostlund /Suède, Danemark, France, Norvège
- **Teza**, Haile Gerema /Ethiopie
- **Taxi Teheran**, Jafar Panahi / Iran
- **Stations of Cross**, Dietrich Bruggeman /Allemagne
- **Human**, Yann Arthus-Bertrand / France
- **Réveil**, Mohamed Zineddaine / Afrique du Sud
- **Les Frontières du Ciel**, Fares Naanaa / Tunisie
- **Seuils Interdits**, Ridha El Behi / Tunisie
- **La Noce**, Habib Masrouki / Tunisie
- **Mille Feuilles**, Nouri Bouzid/ Tunisie
- **Certifiée Halal**, Mahmoud Zammouri / France, Algérie, Belgique
- **Ant Man**, Peyton Reed / France
- **Les Nouveaux Heros**, Don Hall, Chris Williams / France
- **Cendrillon**, Kenneth Branagh / France



## Maison de la Culture - **Tataouine**

- **YUYU**, Marc Johnson / France, Espagne, USA
- **Amine Nere**, Francesco Munzi / Italie
- **Ali Zaoua**, / Allemagne
- **Simshar**, Manuel de Oliviera / Portugal
- **Mon Cas**, Nouri Bouzid / Tunisie
- **l'Homme de Cendres**, Pawel Pawlikowski / Pologne
- **Colére**, Mohamed Zinedaine / Maroc
- **Human**, Yann Arthus-Bertrand / France
- **Et Roméo a épousé Juliette**, Hinde Boujemaa / Tunisie
- **Babor Casanova** , Karim Sayad / Algérie
- **Malika et la sorcière**, Nabaloum Boureima / Burkina Faso
- **Routine**, Sam Kessie / Ghana
- **Baara**, Souleymane Cissé / Mali
- **Snapshot mon amour**, Christian Bau / Allemagne
- **Daewit**, David Jansen / Allemagne
- **Blood below the skin**, Jennifer Reeder / Allemagne
- **Dissonance**, Till Nowak / Allemagne
- **L'Etudiant**, Santiago Mitre / Argentine
- **Le Dernier Coup de Marteau**, Alix Delaporte / France
- **Vice Versa**, Pete Docter / USA
- **Les Nouveaux Heros**, Don Hall , Chris Williams / France





مقهى الصحافة

Déjeuners de Presse

Lunch Debates



### Déjeuners de la presse

Dans un cadre privilégié et convivial, favorisant l'échange, le partage et le networking, les journalistes viendront échanger leurs expériences et discuteront des thématiques en rapport avec l'actualité cinématographique arabe et africaine :

TV5 Monde, Africultures, La Presse de Tunisie et le Maghreb, quotidien d'expression arabe offrent des déjeuners – débats aux journalistes accrédités du Festival.

### Lunchtime debates

In an exclusive and friendly environment, promoting exchange, sharing and networking, journalists will impart their experiences and discuss themes relating to the Arab and African film developments.

TV5 Monde, Africultures, La Presse de Tunisie and Le Maghreb (daily newspaper in Arabic) offer lunchtime debates to the accredited journalists of the Festival.

### مقهى الصحافة

في إطار متميز وودّي، يشجع على التبادل والتشبيك، سيلتقي ممثلو الصحافة المحلية والأجنبية حول مائدة الغداء لتبادل الآراء ومناقشة موضوعات لها علاقة بمستجدات السينما العربية والسينما الافريقية.

وستنظم هذه النقاشات حول مائدة الغداء برعاية كل من قناة "تي في 5 موند"، و أفريكولتور وصديقتي "البراس" و"المغرب" وهي موجهة للصحفيين المعتمدين لتغطية المهرجان.

22/11  
2015

Ecritures cinématographiques et nouvelles technologies

Cinematographic writing and new technologies

الكتابات السينمائية والتقنيات الجديدة

صحيفة لابريس / La Presse de Tunisie

23/11  
2015

Coproduction et financement inter-africains, tentatives et perspectives

Co-production and inter-African financing, attempts and prospects

الانتاجات المشتركة والتمويلات المشتركة بين البلدان الافريقية ، المحاولات والآفاق

قناة تي في 5 موند / TV5 Monde

24/11  
2015

Le cinéma et la culture des droit de l'homme

Cinema and the culture of human rights

السينما وثقافة حقوق الانسان

صحيفة المغرب / Le Maghreb

25/11  
2015

JCC / FESPACO comment ces festivals représentent-ils l'Afrique dans sa totalité? Perspectives à souligner, orientations face aux enjeux artistiques

JCC / FESPACO how do these festivals represent Africa as a whole? Outlooks to emphasize, guidelines in the face of artistic issues.

أيام قرطاج السينمائية ومهرجان فيسباكو : كيف يمثل هذان المهرجانان إفريقيا برمتها؟ الآفاق التي يجب التركيز عليها والتوجهات التي يتعين رسمها حيال الرهانات الفنية.

مجلة أفريكولتير / Africultures



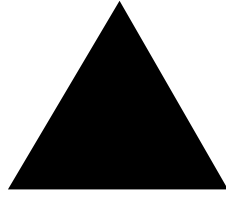
# Marché du film

**DU 22 AU 27  
NOVEMBRE 2015**



 Carthage Pro  
قرطاج المحترفين  
JCC





L'atelier "Takmil", finition en arabe, qui en est à sa deuxième édition, permettra à onze films africains et arabes en phase de post-production, d'être évalués par un jury international.

Pendant trois jours, du 25 au 27 novembre, les copies de travail sélectionnées seront visionnées par les membres du jury. A la fin de l'atelier, sept bourses d'aide à la post-production seront octroyées aux films les plus prometteurs. Takmil se veut également une plateforme donnant une visibilité aux jeunes cinématographies africaines et arabes. Visibilité qui se traduira, notamment, par la projection des films lauréats, en première africaine et arabe, lors de la session des JCC qui suivra leur finition.

"Takmil" (finishing in Arabic), is a workshop which is in its second edition, and aims to enable eleven African and Arab films in post-production stage to be appraised by an international jury of cinema professionals. During three days, from the 25<sup>th</sup> to the 27<sup>th</sup> of November, working copies will be viewed by members of the jury in the presence of filmmakers whose films have been selected.

Seven grants will be awarded for post-production to the most promising films.

The workshop Takmil also aims to be a platform providing visibility to young African Arab filmmakers, resulting in the screening of the winning films, in their African and Arab première, during the Carthage Film Festival edition following their completion.

تهدف ورشة "تكميل"، وهي في نسختها الثانية، إلى إتاحة الفرصة لأحد عشر فلما إفريقيا وعربيا في طور ما بعد الإنتاج، كي تقيّم من قبل لجنة تحكيم دولية متكونة من سينمائيين محترفين وعلى مدى ثلاثة أيام، من 25 إلى 27 نوفمبر، يتولى أعضاء لجنة التحكيم مشاهدة نسخ عمل للأفلام المنتقاة، بحضور السينمائيين المعنيين. وتختتم الورشة بتقديم سبعة منح للمساعدة على استكمال مرحلة ما بعد الإنتاج، لأفضل الأفلام الواعدة.

وتحرص ورشة "تكميل" أيضا على أن تكون أرضية تتيح لصناعة السينما الإفريقية والعربية الظهور. ظهور سينترجم بالخصوص من خلال عرض الأفلام المتوجة، لأول مرة إفريقيا وعربيا خلال دورة مهرجان قرطاج التي تلي استكمالها.



Depuis quelques sessions, le Producer's Network des Journées Cinématographiques de Carthage permet aux projets de films de prendre leur élan. Nombreux et de qualité sont les projets reçus de pays arabes et africains; les projets retenus ne manqueront pas d'intéresser les professionnels du cinéma venus de différents horizons.

La magie du cinéma est aussi faite d'opportunités, de rencontres, de coups de cœur, raison pour laquelle cet atelier existe, un espace ouvert aux réalisateurs pour qu'ils parlent de leurs projets à travers des mots, des pensées, des regards à des professionnels venus en quête d'un rêve.

Deux journées professionnelles en plein festival vous attendent, un point de départ pour nouer de nouvelles connaissances passionnantes, préludes à de très probables collaborations internationales.

In recent rounds, the Carthage Film Festival's Producers Network has allowed film projects to gain momentum. Numerous, quality projects were received from Arab and African countries. The selected projects will flourish under the keen eye of film professionals from different backgrounds.

The magic of cinema is also made of opportunities, meetings and passion. This workshop is an open space for directors, allowing them to talk about their projects through words, thoughts and views to professionals who came in search of a dream.

Two days of professional networking await you, a starting point to develop new exciting relationships, very likely preluding international collaborations.

Welcome to you all!

على امتداد الدورات السابقة اتاحت "شبكة المنتجين" التابعة لأيام قرطاج السينمائية تتيح لمشاريع الأفلام تحقيق انطلاقها. وقد تلقينا خلال هذه الدورة مشاريع عديدة و جيدة من دول عربية وافريقية. ولا شك أن المشاريع التي تم اختيارها خلال هذه الدورة ستجلب انتباه محترفي السينما القادمين من مختلف الأفاق الذين ستعرض عليهم.

ويتأتى سحر السينما أيضا من تلك الفرص واللقاءات والميولات، وهي السبب الذي أحدثت من اجله هذه الورشة، باعتبارها فضاء مفتوحا للمخرجين لكي يتحدثوا عن مشاريعهم بكلمات وأفكار ورؤى إلى المحترفين القادمين بحثا عن حلم. يومان مهنيان في بحر المهرجان ينتظرانكم، ونقطة انطلاق لربط علاقات مثيرة يمكن أن تكون منطلقا لفرص تعاون دولية.

فمرحبا بكن وبكم جميعا!



Après une décennie d'absence, le Marché du Film de Carthage reprend sa place grâce à la détermination du Syndicat des Producteurs de longs-métrages et du comité d'organisation des JCC.

Cette année, l'équipe du marché a décidé de mettre en place une version simplifiée réservée aux films tunisiens, en attendant de mettre au point une stratégie commerciale et une organisation adéquate afin d'intégrer ce marché dans l'économie du cinéma, tout en se préparant pour le cinquantième des JCC, l'année prochaine.

Following an absence of a decade, the film market of Carthage is back, thanks to determination of the National Union of Feature Film Producers and the organizing committee of the Carthage Film Festival.

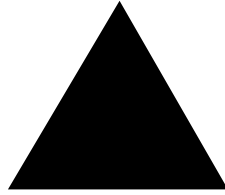
This year, the team in charge of the market decided to implement a simplified version, which will be limited to Tunisian films. It is hoped that in the near future, the film market will evolve into an independent structure through the development of a business strategy and the setting up of an adequate structure, a prerequisite to integrate this market in the film economy. The fiftieth anniversary of the Carthage film Festival, which will be celebrated next year, may offer a good opportunity to attain these objectives.

بعد عقد من الغياب، استعادت سوق أفلام قرطاج مكانها بفضل إصرار نقابة منتجي الأفلام الطويلة ولجنة تنظيم أيام قرطاج السينمائية

وبالنسبة لهذه السنة، قرر فريق سوق الأفلام وضع صيغة مختزلة مخصصة فحسب للأفلام التونسية في انتظار إعداد إستراتيجية تجارية وتنظيم ملائم من أجل إدماج هذه السوق في اقتصاد السينما مع الاستعداد لخمسينية أيام قرطاج السينمائية، السنة القادمة



الجوائز الموازية  
Prix Parallèles  
Parallel Awards



CREDIF



Le cinéma est fait de création et d'esthétisme, mais il est aussi un combat, surtout dans le continent africain et le monde arabe où les conditions de fabrication d'un film sont encore très difficiles a fortiori quand la combattante est une femme.

Pour cette nouvelle édition, l'engagement des JCC fait un pas en avant, en distinguant parmi les multiples talents sélectionnés, La meilleure réalisatrice de la compétition officielle, toutes sections confondues. Ce projet est porté par le CREDIF et l'Unesco.

Le prix portera le nom de la pionnière des cinéastes africaines : SAFI FAYE.

Cinema is based on creation and aesthetics, but it is also a struggle, especially in the African continent and the Arab world, where conditions for making a film are still very difficult, especially when the filmmaker is a woman.

For this new round, the Carthage Film Festival's to women's cause takes a step forward in it's commitment by distinguishing among multiple selected talents, the best female director of official competition films in all sections. This project is supported by the CREDIF and the UNESCO.

The award will bear the name of one of the first female filmmakers in Africa : SAFI FAYE

تقوم السينما على الإبداع والجمالية، لكنها أيضا أداة نضال خاصة في القارة الإفريقية والعالم العربي، حيث تبقى ظروف إنجاز فيلم، جدّ صعبة، ولا سيّما عندما يكون السينمائي المناضل امرأة.

وقد قررت أيام قرطاج السينمائية في دورتها الحالية قطع خطوة الى الأمام على طريق الالتزام بقضايا المرأة وسيكون ذلك من خلال منح جائزة تكريم أفضل مخرجة ضمن مخرجي الأفلام المشاركة في المسابقة الرسمية في جميع الاقسام.

يتبنى هذا المشروع كل من مركز البحوث والدراسات والتوثيق والإعلام حول المرأة (الكريديف) ومنظمة اليونسكو.

تحمل الجائزة إسم المخرجة الإفريقية الرائدة : صافي فاي





## Jury لجنة التحكيم

### هالة عبد الله / Hela ABDALLAH

Cinéaste syrienne vivant en France, collaboratrice artistique à de nombreux documentaires et productrice. Ses films ont été diffusés dans les festivals du monde entier.

Hela Abdallah is a Syrian filmmaker, artistic collaborator and producer of many documentaries living in France. Her films have been screened in many festivals around the world.

سينمائية ومنتجة سورية تعيش في فرنسا. أنتجت وساهمت فنيًا في العديد من الأفلام الوثائقية. وقد عرضت أفلامها في مهرجانات العالم أجمع.

### كاهنة عطية / Kahéna ATTIA

Kahéna Attia, monteuse attitrée des grands cinéastes tunisiens, africains, arabes et même européens.

Kahéna Attia is the official editor of major Tunisian, African, Arab and also European filmmakers.

مركبة أفلام تونسية، عملت مع أبرز المخرجين التونسيين والأفارقة والعرب وحتى الدوليين.

### سهير بن عمارة / Souhir BEN AMARA

Souhir Ben Amara, jeune actrice tunisienne de cinéma et de télévision, elle a interprété des rôles variés et travaillé avec des réalisateurs comme Nouri Bouzid et Ridha Behi.

Souhir Ben Amara is a young Tunisian actress, appearing in theatre, film and TV series, who played a variety of roles, working with major Tunisian directors such as Nouri Bouzid and Ridha Behi.

سهير بن عمارة ممثلة تونسية شابة تنشط في المسرح والسينما والتلفزيون. أدت أدوارًا مختلفة واشتغلت مع عدة مخرجين من بينهم النوري بوزيد ورضا الباهي.

### خديجة لمكشر / Khedija LEMKECHER

Khedija Lemkecher est une réalisatrice, productrice et scénariste tunisienne. Elle a, entre autres, écrit le scénario de "Bab el Falla" de Moslah Kraïem.

Khedija Lemkecher is a Tunisian director, screenwriter and producer. Her writings include the script for Bab el Falla by Moslah Kraïem.

خديجة لمكشر منتجة ومخرجة وكاتبة سيناريو تونسية. كتبت سيناريو شريط باب الغلة اخراج مصلح كريم.

### طارق بن شعبان / Tarak BEN CHAABANE

Universitaire et scénariste, il a collaboré à l'écriture des plusieurs films tunisiens dont le dernier en date est "Ezziara" (2015) de N. Saheb Etabaa. Il a également été délégué général des JCC en 2010.

Tarak Ben Chaabane is a university lecturer and screenwriter, he collaborated on the writing of several Tunisian films, the latest being Ezziara (2015) by N. Saheb Etabaa. He was executive director of the Carthage Film Festival in 2010.

أستاذ جامعي و كاتب سيناريو ساهم في كتابة العديد من الأفلام التونسية، آخرها "الزيارة"، اخراج نوفل صاحب الطابع (2015). شغل أيضا منصب المنسوب العام لأيام قرطاج السينمائية في دورة 2010.

## جائزة الاتحاد العام التونسي للشغل UGTT Award



Quand on jette un coup d'œil sur l'histoire du cinéma tunisien et sur ses « fêtes », le technicien semble être sujet à omission. Pour cette raison et depuis 2011, les associations et structures cinématographiques se sont attelées à donner au technicien audiovisuel tunisien la place qui lui est dûe et pour lui garantir, à l'instar de tout travailleur, une couverture sociale qui sied aux conditions de son travail. C'est dans cette perspective que l'UGTT et les JCC ont instauré, depuis 2012, le prix de l'UGTT pour le meilleur technicien.

Après l'Image et le Montage en 2012 et le Son en 2014, le choix de la session de 2015 s'est porté sur le décor. Ce sera, aussi, une façon de rendre hommage à tous les décorateurs tunisiens, surtout aux regrettés Claude Bennys et Khaled Joulak. Un prix sera décerné au meilleur décor des longs-métrages de fiction tunisiens qui seront programmés lors de cette session des JCC. Un jury, composé d'une réalisatrice, Madame Kalthoum Bornaz, d'un décorateur en chef, Monsieur Taieb Jallouli et d'un directeur photo, monsieur Belagacem Jelliti, sera le maître d'œuvre de ce prix.

When taking a look at the history of Tunisian cinema and its "celebrations", the technicians seem too often forgotten. For this reason, and since 2011, associations and film structures have initiated a great project to give the Tunisian audio-visual technicians their rightful place, and to guarantee, like to any other workers, social security coverage befitting their working conditions.

Therefore, and since 2012, the General Union of Tunisian Workers (UGTT) and the Carthage Film Festival have introduced the UGTT Prize for the best technician.

Following "Image and Editing" in 2012 and "Sound" in 2014, the choice of the 2015 session will focus on Tunisian set designers; a prize that will pay tribute to all Tunisian set designers, especially to the late Claude Bennys and Khaled Joulak. A prize will be awarded to the best Tunisian feature film set for this Festival session. A jury, composed of director Ms. Kalthoum Bornaz, chief designer Mr. Taieb Jallouli and cinematographer Mr. Belagacem Jelliti, will be the prime coordinators for this award.

لو ألقينا نظرة على تاريخ السينما التونسية و"احتفالاتها"، للاحظنا ان التقنيين ظلوا منسيين. لذلك شرعت الجمعيات والهياكل السينمائية منذ عام 2011، في العمل من أجل إعطاء الفنيين العاملين في القطاع السمعي البصري التونسي المكانة التي هم بها جديرون.

وفي هذا السياق أحدث الاتحاد العام التونسي للشغل بالاشتراك مع أيام قرطاج السينمائية بداية من سنة 2012 جائزة الاتحاد العام التونسي للشغل لأفضل تقني.

ويعد منح جائزة لتقني في مجال الصورة والتركيب في سنة 2012 ولتقني في الصوت سنة 2014، ستمنح جائزة سنة 2015 لتقني في مجال الديكور. وستكون هذه الجائزة أيضا، مدخلا لتكريم كل مهندسي الديكور التونسيين، وخاصة الفقيدين، كلود بنيس وخالد جولاقي. وستسند جائزة لأفضل ديكور في الأفلام الروائية الطويلة التونسية، التي ستبرمج خلال الدورة الحالية لأيام قرطاج السينمائية. وستشرف على إسناد هذه الجائزة لجنة تحكيم تتركب من مخرجة، السيدة كلثوم برناز، ومهندس ديكور رئيسي، السيد الطيب الجلولي، ومدير تصوير، السيد بلعاسم الجليطي.



## Jury

### لجنة التحكيم

#### Kalthoum BORNAZ

Scénariste et réalisatrice tunisienne, Kalthoum Bornaz est diplômée de l'I.D.H.E.C. (FEMIS) Paris.

De retour en Tunisie, elle travaille aussi comme monteuse avec de nombreux réalisateurs tunisiens et internationaux.

A Tunisian writer and director, she graduated from IDHEC (FEMIS) in Paris. Having returned to Tunisia, she worked as a technician with many Tunisian and international directors: A. Ben Ammar, C. Chabrol, F. Zeffirelli, Khémir N., R. Polanski, R. Chahal, Benlyazid F., J. Saadi...

#### كلثوم برناز

كاتبة سيناريوهات ومخرجة تونسية متخرجة من المعهد العالي للدراسات السينمائية (فيميس) بباريس. على اثر عودها الى تونس عملت في المجال التقني مع العديد من المخرجين التونسيين والدوليين.

#### Taieb JALLOULI

Décorateur, réalisateur et producteur, Taïeb Jallouli est dans le métier du cinéma depuis plus de trente ans. Il est le premier tunisien à avoir été nommé aux Césars (en 2000) pour les décors du film «Peut-être» de C. Klapisch

Set designer, director and producer, Taieb Jallouli has been in the film industry for over thirty years. He is the first Tunisian to have been nominated for a César (in 2000) for the sets of the film «Peut-être» by Cédric Klapisch.

#### الطيب الجلولي

مختص في الديكور ومخرج ومنتج. يعمل في الحقل السينمائي منذ ما يزيد عن الثلاثين سنة. هو أول تونسي يرشح لجائزة سيزار (سنة 2000) عن ديكورات فيلم "بُتائر" (رثما) للمخرج سدريك كلاپيش.

#### Belgacem JELLITI

Belgacem Jelliti est un directeur photo tunisien né en 1945. Il a été primé deux fois aux JCC et a travaillé sur plus de cent films tunisiens. Il a aussi réalisé quelques courts-métrages.

Belgacem Jelliti is a Tunisian cinematographer born in 1945. He has twice won awards at the Carthage Film Festival, and has shot over a hundred Tunisian films. He also directed two short films.

#### بلقاسم الجليطي

مدير تصوير تونسي من مواليد سنة 1945. تم تتويجه مرتين في أيام قرطاج السينمائية واشتغل على ما يزيد عن المائة فيلم تونسي. أخرج أيضا بعض الافلام القصيرة.



## جائزة الاتحاد الدولي للنقاد السينمائيين FIPRESCI Award

### La Fédération Internationale de la Presse Cinématographique (FIPRESCI)

regroupe des critiques de films du monde entier, soit environ 300 membres.

Lors des principaux festivals de cinéma internationaux, un jury de ses membres décerne le prix FIPRESCI.

Par ailleurs, elle décerne depuis 1999 un Grand prix de la FIPRESCI récompensant le meilleur film de l'année, créé pour soutenir le cinéma le plus "risqué", original et personnel. À la suite d'un vote de ses membres, le prix est décerné à l'ouverture du festival de San Sebastián (Espagne), cofondateur du prix.

### The International Federation of Film Critics

FIPRESCI, short for "Fédération Internationale de la Presse Cinématographique", is an association of national organizations of professional film critics and film journalists from around the world for "the promotion and development of film culture and for the safeguarding of professional interests". It was founded in June 1930 in Brussels, Belgium. At present, it has members in more than 50 countries worldwide, and rewards the most daring, original and personal films.

### الاتحاد الدولي للنقاد السينمائيين

يجمع الاتحاد الدولي للنقاد السينمائيين تحت مظلته المنظمات الوطنية لنقاد السينما المحترفين والصحفيين المهتمين بالكتابة عن السينما من جميع أنحاء العالم ومن أهدافه تعزيز وتطوير الثقافة السينمائية والحفاظ على المصالح المهنية لأعضائه. وتُمنح جائزة الاتحاد على هامش العديد من المهرجانات الدولية من قبل لجنة تحكيم تتكون من نقاد سينما دوليين، وتهدف الجائزة إلى دعم الأفلام المجازفة والطريفة وذات الطابع الشخصي.



Jury  
لجنة التحكيم

---

**Beat GLUR, Switzerland / Suisse**

"Swiss News Agency"  
"Filmbulletin", "Berner Kulturagenda"

**بيت قلوب، سويسرا**

"وكالة الأنباء السويسرية"  
"فيلم بولتن"، "بيرنر كولتور أجندا"

---

**Roberto TIRAPELLE, Italy / Italie**

"MediarteneWS" ([www.mediarteneWS.it](http://www.mediarteneWS.it))  
"Il Basso Adige" ([www.ilbassoAdige.it](http://www.ilbassoAdige.it))  
"Sequenze" (monographies)  
"Cierre Editions" Verona

**روبرتو تيرابال، إيطاليا**

"ميديارتنيز" ([www.mediarteneWS.it](http://www.mediarteneWS.it))  
"إل باسو أديج" ([www.ilbassoAdige.it](http://www.ilbassoAdige.it))  
سيكونزي (مصنف)  
"دار النشر سييري" فيرونا

---

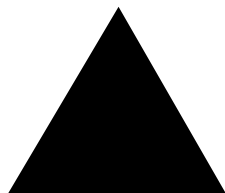
**Hassan EL ECHI, Tunisia / Tunisie**

ATPCC [www.atpcc.org.tn](http://www.atpcc.org.tn)

**حسن العشي، تونس**

[www.atpcc.org.tn](http://www.atpcc.org.tn)





## Billetterie et lieux de projection

Billetterie centrale pour le centre-ville : GALERIE DE L'INFORMATION, avenue Habib Bourguiba (à côté de la Cathédrale de Tunis).

Tous les tickets pour les projections de films des salles suivantes sont à retirer à la Galerie de l'Information :

Le Colisée- Le Parnasse - La Maison de Culture Ibn Rachiq - Le 4<sup>ème</sup> Art - La Médiathèque de l'IFT - Le Théâtre Municipal - Le Palace - Le Mondial - L'ABC - Le Rio - El Hamra

Tous les tickets pour les projections de films dans les salles du Grand Tunis sont à retirer directement au guichet de la salle concernée :

Cinevog - CinéMadart – Alhambra - Agora - Teatro - Espace Massart - Amilcar - Cinéjamil - Université de la Manouba.

---

## Les tickets seront disponibles le jour de la projection, à partir de 9h.

**Les abonnements seront mis en vente à partir du 19 novembre 2015.** Les détenteurs d'abonnement devront **retirer un ticket spécial abonnés** (gratuit) à la Galerie de l'Information ou dans la salle concernée, au moins 30 minutes avant le début de la projection.

Le prix de l'abonnement est fixé à **25 DT**. L'abonnement donne accès à toutes les projections du festival, sous réserve des places disponibles. (Un quota spécial est attribué aux détenteurs d'abonnements).

Les titulaires de **Badges JCC** devront **retirer un ticket spécial accrédités** (gratuit) à la Galerie de l'Information ou dans la salle concernée, au moins 30 minutes avant le début de la projection. Le Badge JCC donne accès à toutes les projections du festival, sous réserve des places disponibles. (Un quota spécial est attribué aux titulaires de badges).

---

## Media –Center

Accès : Hôtel Africa – Entrée latérale rue du 18 janvier 1952

Entrée uniquement sur présentation du Badge Presse JCC.

Le Media Center offre un espace d'accueil privilégié aux journalistes, qui auront à leur disposition des ordinateurs et une connexion internet.

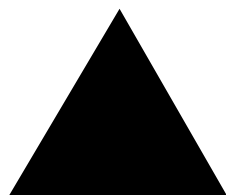
Un point Info sera ouvert de 9h à 21h.

Le Media Center abritera les Conférences de Presse des JCC, ainsi que les interviews individuelles.

---

## Restaurants partenaires

Chez Slah - La Mamma - Fondok El Atarine - El Andalous - Malouf - Café Théâtre - Restaurant de l'Africa - Restaurant du Majestic - Restaurant du Tunisia Palace.



## Ticketing and screening venues

Central ticketing office for the city centre : GALLÉRIE DE L'INFORMATION, Habib Bourguiba Avenue (next to the Tunis Cathedral).

All tickets for screenings at the following cinemas, may be collected at the Gallérie de l'Information central ticketing office :

Le Colisée - Le Parnasse - La Maison de Culture Ibn Rachiq - Le 4<sup>ème</sup> Art - La Médiathèque de l'IFT - Le Théâtre Municipal - Le Palace - Le Mondial - L'ABC - Le Rio - El Hamra

All tickets for film screenings at cinemas in the Greater Tunis area may be collected directly at the relevant cinema's box-office :

Cinevog - CinéMadart - Alhambra - Agora - Teatro - Espace Massart - Amilcar - Cinéjamil - University of Manouba.

## Tickets will be available on the day of screening, starting from 9:00 am.

**Subscriptions will go on sale starting from November 19<sup>th</sup>, 2015.** Subscription holders will have to **collect a special subscribers' ticket** (free of charge ) at the Gallérie de l'Information or at the relevant cinema's box-office , at least 30 minutes before screening starts.

Subscription fee is set at **25 TnD**. Subscription provides access to all screenings scheduled during the festival, subject to availability. (A special quota is awarded to subscription holders).

Holders of **badges, delivered by the festival**, will have to **collect a special ticket** (for free) at the Gallérie de l'Information or at the relevant cinema box-office, at least 30 minutes before the screening starts. The festival badge provides access to all screenings scheduled during festival, subject to availability. (A special quota is awarded to badge holders).

## Media –Center

Admission : Africa Hotel - Side street entrance - Rue du 18 janvier 1952

Admission is possible only on presentation of press badge delivered by the Festival.

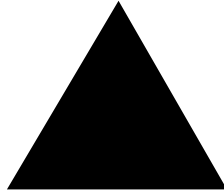
The Media Center offers a privileged reception area for reporters, who will have access to computers and an internet connection.

An Information Point will be open every day from 9:00 am to 9:00 pm.

The Media Center will host the Festival Press Conference as well as individual interviews.

## Partner restaurants

Chez Slah - La Mamma - Fondok El Atarine - El Andalous – Malouf - Café Théâtre - Africa hotel Restaurant - Majestic hotel Restaurant - Tunisia Palace hotel restaurant.



## أماكن بيع التذاكر وأماكن العرض

الشباك المركزي لبيع التذاكر في وسط العاصمة، قاعة الأخبار، شارع الحبيب بورقيبة ( حذو كاتدرائية تونس).

تسحب جميع التذاكر الخاصة بالأفلام التي ستعرض في القاعات التالية من الشباك المركزي ( قاعة الأخبار ) :

الكوليزي - البارناس - دار الثقافة ابن رشيق - قاعة الفن الرابع - المكتبة متعددة الوسائط التابعة للمعهد الفرنسي بتونس - المسرح البلدي - قاعة البالاص - قاعة المونديال - قاعة أبت - قاعة الريو - قاعة الحمرا

يتم سحب جميع التذاكر الخاصة بالأفلام التي ستعرض في دور السينما في تونس الكبرى مباشرة من شبابيك القاعات المعنية.

قاعة سيني فوغ - قاعة سيني مدار - قاعة الحمرا - قاعة لُفورا - قاعة التياترو - قاعة الفضاء الثقافي المسار - قاعة أميلكار - قاعة سيني جميل - جامعة منوبة.

## التذاكر ستكون متاحة يوم العرض بداية من التاسعة صباحا.

ستطرح الاشتراكات للبيع بداية من 19 نوفمبر 2015. يتعين على أصحاب الاشتراكات اقتطاع تذكرة خاصة بأصحاب الاشتراكات (مجانا) من قاعة الاخبار أو في القاعة المعنية وذلك قبل 30 دقيقة على الأقل من بدء العرض .

تم تعيين سعر الاشتراك بخمسة وعشرين دينارا. يتيح الاشتراك حضور جميع عروض المهرجان، حسب توفر الأماكن. (سيتم تخصيص حصة من الأماكن لحاملي الاشتراكات.

كما ويتعين على حاملي شارات أيام قرطاج السينمائية اقتطاع تذكرة خاصة بالمعتمدين (مجانية) من قاعة الاخبار أو في القاعة المعنية وذلك قبل 30 دقيقة على الأقل من بدء العرض . تتيح الشارة حضور جميع عروض المهرجان، حسب توفر الأماكن. (سيتم تخصيص حصة من الأماكن لحاملي الشارات).

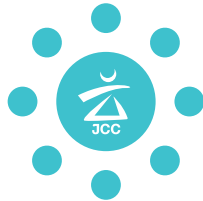
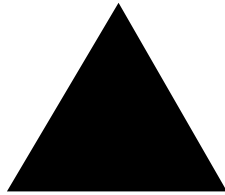
## مركز الاعلام

الوصول: فندق أمريكا - المدخل الجانبي الذي يطل على نهج 18 جانفي 1952 يشترط للدخول الاستظهار بشارة الصحافة المسلمة من أيام قرطاج السينمائية. يوفر المركز الإعلامي فضاء استقبال متميز للصحفيين ويوفر لهم أجهزة الكمبيوتر وامكانية الربط بشبكة الإنترنت. ستفتح نقطة اعلامية كل يوم من التاسعة صباحا الى التاسعة مساء.

يحتضن المركز الإعلامي الندوات الصحفية لأيام قرطاج السينمائية ، فضلا عن المقابلات الصحفية الفردية.

## المطاعم الشريكة للمهرجان

عند صلاح - لا ماما - فندق العطارين - مطعم نزل أفريقيا - مطعم نزل الماجستيك - مطعم نزل قصر تونس.



Les JCC mettent de l'ambiance pendant une semaine sur toute l'avenue Habib Bourguiba avec des concerts, des happenings et des projections à ciel ouvert.

### Sur la scène principale de l'Avenue Habib Bourguiba :

Le 22 novembre à partir de 18h : Concert de Jazz alternatif avec le chanteur **Sabri Mosbeh** et son groupe.

Le 24 novembre à partir de 18h : Concert de reggae acoustique et gnawa avec le chanteur **Yousfi Halim**.

Le 26 novembre à partir de 18h : Concert du groupe de musique électronique **Unity Crew**.

Le 27 novembre à partir de 18h : Spectacle de musique africaine avec le groupe **Mamadou et les Kaye Danse**.

Le 23 et le 25 novembre auront lieu des projections « surprise » sur un écran géant

---

### En marge de la scène principale :

Le 23 novembre à partir de 17h : Représentation de happening ayant pour thème les musiques de films, avec la troupe de danse du chorégraphe **Selim Ben Safia** et la participation du violoniste **Zied Zouari**.

Le 25 novembre : Représentation de happening ayant pour thème la danse africaine tribale, avec la troupe de danse du chorégraphe **Selim Ben Safia** à partir de 14h.

Le 28 novembre : Représentation de Métroteuf avec des jeunes artistes issus de l'Institut supérieur de Musique à partir de 14h.

---

### Cérémonies

Cérémonie d'ouverture du festival au Théâtre Municipal, le samedi 21 novembre à 19h.

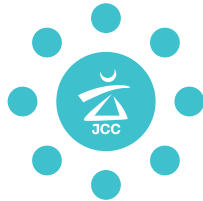
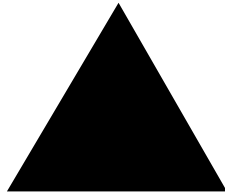
Cérémonie de clôture du festival au Théâtre Municipal, le samedi 28 novembre à 20h30.

Cérémonie d'ouverture des JCC Cities à Monastir, le samedi 21 novembre à 17h.

Cérémonie de clôture des JCC Cities à Sfax, le samedi 28 novembre à 17h.

Les cérémonies sont accessibles uniquement sur invitation officielle.

Les cérémonies d'ouverture et de clôture à Tunis seront retransmises en direct à la télévision nationale (Al Watanya 1).



The Carthage Film Festival will liven the atmosphere up for a week across the Avenue Habib Bourguiba with concerts, happening performances and open air film projections.

### On the Main Stage at the Avenue Habib Bourguiba :

November 22 : starting from 18:00 pm: Alternative Jazz Music Performance with singer **Sabri Mosbeh** and his group.

November 24 : starting from 18:00 pm: Acoustic Reggae and Gnawa music performance by singer **Yousfi Halim**.

November 26 : starting from 18:00 pm.: Performance by electronic music group **Unity Crew**.

November 27 : starting from 18:00 pm: African music show with the **Mamadou Kaye Dance group**.

November 23<sup>rd</sup> and 25<sup>th</sup> "surprise" screenings on a giant screen.

---

### Alongside the main stage :

November 23 : starting from 17:00 pm: Happening performance with soundtracks as a theme, by choreographer **Selim Ben Safia** dance troupe, with the participation of Tunisian violinist **Zied Zouari**.

November 25 : starting at 2:00 pm: Happening performance on the theme of tribal African dance, by choreographer **Selim Ben Safia** dance troupe .

November 28 : starting at 2:00 pm: Métroteuf performance by young artists from the Tunis Higher Institute of Music.

---

### Official ceremonies

Festival's opening ceremony at the Municipal Theatre, Saturday, November 21st at 7:00 pm.

Festival's Closing ceremony at the Municipal Theatre, Saturday, November 28th at 08:30 pm.

Opening ceremony of JCC Cities in Monastir, Saturday, November 21st at 05:00 pm.

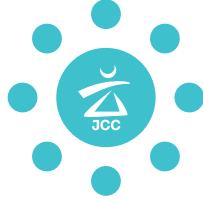
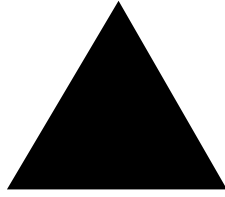
Closing Ceremony of JCC Cities in Sfax, Saturday, November 28th at 05:00 pm.

Official ceremonies are accessible only to official invitation holders.

The opening and the closing ceremonies in Tunis will be broadcast live on the national television channel (Al Wataniya 1).

---





على امتداد أسبوع كامل، ستضفي أيام قرطاج المسرحية أجواء احتفالية على كامل شارع الصيب بورقيبة، من خلال مجموعة من الفعاليات تشمل العروض الموسيقية والأحداث الفنية والعروض السينمائية الخارجية (في الهواء الطلق).

### وسيحتمن الركح الرئيسي الذي سيقام بشارع بورقيبة العروض الفنية التالية:

يوم 22 نوفمبر: بداية من السادسة مساءً: عرض لموسيقى الجاز البديل من إحياء المغني **صبري مصباح** ومجموعته.

يوم 24 نوفمبر: بداية من السادسة مساءً: عرض لموسيقى الريغي الصوتي وموسيقى الغناوة للمغني **يوسف حليم**.

يوم 26 نوفمبر: بداية من السادسة مساءً: عرض للموسيقى الالكترونية لفرقة "يونتي كرو"

يوم 27 نوفمبر: بداية من السادسة مساءً: عرض للموسيقى الافريقية مع فرقة "مامادو ولي كايد انس"

يوما 23 و25 نوفمبر: عرضان سينمائيان "مفاجئان" على شاشة عملاقة.

### على هامش الركح الرئيسي:

يوم 23 نوفمبر: بداية من الخامسة مساءً: حدث فني حول موضوع موسيقى الافلام، مع المجموعة الراقصة لمصمم الرقصات **سليم بن صافية** وبمشاركة عازف الكمنجة **زيد الزواري**.

يوم 25 نوفمبر: بداية من الثانية ظهرا: حدث فني حول موضوع الرقص الافريقي القبلي، مع المجموعة الراقصة لمصمم الرقصات **سليم بن صافية**.

يوم 28 نوفمبر: بداية من الساعة الثانية بعد الزوال: احتفالية في المترو (حفلات) بمشاركة فنانين شبان من المعهد العالي للموسيقى بتونس.

### الحفلات الرسمية

حفلة افتتاح المهرجان بالمسرح البلدي: السبت 21 نوفمبر، الساعة مساءً

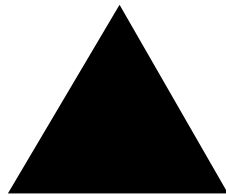
حفلة اختتام المهرجان بالمسرح البلدي، السبت 28 نوفمبر، الثامنة والنصف مساءً

حفلة افتتاح "الأيام في المدن" بالمنستير، السبت 21 نوفمبر، الخامسة مساءً.

حفلة اختتام "الأيام في المدن" بصفاقس، السبت 28 نوفمبر، الخامسة مساءً

يتطلب حضور الحفلات الرسمية الاستظهار بدعوة رسمية.

سيتم نقل حفلي الافتتاح والاختتام اللذين سينتظمان بالعاصمة، مباشرة على القناة العمومية (الوطنية 1).



**Ibrahim Letaief**

Directeur du festival

**Shahnaz Saheb Ettaba**

Adjointe du Directeur

**Karim Rmadi**

Coordinateur Général

**Meriem Abdelmalek**

Coordinatrice Générale Adjointe, Programmation

**Youssef Lachkhem**

Secrétaire Général

**Samir Ben Hadj Yahya**

Directeur Logistique et Mise en scène

**Hejer Anane**

Directrice de la Communication

**Sami Djebali**

Directeur des Relations Internationales

**Kmar el Molk Naouar**

Assistante de coordination

**Wafa Ammari**

Ressources Humaines et Accueil

**Amina Azzouz**

Relations Publiques

**Hamza Guetari**

Informaticien

**Arbi Ezzaougi**

Comptabilité

**Mohamed Tahar Ben Ameer**

Régisseur CNCI

**Saida Ben Sghaier**

Entretien CNCI

**Sami Tlili**

Comité Artistique, Programmation

**Fatma Cherif**

Comité Artistique

**Youssef Chebbi**

Comité Artistique

**Lamia Guiga Belkaied**

Comité artistique

**Malek Ben Halima**

Assistant du Comité Artistique

**Abdelkrim Gabous**

Colloque Littérature et Cinéma

**Intissar Belaid**

Prix CREDIF

**Mehrez Karoui**

Etalons de Ouagadougou

**Tahar Ben Ghedifa**

Hommages

**Sayida Bourguiba**

Hommages

**Medhat Ben Jebara**

Master Class

**Azza Chaabouni**

Takmil

**Selma Zghidi**

Takmil

**Nadim Cheikhrouha**

Producer's Network

**Henda Hamzaoui**

Producer's Network

**Aly Mrabet**

Communication audiovisuelle, Partenariats médias

**Mohamed-Ghayth Ben Farhat**

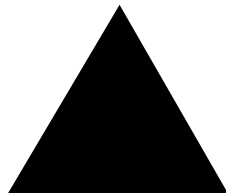
Communication Print, Billeterie

**Héla Soui**

Coordination et Communication

**Zeyneb Ben Ismail**

Sponsoring et Partenariats privés

**Wael Aouididi**

Communication digitale

**Siwar Douss**

Communication digitale

**Amal Dhaouadi**

Montage vidéo

**Zouhair Ben Salem**

Coordination site web

**Essia Mtiri**

Web master

**Sarah S'haiek**

Catalogue, Coordination présentations et débats

**Mona Cherif**

Catalogue, Coordination Grand Jury

**Mouna Ben Zakour**

Catalogue

**Mouldi El Habachi**

Traducteur Français-Arabe

**Mounir Hentati**

Traducteur Français-Arabe-Anglais, Révision et Correction

**Lilia Ben Chedly**

Correctrice Français

**Slah Dhaoui**

Correcteur Arabe

**Amal Djait**

Consultante Presse

**Karima Oueslati**

Presse Nationale et Arabe

**Nidhal Chemengui**

Presse Nationale et Internationale

**Wissal Snoussi**

Bureau de Presse

**Saber Najar**

Presse web

**Farah Khedher**

Déjeuners de la Presse

**Khaled Hafi**

Accréditations

**Khouloud Boukattaya**

Accréditations

**Naoures Rouissi**

Coordinatrice Circulation des copies

**Rim Nakhli**

Circulation des copies, Inscriptions

**Haifa Jmour**

Circulation des copies, Inscriptions

**Hosni Gannoun**

Circulation des copies

**Moez Touati**

Circulation des copies

**Ridha Rokbani**

Circulation des copies

**Firas Essid**

Circulation des copies

**Mohamed Zhani**

Transit et réception des films

**Zied Lazghab**

Recette salles de cinéma

**Moez Boubaker**

Recette salles de cinéma

**Ghofrane Heraghi**

Coordinatrice Hospitalité

**Nabil Barakati**

Hospitalité

**Skander Jlaiel**

Hospitalité

**Abir Sfar**

Hospitalité

**Walid Albdioui**

Hospitalité

**Bilel Hamrouni**

Hospitalité

**Wassim Belhadj**

Hospitalité

**M'hamed Snoussi**

Chargé hébergement et repas

**Hammadi Ben Ammara**

Protocole

**Mohamed Meddeb**

Protocole

**Oussama Khalfallah**

Protocole

**Semia Souissi**

Coordinatrice Grand Jury

**Amira Chebli**

Coordinatrice Jury Documentaire

**Rabeb M'barki**

Coordinatrice Jury Ciné-Promesses

**Jamel Goubantini**

JCCities

**Douja Ben Khedher**

JCCities

**Mohamed Farouk Ghazouani**

Coordinateur événementiel

**Kaouthar Gadhi**

Assistante événementiel

**Badis Hefiene**

Motion Designer

**Bochra Triki**

Surtitrage cérémonies d'ouverture et de clôture

**Mohamed Hedi Belkhir**

Technicien Vidéo Cérémonies d'ouverture et de clôture

**Nihel Ben Sedrine**

Coiffeuse-Maquilleuse

**Ghayth Bey**

Logistique

**Sahar Yahiaoui**

Logistique

**Mohamed Slim Ben Amara**

Logistique

**Mohamed Hamza Trabelsi**

Logistique

**Salah Kammoun**

Chef du parc automobile

**Chokri Jalloul**

Chauffeur de l'équipe

**Sabri El Hajri**

Chauffeur de l'équipe

**Mahdi Dhaher**

Chauffeur de l'équipe

**Hamadi Jouini**

Chauffeur de l'équipe

**Imededdine Hamzaoui**

Projectionniste

**Saber Guesmi**

Projectionniste

**Nizar Salah**

Projectionniste

**Habib Smaoui**

Projectionniste

**Mourad Makbout**

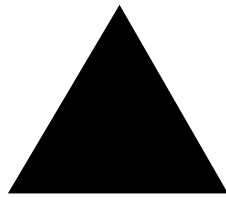
Projectionniste

**Raouf Chaouachi**

Projectionniste

**Habib El Saidi**

Projectionniste

**Jamel Karmati**

Projectionniste

**Mohamed Kaouana**

Projectionniste

**Adel Lanani**

Projectionniste

**Raouf Ben Arif**

Projectionniste

**Mejdy Gabouj**

Projectionniste

**Mohamed Chefai**

Projectionniste

Wisseem Rabeh

Projectionniste

**Mustapha Haouem**

Projectionniste

**Chokri Tekali**

Projectionniste

**Faycel El Kefi**

Projectionniste

**Anouar Alaiet**

Projectionniste

**Mohamed Bejaoui**

Projectionniste

**Myriam Hajri**

Projectionniste

**Aymen Farhat**

Projectionniste

**Hassen Hamza**

Projectionniste

**Adnen Meddeb**

Projectionniste

**Foued Said**

Projectionniste

**Yazid Belhédi**

Projectionniste

**Férid El Elmi**

Chef de poste

**Mokhtar Herzi**

Chef de poste

**Ahmed Deguich**

Chef de poste

**Mounir Brahmi**

Chef de poste

**Othman Miloudi**

Chef de poste

**Lilia Ben Achour**

Chef de poste

**Ali Mendil**

Chef de poste

**Kais Zaied**

Chef de poste

**Hager Chebbi**

Chef de poste

**Mohamed Ghedamsi**

Chef de poste

**Ahmed El ghayeb**

Chef de poste

**Mohamed Ghedamsi**

Chef de poste

**Chokri Latif**

Chef de poste

**Mohamed Frini**

Chef de poste

**Souhayla Mansour**

Chef de poste

**Salah Hammouda**

Chef de poste



Partner

المساعدين



Partenaire Officiel

orange™



DS AUTOMOBILES



Partenaire Officiel



Délégation  
de l'Union  
Européenne  
en Tunisie

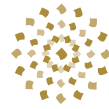


Partner

المساعدين



FATALES



ashkan



THE RESIDENCE  
TUNIS

by Cenizaro



Partner

المساعدين



Partner

المساعدين



TV5MONDE



NewAfrican

La Presse



ZooPolis TV

EL MIXTAPE



Karoui&Karoui Outdoor



Thanks

شكر

## شكرا خاص لمساهمة كل من

وزارة الداخلية

وزارة السياحة

وزارة الاقتصاد و المالية

وزارة التربية و التعليم

وزارة التعليم العالي و البحث العلمي

وزارة الشؤون الاجتماعية

الادارة العامة للسجون و الاصلاح

وزارة الصحة العمومية

ديوان الطيران المدني و المطارات

اتحاد اذاعات الدول العربية

المنذوبية الجهوية للثقافة بتونس

المنذوبية الجهوية للثقافة بباجة

المنذوبية الجهوية للثقافة بجندوبة

المنذوبية الجهوية للثقافة بالكاف

المنذوبية الجهوية للثقافة بالقصرين

المنذوبية الجهوية للثقافة بنابل

المنذوبية الجهوية للثقافة بالمنستير

المنذوبية الجهوية للثقافة بالمهدية

المنذوبية الجهوية للثقافة بالقيروان

المنذوبية الجهوية للثقافة بصفاقس

المنذوبية الجهوية للثقافة بقفصة

المنذوبية الجهوية للثقافة بتطاوين

المنذوبية الجهوية للثقافة بجربة





---

Conception & réalisation

---



[www.innov8.agency](http://www.innov8.agency)

[hola@innov8.agency](mailto:hola@innov8.agency)  
+216 55 880 880



LE MONDE DE KADAR

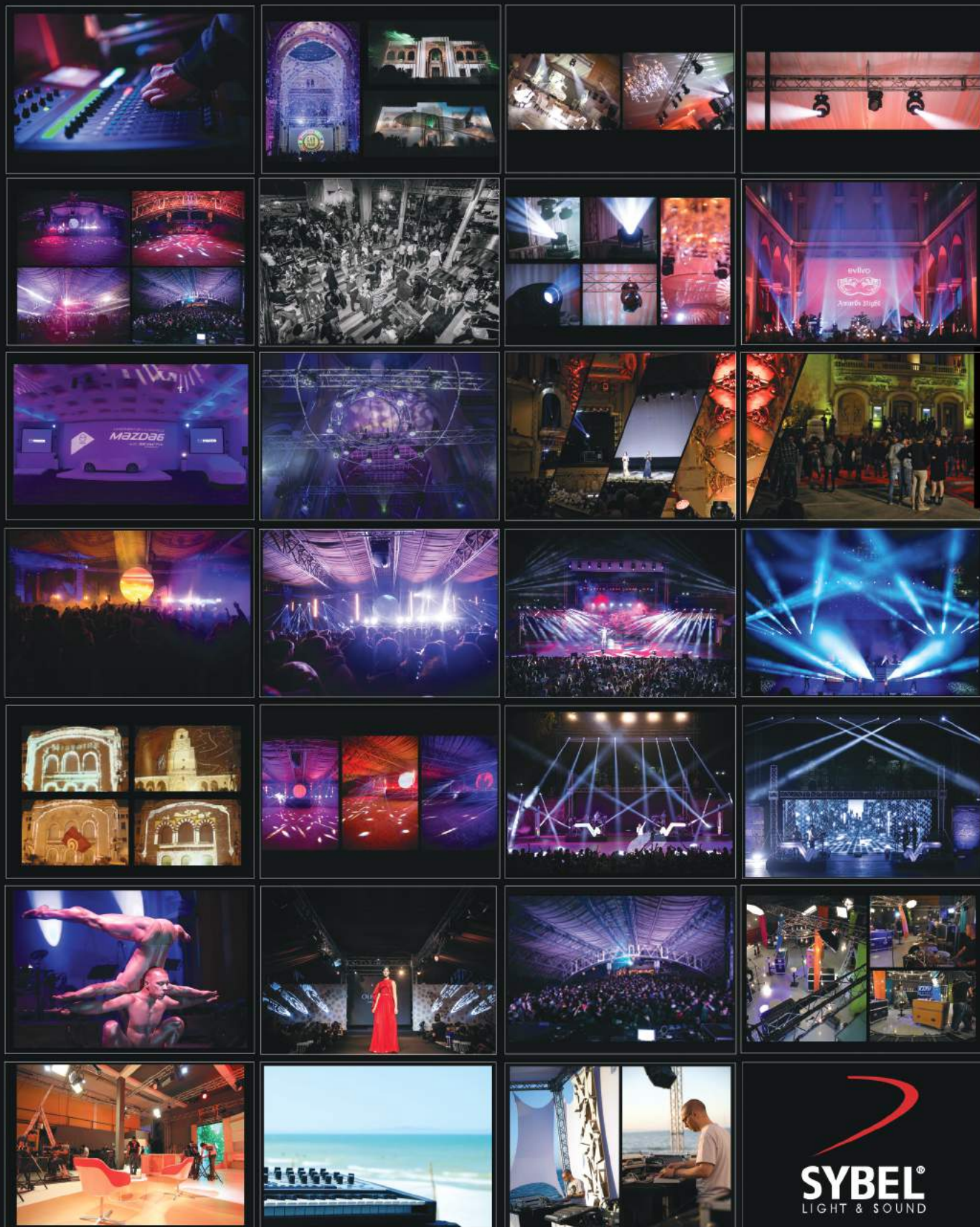
création

•  
[Imdk.contact@gmail.com](mailto:Imdk.contact@gmail.com)  
(+216) 20 200 630

---

Impression

---



# SYBEL PARTENAIRE DE VOS ÉMOTIONS

ADRESSE : 33, RUE DES ENTREPRENEURS  
LA CHARGUIA II

TEL/FAX : (+216) 71 94 07 03  
TEL/FAX : (+216) 71 94 07 13

E-MAIL : SYBEL@PLANET.TN

SITE WEB : WWW.SYBEL.COM.TN

**SYBEL**  
LIGHT & SOUND



—☆ avec ☆—

# Orange



Appli JCC Média



Appli officielle des JCC

Partenaire Officiel

